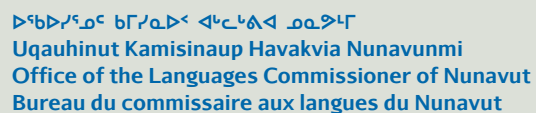


RAPPORT ANNUEL



Δοῦναι: Ἐλπίς 3

INUINNAQTUN: MAKPIRAQ 83

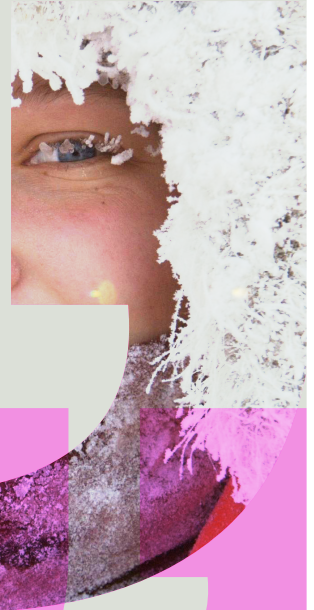
ENGLISH: PAGE 157

FRANÇAIS : PAGE 227

ISBN 978-1-55325-368-6

ᐱᑦᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ

2017
2018

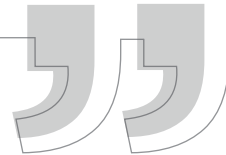


ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

[illegible]

1

በበኖኖርኖ ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ፍርድ ቤት



ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ
የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት
ወጪ ምክር ቤት ምክር ቤት
ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ
X0A 0H0

ምክር ቤት ምክር ቤት:

ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት 24(1) ርዕስ ምክር ቤት ምክር ቤት
ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት 2017-18 የፍርድ ቤት ምክር ቤት
በበኖኖርኖ የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ወጪ ምክር ቤት ምክር ቤት.

ርዕስ ምክር ቤት ምክር ቤት የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት 1, 2017 በፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ 31, 2018.

የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት
ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት 24(1) ርዕስ ምክር ቤት ምክር ቤት
የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት.

ፌዴራል ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ,

ዘጠኝ ምክር ቤት ምክር ቤት
የፍርድ ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት ምክር ቤት

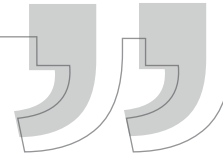
▷ᄇ▷ᆫᆯ ᄂᄃᄅᆫᄃ



- [illegible]

[illegible]

ፖርቱጋልኛ ስም ሲጠቀስ

[illegible][illegible]

ፈርካሊነታዊና ልማዳዊ ልዩነቶችን
የሚያሳይ የፍጥነት ልዩነት ሲኖር፣
የሰው ልማት ልዩነት ሊኖር ይችላል።

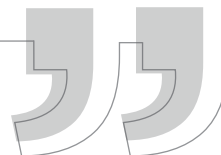
በዋናው ምርጫ ምክር ቤቱ ውስጥ የሚከሰቱ ጥያቄዎችን በጥንቃቄ ማስተካከል አለብን። በተለይም የሚከሰቱት ጥያቄዎች በሕግ ውስጥ የሚገኙትን ጥያቄዎች በጥንቃቄ ማስተካከል አለብን። በተለይም የሚከሰቱት ጥያቄዎች በሕግ ውስጥ የሚገኙትን ጥያቄዎች በጥንቃቄ ማስተካከል አለብን።

[illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

◀⁹ᵇ ρᵇ ρ Δ ρ ▶σ⁹ᵇ

ρ_υ ρ_υ Δσ

[illegible]

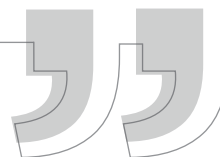
▷ᄃᆫ▷ᄇᆯᄃᆫᄂΔσᄃᆫ

[illegible]

▶ ႁႃႈႁိၼ်ႇ

[illegible]

ԼԵՆԻՆՅԱՆ ԴՐՈՒՄՆԵՐ ԺԵՂՈՐԴԻ ԵՐԵՎԱՆԻ

[illegible]

5.1. ስልጠናዎችና ስራዎች

ወደቅ ልጋፋ፣ ሊኮፍ ድክሃታታታታ
 ሊከረፋታታታታ ርዕረ ልከረፋታታታ
 ድክሃታታ ሊከረፋታታ (OLA) ልሊጋ ርዕረ
 ልወላ ድክሃታታታ ነጋሊፋታታታ

ሊሮሽታላሊ (ILPA). ወደቅ ሲግኒፋሽ
 ልብሰታላሊና ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ
 ወደቅ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ
 ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ
 ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ
 ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ
 ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ ልብሰታላሊ

ᐃᑕᑲᑲᐅᐱᑦᑕ ᐅᑦᑲᐅᑦᑕ ᐱᑕᑲᑦᐱᑲᑲᑲᑲ
(OLA)

[illegible]

- [illegible]

[illegible]

▷ᄃᆫᄇᄃᄂᄃᄅ ᄇᄃᄃᄅᄃᄅ ᄁᄃᄃᄃᄅᄅ ᄁᄃᄃᄃᄃᄃᄅ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄅ 2017-2018 | 17

[illegible][illegible]

ለረዛጊነት ለሰላምና ለሰላም ለሰላም
ለረዛጊነት ለሰላምና ለሰላም ለሰላም 11

- ካላቸው ሰላምና ጋራ ለሰላምና ለሰላም
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና,
ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና 12
- የሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና 13

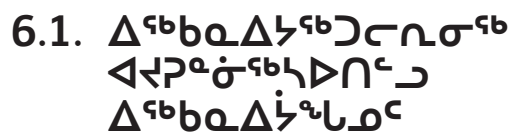
ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና የሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ልጅ ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና.

11 ርዕሰ ምክር ቤት ለሰላምና 25

12 ርዕሰ ምክር ቤት

13 ርዕሰ ምክር ቤት ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና
ለሰላምና ለሰላምና ለሰላምና 26, 2018

ΛC₂Δ^aJK₂Δ^c ▷σ^bb₂C₂Δ^c

[illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

[illegible][illegible]

- የፅሁፍ ጥያቄ ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚችሉ ሰነዶች ማረጋገጫ ማድረግ ይቻላል፡፡
- ማረጋገጫ ማድረግ ለሚችሉ ሰነዶች ማረጋገጫ ማድረግ ይቻላል፡፡

መደቃጠሚያ ለጥራት ማረጋገጫ ስርዓት ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ሰነዶች ለማረጋገጥ ማስቀመጥ ይኖርብዎታል።

٢٠١٧

[illegible]

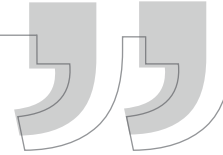
- ᐅᐅᐅᐅ 2017

- [illegible]

ମୈ 2017

- ከባለረመክ ስርዓታዊ ገቢዎች
 ለጥያቄዎች ምላሽ ለሚያስፈልጉት
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች፣ ምክር ቤቶች፣
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች ምክር ቤቶች
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች ምክር ቤቶች
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች ምክር ቤቶች
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች ምክር ቤቶች
 ለሚገቡት ምክር ቤቶች ምክር ቤቶች

- **ბიზნესის უკუდგომის**
საერთაშორისო ბიზნესი

[illegible][illegible]

ሶህመዳህ፣ ለሮኪጽሴ ልሮሙጋሮኪጋሮ
 ካሳራጋብ ሮኪጋራ 37, ሮኪጋራ
 ጋራራራራራራ ልሮሙጋሮኪጋራ
 ሮኪጋራ ልራራራ ልራራ
 ራራራራራ ራራራራራ ራራራራራ,
 ልራራ ልራራ ራራራ ራራራ ራራራ
 7, 2017. በሮኪጋራ OLC ራራራራጋብ
 በራራራራ ራራራራ ራራራ ራራራራ
 ራራራራ ራራራራ ራራራ ራራራ
 21, 2017. ሶህመዳህ በራራራራ
 ካሳራራራ ራራራ ራራራራ ራራራ
 ልራ 30, 2017.

[illegible]

፲፪ኛው በበረከት ፲፪ኛው ምዕራባዊ ህዝብ
 ጋራ ስርዓታዊ ስርዓታዊ ስርዓታዊ
 ስርዓታዊ ስርዓታዊ ስርዓታዊ
 ስርዓታዊ ስርዓታዊ ስርዓታዊ

14 ወደብረ ለገጠናው ወደብረ ለገጠናው ለገጠናው ለገጠናው
ገጠናው ለገጠናው ለገጠናው ለገጠናው



 $\Delta C^{\text{aL}} = 1$

የድህረ ምረቃ ምርመራ ሪፖርት ለጥቅምት 2008-9
የምርመራ ሪፖርት ለጥቅምት

ሥርዓቱ 2, 2016

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

4. $\triangleleft^{\text{fb}} \rho \triangleleft^{\text{L}} \sigma^{\text{fb}} \quad \Delta \circ \Delta^{\text{C}} \triangleright^{\text{fb}} \triangleright^{\text{C}} \text{J}^{\text{C}} \quad \text{L} \triangleright^{\text{L}} \triangleright^{\text{C}} \text{J}^{\text{C}} \quad \wedge^{\text{C}} \text{d}^{\text{L}} \text{L}^{\text{C}} \sigma^{\text{C}}$

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ወይም ለፊት፣ በበክፍሉ 23(1) (n)፣ ለረዕሰ ምክር ቤቱ ለረጅም ጊዜ ለሚቆይ ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

የሰው ልማት ልማት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

ሌላ ጉዳይ፣ ለሰው ልማት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

5. ጋራ ጥያቄዎችን ለማሟላት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

ወይም ለሰው ልማት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

ለሰው ልማት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

ሌላ ጉዳይ፣ ለሰው ልማት ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለሚሰጠው ሰው ለሚሰጠው ልማት ማዘጋጀት ማስቻል ይቻላል።

[illegible][illegible][illegible][illegible]

38 | ཏཱ་ལྷོས་མཆོད་རྟེན་གྲུབ་པའི་ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༧-༢༠༡༨



[illegible][illegible][illegible]

¹⁸ <http://www.tunngavik.com/blog/news/proposed-gn-amendments-to-education-and-language-laws-wont-solve-education-crisis/>.

ርዕሰ ስልጣን ሲሰጥ፣ ልዩ ጥያቄዎችን ማሟላት ያስፈልጋል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

የቴክኖሎጂው ልማት ምሳሌ ሆኖ የሰራተኞች ልማት ማረጋገጥ ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

ለሀገራችን ልማት ምሳሌ ሆኖ የሰራተኞች ልማት ማረጋገጥ ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

ልዩ ጥያቄዎችን ማሟላት ያስፈልጋል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

ወደፊት ምሳሌ ሆኖ የሰራተኞች ልማት ማረጋገጥ ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

2005-ገ ስልጣን ሲሰጥ፣ ልዩ ጥያቄዎችን ማሟላት ያስፈልጋል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

¹⁹ ልዩ ጥያቄዎችን ማሟላት ያስፈልጋል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

²⁰ ወደፊት ምሳሌ ሆኖ የሰራተኞች ልማት ማረጋገጥ ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ሆኖ ለጥያቄው ተስማሚ የሆኑ ሰራተኞችን ማግኘት ይቻላል።

52 | דאָס דאָקטראַנט פֿאַר אַלגעמײַנע אָנפֿאַנג פֿאַר אַלגעמײַנע אָנפֿאַנג 2017-2018

{ 25 }

²⁵ *Ibid.* ᠯᠠᠭᠤᠨᠵᠢᠨᠠᠭ 8, ᠳᠤᠴᠢᠨ 8.

(26)

ልረርደኝነት

በባህሪ ይገኛል፡፡ ልረርደኝነት ይገኛል፡፡

ፍጥነት - ልረርደኝነት 20, 2017

$\Delta^c b \triangleright \Gamma^c$, $b \Gamma' a \triangleright c$ $\Delta^c b \triangleright \Gamma^c$ $a \triangleright c$

^ab_LΔ^bd^c Δ^cε^bΠC^b: langcom@langcom.nu.ca

6/20/2017

$\Delta^{\epsilon} b \Delta^{f^{\epsilon}} m^{\epsilon}$ $b \Gamma' q \Delta^{\epsilon}$ $\Delta^{\epsilon} c^{\epsilon} \delta \Delta m^{\epsilon}$ $m q \gamma$:

[illegible]

የካሳዊ ሥልጣን ምክር ቤት ለፍርድ ቤቱ ለጥያቄው ማቅረብ ይገባል፡፡

[illegible][illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible]

867-975-5023
867-975-5103

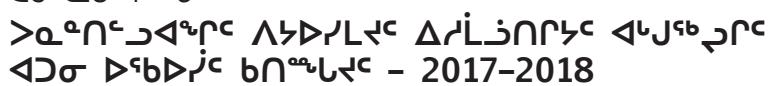
ΔΗΛΩΝΩ, ΩΣΚΑΤΑΛΕΞΗΝΟΣ ΔΟΔΩ
ΠΡΟΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΚΑΤΑΛΕΞΗΝΟΣ

[illegible]

ᐃᓗᑕᓚᐱᑦᑕ	ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐃᑦᑕᑕᑕᑕ
ᓄᓇᑭᑦ ᓚᓚᓚᓚ	3
ᓄᓇᑕᑦ ᓚᓚᓚᓚ	4
ᓇᓚᑦᑕᑕᑕᑕᑕ	3
ᓚᓚᑕᑕᑕᑕᑕ	3
ᐱᓚᓚᑕᑕᑕ / ᑕᑕᓚᓚᑕᑕᓇ / ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ / ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᓚᓚᑕᑕᑕ	0
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ	13

ᐃᓕᑦᑲᑭᑦ	ᐱᑦᑭᑦᑯᑦ ᐃᑦᑳᑳᑦ
ᐃᑦᑯᑦ ᑭᑦᑲᑭᑦ	1
ᐃᑦᑰᑦ ᑭᑦᑲᑭᑦ	0
ᑭᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ	0
ᑭᑦᑳᑳᑦᑯᑦ	0
ᐱᑦᑯᑦᑯᑦ / ᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ / ᐱᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ / ᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᐱᑦᑯᑦᑯᑦ	0
ᑯᑦᑯᑦᑯᑦ	1

ᐱᑦᓂᕈᓄᑦ ᐃᑦᐭᐸᐅᑦ ᐅᐅᑦᑲᐅᑦᓴᑦ ᐸᐃᑲᑲᑦᓴᑦ 2009

[illegible]

[illegible]

ርዕዱ ነጠላነትን በበጥሩ ለማሳደግ
ሥራውን በጥሩ ለማሳደግ፡

- ስለጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡
- ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡

ጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡

በጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡

ከጥራት ማረጋገጫ

ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡

ርዕዱ ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ 128 በጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው፡፡¹⁶

- 27 ሰዎች (21%)
- 88 ሰዎች ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ (69%)
- 8 ሰዎች ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ (6%)
- 5 ሰዎች ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው
ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ (4%)

ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ ከጥራት ማረጋገጫ
ሥልጣን በበጥሩ ለማሳደግ ርዕዱ
ሰጠው ሥልጣን ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡

	የጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን		የጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን (ወጪ)
	ወጪ	ጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን	
ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው	28/32	88%	1.0
ወጪ	23/32	72%	1.9
ወጪ	22/32	69%	0.8
ወጪ	15/32	47%	3.2
ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው	88/128	69%	1.5

16 ርዕዱ ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡ (ወጪ፣
ወጪ፣ ከጥራት ማረጋገጫ ሥልጣን ለሰጠው ወጪ ለማረጋገጥ ይረዳል፡፡)

ᐃᑦᖃᐅᐅᐅᐅ	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018
ᐃᐅᐅᐅᐅᐅ	94%	93.7%	93.2%	93.4%	94%
ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	72%	64.2%	81.7%	88.7%	91.7%
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	88%	91.8%	93%	93.7%	93.2%
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	100%	100%	99.4%	100%	100%

- ጋኅድሊክኖርድቦት ልዎበጋር ልረገጭታቦ ልዩብ-ጋላቶ (20) (6%).
- ጋኅድሊክኖርድቦት ልዎልዲኖጋር ልረገጭታቦ 28 ርዕኔርድረቶ (8.3%).
- ጋኅድሊክኖርድቦት ልልጽበጋር ልረገጭታቦ 23 ርዕኔርድረቶ (6.8%).
- 17-ኃረር ጋኅድሊክኖርድቦት በበኖክሊኖጋቦ ኖርጋጽበጋር ሶረላቶ (5.1%).

[illegible][illegible][illegible]

B = $\wedge \triangleright \ulcorner^b$ (65 to 79%)
D = $\wedge \triangleright \ulcorner \lrcorner \lrcorner \lrcorner^b$ (0 to 49%)

ለርቢጃ ¹⁷ ላሊጋ በባዮልፋ ስግራፍበጋ	2013- 2014	2014- 2015	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018
ወደራዊ ሥራዊዊ ለጉባዔ	D	B	A	A	A
ለፍቃድ ሥራዊዊ ፋርግራፍ ሥራዊዊ	A	C	A	A	A
ለፍቃድ ሥራዊዊ ፋርግ ልግግራፍ ሥራዊዊ	A	A	B	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ ሥራዊዊ	B	A	A	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ	B	C	B	A	A
ስግራፍ በ ሥራዊዊ ሥራዊዊ ለርቢግ በግግግ ¹⁸	C	B	B	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ	C	C	A	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ	-	C	A	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ ሥራዊዊ	A	D	A	A	A
ፋርግ ሥራዊዊ	-	-	A	A	A
በባዮልፋ ስግራፍበጋ ¹⁹	C	D	B	A	A
በባዮልፋ ስግራፍበጋ ²⁰	-	-	D	B	B

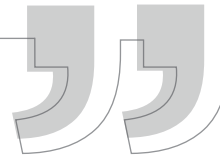
ᐊᓯᓴᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᓚᓇᒪᓴᑦ ᑎᑦᑭᑦᑲᑦᑲᑦ ^{b21}	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
ᑲᑦᑭᓇᓴᑦ ᓄᓇᕗᑦ	A	A	A	A	A
ᓄᓇᕗᑦ ᒪᑦᑭᑦᑲᑦᑲᑦ	D	C	B	A	A
ᓴᑦᑲᑦᑲᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᓴᓴᑦ	B	A	D	A	A
ᓴᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᓴᓴᓴᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	A	-	B	A	A

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]

9

ፎክሎር 2017-2018 ዓ.ም. ልማትና ምርመራ



9.1. ልማትና ምርመራ

ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

ፍጥነትና ምርመራ

- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

ልማትና ምርመራ

- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

ፍጥነትና ምርመራ

- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

9.2. ልማትና ምርመራ

ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

ፍጥነትና ምርመራ

- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ
- ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ ልማትና ምርመራ

- $\langle a \dot{u} n \rangle^b \subset \cap^b \wedge \text{Cn} \dot{a}^b \triangleright \dot{\sigma}^b$
- $\langle \rho \text{C} \rangle^b \dot{\rho}^c \text{ bLR} \dot{\rho}^c \langle \rho \text{C} \rangle \dot{\rho}^c \text{ dLR}^c$

ΛΓΗ'ΠΔ^ασ▷^ς ρϞρΔ^βδϚ

- ወደኋላጋሥረና ልዝገባናውን ለርናከላፍናኛባርብና በባናጽላህጽ ሀገር ልዝገባናውን ጋደጋጋባካገር ርሊፍው ጋደጋጋሁፍናውን በባናጽላህ ሀገር ለራሱፍላው ልጋጋጋው ልራሱፍላው ልጋጋጋው ርሊፍ ላጋጋጋባኛባርብና ለራሱፍላው ከራሱፍላው፡፡

ငယ်လူနာ

- የጅረጭሬቱ ጋኅድላኤርጋቦሚኒየም
 ርዕሰ ስራ በጋኅድላኤርጋቦሚኒየም ስራ ስራ
 ርዕሰ ስራ የጋኅድላኤርጋቦሚኒየም ስራ ስራ
 ርዕሰ ስራ የጋኅድላኤርጋቦሚኒየም ስራ ስራ
 ለጋኅድላኤርጋቦሚኒየም ስራ ስራ 2018.

ኣዲኖኔጋር ጋኣኖቦርሚር
ጋኣኣጋረብሙ በበኖልዴር
ዐር ልሙኒኖራዊ

ငမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ

- [illegible]

Λεπτομέρεια: $\Delta^b d \dot{C}$

- $\mathcal{H}^{\text{in}} \cap \mathcal{H}^{\text{out}} \neq \emptyset$
 $\mathcal{H}^{\text{in}} \cap \mathcal{H}^{\text{out}} = \mathcal{H}^{\text{in}} \cap \mathcal{H}^{\text{out}}$
 $\mathcal{H}^{\text{in}} \cap \mathcal{H}^{\text{out}} = \mathcal{H}^{\text{in}} \cap \mathcal{H}^{\text{out}}$

[illegible]

ငမ္ဘာလူသေ

- [illegible]

የጥናታችን ልማት ለማረጋገጥ በጥናታችን
በሰነድ ለተጠቀሱት ሰነዶች

ԸԾԽԿԳԴԽԸՉԸ

- [illegible]

ΛαλτΠΔ°σ▷◁ ρωΔ°dC

- በበኛል፤ OLC-d ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናል፡፡

ငယ်ကုန်

- [illegible]

[illegible]

9.3. $\triangleleft \triangleright$ ԳԵՄ, ՀԵՏԵՐՈԴԻՆԱԿԱՆ
ՀԵՄԻՍԻՍԻՆԱԿԱՆ

[illegible]

ԸԾԵԿՔԴԴԸՅԸ

- ኖፖኖሞኒክ ስርዓተ ስራ
ጋህገረ ስርዓተ ስራ
ጋህገረ ስርዓተ ስራ
- ዲፖሎማሲክ ስርዓተ ስራ
ፖሊቲካል ስርዓተ ስራ ለፖሊቲካል
ፖሊቲካል ስርዓተ ስራ ለፖሊቲካል ስርዓተ ስራ
- ዲፖሎማሲክ ስርዓተ ስራ ለፖሊቲካል ስርዓተ ስራ
ፖሊቲካል ስርዓተ ስራ ለፖሊቲካል ስርዓተ ስራ
ፖሊቲካል ስርዓተ ስራ ለፖሊቲካል ስርዓተ ስራ

ΛΓΗ^εΠΔ^αΣΔ^ς ρωΔ^βδC

- ልረብነጥሩ የኮሮባቢያና
ወደግሮ ጋኒሲብላክኮሮቢያና
የጥንታዊ ልረብነጥሩ ወደግሮ
ሰላሳኛው ዓመት ልረብነጥሩ ወደግሮ
ሰላሳኛው ዓመት ልረብነጥሩ ወደግሮ
ሰላሳኛው ዓመት ልረብነጥሩ ወደግሮ

ԸԺԿԳԽԵ

- [illegible]

፲፭፻፷፯ ዓ.ም. ሲፈጸም ሲሆን ለጥቅም
 ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም
 ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም
 ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም ስራ ለጥቅም

ԸԾԵԿՈՐԻՑ

- [illegible]

ΛΓΗ'ΠΔ'σΔ' εΔΔ'δΔ'

- [illegible]

ငဏ်းပုဏ်း

- የጥናታዊው ምርመራ በጥናታዊነት
 ጋራ ምርመራ በጥናታዊነት ምርመራ ምርመራ
 ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ
 ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ
 ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ ምርመራ

[illegible]

ԸԾԽԴԳԴԵԾՅԸ

- ለደብዳቤ ምረቃ ምርመራ ማድረግ
ለሚገባበት፣ ልዩ ምርመራ ምክር ቤቅ
ሚፈጠር ለሚችልበት
- ጋዖት ማድረግና የጋዖት ምርመራ
ፍጥነት ማሳደግ
- ካህናት ምርመራ ማድረግና የጋዖት ምርመራ
ፍጥነት ማሳደግ

ካብ ነፍሱ ወጥቶ 2018-2019



፲፩ ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት
 ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት ልሳሳት

ԸԾԿՔԿԵԾՁԸ

CL^bdΔ₃ ካ⁵bP^cC₂Δ₅፡፡

[illegible]

- **ጋዲሲሮሲኦጋኤ:** ዲጋዲሲሮሲኦጋኤ
ፊኔክሮሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
ለጋዲሲኦጋኤ ጋዲሲኦጋኤ
ጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
- **ዲጋዲሲኦጋኤ:** ዲጋዲሲኦጋኤ
ዲጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
- **በጋዲሲኦጋኤ:** ለጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
ጋዲሲኦጋኤ ጋዲሲኦጋኤ
ጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
- **ጋዲሲኦጋኤ:** ለጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ
ዲጋዲሲኦጋኤ ለጋዲሲኦጋኤ

Λεγεωνάριος Δ^{ος} Στ^{ος} Ελ^{ος} Δ^{ος} Δ^{ος}

[illegible]

ለፍጥነት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ

[illegible]

- ጋዖጋቢኒኖቻችን ልማትና ምርት ማሻሻያ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ

- በጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- የጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ማረጋገጫ ማድረግ

- ለጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

23 ጥራት ማረጋገጫ ማድረግ ለማድረግ ልዩ ልዩ ስራዎችን ያከናውናሉ

ለፍርድቤት ማስታወሻ ማረጋገጫ

- የህግ ቅርንጫፍ ማረጋገጫ
ፌዴራል ህግ 2018-2019
ፌዴራል ህግ ማረጋገጫ

የፌዴራል ህግ ማረጋገጫ

ማረጋገጫ

- ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ
ፌዴራል ህግ ማረጋገጫ
- ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ
ፌዴራል ህግ ማረጋገጫ

ለፍርድቤት ማስታወሻ

- ማረጋገጫ ማረጋገጫ
ፌዴራል ህግ ማረጋገጫ

ለፍርድቤት ማስታወሻ ማረጋገጫ

- የህግ ቅርንጫፍ ማረጋገጫ
ፌዴራል ህግ 2018-2019
ፌዴራል ህግ ማረጋገጫ

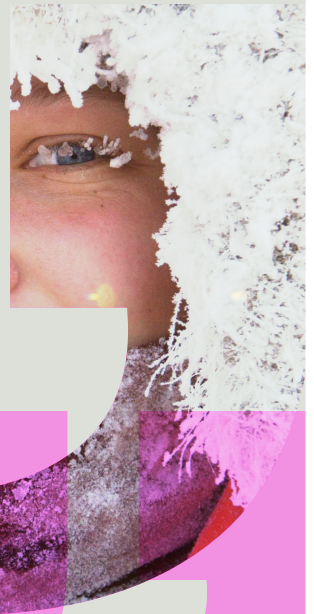
ፆይጥኤንባሕር ድምፅ



▷ Ժողովուրդը օգտագործում է արհեստական
 ինտելեկտը և արհեստական խելքը

[illegible]

2017
2018



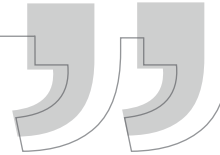
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

TITIQQANUT NAUNAITKUTAT

1. TITIRAQHIMAYUQ UQAQTIMUT MALIGALIUQVINGMIT	85
2. TAIGUAGAKHAQ KAMISINAMIT	86
3. ATANGUYATLUAT IHUMALIUKHIMAYAIT TITIGAINI	90
4. PITQUYAUUYUQ, TAUTUKTUUYAAQTAVUT MUNARININNGILLU UQAUHIQMUT KAMISINAMUT	94
5. ILITARIYAUUYUT UQAUHIIT NUNAVUNMI	96
5.1. Uqauhinirmut Maligat	96
5.2. Atuliqtitauniaqtuq Uplungani.....	98
5.3. Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut.....	98
5.4. Naunaitkutat	100
5.5. Tallimaninnga Maligaliurvinga	100
6. HULIYAINUT NAUNAITKUTAT	101
6.1. Havaktikhahiurnirmut, Ilihaqhimaarnirmullu	101
6.2. Aullaarniq, Katimaniq, Taapkualu Hulijjutauyut.....	102
6.3. Inungnut Ikayuutingit	103
6.4. Taiguagakhat.....	103
6.5. Havaariyavut.....	103
6.6. Aulajjutiptionut	104
7. ILINNIAQTULIRIYIIT MALIGANGA IHIVRIUQNIQ	106
8. IHUMAALUUTIGIYAUUYUT, IHIVRIUQTAUYUT UNALU INUIT UQAUHINGIT IHUMALIURUTIT	135
8.1. Ihumaaluutigiyauyut	135
8.2. Ihivriuqtauyut	138
8.2.1. Qaritauyakkut Titiraqniqmut Naunaipkainiq.....	138
8.2.2. Titiraqhimayut Tuhaqtipkainiq Ihivriuqniq	140
8.3. Inuit Uqauhingit Ihumaliurutit.....	142
9. NAUNAIPKAININNGA 2017-2018 NAUNAITKUTAT	144
9.1. Maligaliurniq.....	144
9.2. Tuhaqtipkainiit.....	144
9.3. Maligaq, Ihumaliurniq unalu Ihivriuqniq.....	145
10. HAVAAMUT IHUMALIURUTINGA 2018-2019	148
10.1. Maligaliurniq.....	149
10.2. Tuhaqtipkainiit.....	151
10.3. Maligaq, Ihumaliurniq unalu Ihivriuqniq.....	153
11. MANILIQINIRMUT TAIGUAGAKHAT.....	155

1

TITIRAQHIMAYUQ UQAQTIMUT MALIGALIUQVINGMIT



Uqaqti Joe Enook
Uqaqtimut Maligaliuqvingmit
Maligaliurvinga Nunavunmi
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

Uqaqtitti:

Malikhugu ilangani 24(1) Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq, quviahuktunga tuniyaaqni una 2017-2018 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik uumannga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina Nunavunmi.

Una taiguagakhaq pipkaitjutigiya Qitiqauyaqvia 1, 2017 uumunnga Qiqaiyarviani 31, 2018.

Unalu, iliurailugu katimatjutikhamut una taiguagakhaq uumunnga Maligaliurvinga Nunavunmi, naunaiqhimayuq ilangani 24(2) uumannga Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq.

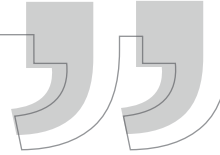
Pittiarnikkut,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Klengenberg', located below the text 'Pittiarnikkut,'.

Helen K. Klengenberg
Uqauhiliriniqmut Kamisinauyuuq

2

TAIGUAGAKHAQ KAMISINAMIT



Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga (ILPA) angiqtauyuuq maligaliuqtiuyunit Nunavut Maligaliurvinga uumani Apitilirivikmi 18, 2008. Tamna Maligaaq qinirhiayuq tammaqtailigiami, atuliqtitaugiami nutaanguqtiriami tamna Inuit uqauhingit tamainni Nunavut. Tamna ILPA-nga ilaliutiuyuq pilaarutinga havaktunut nunavunmi timiqutigiyangit aturiami Inuit uqauhingit havaktittilluni havakvikmilu. Una pilaarutinga naunaiqhimayuq ilangani 12 ILPA-mi, atuliqtitauyuuq Apitilirivikmi 19, 2011mi.

Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina piliuqtuq qaritauyakkut naunaiyainiq uumuuna. Tamna apirhuut piliuqtauyuuq ikayuqtauplutik Pitquhiliriyiitkunnit unalu Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), tuyuqtauyuuqlu Nunavut Kavamanganut havaktut Qiqaiyarviani 2017mi. Tamna naunaiyainiq tuniyuq tautuktuuyaqtamini uumannga nunavunmi havaktut pipkaitjutiuyuqlu pitquyautiuyunik ukunannga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina qanuqtut ihuarhigiami piinariaaqininnga pilaarutinga havagiami uumani Inuit uqauhingit. Nakuuqpiatuq qanuriliurutinga piqalluangittuq havaaq piliuqtauyuuq Kavamanganut inminik tikigiamikni tikinnahuaqtangit piliurhimayuq maligaliuqtiuyunut.

Naunaitkutinga ihuigitjutiuyunit taafuminnga naunaiyainiq ilitariyait inminik Inuit nunataarhimayunik uumannga Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit 51.7pusantnguyuuq (%). Taimaa Inuit havaktut nampangit Nunavut Kavamanganit (GN) Qiqaiyarviani 2017mi 50pusantnguyuuq (%),¹ ihuigitjutiuyunit taafuma naunaiyainiq piinarialik havaktiugiami tamaat Inuit havaamut amihuuninngit Kavamanganut.

Tamna naunaiyainiq naunaiqtaat 42pusantnguyuuq (%) havaktut apirhuqtauyut² ilihimangittut uqarumik Inuktut pilaarutaayuuq atuinnaqtaaqtaat havakvikmi. 48nit atan'nguyanit, 23pusantnguyuuq (%) ilihimangittut havaktingit pilaarutilgit havaktaaqutut Inuktut³. Imaatut ittuq 77pusantnguyuuq (%) atan'nguyat ilihimayut havaktingit pilaarutilgit havagiami Inuktut, kihimi 42pusantnguyut havaktut apirhuqtauyut ilihimayut.

Kikliqaqtuq ilihimaniq maliganganut piqalluangittuqlu ilihimaniqmut pipkaitjutiuyuq

¹ KIINAUYALIQIYIKKUT, *Talvunga Havaktiuyuuq Kavamatkut Qiqaiyarviani 31, 2017mi – Naunaitkutat Kavamatkunnit Nunavut Kavamanganit*.

² HAVAKVINGA UQAUHILIRINIQMUT KAMISINA NUNAVUNMI, *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik 2016-2017*, makpiraangani 102 (231 havaktut apirhuqtauyut)

³ *Aatjikutaa*, makpiraangani 103

havauhikhaq pilaarutinganit havagiami Inuktut piliuqtuq havakvinganik talvani havaktut ilihimangittut pilaarutingit talvanilu atan'nguyat ilihimangittut uqariyaqtaaminik. Nunavunmi timiqutigiyangit ihariagiyut atayumik tautuktuuyaarniq taimaa piliuriami havakvinga ikayuutauyuq aturiami Inuit uqauhinginnik. Una tautuktuuyaaqtuq ilaliutiyaakhaq;⁴

- Maligaq naunaiqtaa pilaarutinga havagiami Inuktut, ilaliutiniaqtuq pipkaitjutilimaitaa qanuriliurutinga aatjikutariingittiyuq havaktumut havaktuq Inuktut;
- Ilihimanig-naunaipkainiq ihumaliurutingit havaktunit atan'nguyanillu uuminnga pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni naunaipkariami akhuuqulugit Inuit uqauhingit-uqayuktut havaktut havagiami Inuit uqauhinginni; unalu
- Qanuriliurutinik ikayuriami tamaita ihumaliurutingit atuligtitauyuq pilaarutinga havagiami Inuktut.

Talvangaanilu piinarialik aktikkulaanga titiraqninganik, 106 Inuktut uqayuktut, 77nguyut (73pusantnguyuq (%)) ihumagiyut iluanit tuhaqtipkainiit atuqtaulluayuitut atuqtauyuitutluuniit Inuktut.

Apiriugaangata, Inuktut uqayuktut uqaqtut atuinnarialgit Inuktut amihumik taimaa pigumik:

1. Ayuirhaqniq
2. Tainiit
3. Ilihimaninnga

Ayuirhaqniq ihariagiyauyuq naqitariami ayuirhariamilu Inuktut tainiit. Tainiit ihariagiyuq ayurnaittumik piinariaaqihimayuq qaritauyakkut aatlanullu pipkaitjutauyuq havaktunit ayuirhainikkut. Ilihimaninnga

ihariagiyauyuq ikayuriami havaanga Inuktut, tuniluni qaritauyakkut maliktakhangit unalu naqitarvikhanganik ayuirhaitjutikhanganiklu.

Mikitqiamut pipkaitjutinganut, Inuktut uqayuktut uqaqtut atuqpakniaqtut Inuktut havakvikmi amihumik taimaa piqarumi:

- Piinariaaqihimayuq uumunnga titiraqhimayut Inuktut titiqqat
- Amigaittut havaktut havakvikmi uqainnaqtut Inuktut
- Atuligtitauniq ihumaliurutingit aturninnganik Inuktut
- Ikayuutiqaqtakhanik Inuktut uqayuktunik
- Uqaqatigiiktumik Ikayuqtikhamik

Apirhuutivut naunaiqtaa ayurhautingit atuligtitiriami pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni nunavunmi timiqutigiyangit. Naunaiqtavut pilluarninnga nunami pingittuq naunairiami titiraq unalu qanurittaakhaanik ilangani 11 unalu 12 uumannga *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA). Ukiut qaangiqttut taimaa havaktut tuniyaayut pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni in nunavunmi timiqutigiyangit, taimaa aturiaqminik pilluaqtut ilitariyaayut uqauhingit katimayuni titiraliraangamiklu.

Pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni ihariagingittuq tamarmik havaktut uqaqtukhat Inuktut, kihimi imaatut ittuq havaktut piumalluarumagumik Inuktut uqauhigilluarumagumitku havaamut ikayuqtauyut, havakvingalu akhuuquyait ayuirhariamilu Inuktut.

Piqariami malruuknik uqauhinik (Inuktut-Qaplunaatitut) havaktut havaamut naunaitkutaungittuq aturninnga uminnga pilaarutinga havagiami Inuktut taimaa havaktut piqalimainmat piinariaaqihimayuq uumunnga ihuaqtuq ayuirhaqniq,

⁴ Aatjikutaani nayugangani.

ilihimalimainmagu ihumagilluaqtauyut tainiit, havakniaruknaqhiuq havakvikmi talvani Qaplunaatitut quulitqiyaukmat ikayuutautilimainniaqtuq atan'nguyamit aturiami Inuit uqauhingit katimatillugit piliulirumi titiraqhimayut titiqqat.

Pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni nakuuqpiaqtumik-naunaiqtauyuq ilangani 11 uumanilu 12 ILPA-mi. Piyuq avataanut munariyakhaq tamainnik nunavunmi timiqutigiyauyuq, kavamatkunnilu havakvingit havaqatigiiktukhat taimaa tunigiami naunaipkainiqmik GN-kunnut munarininnganut, ukunatitut Kavamaliqiyikkut ayuirhaqniqmut pivallianiq, Kiinauyaliriyiitkunnut havaanginnut piyuq havaktiliriniqmut ikayuutikhamullu atan'nguyanut, unalu Pitquhiliriyiitkut tunigiami qanuqtut ihumagiyangit ukununga nunavunmi timiqutigiyangit. Unalu, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) akhuurutauyumik havaalik piyakhat piliurninnganik tainiinnik.

Iliuraqtauyukhaq, pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni nunavunmi timiqutigiyangit piyukhaq hivuliqtinirmut ilaliutiniqmullu. Hakugiktumik hivuliqtiniqmik imaatut ittuq atan'nguyaq ilihimayuuq havaanginnik havakluni talvunga naunaiqlugu ihuaqtut hunavaluit piliuqtauyut piinariaaqihimayullu. Hivituyunik havakvik piliuqtuq avatingani talvani Inuktut atuliqtitauyuuq talvani

uqayuittut, Inuinnait Inuinnaungittulluuniit, mihigiut talvani ittut ayuirhaiquyauyullu uqauhingit ihuarhilugillu ayuitamiknik.

Tamaita qanuriliurutingit piyait ihuarhaqhimayukhat taimaa naunairiami havaktut atan'nguyangillu ilihimayut pilaarutingit unaluuniit havaanginnik titiraqhimayuni tamna ILPA-nga ikayuutingillu piinarialik atuliqtitaugiami ilangani 11 unalu 12 ILPA-mi.

Piliuqtavut ikayurhimmaaqtavullu hapkuat pitquyautiuyunik:

1. Pitquhiliriyiitkut, havaqatigiikhutik Kiinauyaliriyiitkunnut, piliuqtukhat hunavaluknik naunaipkaqtuq havaktut pilaarutinganik havagiami Inuktut nunavunmi timiqutigiyangit, naunaipkarhunilu atan'nguyaq havaanginnik. Naunaittukhaq kavamatkut ikayurniaqtait havaktut atan'nguyallu uumunga qanuriliurutimut.
2. Kiinauyaliriyiitkut ihivriuqtakharaluangit havaktiliriniqmut maligangit naunairiami piqaqtuq hulilukaaqtumik tuniqhainiq, inuitlu uuktuinnarialik havaariyainnik naunaitkutanganik titiraqhimayut Inuit uqauhinginni, apirhuqtauluni Inuktut piqarlunilu Inuktut uqauhigilluarumagumitku havaamut.

3. Kiinauyaliqiyikkut tuniyukhaugaluat ayuirhaqniq atan'nguyanut munarininnganut uumunnga pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni piqaqtuqlu ikayuutikhanik.

4. Kavamaliqiyikkut, ukunuuna Kavamatkut Ayuirhaqniq Havakvinga, tuniyukhaugaluq amihunik ayuirhaqniq Inuktut piliurlunilu nutaanik angmaumayumik aatlatqiiit tuniqhaininnganik ukunatitut qaritauyakkut ilihaitjutinik, ilauniqmut, humikluuniit.

5. Tamarmik nunavunmi timiqutigiyauyuq piyukhaugaluat ihualluaqtumik qanuriliurutiuyut uumunnga qanuriliurutimut tunilunilu havaktut hunavaluknik havaariyaillu qanurittaakhaanik ihariagiyait havaarigiamikni Inuktut. Akhuuqtukhat pihimagiami havakvinga ikayuutaumik nakuuyumut aturninnga Inuktut.

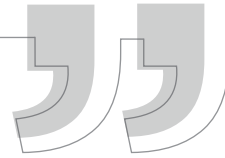
6. Pitquhiliriyiitkut, havaqatigiikhutik ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), iliuraqtukhaq tutquumavik katitiriami tainiit atuqtau yut uumani nunavunmi timiqutigiyangit piliuqlunilu ihumagilluaqtau yut tainiit.

Taimaa hamna qaangani pitquyautiuyunik iliuraqtau yuq, tatjakaffuk kiutjutingit iliuraqtau yukhaugaluq ukunannga nunavunmi timiqutigiyangit ikayuriami havaktut, ukunatitut:

- Atuliqtitauyuq ittut ikayuutingit havaktunut atan'nguyallu
- Akhuuqulugit aturninnga Inuktut katimatillugit
- Piliuqtuq qaritauyakkut ikayuutimik ilaliutiniq havaqatigiiktumik qaritauyakkut pulaarvinga
- Pipkaitjuti yuq havaqatigiikniq havaktunut aatlani nunallaani havaktunut havaktuq havakvikmi talvani Qaplunaatitut ilitariya yut

3

ATANGUYATLUAT IHUMALIUKHIMAYAIT TITIGAINI



Havakvingani Uqauhiliriniqmut Kamisina (OLC), ihumagiyugu tammaqtailiyuq inuit uqauhingit pilaarutingit naunairlugulu pimmariktumik piyauyut ihuaqtumik ihariagiyauyuq havaaptiknut. Ikayuliqtavut ilitariyaayut uqauhiit atuqtut unalu havaktuq ihariagiyaayunik timiqutigiyangit taimaa pigiamiknik nakuutqiamik kangirhiniq atuqtamiknit, ihariagiyanginnik tikinnahuaqtanginniklu. Naunaitkutat katitiqtauyut atuqtauyut ikayuriami naunairiami angirutingit maligamut. Taimailiurumi, akhuuqtugut tunigiami inuit uqariyaqtamiknik ilihimaniq aturiami ilitariyaayut uqauhingit piumayanginnik upluq tamaat inuuhinginni.

Ihumagiyavut piliuqtaminik timiqutigiyangit maligiamiknik maligamut havaangit piyut inmiknut. Taimailiungitkumik, ihuaqtumik piyavut naunairiami maliktait hapkuat havaat unalu, taimailiurumi, naunaiqtavut pilaarutingit ilitariyaayut uqauhiit atuqtut hapummiutauyut. Pigiami uuminnga, atuqtugut aatlatqiiktunik qanuriliurutinik.

Tikinnahuaqtavut kinaliqaak Nunavunmi taimaa inuugiamiknik uumani ilitariyaayut uqauhingit piumayanginnik. Tikigiami

tikinnahuaqtanginnit munarigiami iniqtirutinganik uumannga *Ilitariyaayut Uqauhiniqmut Maligaaq* (OLA) unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA) haniriiktut uumunnga atuliqtitauniq uqauhingit pilaarutingit. Imaatut ittuq havaktuq inungnut, nunavunmi timiqutigiyangit, haamlangit, nanminiqaqtut timiqutigiyayut kaanataplu timiqutigiyangit ikayuriamikni piliuqtuq aturninnga uuminnga ilitariyaayut uqauhiit.

Tikinnahuarutivut naunairiami tamaita huliqtutingit piyuq uumunnga atuliqtitauyuq akhuurninnga uqauhinginnit pilaarutingit angikliyuumiqtuq aturninnga ukunannga Inuit uqauhingit. Ilitariumayavut uqauhiit tauktuktauyakhaq piqalluarutinga apirhuqtaulimaittumiklu ilanga upluq tamaat inuuhig Nunavunmi, tamainni nunallaani. Talvuuna ihumaalukpaktugut, aatlanit hunavaluknit, akhuurninnga pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni nunavunmi timiqutigiyangit pigiamilu maliktakhanik Inuit uqauhinginni.

Uumani taiguagakhaq, ihivriuqtavut kingulliqaanga naunaitkutat piyuq uqauhinginnut tuniyuq ukunannga

Naunaitkutat Kaanata 2016mi Apirhuutinginni. Mamianaugaluaq, Nunavunmi, aturninnga Qaplunaatitut angikliyuumiliqtuq akinganit tamarmik Inuktut Uiviitutlu.

Tuniyavullu OLC-kut havaanga akhuurutaulluaqtumik ihumaaluutiniq: ilihainiq. 2008mi *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* ihivriuqtauyut Ilinniaqtuliriyiitkunniit 2016-2017 maniliurniqmut ukiungani. Hivulliqaami, Havakvinga tuniyuq titiqqamik pitquyahimayunut aatlangurninngit unalu Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina (OLC) tuyuqtaik tukhiutinik ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut Apitilirivikmi 2, 2016. Talvannga, Ilinniaqtuliriyiitkut iliuraqtauyut katimatjutikhaq Maligakhamut 37, *Maligaa Aatlanguriami Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*, Maligaliurvikmi Qiqaiyarviani 7, 2017. OLC tuyuqtaa tukhiutinga uumunnga Tikkuqaqtauhimayut Katimayit Maligaliurniqmut Qitiqauyaqvia 21, 2017. Tukhiutivut iliuraqtauyut katimatjutikhaq Maligaliurvikmi Qiqaiyarluarviani 30, 2017 tuniyauyuqlu Titiraqhimaninngani 7. Taimaa *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* ihivriuqtauniaqtuq uumani tallimauyunit Maligaliurvinga, ilauniaqtugut uqaqatigiikniqmut, ikayurlugulu uqauhingit pilaarutinginnut pilugillu ihariagiyaayut talvannga piyakhat.

Aatlattaq ihumaaluutaayut ayurhaqtitaa aturninnganik Inuit uqauhingit pitillugu 2017-2018 maniliurniqmut ukiunga: atuligtitauninnga ilangani 3 ILPA-mi Taaqhiqtirviani 9, 2017. Maligami uumunnga titiraqhimaninnga ILPA-mi, nanminiaqtut timiqutigiyayut, haamlangit kaanatap havakvingallu, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit Nunavunmi tuniyakhait Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut Inuktut. Una ilaliutiuyut taiguagakhaq, piksat, maniliurniqmut naunaipkaitjutingit, katimayut unalu ikayuqtauyakhat havaat. Tuyuqtavut

titiqqat 500 ihariagiyaayut timiqutigiyayut, naunaipkarhugit uqauhingit havaanginnik, Inuit uqauhingit ihumaliurutingit inikhaqarnirmullu apirhiyut. Piyugut amigaittunik apirhuutingit piyut uumunnga uqauhingit havaanginnik, ilangillu Inuit uqauhingit ihumaliurutit inikhaqarnirmullu apirhiyut. Takuniaqtutit amihunik naunaitkutanik uumuuna uqaqtamiknik Titiraqhimaninngani 8.3.

2017-2018 maniliurniqmut ukiungani, 13 ihumaaluutigiyayut iliuraqtauyut OLC-mut; pingahut piyut uumunnga nunavunmi timiqutigiyangit, hitamat haamlatkunnut, pingahut kaanatap timiqutigiyanginnut pingahuttauq nanminiaqtunut timiqutigiyanginnut.

Piliuqtugut malruuknik ihivriuqtauyut: qaritauyakkut titiraqhutik naunaipkainiq munarigiami angirutinga Nunavut Kavamanganit uqaqatigiami qaritauyakkut titiraqhutik tamainni ilitariyaayut uqauhiit, unalu titiraqhimayut tuhaqtipkainiq ihivriuqniq munarigiami angirutinga nunavunmi timiqutigiyangit uqaqatigiami nutqaqattarhimaittumik tamainni ilitariyaayut uqauhiit. Qaritauyakkut titiraqtanga naunaipkainiq naunaipkaiyuq qaritauyakkut titiraqtangit ilaani kiuyaayuittut, kiuyaugaangat, aatjikutaanik piinarialik tamainni uqauhingit angiqtaungittut. Malikhugu ilangani 12 uumannga *Ilitariyaayut Uqauhiniqmut Maligaa*, naunaitkotalik ahiruqtiqaliqtuq uumani uqauhingit maliganganani taimaa inuit uqalimaitpata ikayuutautipkailutiklu uumannga nunavunmi timiqutigiyayut ilitariyaayut uqauhingit piumayanginnik. Qanuriliuqtukhat ihuarhigiami ayurhautigiyainnit pilugillu havaanginnik naunaqhimayut uumani *Ilitariyaayut Uqauhiniqmut Maligaa*.

Ihumagiyaayut titiraqhimayut tuhaqtipkainiq ihivriuqniq, 336mit ihivriuqtauyut tuhaqtipkainiit, 302 (89.8pusantnguyut

(%)) tamaita ittut ilitariyaayut uqauhiit makpiraaliuqtauyullu qilaminuqaq. Aatlattaq ihuarhainiq tuniqhaininnga uuminnga tuhaqtipkainiit Inuinnaqtun, angikliyuumiqhimmataqtuq, 88.7pusantmit uumani 2016-2017 91.7pusantmut uumani 2017-2018.

Kingulliqaami, taiguagakhavut uumani 2017-2018 naunaitkutut havaakhavullu ihumaliurutingit uumani 2018-2019 naunaiqtauyut hapkunani ilanganit: maligaliurniq, tuhaqtipkainiit, unalu maligaaq, ihumaliurniq ihivriuqtauniqlu. Humaangittuq aulapkainiqmut akhuurutaayut amigaitpallaarmat havaat inuittut, havaariyaqqtut amihut hulilukaarutinginnik. Ukiuraalukmi, kiuyugut ihumaaluutigiyayunit, ilaupluta *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* ihivriuqniq uqarhugit tuniqhaiyavut ukununnga Tikkuqaqtauhimayut Katimayit Maligaliurniqmut, piliuqtugut malruuknik ihivriuqtauyut, atuliqtitauliqtaavullu uqauhingit pilaarutingit uumani *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* (litjirurviani) unalu *Les Rentez-vous te la Francophonie* (Qiqaiyarviani) aturhuta naunaipkaipluta taktakhaniklu pipkaipluta. Unalu, piliuqtavut tamaita titiqqat naunaiyaiyuq ilangani 3 ILPA-mi ihariagiyaayut, amihunik titiraqtut, ihivriuqtait uqauhingit ihumaliurutit aatlangurninngillu ihariagiyanginnik, ikayurhutiklu pitquyayut timiqutigiyayut malikhugit ilangani 3 ILPA-mi. Amihut naunaitkutut taiguagakhavut naunaitkutanganut ittut Titiraqhimaninngani 9.

Unalu amigaitpallaarmat havaat inuittut, pihimayavut havaamut ihumaliurut uumunnga 2018-2019 piinariaaqigiami. Naunaiqhimayut Titiraqhimaninngani 10, ilauniaqtugut

uumani *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* ihivriuqniq, piliurlugu uqauhingit maligangit ihivriuqniq, katimaqatigilugit Maniliqinirmut Katimayingit Kaanatamut angirutinganut ILPA-tkunnut, pitquilugit aatlangurninnga uumunnga *Nunavut Niruaqniqmut Maligaaq*, malruuknik ihivriuqtauyut, piliuqluni ihivriuqniqmut maliktakhaq, piliuqluni tuhaqtipkainiq ihumaliurut uuminngalu ihumaliurutikhamik havakviptiknut, atuliqtitaugiami uqauhingit pilaarutingit nutaanguqtiqlugillu qaritauyakkut pulaarvikput. Unalu, ilauniaqtugut uumani Inuugatta Uqauhingit Katimaniq, Ministait Katimaliqqata uumani Kaanatamiutat Francophonie uumanilu kaanataup kavamangat *Nunaqaqqaarhimayut Uqauhingit Maligaaq* uqaqatigiikniq.

Hivulliutiyakhait havaamut ihumaliurutivut naunaiqtauyut tikinnahuarutilugu naunaiyariami ilitariyaayut uqauhiit atuqtaulluaqtut Inungnut uqaliraangata maliganiklu ihumaliurutiliraikpata piniaqtuq tamna Pilluaqtauyut aatlangurniaqtuqluuniit. Pinhuaqtavut tamaita pivikhaqautingit uqaqatigiami inungnut aatlanullu timiqutigiyayut. Amihut quviahuutingit pivikhaqautiuyut uvaptiknut aatlanut uqariami atuqtauyut qanuqtut uqauhingit pilaarutingit pittaaqtait.

INIQTIRUTINGA

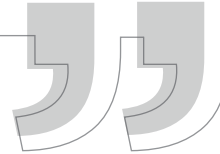
Uumani 2018-2019 maniliurniqmut ukiunga, naunaipkarhimmataqnaqtavut inuit unalu pipkaitjutaayut timiqutigiyangit uqauhingit pilaarutinginnit uumanilu havaanginnik, kiulugit ihumaaluutigiyayut piyanginnit, munarilugu ihivriuqlugulu qanurittaakhaanik una pipkaitjutaayut timiqutigiyangit pigiami havaanginnik titiraqhimayumi OLA taamnalu ILPA-nga. Tamna ilitariyaayut uqauhiit

ihumagiyaunginnaqtakhaq unalu Uqauhinut
Kamisinauyug ihivruqniaqtait havaklutiklu
pipkaitjutimut maligangit hivulliutilugit
nunavunmi ihumaaluutigiyayut piqarniaqtug
ayurhatitaulluaqtauyug uumunnga
ilitariyayut uqauhiit.

Pimmariktumik pitillugu aatjikutarininnga
una ilitariyayut uqauhiit, Inuit Uqauhingit
Tammaqtailiriniqmut Maliganga piliuqtauyug
naunailluariami pimmariktumik piyug
atauhiqmik uqauhilginnut Inuinnait,
himmiriami uqauhingit aatlangurniq
inuulrammiinut, hakugiktiriamilu aturninnga
Inuktut tamainnit Nunavummiut. Kiugiami
akhuurutigiyayut atuqtait Inuktut,
naunairiamilu qanurittaakhaaniklu
atuqtauninnga tammaqtailiyut atuliqtitauyullu
Nunavunmi, iliuraqniaqtavut akhuurninnga
iniqtirninnganut ILPA-mi pimmariktumiklu
piyait Inuit uqauhingit pilaarutingit. Inuktut
uqauhiukhaugaluq upluq tamaat havaanginni
tuniyug kavamatkunnit (nunavunmi
kaanatamilu), haamlangit unalu nanminiaqtut
timiqutigiyangit Inungnut Nunavunmi.

4

PITQUYAUUYUQ, TAUTUKTUUYAAQTAVUT MUNARININGILLU UQAUHIQMUT KAMISINAMUT



PITQUYAUUYUQ

Uqauhingit Kamisinaup pitquyangit atuliqtitaugiami tammaqtailigiamilu uqauhingit pilaarutingit Nunavummiut tammaqtailiyait Nunavuutim uqauhingit maligaliurniq.

TAUTUKTUUYAAQTAVUT

Ilaliutihimayuqlu maligaliriniqmut tikinnahuaqtangit havaangalu, Uqauhingit Kamisinaup hivitutqiaq tautuktuuyaaqtavut hamma:

**Ilitariyauyut uqauhiit akhuurutaugiami
upluq tamaat inuuhinginnut
Nunavunmi atuqtaunginnariaqarumi
amigaitqiyauniqmik**

Ukunungalluaq:

(*Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq*) Inuit uqaqtaaqtuq talvunga pilutiklu ikayuutinik Nunavut Kavamanganit kavamatkullu timiqutigiyangit, Maligaliurvinga

timiqutigiyangillu, Nunavut apirhuivingit haanlangillu⁵ ilitariyauyut uqauhingit piumayanginnik.

(*Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*) Inuit uqaqtaaqtuq talvunga pilutiklu ikayuutinik Nunavut Kavamanganit kavamatkullu timiqutigiyangit, Maligaliurvinga timiqutigiyangillu, Nunavut apirhuivingit, haamlangit, nanminiqagtut timiqutigiyauyut, kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit Inuit uqauhinginni.

MUNARIYAKHANGIT

Havaanga Uqauhinut Kamisinauyut naunaiqhimayuq uumani *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq* (OLA), titiraqhimaninnangi 22, unalu Inuit uqauhinginni *Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA), ilanganii 28. Uqauhinut Kamisinauyut hitamanik munarilluarutiqaqtuq:

⁵ Haamlangit unalu tuniyukhaugaluat Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Uiviititut Qablunaatulluuniit ihumagiyaukpat piqaqtuq "akhuraaluk piumayauyut." Nunavut Kavamanga tuniyukhaugaluq qanuriliurutimik ilitarigiami huna una "akhuraaluk piumayauyut" angiqtakhaqlu maligarnik aulatitjutingit talvani haamlangit tuniyukhat ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit Uiviititut Qablunaatulluuniit.

UNNIRLURVIUYUQ

Uqauhinut Kamisinauyuq ihivriupaktuq ahiruqtiriunik uqauhingit maligaliurniq nunavunmi timiqutigiyanginnit, haamlangit, nanminiqaqtut timiqutigiyauyut kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit. Havakvinga ihivriuqtaaqtuq, paqilluni uqarlunilu, ihuaqhilugit kiutjutingit, ayurnaittumiklu pitquiluni qanuqtut ihuarhigiami uqauhingit pilaarutingit ahiruqtanginnik.

IKAYUQTIUYUT

Uqauhinut Kamisinauyuq uqaqatigiyait tahapkununga pipkaitjutaayut tunigiami uqauhingit ikayuutingit pipkaitjutigiami ihumaliuriami, havaktamiknik maligailluuniit uumuuna uqauhingit pilaarutingit.

UQAUTJIYI

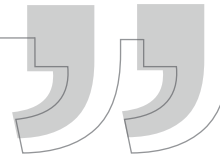
Uqauhinut Kamisinauyuq naunaipkaivaktuq, ikayuqtuq havaktuqlu ukununga nunavunmi timiqutigiyangit, haamlangit, nanminiqaqtut timiqutigiyauyut kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit havaaminut unalu tuhaqtipkainiq havaanginnik. Havakvinga naunaipkaiyangillu Nunavunmiutanut uqauhiq pilaarutinginnut.

MUNARIYUQ

Uqauhinut Kamisinauyuq munarivagait ihivriughugillu qanuriliurutingit nunavunmi timiqutigiyangit, haamlangit, nanminiqaqtut timiqutigiyauyut kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit havakviuyunullu pigiamikni havaanginnik titiraqhimayumi Nunavuutim uqauhingit maliganganit.

5

ILITARIYAUYUT UQAUHIIT NUNAVUNMI



Nunavunmi, piqaqtuq pingahunik ilitariyauyut uqauhiit: Inuit uqauhingit (Inuktitut Inuinnaqtunlu), ukunanikluuniit Inuktut, Qaplunaatitut Uiviitutlu. Tamaita pinghuyut ilitariyauyut uqauhiit piqaqtut aatjikutariiktumik naunaitkutaanik, pilaarutingit nan'ngariyauniillu titiraqhimayumi nunavunmi maliganganit. Kihimi, taimaa Qaplunaatitut uqauhingit atuqtaulluangurmat amihuni atuqtauyut uplungani inuuhinginnit, ayurnaqliuq uqayuktunut Inuit uqauhinginnit Uiviitutlu quviagigiami aatjikutariiktumik naunaitkutaanik uplungani aatlanut ilauqatigiikniqmut. *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaaq* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* naunailiqitait Nunavuutim Inuit ukuatlu Francophone uqayuktut piqaqtut ihariagiyauyut tammaqtailigiami hakugiktigiamilu inungnut pitjutigiyaununut, atayumik inuuhig ilitquhiqlu hivuniptiknut ilavut.

5.1. UQAUHINIRMUT MALIGAT

Nunavunmi, piqaqtuq malruuknik uqauhingit maligat: tamna *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaaq* (OLA) unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA). Nunavut Kavamanga akhuuqtut

atuliqtiriami Nunavuutim uqauhingit maligaliurniq naunaiqhugu qanuriliurutinga pinahuaqtangalu pipkaitjutauyut kavamatkut maligangani, ilihaitjutingani ikayuutinginnilu.

ILITARIYAUYUT UQAUHINIQMUT MALIGAAQ (OLA)

Maligaliuqtiit Nunavut Maligaliurvingani angiqitait OLA-nga Imaruqtirviani 4, 2008. Talvannga pikmat Angiqtaunig Maligaliurvikyuamit, OLA atuliqtitaayuq Qitiqauyaqvia 1, 2013. Havaanikhiqtaayuq nunavunmi timiqutigiyangit, imaatut ittuq Nunavut Kavamanga kavamangalu timiqutigiyangit, Nunavut apirhuivingit unalu Maligaliurvinga timiqutigiyangillu, ihariagiyuq hapkuninnga nunavunmi timiqutigiyangit tunigiami Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut tamainni ilitariyauyut uqauhiit, kiklinganut tuniyuq maligaliurniqmut unalu maligarnik aulatitjutingit.

Unalu, hapkuat pipkaitjutauyut timiqutigiyangit tuniyukhaq akhuuqtumik tuniyaunig naunaiqlunilu inungit uqaqtaaqut talvunga pilutiklu ikayuutingit atan'nguyaqarvikmit ikayuutaulluaqtut havakviit uumani ilitariyauyut uqauhingit piumayanginnik, unalu aatlat havakviit talvani aatlat akhuraaluk piumayaayuq ilitariyauyut

uqauhingit, pikmalluuniit qanuriliurutinga ikayuutimut (inungnut aaniqtailiniq, munariniq aaniaqtailiniqlu).

Uuktuutiminit Inuinnaqtumut, tamna iniqtirninnganut uumannga *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq* uqaqtakhait ihariagininnganut uqauhingit nutaanguqtiriniq iharhilugulu piinariaqihimayuuq uumunnga Kavamatkut pinahuarutingit unalu ikayuutingit ukunanilluaq Kugluktuk unalu Iqaluktuutiaq.

Haamlangit unalu tuniyukhaugaluq Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Uiviititut Qaplunaatulluuniit ihumagiyaukpat piquqtuq “akhuraaluk piumayauyuq” uumunnga ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit hapkuat ilitariyauyut uqauhiit. Nunavut Kavamanga tuniyukhaugaluq qanuriliurutimik ilitarigiami huna una “akhuraaluk piumayauyuq” angiqtakhaqlu maligarnik aulatitjutingit talvani haamlangit tuniyukhat ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit Uiviititut Qaplunaatulluuniit.

Ukiumi 2017 katimatillugit, Ministauyut Uqauhiliriniqmut uqaqtuq Maligaliurvikmi hapkuat titiraqhimaniq OLA-mut atuliqtitauniaqtuq Taaqhiqtirviani 9, 2017:

- Ikayuutingit tuniyauyuq ukununnga nunavunmi timiqutigiyangit ukunuuna pingahunit-piyuq kaanrangit tuniyauyukhaq tamainni ilitariyauyut uqauhiit [OLA, Titiraqhimaninnga 12(7)(c)]

OLA piliuqtuq havaanga minista munariniqauqtuq uqauhinginnut munarigiami naunaiyariami uqauhingit ikayuutingit ihariagiyaayut piyakhaq uumannga nunavunmi timiqutigiyangit ukunanillu haamlangit.

INUIT UQAUHINGIT TAMMAQTAILIRI-NIQMUT MALIGANGA (ILPA)

Tamna ILPA-nga angiqtauyuq maligaliuqtiyunit Nunavut Maligaliurvinga Apitilirivikmi 18, 2008. Tamna Maligaaq

qinirhiayuq tammaqtailigiami, atuliqtitaugiami nutaanguqtiriami tamna Inuit uqauhingit tamainni Nunavut. Hapkuat maligangit piyut uumannga Nunavut Kavamaup havaanginnik atuliqtitaugiami titirarhimaninga angirutuup 32.2.1 uumannga Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit (NLCA), talvani Nunavut Kavamanga kiuyukhaq ukununnga Inuit uqauhingit unalu amihunik uqauhilgit ihariagiayuq titiraqhimaninngani titiqiqiqininnga unalu piyunnautinga.

Uumani ILPA-ngani:

- Nunavunmi timiqutigiyangit, haamlangit unalu, talvanngaanit Taaqhiqtirviani 9, 2017, nanminiaqtut timiqutigiyauyut kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit piquqtuq havaangillu tunigiami ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit Inuit uqauhinginni.
- Angayuqqat pilaarutilgit nutaqqangit pigiami maliktakhanginnik Inuit uqauhinginni Sikuulihaaqtumit Ilihaqtunut 3mi, unalu ikayuutikhaq ittukhaq tamainnut aatlani ilihaqtunut uumani 2019-2020. Iitjirurviani 2017, Ilinniaqtuliriyiitkut ilirailugu iliraqtauyuqlu katimatjutikhaq Maligakhamut 37, maligakhamut pitquyauyuq aatlangurninngit ukununnga *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*. Tikkuqaqtauhimayut Katimayit Maligaliurniq pitquyauyut Maligakhamut 37 pittukhaungittut aatlamut maligaliurniqmut. *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* nuutiqtayuq ihivriuriami tallimanganit Maligaliurvingani.
- Havaktut uuminnga nunavunmi timiqutigiyauyuq pilaarutilgit havagiami Inuit uqauhinginni. Nunavut Kavamanga, titirarhimaningani angirutuup 23 uumannga *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit*, havaaqaqtuq pigiami havakviuyuq Havaktiuyuq amihuuninnganit tamainni havaanguyunit.

Imaruqtirviani 2016, atauttimut Inuit piyakhat tamainni havaanguyunit kavamatkunni 51pusantnguyuuq (%), aatlangungittuq katimatjutikhamut tamainni tallimauyuq nutaatqiaq maniliurniqmut ukiungit taimaa 2011mit-2012mut. Tamaat nampangit Inuit havaktut atauttimut nampangit Inuit havaktut ittuq aatlangungittuq katimatjutikhamut, atauttimut nampangit NLCA nunataarhimayut havaktut GN-kunni angikliyuumiqtuq. Piqaqtuq 4,763 havaalgit GN-kunni, nunataarhimayut havaariyait 1,744 uumannga 3,448 inulgit. 40 pusantnguyut havaangit lqalungmi ittut, taimaa ilakungit 60pusantnguyuuq (%) aatlani ittut nunallaani tamainni Nunavut. Naunaiyainiq nunataarhimayut 36pusantnguyuuq (%) lqalungmi, nunataarhimayullu naunaiyainiq aatlani nunallaani piyuq uumannga 38pusantnguyuuq (%) (Qausuittuq) uumunnga 76pusantnguyuuq (%) (Urhuguuq).⁶

Ukiumi 2017 katimatillugit, Ministauyut Uqauhiliriniqmut uqaqtuq Maligaliurvikmi hapkuat titiraqhimaninngani atuliqtitauniaqtut Taaqhiqtirviani 9, 2017:

- Ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit tuniyukhaq Inuit uqauhinginni ukunanit nanminiqaqtut timiqutigiyangit, haamlangit kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit (ILPA, ilangani 3).
- Ikayuutingit tuniyauyuq ukununnga nunavunmi timiqutigiyangit ukunuuna pingahunit-piyuq kaantrangit tuniyauyukhaq tamainni ilitariyauyut uqauhiit (ILPA, ilangani 4).

- Ihariagiyangit ukununnga Inuit uqauhingit ikayuutingit inungnut manikhangit ilaliutihimayukhaq Nunavut Apirhuivinga Apirhuiiitkut maliganganit piyakhangilluuniit (ILPA, ilangani 5).

Tamna ILPA-nga piliuqtuq havaanga minista munariniaqtuq munarigiami iniqtirutinga maliganit. Piliuqtaa Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Inuit Uqauhingit Piyunnautingit.

5.2. ATULIQTITAUNIAQTUQ UPLUNGANI

Ministait piliuqtukhaq nakuuyumik uplunga nukarhinnuat ilihapkainiqmut unalu inirniit uqauhingit niuvrutiniq piliurninngalu tuniyukhaq Inuit uqauhinginni (ILPA, ilangani 9 uumanilu 10).

5.3. NAUNAIPKAITJUTINGIT IKAYUUTINGILLU INUNGNUT

Hapkuat naunaitkutaq tuniyuq naittumik naunaiyaiyuq aatjikutarigiami aktikkulaanga malruuk maligat malikhugu uumunnga Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut⁷.

⁶ NUNAVUT KAVAMANGA, 2017-2020 *Havaanut upalunngaiyautit*, makpiraangani III-28

⁷ PITQUHILIRIYIITKUT, *Uqausivut – Iliuttuq Ihumaliurut Pitinnagu uumunnga* Iilitariyauyut Uqauhinimut Maligaaq unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga – 2012-2016, Nunavut Kavamanga, makpiraangani iii

ILITARIYAUYUT UQAUHINIQMUT MALIGAQ	INUIT UQAUHINGIT TAMMAQTAILIRINIQMUT MALIGANGA
Piyuq uumunnga Nunavuutim pingahuuyuq ilitariyauyut uqauhiit: Inuit uqauhingit, Qaplunaatitut Uiviitutlu	Piyuq ukunainnaqnut Inuit uqauhingit
Piyuq uumunnga “Nunavunmi timiqutigiyangit”: • GN havakvingit kavamatkullu timiqutigiyangit • Maligaliurvik • Nunavut Apirhuiviingit Apirhuiliriyyitkunnut aatlatlu ihuarhaiyiit	Piyuq uumunnga “Nunavunmi timiqutigiyangit”: • GN havakvingit kavamatkullu timiqutigiyangit • Maligaliurvik • Nunavut Apirhuiviingit Apirhuiliriyyitkunnut aatlatlu ihuarhaiyiit
Piyuq uumunnga haamlangit “piqarumi akhuraaluk piumayauyuq” uumunnga “angiqtauyuq” Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu uuman ilitariyauyut uqauhingit	Piyuq uumunnga haamlangit humaangittuq piumayauyumit
Pingittuq uumunnga nanminiaqqtut timiqutigiyangit	Piyuq uumunnga nanminiaqqtut timiqutigiyangit (ilaliutiyuq nanminiit aatlatlu ihumaliurhimayut hunavaluit tuniyuq ikayuutingit naunaitkutanikluuniit Inungnut Nunavunmi)
Pingittuq ukununnga kaanatap havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit	Piyuq uumunnga kaanatap havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit

NUNAVUNMI TIMIQUTIGIYANGIT NUNAVUNMI NAUNAIQHIMAYUQ TAMNA MALIGAQ⁸

Havakvingit Nunavut Kavamanganit - Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut - Pitquhiliqiyikkut Iltquhiliqiyikkutlu - Pivalliyuliyiyikkut - Ingilrayuliyiyitkullu - Ilinniaqtuliyiyikkut - Avatiliqiyit - Kavamaliqiyikkut - Ilagiingnik Ikayuqtit - Maniliqinikkat - Maligaliqiniq Havakvingit unalu timiqutigiyangit uumannga Maligaliurvinga Nunavunmi Maligaliriniqmut timiqutigiyangit - Apirhuivikmi Ihuigiyaautjutinut - Nunavut Apiqhuqtuiyiit	Kavamatkut timiqutigiyangit - Kamiaangyut Uiviliriyikkut Nunavunmi - Ilinniaqtuliriyiit Katimayiit Nunallaani - Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit - Maligamut Ikayuutingit Katimayiingit Nunavunmi - Taan’nganik Katimayiingit - Nunavunmi Ilihaqpaallivik - Nunavunmi Nanminiaqqtunut Atukkiqvik Kuapuriissangat - Nunavunmi Pivalliyuliyiyit Kuapuriissangat - Nunavunmi Ikluliyiyit Kuapuriissangat - Qulliit Nunavunmi Qanurininganut Arnait Katimayiit - Qulliq Alruyaktuqtunik Ikumatjutiit - Havaktinut Havalimaiqqata Nalliqtarvik Katimayiingit Apirhuqtauyuq Tititqigivinganit Tukimuaqtiyummilluuniit timiqutigiyangit (kikliqangittumik) - Nunavut Inungnut Pitqutigiyayunut Ihuahaiyiit - Havaktunut Hapummiutingit Katimayiingit - Taan’nganut Laisiqtiliriniq Katimayiingit
---	--

⁸ Aatjikutaa, makpiraangani 4. Nunavunmi timiqutigiyangit titiraqhimayuq titiraqhimayuni Naunaitkutamat A, B uumanilu C uumannga Kiinauyaliriyiitkut Tititqiginiqmut Maligaq.

5.4. NAUNAITKUTAT

Piyuq uumunnga Naunaitkutat Kanataup 2016 Naunaiyaininnganik, piqaqtuq 35,945 Nunavummiut Nunavunmi, 12.6pusantnguyuuq (%) angikliuuumiqtuq 2011mit. Nunavuutim amihuuninngit nukarhitqiyauyut Kaanatami; ukiulluariyaa 27.7, ukunanit kaanatap ukiulluariyanga 41. Hitamanit amihuuninnganit pinahunit amihuuninnganit Nunavummiut 0-mit 14mit ukiulgit.

INKUTUT

Amihuuninnganit 35,695,⁹ Inuktut (ukuatlu Inuktitut Inuinnaqtunlu) uqauhigilluaqtaa 22,565 inuit (63.2pusantnguyuuq (%)). Qaffiuyut Inuktut uqauhigilluaqtait uqayuktut angikliuuumiqtuq 1,050mik uqayuktut 2011mit, taimaa atauttimut pusantnguyut mikhiyuuq 4.5pusantmit taimaa qaffinik ukiunit. Inuktut uqauhigilluaqtauyuuq iglumini 25,405 inungnut; una 6.7pusantnguyuuq (%) angikliuuumiqtuq 2011mit 2016mut.

Inuktitut uqauhigilluaqtauyuuq uumannga 22,070 Nunavummiut (61.8pusantnguyuuq (%)) uqauhigilluaqtauyuuq iglumini 17,600 Nunavummiut (49.3pusantnguyuuq (%)). Uqauhigilluaqtauyuuq 70.9pusantnguyuuq (%) Nunavummiutanit Qikiqtaalukmi, 70.4pusantnguyuuq (%) Kivalliqmi unalu 22.2pusantnguyuuq (%) Kitikmeonmi.

Inuinnaqtun uqauhigilluaqtauyuuq uumannga 495 Nunavummiut (1.4pusantnguyuuq (%)). Uqayuktut uumanilluaq Iqaluktuutiaq Kugluktumilu. Uqauhigilluaqtauyuuq uqaqtauyuuq iglumini 110mut inungnut.

QAPLUNAAATITUT

Qaplunaatitut uqauhigilluaqtauyuuq uumannga 11,020 Nunavummiut (30.9pusantnguyuuq (%)) uqauhigilluaqtauyuuq iglumini 46.7pusantnguyumut inungnit.

⁹ Atauttimut nampangit Nunavummiut talvani uqauhingit nampangit piinarialik 2016mit Naunaiyaininnganik aatlangayuuq mikiumik atauttimut nampangit Nunavummiutanit.

90pusantnguyaktuq inungnit uqaqtaaqut Qaplunaatitut. Aturninnga Qaplunaatitut angikliuuumiqtuq pipkaitjutauyuuq tamarmiknik Inuktut Uiviitutlu.

UIVIITITUT

Uiviititut uqauhigilluaqtauyuuq uumannga 595 Nunavummiut (1.7pusantnguyuuq (%)), uumannga 435 2011mi (1.3pusantnguyuuq (%)). Atauttimut 1,575 inuit uqaqtaaqut Uiviititut. Uqauhingit uqaqtauyuuq iglumini 340nit inuknit piqaqtuqlu 55 Uiviitituinnaqtut uqayuktut.

5.5. TALLIMANINNGA MALIGALIURVINGA

Hivulliutigiyakhanginnit tallimaninnganit Maligaliurvinga, hamma ilangit ayurhautigiyauyut OLC-kut havaanganit:

- Aatlangurniq *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* naunairiami qanurittunik ilihapkainiq ihuarhigiamilu iliahtup qanuriliurutingit¹⁰
- Pipkaitjutiyyuq Inuit uqauhingit uuminnga havaktuq uqauhingit Kavamatkunnit ayurhaqnikkut havaanganullu pipkaitjutinginnit¹¹
- Hakugiktittiniq tunngavinganik tamaat aulapkaigiami, malruuknik uqauhinik inungnut Inuktut unalu Qaplunaatitut unaluuniit Uiviititut¹²
- Ihivriuqlutu tamna *Ilitariyauyut Uqauhiniquit Maligaa* unalu Inuit *Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*¹³

Maligaliriniqmut-ihariagiyauyuuq ihivriupaktuq piliuqtauniaqtuq katimatillugit tallimaniqmut Maligaliurvingani.

¹⁰ NUNAVUT KAVAMANGA, *Turaaqtavut*, makpiraangani

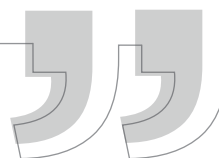
¹¹ *Aatjikutaa*, makpiraangani 25

¹² *Aatjikutaani nayugangani*

¹³ MALIGALIURVINGA NUNAVUUTIM MALIGALIUTINIK KATIMAQATIGIYUT, Taiguagakhaq, Iitjiruviani 26, 2018

6

HULIYAINUT NAUNAITKUTAT



6.1. HAVAKTIKHAHIURNIR-MUT, ILIHAQHIMAAR-NIRMULLU

QIQAIYARLUARVIANI 2017

- Katimavaktugut pinahuarninnganit ihuarhaqtauyuk Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut.

IMARUQTIRVIANI 2017

- Helen K. Klengenberg tikkuqaqtauyuk Uqauhinut Kamisinauyukhaq havaligtug Havallaktukhamik Uqauhinut Kamisinauyuk.
- Pilihaaliqtugut havaktittilirihami havallaktunut nanminiqagtut kivgaqtuiyi unalu havallaktukhamik titiraqtuiyumik.

TAAQHIQTIRVIANI 2017

- Havallaktukhaq nanminiqagtut kivgaqtuiyi havallaktukhamik titiraqtuiyumik havalilhaaliqtut.
- Pilihaaliqtugut havaktittilirihami kavamaliqinirmut havaktikhamik, tukimuaqtiuyuk hivunikhamut ihumaliurniq unalu maligaq, unalu ihivriunqimut ihivriuqtiuyukhamiklu havaktukhaq – Inuktut.

APITILIRIVIKMI 2017

- Helen K. Klengenberg tikkuqaqtauyuk Maligaliurvikmi havaarigiangan Uqauhinut Kamisinauyuk Nunavunmi.

UPLUQTUHIRVIANI 2018

- Pihimmaaqtuqut havaariyakhaanik uuktuqtumut tukimuaqtiuyukhaq uumunnga hivunikhamut ihumaliurniq unalu maligaq, aatlamuttauq uuktuqtumut kavamaliqinirmut havaktikhamik. Tikkuqaqtauyut uuktuqtut tukimuaqtiuyukhamik atinganik piiqtaa. Uuktuqtuq kavamaliqinirmut havaktikhamik angiqtaa havaakhanganik.

IITJIRURVIANI 2018

- Kavamaliqinirmut havaktikhamik havaktitauligtug havaligtuqlu.
- Nutqaqtavut uuktuutikhaq uumunnga ihivriunqimut ihivriuqtiuyukhamiklu havaktukhaq – Inuktut havaakhaanik ulapiqutikmata havaamut uuktuutikhangani. Titiraqhimaniinnga ihuaqhaqtauyuk uuktuutiffaarniaqtaalu titiraqtauniaqtug uuktuutikhamut qitqani-Qitiqauyaqvia 2018.

6.2. AULLAARNIQ, KATIMANIQ, TAAPKUALU HULIJJUTAUYUT

QITIQUAYUQVIA 2017

- Naunaipkaqtugut ukununga Tamainnut Kavamatkunnut Havaqatigiiktut uumunnga Uiviititut Ikayuutingit OLC-kut pitquyangit havaangalu munariyakhangillu ukunanik Ihivriunqimut unalu Ihivriutiyukhaq Havaktinik – Uiviititut.
- Katimaqatigiavut Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) uqariaqtikni nanminiaqtut timiqutigiyauyut angirutinga ukununga *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA).

QIQAIYARLUARVIANI 2017

- Ilauyugut uumani uqaqatigiikniq uumuuna Nukarhiyut Ilihaqtukhat unalu Nutaqqiqivikmut Qanuriliurutikhanganik piliuqtuq Ilinniaqtuliriyiitkunnit.
- Katimayugut, Iqalungmi, uumunnga Tugliata Kamisinanga uumunnga Maligaaq unalu Tuhaqtipkainiit unalu Kamisinaup Havaktiuyuq Québec-mut Nunavunmullu, tamarmik kaanatap Havakvinga Kamisinaup uumunnga Ilitariyauyut uqauhiit, himmiriami uqauhingit ihumaaluutigiyauyut.
- Katimayugut, Iqalungmi, ukuninnga Ottawa katimaryuangat ayuirhayunut; tuniyavut Nunavuutim uqauhingit maligat qanuriliurnialiqut Nunavut Kavamatkut tammaqtailigiami Inuktitut Inuinnaqtullu.

APITILIRIVIKMI 2017

- Ilauyugut Nunavut Aalatqiinik Havaat Takuyaqturvik Iqalungmi unalu Kivalliq Aalatqiinik Havaat Takuyaqturvik Kangirliniqmi. Tamna tikinnahuarutingit katimaqataugiami nanminiaqtut timiqutigiyauyut naunaipkariami kiulugillu

apirhuutingit piyut uumunnga angirutinga ilangani 3 ILPA-mi. Titiqqat piliuqtavut uumuuna tuniqhaiyut.

TATTIARNAQVIANI 2017

- Ilauyugut Nunavut Kaanatap Iliurailugu katimatjutikhamut katimaqatigiavullu Havaktiuyut angayukhiuqpiagtut ilitariyauyut pitqutigiquplugit havakvingit aulapkaiyuq Nunavunmi. Kamisinanga uqaqtuq havaaminut, munariyanginnik tikinnahuaqtanginniklu, unalu uqauhingit havaanginnik malikhugu ilangani 3 ILPA-mi.

HIKUTIRVIANI 2017

- Katimaqatauyugut Montréal-mi taiyauyug *The Future of Linguistic Tuality: Our Languages, Our Identity* (Hivunikhaa tahapkuat Amihunik Uqauhilgit Malrukniq: Uqauhivut, Kitkuuyaakhaptikniq), ihuarhaqhimayuq ukunannga Havakvinga Kamisinaup uumunnga Ilitariyauyut uqauhiit aatlanut uqariami ihumaliurutingit hivuninnganut ukuat ilitariyauyut uqauhiit Kaanatami.

UPLUIRVIANI 2017

- Katimaqatigiavut Tamainnut Kavamatkunnut Havaqatigiiktut Uiviititut Ikayuutingit naunaipkariami Uqauhinut Kamisinangulihaaqtuq uqariami ukunanik uqauhingit ihumaaluutigiyauyut.

IITJIRURVIANI 2018

- Ilauyugut Kitikmeot Aalatqiinik Havaat Takuyaqturvik Iqaluktuutiaqmi. Tamna tikinnahuarutingit katimaqataugiami nanminiaqtut timiqutigiyauyut naunaipkariami kiulugillu apirhuutingit piyut uumunnga angirutinga ilangani 3 ILPA-mi. Titiqqat piliuqtavut uumuuna tuniqhaiyut.
- Katimaqatigiavut Kamisinaup Havaktiuyuq ukununga Québec uumanilu Nunavut unalu Havaktiuyuq Yalunaimut, Yukon uumanilu Alberta, tamarmik uumunnga

kaanatap Havakvia Kamisinaup uumunnga Iltariyaayut uqauhiit, uqaqatigiikniq uqauhingit pilaarutingit ihumaaluutigiyauyunik.

- Uqaqatigiyaavut kaanatap Kavamatkut (Kiinauyaliqiyiitkut Katimayiingit) piyuq uumannga angirutinga ilangani 3 uumani *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*.

QIQAIYARVIANI 2018

- Ilauyugut uumani ayuirhaitjutimik uuminnga *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* taiyaayuq “Uqaqta Inuktut,” ihuarhaqhimayuq Pitquhiliriyiitkunnit. Huuq ayuirhaitjutiyut iliurariami ihumaliurutimik naunaipkariami ilihimaniq, tunilugit atuqtakhamiknik, aatlanut ikayurluni taimaa pittailigiami malrukniq piyut uqariamilu talvannga piyakhangit.
- Ilauyugut niripkaiyut ihuarhaqhimayuq ukunannga l’Association des francophones du Nunavut pitillugu una *Les Rendez-vous de la Francophonie* inungnut uqaqtugullu uqauhingit pilaarutinginnik.
- Ilauyugut malruukni aatlanik ilihaitjutimik: kangirhipkaininnganik, Maligaliriyiitkunnut, uumunngalu Inuugatta Uqauhingit Katimaniq, Pitquhiliriyiitkunnut.

6.3. INUNGNUT IKAYUUTINGIT

APITILIRIVIKMI TATTIARNAQVIANILU 2017

- Titiraqtut naunaipkariami nanminiqaqtut timiqutigiyauyut haamlangillu havaanginnik, Inuit uqauhingit ihumaliurut qanurittaakhaalu aatlangurninngani apiriyut. Pulaaqtavut timiqutigiyauyut lqalungmi, naunaipkarhugit

hivayaqtauniaqtut uqariamikni havaanginnik ilangani 3 ILPA-mi.

IITJIRURVIANI QIQAIYARVIANILU 2018

- Piliuqtugut naunaipkainiqmut akhuurutaayuq (taiguagakhakkut naalautikkullu taiguqtakhangit, taktakhakkut) pitillugu una *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* unalu *Les Rendez-vous de la Francophonie*.
- Apirhuqtauyugut CBC Naalautikkunnit uumuuna *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* ukunanillu *Le Nunavoix* uumuuna uqauhingit maliganganit unalu *Les Rendez-vous de la Francophonie*.

QIQAIYARVIANI 2018

- Uqauhinut Kamisinauyug titiraqtut titirarhimaninga angirutiup taiyaayuq “Qiniqtuq Hivuninnganut Nunaqqaarhimayut Inuit unalu Iltariyaayut Uqauhingit Nunallaangit Kaanatami.” Makpiraaliuqtauyug uumani Kaanatamiutat Aatlatqiinik taiguagakhami.

6.4. TAIGUAGAKHAT

Piittuq taiguagakhat uumani 2017-2018 maniliurniqmut ukiunga.

6.5. HAVAARIYAVUT

QITIQAUYAQVIA 2017

- Aullaqtiqtavut ihivriunqin ihivriurutiniqmut havaavut.
- Ilauyugut uumani apirhuutinga munarhiliqinirmut piliuqtug uumannga Résefan.
- Piliuqtavut tuyuqtavut tukhiutinik uumani Maligakhamut 37, *Maligaq Aatlanguriami Ilinniaqtuliriyiit Maliganga* unalu *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*, ukununnga Tikkuuqtauhimayut

Katimayit uuminnga Maligaliurniq;
tukhiutinik iliuraqtauyug katimatjutikhaq
Qiqaiyarluarviani 30, 2017.

- Piliuqtugut tuhaqtipkainiq ihivriurniq
uumani titiraqhimayut tuhaqtipkainiit
tunirhaiyug uumannga nunavunmi
timiqutigiyangit Outlook-kut.

QITIQAUYAQVIAMIT TAAQHIQTIRVIANUT 2017

- Piliuqtavut titiqqat ukununnga
nanminiaqtut timiqutigiyauyut,
haamlangit kaanatamilu timiqutigiyauyut:
maliktakhaq naunaiyaqtug havaanginnik
piyug uumunnga ilangani 3 ILPA-mi, Inuit
uqauhingit ihumaliurut uuktuut unalu
aatlangurninngani apirhuut uuktuut.
- Ihuarhaqtavut nutaavut havaqatigiiktumik
naunaiyainiqmik qaritauyakkut
maliktakhangit (ihumaaluutigiyauyunut,
Inuit uqauhingit ihumaliurutit unalu
ihivriurniq).
- Piliuqtugut qaritauyakkut titiraqniq
naunaipkainiq munarigiami Nunavut
Kavamaup angirutinga ihariagiyauninnga
uqariami qaritauyakkut titiraqluni
tamainni ilitariyauyut uqauhiit katitiqtaillu
qanuriliurutingit.

IMARUQTIRVIANI 2017

- Piliuqtavut aatlangurniqmut
tutquumavikhanganik Uqauhinut
Kamisinanguqtumut.
- Ihivriuqtavut qanuriliurutingit pilaarutinganit
havagiami Inuit uqauhinginni apirhuutingit
piliuqtug Qiqaiyarviani 2017.

IMARUQTIRVIANIT 2017 QIQAIYARVIANUT 2018

- Kiuyugut nanminiaqtut timiqutigiyauyut
ihivriurutingit uumuuna ilangani 3 ILPA-mi.

APITILIRIVIKMI 2017 QIQAIYARVIANUT 2018

- Ihivriuqtavut Inuit uqauhingit ihumaliurutit
unalu aatlangurninngani apiriyut
piyaptiknik.

UPLUIRVIANI 2017

- Havaktavut ihumaaluutigiyauyut
piyut uumunnga haamlagiyauyuni
nirualiraangata.

IITJIRURVIANI QIQAIYARVIANILU 2018

- Ihuarhaqtavut tuhaqtipkainiq
maligaq OLC-mut.
- Piliuqtavut iluanit qanuriliurutingit
ihivriuriami Inuit uqauhingit ihumaliurutit.
- Piliuqtavut naunaiyainiqmut
uuktuutikhamik ukununnga Inuit uqauhingit
ihumaliurutit.

QIQAIYARVIANI 2018

- Aullaqtiqtavut ihivriurniq uumannga OLC
qaritauyakkut pulaarvinga.
- Aullaqtiqtavut ihivriurniq uumannga OLC
2018-2019 tuhaqtipkainiq ihumaliurut.

6.6. AULAJJUTIPTINGNUT

QITIQAUYAQVIAMIT TAAQHIQTIRVIANUT 2017

- Titiraqtavut OLC 2016-2017 Ukiug
Tamaat Unniutjutinik.

IMARUQTIRVIANI UUMANILU TAAQHIQTIRVIANI 2017

- Nutaanguffaaqtavut angirutinga
maligaliriniqmut pitquyauyug havaktiuyug
havakvinganit.
- Piliuqtavut tuyuqhugu qanuriliurutauyug
taiguagakhaq uumunnga Ihivriurniqmut
unalu Ihivriurutiuyug Havaktinga – Uviititut

hulilukaarutingit Pitquhiliriyiitkunnut
ihariagiyaupat pigiami piinariaqihimayuq
uumunnga Uiviititut Uqauhingit
Manikharvingit Kaanatap Ilitquhingit
Havakvianit.

NIQILIQIVIKMI 2017

- Titiraqtavut 2018-2021 havaanut
upalunngaiyautit tuyuqhugu Atan'nguyamut
uumunngalu Ikayuutingit Katimayiingit.

TATTIARNAQVIANI 2017

- Iniqtiqtavut titiraqhimaningit
piliuqtauningitlu qanurittukhamik uumani
2016-2017 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.
Tamna taiguagakhaq iliuraqtauyuq
iliuraqtauyuqlu katimatjutikhaq
Hikutirviani 21, 2017.

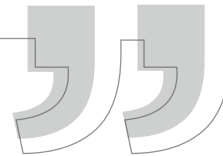
IITJIRURVIANI

QIQAIYARVIANILU 2018

- Iglumik ihuarhaiyugut havakvikhamik
inikhaqaliriami nutaamut
havagahuaqtumut: ayuirharahuaqtuq
(tukimuaqtiuyukhaq) unalu ILPA
kivgaqtiuyukhaq havagiami uumunga
nanminiqagtut timiqutigiyauyut, haamlangit
kaanatamilu timiqutigiyauyut.
- Piliuqtavut tuyuqhuta hitamannnguraangat
tatqirhiut taiguagakhamik (Upluirvianut
2017) Atan'nguyamut uumunngalu
Ikayuutingit Katimayiingit.

7

ILINNIAQTULIRIYIIT MALIGANGA IHIVRIUQNIQ



2008 Ilinniaqtuliriyiit Maliganga ihivriuqtauyug Ilinniaqtuliriyiitkunnit pitillugu 2016-2017 maniliurniqmut ukiunga. Hivulliqaami, Havakvinga tuniyug titiqqamik pitquyahimayunut aatlangurninngit unalu Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina (OLC) tuyuqtait tukhiutinik ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut Apitilirivikmi 2, 2016.

Talvannga, Ilinniaqtuliriyiitkut iliuraqtauyug katimatjutikhaq Maligakhamut 37, Maligaq Aatlanguriami Ilinniaqtuliriyiit Maliganga unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga, Maligaliurvikmi Qiqaiyarviani 7, 2017.

OLC tuyuqtaa tukhiutinga uumunnga Tikkuqaqtauhimayut Katimayiit Maligaliurniqmut Qitiqauyaqvia 21, 2017. Hapkuat titiqqat iliuraqtquyug iliuraqtauyuglu katimatjutikhaq Maligaliurvikmi Qiqaiyarluarviani 30, 2017.

Qiqaiyarluarviani 5, 2017, Tikkuqaqtauhimayut Katimayiit Maligaliurniq pitquyayut Maligakhamut 37, Maligaq Aatlanguriami Ilinniaqtuliriyiit Maliganga unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga, piyakhaungittug aatlamik maligaliriniqmut havaanganut, “[...] tuniyauyug amigaitpallaaqtumik piqalluangittug angirutinganik ikayuutimini maligakhamut talvani uqauhingit ilihapkaininnganut, havaanga Ilinniaqtuliriyiit Katimayiit Nunallaani angikliyuumiqtuqlu havaktittiniq Inuit sikuuqtittiinik, Tikkuqaqtauhimayut Katimayiit ihumagiyanginnik piiqtauyukhaq pitquyayumit titiqqamik taimaa nutaat Maligaliurvingit umikpata uumani ukiumi.”¹⁴

Hamma Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinaup tukhiutinik ukununga Tikkuqaqtauhimayut Katimayiit Maligaliurniqmut:

¹⁴ MALIGALIURVINGA NUNAVUNMI, Taiguagakhaq, Qiqaiyarluarviani 5, 2017



ᐅᓐᑲᐅᓯᓄᓐ ᑲᓯᓯᓐᑲᓐ ᐱᓐᑲᓐᑲᓐ ᓄᓐᑲᓐᑲᓐ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ILINNIAQTULIRIYIITKUNNUT MALIGANGA IHIVRIURIAMI

MALIGAKHAMUT 37

**Maligaq Aadlanguriami tamna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*
unalu *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga***

TUKHIUTINIK UKUNUNNGA TIKKUAQTAUHIMAYUT KATIMAYIIT MALIGAINNUT

April 21, 2017



ᐅᖅᐅᖅᓄᖅ ᐅᑦᑦᑦᑦ ᐅᖅᐅᖅᓄᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ILINNIAQTULIRIYIITKUNNUT MALIGANGA IHIVRIURIAMI

ILANGA 1

KIUDJUTINGA UKUNUNNGA ILINNIAQTULIRIYIITKUT HIMMAUTILIUQHIMAYUQ UUMUNNGA 2008 ILINNIAQTULIRIYIITKUNNUT MALIGANGA

Apitilirviani 2, 2016

1. NAUNAIKAINIQ

Ilitariyauyuq Katimayit ihivriuriami *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* iliuraqhimayuk katimatjutikhamut kingulliqaanga taiguagakhaq Ubluiviani 5, 2015. Kiudjutingani ukununga una taiguagakhaq, *Ilinniaqtuliriyiitkut himmautuliuhimayuk uumunga 2008 Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* unalu *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga*, angmaqtihimayut inungnut uqaqatigiikniq hapkuninnga himmautingit. Uqaqatigiikniq piyait auyami 2016.

Ilangit pigiaqtitautit piliurhimayut Ilitariyauyuq Katimayinginnit unalu *Ilinniaqtuliriyiitkut akhuurutaupiaqtuq qanuriliurutauyuq ihumaalutimik ukununga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinganut (OLC)*. Talvanilu aadlanit, Ilitariyauyuq Katimayit uqaqtuq: "Taimaa piyakhangit ukununga *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* ihumagiyauyukhaq, Ilitariyauyuq Katimayit naunaiqtait iniqtirinnga ukunanik qaliriiktuq maligamik ihariagiyangit ikayuqtakhaillu tamaat tikinnahuaqtamiknik uuminnga *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* inminik."¹

Talvungalu, *Ilinniaqtuliriyiitkut uqaqtuq*: "Akhuurutauyuq naunairiami aadlangurningit Maligamut pitqutigiquplugu uqauhiqmut ilihaidjutimut piliurhimayukhaq ilaliutihimaluni pipkaidjutiyut aadlangurninnga ukununga *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga (ILPA)* taimaa piyakhangit unalu hakugiktittiyuq tunngavinga maligaqmut tikinnahuaqtangit unalu tikinnahuaqtamiknik tamainni maligat ihuaqtut."²

Piliuriami kiudjutinga ukununga *Ilinniaqtuliriyiitkut himmautuliuhimayuk*, ihumagiyavut *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit, Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga, Nunavut Maliganga, Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga, Ilitariyauyut Uqauhininiqmut Maliganga*, aadlatqitit titiqqat pimmariktumik piyuq *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maligangihivriurqniq* akhuurutauyullu havaap maliganga pimmariktumik piyait uqauhingit pilaarutingit.

2. QAUYIMADJUTINGA

2013mi, Kiinauyanut Ihivriutqiryuaq Kaanatamut havaariyait hivulliqaanga ihivriurutinga uuma *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* (talvangaanit titiraqhimayumi "Maligaq"). Kiinauyanut Ihivriutqiryuaq taiguagakhangit naunaiqtitaa nakuungittumik munariniq iniqtirinngalu Maligamik unalu *Ilinniaqtuliriyiitkut* pinginmagu Maligaup malruuknik uqauhilgit ilihainiq ihariagiyangit ihuaqtumikluuniit munarigiami iniqtirinnga Maligaqmik.

Kiinauyanut Ihivriutqiryuanga ilitariyaillu angikluyuumiqtuq aturninnga uqaqtut Qablunaatitut iglumikni mikhilaqtuq aturninnga *Inuit uqauhingit akhuurutauyuq ihumaalutigiyauyuq* iniqtirinnganut Maligaqmik.

¹ MALIGALIURVINGA NUNAVUT, *Final Report – Special Committee to Review the Education Act (Kingulliqaapaq taiguagakhaq – Ilitariyauyuq Katimayit ihivriuriami Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga)*, Iqaluit, 2015, m. 14.

² ILINNIAQTULIRIYIITKUT, *Titiraqhimayut tamainnut Maligaliuqtuyut Maligaliurvikmit Nunavunmi, Ubluiviani 24*, 2015, m. 6.

Talvangaanit una taiguagakhaq, Maligaliurvik piliurhimayuq Ilitariyauyuq Katimayit ihivriuriami Maligaq. Ihivriulihaaliqmagu Imaruqtirviani 2014, Ilitariyauyuq Katimayit ilauquyait tigumiaqtuuqatauyut inungillu tunigiami titiraqhimayut tukhiutinik Maliganganut.

Ilitariyauyuq Katimayit tuniyut kingulliqaanga taiguagakhaq Ubluirviani 2015. Una taiguagakhaq piqaqtuq qaffinik pigiaqtitautit, kihimi ihumagilluaqhugu akhuurutauyuq ihumaaluutiptiknut Pitquyangit 9mi, uqaqtuq³:

“Ilitariyauyuq Katimayit pitquyait tamna maligaliriniqmut ihuarhaqtauyukhaq naunairiami Nunavuutim ilihainnnga tuniyuq malruuknik uqauhiglit ilihainiq piyuq uumunnga avalittumik, ihuarhaqhimayuq uuktuutikhaq tamainnut sikuurviknut tamainni nunavunmi.”

Taimaa Ilitariyauyuq Katimayit ilitariyait Inuit uqauhingit maliktakhangit pilaarutingit piliurhimayuq titiraqhimayuq uumani *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* (ILPA), qanuqtut ihumagiyamiknik hapkuat aadjikutait pilaarutingit ikayuqtakhaq tikinnahuaqtaamiknik uuminnga *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*.

Ilinniaqtuliriyiitkut (talvangaanit titiraqhimayumi “tamna Havakvinga”) iliuraqmagu kiudjutinga ukununnga Ilitariyauyuq Katimayit taiguagakhangit Ubluirviani 24, 2015. Tamna Havakvinga angiqut ilanginnut pigiaqtitautit qin’ngiplugit aadlat. Kiudjutingani ukununnga Pitquyangit 9, tamna Havakvinga pinahuaqtanginnik ihuarhigiami unaungittuq *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* kihimi unalu ILPA, “taimaa piyakhangit unalu ikayuutikhaq tunngavinga maligamut pinahuaqtangit tikinnahuaqtangillu tamainni maligat aadjikiirutauyut.”⁴

Upalungaiyariami inungnut uqaqatigiikninnganik, tamna Havakvinga taigualiuqtaat “Atayumik Tautuktuuyaaqtuq: Maligamut Pinahuarniq uumunnga Himmautiliuqhimayuq 2008mut *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*” PowerPoint-miklu uqaqtakhangit. Tamna Havakvinga naunaiyaqtaa, makpiraangani 9, tamna:

“Piyakhangit uumani *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* pitqutigiquplugu pilaarutinga angayuqqaap nutaqqani pigiami Inuit uqauhingit ilihapkaigiami ihuarhaqhimaniaqtuq naunairiami pilaarutinga piqaqtukhaq amigaitqiangani iliharutikhanga ittukhaq Inuit uqauhinginnik. Imaatut ittuq 50 pusantnga amigaittumikluunit iliharutikhanga ittukhaq Inuktut. Sikuulihaaqtumi ilanginni nunallaangit piqaqtuq ihuaqtumi piyumik, pusantnga ilihaidjutinik, ayuirhayangit sikurutingillu nalunaitkutingit quulitqiyauniaqtut. Amihut Inuktut-uqayuktut sikuuqtittiit ayuirhaqtut sikuuqtittiingurumik, quulitqiaq pusantnga iliharutikhanganut tuniyauyuq Inuktut inniaqtuq. Naunaiqtakhaq pihimmaaqtuqtut tunirhaigiami Uviititut uuminnga aadlanik uqauhingit.”

³ MALIGALIURVINGA NUNAVUT, *Final Report – Special Committee to Review the Education Act (Kingulliqaq taiguagakhaq – Ilitariyauyuq Katimayit ihivriuriami Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga)*, Iqaluit, 2015, m. 14.

⁴ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, *Titiraqhimayut tamainnut Maligaliuqtuyut Maligaliurvikmit Nunavunmi, Ubluirviani 24, 2015, m. 6.*

Tamna himmautliuqhimayuk pilluaqhimayuk tunigiami angitqiamik naunaittiarniq piyuq Kavamaup havaanga tunigiami Inuit uqauhingit ilihapkaigiami ihuarninngalu ukunanit Maligaaq ILPA-lu-nga. Tamna Havakvinga aadlamik pittailigiami havaangit Nunavut Kavamanganit piliurhimayuk ilangani 8(2) ILPA-nganik iliuraqhugu “nakuuyumik tuniqhaininnga Ilihainiqmut Pinahuarutinganik”⁵ havakviinut qanuriliurutinganut.

3. MALIGAT

3.1. Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga (ILPA)

ILPA-nga piliqtuq naunairiami tammaqtailinnga atuliqtitauninngalu Inungit uqauhingit Nunavunmi. Havaanga naunaiqhimayuk hivituyumik pipluni unalu Inuit uqauhingit pilaarutingit taimaa, piyuq uumunnga naunaipkaininnga, piilimainmat aadjikutalirininnanun unalu inuup inmiknik nakuugiyuq Inungit.

ILPA-nga naunaipkaininnga hakugiktigiya akhuurninnga Inungit uqauhingit kinauyaakhaanut Inungit hivuniqmilu Inungit inungmik piqaqtuq aadlangayumik pitquhiq uqauhinginniklu kinauyaakhaanik Kaanatami. Pipkailiqhugu ILPA-nga, Nunavut Kavamanga ilitariyait qangarnitat qanuriliurutingit maligangillu ilaliutinganik piqaqtuq nakuungittumik pilaqutinganik Inungnut.

ILPA-nga pinahuarutauyuq Nunavut Kavamanganit kiugiami akhuurutiuyunut piyuq Inuit uqauhinginnut. Talvuuna pinahuaqtuq atuliqtitaugiami aturninnga qanurittaakhaaniklu Inungit uqauhingit kavamatkunni, uqauhiq ilihaidjutimut sikuurvikmi uqauhiqlu havakvikmi. Unalu, naunaipkaininnga ilitariyait havaangit avikturhimayuni iliharvingit titiraqhimayumi Titirarhimaninga Angirutiup 32 uumani *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit* (talvangaanit titiraqhimayumi “Angirutinga”) “piliuriami tunigiamilu pinahuarutingit havaangillu kiudjutauyut uqauhinginnik tikinnahuaqtangit unalu tikinnahuaqtamiknik Inungnut.”

Ilangani 2(1) ILPA-nganik uqaqtuq maligaryuunganut qanurittaakhaanik itnunut Nunaqaqqaarhimayut unalu angirutingit pilaarutingit, unalu “tikinnahuaqtamiknik, pilaarutingit unalu havaangit naunaiqtaa Angirutingani” iniqtirninngalu angirutingani. ILPA-nga piyuq aadlanut maligaliriniqmut, angirutigiplugu ilangani 2(2), kihimi taimaa uqaqtaukpat. Una tuniniaqtaa ILPA-nga maligaryuangittutut qanurittaakhaanik aadjikutaa tuniyauhimayuk inungnut pilaarutingit ilitariyauyullu uqauhingit maligaliriniqmut, kihimi Nunavut Kavamanga ikikliyuumiqniaqtuq ILPA-mit taimaa ikiliyuumiutinga akhuraaluk piliurhimayuk maligaqmi.

⁵ *Ibid.*, A Collective Vision: Policy Intentions for the Proposed Amendments to the 2008 Education Act (Atayumik Tautuktuuyaaqtuq: Maligamut Pinahuaqmiq uumunnga Himmautliuqhimayuk 2008mut Ilinniaqtuliriyiitkunnt Maliganga), 2016, Iqaluit, m. 6.

Angirutigiyyuq uumunnga ilangani 8(1), tamaita angayuqqaat nutaranga sikuuqtut Nunavunmi pittaauqtuq tamna nutaranga pigiami Inuit uqauhingit ilihapkaigiami. Ilihaivinga pinahuarutingit piliurhimayukhaq naunairiami angayukhiit sikuurvikmi iniqtiqtait sikuurutingit uqayuktut Inuit uqauhinginnik unalu, aadlanit hunavaluit, tuniluni naunaiyariami ayuittuq Inuit uqauhinginnik.

ILPA-nga piliurhimayuy ikayuriami uqauhingit pilaarutingit Inungit pipkaiplugu ihuaqtuq havaangit uumunnga Nunavut Kavamanga taimaa quviagipkaigiami Nunavut Kavamaup havaangit titiraqhimayuy Angirutingani.

Tamna Ministauyuy Uqauhiliriniqmut munariyakhaa munariniqmut, tuniqhailunilu ikayuqlugulu "tamaat, ikayuutauyuy aulapkaiyuqlu iniqtiminngalu aturninngalu pilaarutinganik pittaarninngalu piliurhimayuy titiraqhimayuni ILPA-ngani." Naunaittuq ilanganit 24(2) tamna Ministauyuy Ilinniaqtuliriyiitkunnut aadlanut piyakhait uumunnga Ministauyuy Uqauhiliriniqmut angirutinga piliuriami ilihainiqmut pinahuarutingit piyuy ihuarhigiami ayuirhainniq uqainnariamilu Inuit uqauhinginnik.

Unalu, ilangani 25(3) tuniyuy tamna Ministauyuy Uqauhiliriniqmut ihariaginiaqtuq havakvinga kavamatkut timiqutigiyangilluuniit havaqatigiigiamikni ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) Inuit uqauhingit ayuitaminik naunaiyaiyuy piyuy nutaqqiqiivingit aulapkaiyungit, sikuuqtittitit ilihagtulluuniit titiraqhimayuy uumani *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*, *Nunavut Ilihariaqpaallivingit Maliganga* aadlalluuniit maligat.

Uqauhinut Kamisinauyuy munariqaqtullu titiraqhimayumi ILPA-ngani munarigiami pilaarutingit, qanurittaakhaanik pivikhaqautingillu Inungit uqauhinginnik. Una ihariagiyangit pipkaidjutigiyya Uqauhinut Kamisinauyuy qanuriliuriamikni qanuriliurutingilluuniit ihariagiyut talvunga, taimaa hapkuat ilitariyauyuy ILPA-nganit.

Kingulliqaami, ILPA-nga tuniyuy aadlangurninnga piyakhaq malikhugu ilangani 37 uumannga *Iltariyauyut Uqauhinuqmut Maliganga* (OLA). Piyuy uumunnga ilangani 43(2), tamna ihivriurut ilaliutiyakhaqlu ihivriunniq qanurittaakhaa IUT. OLA ihariagiyuy ihivriunniq taimaa tallimanguraikpat ukiut Maligaliurvik unaluuniit Katimayit Maligaliurvikmit.

3.2. Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga

Piyuy uumunnga ilangani 120(1) uuminnga maligaq, Ministauyuy Ilinniaqtuliriyiitkunnut munariyakhait tuniqhaigiami Maligaq. Una munarininnga tuniyait naunairiami taimaa Ilinniaqtuliriyiit Katimayit Nunallaani sikuurviillu nakuuyumik piqaqtut iniqtiriimi huq piyut Maligaqmik.

Tuniqhaigiami Maligaq, Ministauyuy Ilinniaqtuliriyiitkunnut pimmariktumik piyakhaa Angirutinga. Talvuuna, Inuit ilauquyauyukhat angikliyuumiutininnanik inungnut pitquhinullu pinahuarutingit, unalu Inuit akhuurutingit ilauyukhaq maligamut, pinahuarutingit havaangillu piliurhimayuy Nunavut Kavamanganit.

Maligaliurvik, unaluuniit Iltariyauyuq Katimayit Maligaliurvikmit, ihariagiyauyuq pigiami ihivriunniq Maligaqmik taimaa tallimani ukiunguraikpat. Tamna ihivriurut ilaliutiniaruknaqhiuq ihivriunniq titiqiqininnganik unalu iniqtirinnga Maligaqmik unalu ilaliutiniaruknaqhiuq pigiaqtitaunit ukununga himmautingit Maligamut.

4. AADLANGUQTIRUMI INUIT UQAUHINGINNUT TAMMAQTAILINIQMUT MALIGANGA (ILPA)

4.1. Piyunnautinga ihuarhigiami ILPA-nga

Tautukniptiknit, Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut piqangittuq piyunnautinganik ihuarhigiami tunigamiluuniit himmautingit ILPA-mut avatinganut ihivriunniq uuminnga *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*.

Naunaittuq Iltariyauyuq Katimayit piliurhimayuq ihivriuriami tamna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*. Iltariyauyuq Katimayit piliutuuq pigiaqtitaunit pimmariktumik pigiami Maligaqmik apiriyaunginnaqtut hungiutiyumik piluni iliaruriami ILPA-nga Ilinniaqtuliriyiitkunnut. ILPA-nga ihivriutqangittuq ukunanit Iltariyauyuq Katimayit.

Unalu, tamna ihivriurut piyauyuq uumannga Havakvinga Kiinauyanut Ihivriutqiryuaq Kaanatumut ilitaringitait ILPA-nga talvuuna pinginmat iniqtirinnga titraqninngalu una *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*.

Ihivriutqayut ILPA-nganit ilaliutiyakhaq ihivriunniq IUT-mit, piyaungittuq. Tamna Minista pitqayaungittuq titraqhimayumi Maligaqmi, titraqhimayumiluuniit ILPA-nganit, ihivriuriami ILPA-nga himmiqyuuyuqlu. Taimaalu, ILPA-nga piyakhangit pimmariktumik piyut tamna ihivriurut piqangittut tainiinnik pipkaidjutigiya tamna ihivriutqiyuuq himmiriami ILPA-mut. Tamna Minista qaangiutiyaa piyunnautinga uumannga kiudjutingani ukununga kingulliqaapaaq taiguagakhaq ukununga Iltariyauyuq Katimayit tukhiutimik ihuarhigiami ILPA-nga tamna maliganga aadjikutariyugihami himmautilluqhimayuq Maligamut.

4.2. Qanuqtut ILPA-nga aadlangurniaqqa

Ilangani 43(1) ILPA-nganit pitqayaungittuq tamna ihivriurut ilaliutiniaruknaqhiuq pigiaqtitaunit aadlanguqtirumi ILPA-nga. Kihimi, ilangani 43(2) ihariagiuyuq IUT qanurittaakhaa aulapkaininngillu ihivriutqayukhaq atauttikku.

Nunavut Maliganga, titraqhimaninngani 23(1) (n), pipkaidjutyuuq Maligaliurvik maligaliuriami tammaqtailigiami atuliqtitauninngalu Inungit uqauhingit. Kihimi, tuniplugu naunaipkaininnga ILPA-mut ilaliutihimayuq Angirutimut, kitut ihuarhaqhimayut ILPA-nganit ihariagiyauniaqtuq amihumik naunaitkutamik uqaqatigiikniqmik iluitqiaqtumiklu naunaiyainiq talvannga piyauyuq uumannga Iltariyauyuq Katimayit ihivriuriami tamna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*.

Ihivriunniq ILPA-nganit pilihaaqtauyukhaq Uqauhinut Kamisinauyumit tamnalu Ministauyuq Uqauhiliriniqmut pitquyautilik naunairiami iniqtiirinnaga ILPA-nganit.

Unalu, taimaa ILPA-nga maligaryuangittut qanurittaakhaa piyuqlu naunairiami iniqtiirinnaga ilanganit angirutingit havaangit Nunavut Kavamanganit, ihumagiyaqqut kitut aadlangurninngit pipkaidjutigiyaayukhaq ihuaqtumit uqaqatigiikninnga unalu ihumagiyakhangit havaanganit, huq piyuq tamna ILPA-nganit unalu pilaarutingit piliurhimayuq ataait hivituyumik taamnaungittumik pimmariktumik pigiami atahiq angirutinga.

5. HIMMAUTILIUQHIMAYUQ ILPA-MUT UQAUHINGITLU HAVAANGIT NUNAVUT KAVAMANGANIT

Naunaittumik, tamna Havakvinga ikikliuuumirumayait havaanga Nunavut Kavamanganit. Tamna Havakvinga naunairumayait qanuraalutinga uqauringit pilaarutingit angayuqqaanginnit nutaramiknik pigiami Inuit uqauringit ilihapkaidjutimik.

ILPA-nga ilitariyait Inuit uqauringit ilihapkaigiami quulitqiyaayuq pihimaninnga Inungnut kinauyaakhaanik pitquhingillu. Taimaa ILPA-nga qiniqtut ihuarhigiami havaanga piliurhimayuq Angirutinganit, qaffiukmangaat qanuraalutinga Inungnut uqauringit ilihapkaigiami ihuangittuq. Una pipkaidjutiyaayuk ihuigiutiyaayuk taimaa qanuraalutingit pihimayut.

Unalu, Havakvinga ulapiqitiyaayuk ihuarhinahuariami ulapiqutingit iniqtiirinnangi uuminnga *Ilinniaqtuliriitkunnut Maliganga* aadlangurlugu ILPA-nga. ILPA-nga, tamaivyaknut inuup pilaarutingit-ittut maligaliriniqmut, piliuqta inuup pilaarutingit hivituyumik pipluni; una uuktutigillaklugu, inuit tamaita pilaarutitlik niruariami qablunaat nunagiyangani/avikturhimayumi kaanatamiluuniit nirualiqqata kihimi *Niruaqniqmut Maliganga* maliktakhangillu piliuqtuq maliganganik kikliqautiniaqta qanuqtut una pilaarutinga atuqtauyuk.

Ukunatitut maligaryuangittut maligaliriniqmut, ILPA-nga numiktitaayukhaq pinahuaqtumik. Tamna Havakvinga ulapiqitiyaayuk pigamiuk havaangit titiraqhimayumi ILPA-ngani ihuaqtumit ihumagiyangani ihumagilluangittumik qanuriliurutingit, maligangit pinahuarutingillu piyait ihariagiyangit ILPA-nganit. Talvuuna, ILPA-nga pitqungitait qanuqtut tamna Havakvinga piniaqta tikinnahuaqtamiknik.

Uumannga ihumagiyaqtamik, ihumagiyaqqullu ilitariyaayuq Katimayit ulapiqitiyaayuk ihuarhikmagu ilanganit 8mit 10mut ILPA-nganit uuminnga "qaliriiktuq maligamik ihariagiyangit." ILPA-nga quviahuutiyaayuk ilangit tikinnahuaqtamik angirutingani kihimi pitquyangittuq qanuqtut ilihaiq pinahuarutingit havaangillu piliuqtauyukhat tuniyaayukhalluuniit. Hapkuat tikinnahuaqtamik ilaliutiyaayuk pitququpluni inmingnut-ikayutauniq atulititaulunilu pitquhingnik inuuplu nakurudjutinga Inungit, atulititauluni ilauninngit Nunavut Kavamatkunni.

**6. HIMMAUTILIUQHIMAYUQ AHIRUQTIRNINNGALU PILAARUTINGINNIK
PILIURHIMAYUQ TITIRAQHIMAYUMI ILANGANI 35 UUMANI MALIGARYUANIT, 1982**

Piniaruknaqhiyuq aadlanguqtirumi ILPA-nga taimaatut pinahuaqtanginnik Havakvinganit pipkaidjutiniaqtuq ahiruqtauninnganut Inungit pilaarutingit tammaqtailiyuq titiraqhimayumi ilangani 35 *Maligaryuanit*. ILPA-nga naunaipkaininnga piliuqtuq tamna tikinnahuaqtamiknik, pilaarutingit havaangillu ilitariyait Angirutingani unalu iniqitirninnga angirutingani piliuqtaa ittuq Nunaqaqqaarhimayut angirutingilluuniit pilaarutingit tammaqtailiyauyuq uumannga ilangani 35 *Maligaryuanit*, 1982.

Kikliqaqtiplugu pilaarutingit ukununnga Inuit uqauhingit ilihapkaigiami taimaa pinahuaqtanginnik uumannga Havakvinga pipkaidjutiniaqtuq pilaarutingit uumunnga tikinnahuaqtamiknik pilaarutingillu piliurhimayut Angirutingani. Tikinnahuaqtamiknik pilaarutingillu ittuq Angirutingani piqaqtuq maligaryuangata qanurittaahaanik ihuarhaidjutingalu hapkuat tikinnahuaqtamiknik ihumagiyauyuukhat akhuraaluk. Nakuuqpiqaqtumik, ILPA-nga naunaipkaininnga piliuqtuq pitquhinga akhuraaluk atayuq uqauhinginnut quulitqiaq akhuurutauyuq inuuhinginnut Inungit. Pinahuarutinga ILPA-nganit pigiamikni tikinnahuaqtanginnik angirutingani pihimagiami Nunavut Kavamanga tuniluni piqaqtunik Inuit uqauhingit ilihapkaigiami piliuriami iliharutinginnik iniqitqtut uqayuktut Inuit uqauhinginnik.

7. HIMMAUTILIUQHIMAYUQ UNALU UIVITITUT MIKITQIYAUUNIT PILAARUTINGIT

Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinganut naunaiquyauyut uqauhingit pilaarutingit piliurhimayumik uumai *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maliganga* unalu *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* ikayuqtauyut pimmariktumiklu piyauyut avikturhimayumi iliharvinginnit. Havaavut ikayuriami pingahuuyut aadlatqiinguyut uqauhingit nunallaangit. Uumani aktikkulaangani, ihumagiugut aadlanguqtiqniq uumunnga *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* pilaqutiniaqtuq uumunnga Uiviititut mikitqiyauyunit uqauhingit ilihainiq pilaarutingit ihariagiuyut ihuaqtumik uqaqatigiikninnga himmautingalu uuma Commission scolaire francophone du Nunavut. Ilitarilugit tamna Ilinniaqtuliriyiitkut piumaniaqtut nakuutqiamik kiudjutikhamik munariniqmiklu, akhuurutauyuq uqauhingit pilaarutingit mikitqiangalu uqauhingit ilihainiq pilaarutingit ikikliyuumiqtakhaungittuq ihuaqtuqlu aadjikutariikninnga piyakhaq.

8. INIQTIRUTINGA

Kingulliqaq taiguagakhaq una Iilitariyauyuq Katimayit uumuuna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* iilitariyait qaffiuyut talvani Havakvinga ihuaqtumik iliringitaa Maligaq. Kiukmat, tamna Havakvinga pitquyauyuq aadlanguriami havaangit, tahapkuallu Nunavut Kavamanganit titiraqhimayumi ILPA-ngani.

Uqarhugu himmautingit ILPA-mut unalu Maligaq naunaiqnaiqtaq “tahapkuat piyakhangit tunngavinga ikayuutikhaq Maligamut Pinahuarniq unalu tikinnahuaqtamiknik tamainni maligat aadjikutariiktut”, tamna Havakvinga qanurittaakhaanik ILPA-nga. ILPA-nga munariyaungittuq piliqtuq Maligamut Pinahuarniq tikinnahuaqtamiknikluuniit; kihimi, pilluarhimayuq pigiami tikinnahuaqtamiknik angirutingani, ukunatitut, atuliqtitauniq tammaqtailiplugulu Inuit uqauhingit naunairiami pitquhimut inuudjutigiyaait Inungit hivumuuriami angirutinga ihumagiyaait Angirutingani.

Tamna Havakviup qanuriliurutinga ayurnaqtuq taimaa kiudjutingit ihumagilluaqmagit avalittumut naunaiyainiqmut avalittumut ihariagiyaait ILPA-nganit. Himmautilluqhimayuq nakuungittumik piniaqtuq kikliqarlugu tamna Havakviup havaangit ILPA-nga naunaipkaininnga, iilitariyait akhuurninnga havaanga uqauhinginnut pitquhimi nungulaittuqlu hivuniqmi Inungit. Taimaa, piqaqtuq qayangnautilluaqhimayuq piliuriami ayurhautigiyaait ILPA-nganut pipkaidjutiniaqtaq uuktuutinga ayurhaqtiqlugu.

ILPA-nga pingittuq naunaiyariami qanuriliurninnga kitu ilihainiq pinahuarutingit havaangillu tuniyaayut Nunavunmi. Pihimaplugu Quulitqianguyuyq Apirhuviit Kaanataup Arsenault-Cameron ihumaliurutinganik, kavamatkut quviagiyaait hivituyut qayagininnga qanuqtut ihuarhaqtait uqauhingit pilaarutingit. Talvuuna, ihariagiyaungittuq aadlangurami ILPA-nga naunairiami tamna Nunavut Kavamanga pigumi angirutinga tunigiami Inuit uqauhingit ilihapkaigiami nutaqqanut atiliurhimayut ilihainiqmut pinahuarutingit.

Aadlanguqturimi ILPA-nga talvuuna pinahuaqtanginnik Ilinniaqtuliriyiitkunnit ikikliyuumirumitku uqauhingit havaangit Nunavut Kavamanganit. Nakuuyumik hiamitqinnga Inungit uqauhingit akhuurutauiqtuq, Inuit uqauhingit mikhiqhimmataqnaqtuq aturninnga qilamuiqtumik piluni.

Ihuaqtumik *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit* akhuuqugiami inmingnut-ikayuutauniq pitquhinga inungnullu nakurudjutinga Inungit, taimaa ILPA-nga naunaipkaininnga unalu OLA iilitariyait piinarialik tammaqtailininnganut atuliqtitauninngalu Inungnut uqauhingit pilaarutingit.



ᐅᖃᐅᖅᓄᖅ ᐅᓯᖅᓇᐅᖅ ᐱᖅᓴᖅᓇᖅ ᓄᓇᓂᖅᓴᓯ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ILINNIAQTULIRIYIITKUNNUT MALIGANGA IHIVRIURIAMI

ILANGA 2

MALIGAKHAMUT 37

**Maligaq Aadlanguriami tamna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*
unalu *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga***

TUKHIUTINIK UKUNUNGA TIKKUAQTAUHIMAYUT KATIMAYIIT MALIGAINNUT

April 21, 2017

1. NAUNAIPKAINIQ

Apitilirviani 2, 2016, Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinganut tuniyait kiudjutinga ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut himmautliuqhimayut 2008mut *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*.

Talvanngaani, Ilinniaqtuliriyiitkut ihuarhiyait ilangit havaangit himmautliuqhimayangillu, iliuraqhugillu katimatjutikhamut Maligakhamut 37, Maligaq Aadlanguriami *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* unalu *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga*, Maligaliurvikmi Qiqaiyarviani 7, 2017.

Iidjiruviani 20, 2017, piyugut tamna Havakviup Taiguagakhaq uumani 2016 Uqaqatigiikninnga Himmautliuqhimayut ukununnga *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* maliktakhaqlu uuminnga Maligakhamut 37 tuniyut aadlanik naunaitkutanik ihuarhaiyinganut havaangit himmautikhanginniklu.

Piyugullu, Iidjiruviani 20, 2017, titiraqhimayut Ministaup Tugliata Kathy Okpik-mit, uqaqtuq havaanganut Havakviup Uqauhiliriniqmut Kamisinganut tuniyauhimayut Apitilirviani 2, 2016, kiudjutinga. Aadjikutariyaanik titiraq ilaliutihimayut (Naunairvik).

Tuniliqtavut Tikkuaqtauhimayut Katimayit maligainnut uuminnga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinaup Apitilirviani 2, 2016, Kiudjutinga ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut taimaa ihumagiyavut titiraq hivulliqpaanga titiraqhimaninnga tukhiutiniq ukununnga Tikkuaqtauhimayut Katimayit maligainnut.

Una tukhiutinga Maligakhamut 37 tuniyut aadlanik uqaqtangit uumunnga Tikkuaqtauhimayut Katimayit ihumagiyakhangit piyut uumunnga Maligakhamut 37.

Naunaiqlugu tamna havaanga Uqauhinut Kamisinauyut taja inuittuq, Apitilirviani 2, 2016, Kiudjutinga ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut una tukhiutinga Maligakhamut 37 naunairiami **iliharviup qanuqtut ihumagiyanganik** Havakvikmut.

Upalungaiyariami ublumiup tukhiutinga, ihumagiyavut *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit* (NLCA), *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* (ILPA), ayuirhaqtaminik havaangit maligaryuangatani unalu Nunaqaqqaarhimayut maliganga, piyunullu havaaq maliganga.

2. AADLANGUQTIRUMI INUIT UQAUHINGINNUT TAMMAQTALINIQMUT MALIGANGA (ILPA)

Kiudjutiqtikni ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut (Apitilirviani 2, 2016), uqaqtavut "Ihumagiyaptikni, Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut piyunnauiqangittuq ihuarhigiami himmautigiamiluuniit ILPA-mut titiraqhimaninnganut ihivriunniq uuma *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*."⁶

Titiraqhimayangani Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut, Ministaup Tugliata Kathy Okpik, pitqutigiquplugu Ilinniaqtuliriyiitkut (talvangaanit titiraqhimayumi "tamna Havakvinga"), uqaqtuq pitquyangit ihivriuriami *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* pittingitaa tamna Havakvinga naunaipkariami himmautingit ILPA-mut ilanganik uuma "pilaarutunga Maligaliurvikmit piliuriami, ihivriuriami, aadlanguriami maligat".⁷

Titiraqhimaninngani piliurninnga, ihivriunniinnga aadlanguqtiminngalu maligat, kihimi, Ministaup pittaarninnga pittaqtuq malruuknit maligaryuangata tunngavinginnit: Maligaliuvikyuarmit atanniqtutitjutiarniq unalu Maligaliuvikyuarmit piumayanganik.

Maligaliuvikyuarmit atanniqtutitjutiarniq pihimayaa Maligaliurvikyuanga "piliurumagumi pingitkumangitkumi kitut maliganga qanuqtut."⁸ Humaangittuq una akhuurutauyuq piyunnauiqangata qaangiutigiami maliganganut, Maligaliuvikyuarmit atanniqtutitjutiarniq imaattutlu ittuq Maligaliurvikyuanga pittaillitaaqtaqa qaangiutunga maliganga qanurittullu hivuninmi maligat.

Maligaliuvikyuarmit atanniqtutitjutiarniq atuqtauyuqlu pittingitiami naunaipkaiinnga maligaryuangata himmautingit Aatuvaami Maligaliurvangani. Piyuq uumunnga ilangani 1 Maligamqik *pimmariktumik piyuq Maligaryuangata Himmautingit*,⁹ piliimaittut "Ministauyuq Nan'ngariyauyunit" uuminnga "tunilimaittut pigiaqtittiniq pigiaqtitauhimayuq pipkaidjutigiami" ilanganik aadlatqit ukunannik maligaryuangata himmautingit.

Maligaliuvikyuarmit piumayanganit, aippaami, piliurhimayut piyunnauiqangit pilaarutingillu quviagiyaayut ukunaniit Maligaliurvikyuanga maligaliurvinginluuniit ihariagiyaayut havaamikut maligaliuqtiuplutik. Iluani ittut piumayangit tamaangungittumik piliurhimayut kituni titiqqani, kihimi apirhuiviit naunainiaqtaqa piyunnauiqangata Maligaliuvikyuarmit piumayangit naunairumi piyut ihariagiyaninnik uuktuutit. Nunavut quviagiyaat ilangit Maligaliuvikyuarmit piumayanginnik unalu Aatuvami Maligaliurvangalu, piqutinganit ilangani 16(1) *Maligaliurvikmit ukuatlu Maligaliurvikmi Hivuliqtingit Maligaa*.

⁶ HAVAKVINGA UQAUHILIRINIQMUT KAMISINGANUT, *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maligangihivriunniq – Kiudjutinga ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut himmautinganut 2008mut Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*, Apitilirviani 2, 2016, Iqaluit, makpirangani 5, ilangani 4.1.

⁷ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayuq Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut Nunavut, Iidjiruviani 20, 2017, m. 1, ilangani 1.

⁸ Peter W. HOGG, *Constitutional law of Canada: loose-leaf edition (Maligaryuangata maliganga Kaanatamit: titiraqmi titiraqhimayuq)*, tallimaataa titiraqninga, Scarborough, Carswell 2007 uumani 12-1 [Hogg].

⁹ S.C. 1996, c. 1.

Naunaipkaininnga Maligakhamut Maligaliurvikmut naunaipkaiqtuq piyuq havaakhamut, talvuunalu munariyauyuq Maligaliuqvikiyuarmit piuranginnit. Piuranginnit piliurhimayut ihariagiyaninnit, Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut naunaiktakhaa hulilukaarniq kitunut piuranginnit piyait qanittumik atayuq quvianinnganut Ministaup havaanginnut hilataanit pipkaidjutauyuq hakuiqtinniaqtaa qanuraalutinga inmikkuurninnganik ihariagiyaauq havagiami tahapkuat havaat nakuuyumik.¹⁰

Piuranginnit kihimi atuqtauyut pittailigiami hilataanit nutqaqtitauniqmik aulapkaikumit Maligaliurvikmit maligaliriyiingillu. Nalunaqtuq piuranginnit atuqtaunginnarialik atahiqumit ministamit pigiamikni atan'niutiniq aadlamit pitqutigiquplugu titiqiqininnga havaanginnit piyuq kingulliqaami pitquihimaninnga.

Apirhuutinga pipkaidjutiuyuq taimaa naunaipkaidjutinga Maligakhanut pittaarumik maligalirininganit.

Kiudjutinga hii, kihimi ikikliyuumiriami piuranginnit ihuaqtukhaq, tainiit pilimaittut. Uumani *Fédération Franco-Ténoise*,¹¹ Nunatsiaqmi Apirhuqviki ihuigiyaninik Uuktuffaaliqtut ihumagiyut taimaa uqauhingit uuma *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maliganga* ihuaqtumik naunaittuq ilaliutigiami angirutinganik makpiraaliuriami Hansard-mik tamarmik titiraqhimaluni Qablunaatitut Uiivitullu. Apirhuvinga naunaiktaa Maligaq piqangittut qanuriurutiut tainiit ihariagiyauyuq pipkaidjutigiyaauq Uqaqtittiyl Maligaliurvikmit talvani piyunnautinga Hansard makpiraaliurhimayuq.

Tamna *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* (ILPA) unalu *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maliganga* (OLA) pikpat taimaa tallimani ukiunguraikpat, unaluunil Maligaliurvik ihumaliuqtaaqtuq, ILPA-nga OLA-ngalu ihivruqtauniaqtut unalu aadlat maligaliriniqmut maligalluunil Maligaliurvik naunaipkarniaqtait. Una ihivriurut ilaliutiniaruknaqhiuq pigiaqtitautil himmautikhanganut OLA-mut uumunngaluunil ILPA taimaa naunairiami hapkuat maligat piyait huuq pinahuaqtangit.

Piaqtuq aadlanik ihumaalutingit pipkaidjutigiyaatigut iniqtiqtait, taimaa Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut quviahuktilugu Maligaliuqvikiyuarmit piuranginnit unalu pilaarutingit pipkaidjutiyaauq naunaipkaininnga uuminnga Maligakhamut tuniyuq himmautingit ILPA-mut, Nunavut Kavamanga kikliaqtitaat hapkuat piyunnautingit qanuraaluukninnganik.

Maligaliurvikmi unalu Maligaliurvikmi Hivuliqtingit Maliganga

Hivulliqaami, piyuq uumunnga *Maligaliurvik unalu Maligaliurvikmi Hivuliqtingit Maliganga*, aturiami hapkuat piuranginnit unalu piyunnautingit, Maligaliurvik maligaliuqtingillu ihumagiyakhait maliktaghaingitlu itqumatjutiingit Inungnut Qaujimajatuqangit. Inuit Qaujimajatuqangit ilaliutiuyuq, aadlanit, ihumaliurniq uqaqtigiikhutik angiaqtigiikhutiklu, ikayuqtuq niripkarhugillu ilanginnik nunaqatigiiktaminiklu, havaqataigiikhutiklu nakuuyumut pipkaidjutiuyuq.

¹⁰ *Kaanata (Aatuvami Maligaliyuanga) v. Vaid*, [2005] 1 S.C.R. 667, titiraqhimanninngani 4mit 7mut.

¹¹ Nunatsiaqmi (Apirhuivikmi Ihuiniaqtunut Ikayuqtinga) uumunnga *Fédération Franco-Ténoise*, 2008 NWTCa 6, piiqtuq ihuigiyaninik pigiami Quulitqiamut Apirhuivimut Kaanatamit qin'ngiyauyuq.

Una maligaq aadlamik ilitariyait taimaa Ministauyuq munariniqaqtuq tamainnut piyut Havakvingani talvunga Minista pittaaqtaminik. Talvuuna ministaup aktikkulaanga qanuriliurutikhanik piniaqtuq kikliqarluni Havakvikmut titiraqhimayumi ministaup piyunnautinganut unalu maligaliriniqmut munariyauyuq havakvinganit.

Imaatut, nalunaqtuq minista munariniqarniaqtuq piyunnautinganiklu pigiami maliganganik pitqutigiquplugu aadlamik havakvinga unaluuniit maligaliriniqmut munariyauyuq taafumanna havakvinganit talvani aadla minista tuniyauyuq munariyakhanganik.

Kangirhipkaininnga Maliganga

Kangirhipkaininnga Maliganga (IA) ihariagiyyuq maligaliriniqmut, ikayuutauyuq taimaatut, takuyauyukhaq imaatut "ihuaqtumik, angiyumik inminik ihumagiyamiknik" pitquhiq taimaa "nakuutqiaq naunaiqtaa iniqtamiknik hunavaluit." Ilangani 11 IA-mit tuniyuqlu tamna naunaipkaininnga ittuq uumani maligaliriniqmut piliuqtuq ilanganik tamna maligaliriniqmut ikayuqtuqlu kangirhigiami aktikkulaangit huuqlu piyuq.

ILPA-nga naunaipkaininnga naunaittumik piliuqtuq ihuarhidjutikhaanik piyuq ihuarhigiami ayurhaqtidjutigiyyaa pipkaiyuq Inuknut uqauhingit kavamatkunnit maligangit ilaliutininnanik unalu inunginnullu pitquhingit. Talvuuna, ILPA-nga uqaqtitauyukhat taimaa hunavaluit pigiamikni.

ILPA-NGA OLA-NGALU

ILPA-nga ilitariyait qayangnaqninnga qanurittaakhaanik Inungit uqauhingit, havaanga Nunavut Kavamanga titiraqhimayuuq uumani *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit* (NLCA), ihariagininnga kiugiami tammaqtailiplugu atuliqtitauluni Inuit uqauhingit uuminnga uqauhingit ilihainiqmut.

Unalu, pipkaidjutiyyuq kitut ministait Maligaliurvikmit piliuriami tunigiamilu himmautingit ILPA-mut hakuqitiniqtaaa uuktuutinga ilanganik 2(2), tuniyuq atan'niutiyyuq ILPA-mut tamainnit aadlat qanuriliurutigiyangit, uumangaungittumik *Inuup Pilaarutingit Maligaq*. Naunairiami talvangaanit, taimaa tamna Havakvinga pitquyyuq, pipkaidjutiniqtauuq qanuriliuriami talvani kitut ministait kitunit havakvinit tuniyuq himmautingit ILPA-mut taimaa piyuriami tamna Havakvinga qanuriliuritiit angirutaungittunit.

OLA ihariagiyyuqlu tamna Ministauyuq Uqauhiliriniqmut munarigiami naunaiyariamilu havaaga tamna Havakvingit Nunavut Kavamanganit titiraqhimayumi ILPA-nga ihivriuriamilu maligangit maliktakhangillu Nunavut Kavamanganit naunairiami aadjikutariikninnga, angiqatigiiktuq ILPA-mut, hapkuatlu atuliqtitaugiami tikinnahuaqtamiknik OLA-mut ILPA-lu. Piffaaliqtut, Nunavut Kavamanga tuniyuq naunaittumik piyunnautingit taafumunnga Ministauyuq Uqauhiliriniqmut tuniyait avataanut ILPA-nga OLA-ngalu tamainnut maligat Nunavut Kavamanganit.

Nunavut Maligangit Atinganik Maligaaq

Titiraqhimayumi Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut, tamna Havakvinga pitquyait tamna *Nunavut Maligangit Atinganik Maligaaq* tuniyaa Ilinniaqtuliriyiitkut piyunnautinganut ihuarhigiami ILPA.¹² Qayagittiaqtumik taiguqtuq Maligaaqmik, kihimi, ikayuqhugu aadlamik naniyanganik.

Tamna Maligaaq uqaqtuq:

“Kihimi naunaiqhimakpat, hivuliqtinga Havakvinga timiqutigiyangilluuniit unalu Ministanga munariniaqtuq ilurariami Maligaaq hivumuuqtiqluni maliganik aadlangurninnganik.”

Talvani Ubluirviani 21, 2013, Maligaaq ilitariyait tamna Minista Munariniaqtuq Uqauhiinut hivuliqtiyuq ILPA-mut. Ihuarhiyait Iidjiruviani 11, 2016, tamna nutaaq Maligaaq piliuqtuq ilaliutaungittuq, ihumagiyuq Ilihaqtuliriyiitkut munariyakhait Ilanganik 8mik 9miklu. Ilihimayut taimaa Ilinniaqtuliriyiitkut munariyakhait iniqtiminnganik piyakhangit ILPA-nganit piyuq ilinniaqtuliriniqmut.

Imaa, Maligaaq naunaittumik uqaqtuq talvani maligaaq himmautingit tuniyauyuq Ministamut aadlamit Hivuliqtiyumi Ministamit. Una taimaatut piyuq *Nunavut Ilihariaqpaallivingit Maliganganut, Nunavunmi Igluliriyuakut Kuapuriisingat Maliganga*, unalu *Qulliq Alruyaqtuqtunik Ikumajutiit Maliganga*.

Ukunatitut kangirhipkaininnga ikayuqtauyuq ilanganit 8 ILPA-nganit pimmariktumik piyuq havaanga piyuq ilihainiqmut. Hapkuat havakviingit piliurninnga, pivallianinnga, iniqtiminngalu ilihainiqmut piliurninnga. Talvuuna, piyunnautinganut uumannga Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut titiraqhimayumi ILPA-nga atuliqtitaugiami maligaaq piliurninngalu Inungnut uqauhingit ilihainiq, naunaittuq titiraqhimayumi ILPA-ngani.

Ilitariyauyuq Maligaliuqtuq Katimayit

Kingulliqaami, unipkaanga Maligakhamut 37 ikayuqtaalu havaanga tamna Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut quviagingitaa piyunnautinga ihivriuriami ILPA-nganik.

2013mi, Kiinauyanut Ihivriutiryuaq Kaanatamut tuniyuq taiguagakhamik qanurittaakhaanik una iniqtiminnga pinahuarutinginnik titiraqhimayuuq uumani *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*. Kiinauyanut Ihivriutiryuanga piliuqtuq aadlatqit pigiaqtitaunit iliuraqtuq amihunik munarigiami talvannaganilu piyakhaq uumannga ihuarhigiamiing maligaliriniqmut taimaa ikikliyuumiqliuqtuq Inuit uqauhingit havaangit uumunnga Ilinniaqtuliriyiitkut.

Talvuuna, Iltariyauyuq Maligaliuqtuq Katimayit piliurhimayuuq ihivriuriami tamna *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga* taiguagakhangalu ukunanit Kiinauyanut Ihivriutiryuanga. Piliurhuni una Iltariyauyuq Katimayit naunaiyariami una, Maligaliurvik atuqtaa pilaarutingit. Iltariyauyuq Katimayit, talvani Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut ilauyuq, pilimaittuq nanmininnganik piomagumi qaangiutilimaitaa naunaiqhimayuuq huuq unalu aktikkulaanga ilaliutigiami tamna ihivriurut aadlanut maligat talvani piqangittuq piyunnautinganut.

¹² ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayuuq Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut Nunavut, Iidjiruviani 20, 2017, m. 2, ilangani 1.

3. MALIGARYUANGITTUTUT MALIGANGIT

Kiudjutiitkni ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut (Apitilirviani 2, 2016), uqaqtavut “Unalu, taimaa ILPA-nga piqaqtuq maligaryuangittutut qanurittaakhaanik piyuqlu naunairiami iniqtirininnga ilanganik angirutingit havaangit Nunavut Kavamanganit [...]”¹³

Titiraqhimayangani Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut, tamna Havakvinga ihuittumik pittailiyaa maligaryuangittutut qanurittaakhaanik ILPA-nganit.¹⁴ Tamna naunaipkaininnga ILPA-nganit uqaqtuq:

“Kangirhiyuq, taimaa akhuurutauyumik qanurittaakhaanik akhuurutingit uqaqtauyut akhuurutingillu tikinnahuaqtaminiq uuminnga Maligaaq, uumanilu maligaaq piyunnautinganut unalu ilanganit 15, 25mit 27mut uumanilu 35 *Maligaryuanit*, 1982, tamna *Inuit Uqauhinginnut Tammaqtailiniqmut Maliganga* quviaginiaqtaat maligaryuangittutut qanurittaakhaanik maligangani;”

Humaangittuq maligaryuangittutut qanurittaakhaanik, ILPA-nga taimaaqtitaulimaittuq aadlanguqtauluniuuniit maliganit. Una ungahiktinnaittumik Maligaliuqvikyuarmit atanniqtuutjutiarniq, pipkaidjutyuq ilanganik qanurittuq inmikmut piyuq pittailiniit maliganganut, kihimi pittailiyuq maliganut pihimagiami piyunnautingit taimaariami aadlanguriamiluniit maligaaqmiq.

Maligaryuangittutut maligat, kihimi, nutqaqtitaunginnarialik aadlangurlugilluuniit naunaittumit maligaaqmut uqaqtaminik. Maligakhamut naunaittumik aadlanguqtaa ilangani 8 ILPA-nganit quviagiyakhaa ihariagiyangit naunaittumik maligamut pinahuaqtait. Taimaa, pinahuaqtanginnik aadlangurninnga aadlangurniaqtaa ilangani 8, aadlangulimaitaa tamna maligaryuangittutut qanurittaakhaanik ILPA-nganit.

¹³ HAVAKVINGA UQAUHILIRINIQMUT KAMISINGANUT, *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maligangihivriunniq – Kiudjutinga ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut himmautinganut 2008mut Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*, Apitilirviani 2, 2016, Iqaluit, makpirangani 6, ilangani 4.2.

¹⁴ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayut Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut Nunavut, Iidjirviani 20, 2017, m. 3, ilangani 4.

4. NUNAQAQQAARHIMAYUT PILAARUTINGA UKUNUNNGA INUIT UQAUHINGIT ILIHAINIQ

Kiudjutiptikni ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut (Apitilirviani 2, 2016), uqaqtavut “Ihumagiyauyuq aadlanguqtirumi ILPA-nga taimaatut pinahuaqtanginnik uumannga Havakvinga pipkaidjutiniaqtuq ahiruqtirningani Inungit pilaarutingit tammaqtailiyayut titiraqhimayumi ilangani 35 *Maligaryuanit*. ILPA-nga naunaipkaininnga piliuqtuq tamna tikinnahuaqtamiknik, pilaarutingit havaangillu naunaiqtait Angirutingani unalu iniqtiminnga angirutingani piliuqtaa ittut Nunaqaqqaarhimayut angirutingilluunniit pilaarutingit tammaqtailihimayut ilangani 35 uumannga *Maligaryuanit*, 1982.”¹⁵

Titiraqhimaningani Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut, tamna Havakvinga pipkaidjutigiya tamna “Nunaqaqqaarhimayut uqauhingit pihimayait ilangit maligaryuangata qanurittaakhaanik.”¹⁶ Kihimi, tamna Havakvinga ilitariyait ukuanginnait Qablunaatitut Uiviititullu uqauhingit quviagigiami malikhugu maligutinga-tammaqtailiyayut ilihainiq pilaarutingit.

Ilangani 35 *Maligaryuanit*, 1982, ilitariyait naunaiqtaalu “ittuq Nunaqaqqaarhimayut unalu angirutingit pilaarutingit.” NLCA nutaanguyuq nunataarutimut angirutingit ihumagiyauyuq ilangani 35(3) *Maligaryuanit*, 1982, talvuuna quviagiyaa maligaryuangata tammaqtailinnga.

Nutaat angirutingit tammaqtailigiyaat pilaarutingit havaangillu ukunanik Nunaqaqqaarhimayut ilauyut Tupilauyaqlu, angiqtauyut himmautinganit taimaaqninnganut ukuat Nunaqaqqaarhimayut atinga piyullu pilaarutingit. Taimaa nutaat angirutit piyut akuniraaluk uqaqatigiikniq, titiraqhimaningani angirutingit tuniyayuyuk angiumik piyunnautinga naunaiyariami atuqtauvaktunut qanurittaakhainganinnullu.

Titirarhimaninga Angirutiup 32 NLCA-mit ihariagiyauyuq ikayuutininnganit Inungnut uqauhingit pilaarutingit, naunaiqtaalu Tupilauyaqlu hapkununnga havaangit:

- (a) tuniyuq Inuit pivikhaqautikhanginnik ilaugiamikni piliurninnganut inungnut pitquhinginnullu maliganganik, piliurninngalu inungnut pitquhinginnullu pinahuarutingit havaangillu, unalu qanurittaakhaanik tuniqhaininnganik, Nunavut Nunallaanginni; unalu
- (b) uukturahuaq naunairiami Inuit tikinnahuaqtanginnik unalu pinahuaqtanginnik talvani iliuraqtaa ukunanik inungnut pitquhinginnullu maligangit, pinahuarutingit havaangillu uumani Nunavut Nunallaanginni.

¹⁵ HAVAKVINGA UQAUHILIRINIQMUT KAMISINGANUT, *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maligangihivriunniq – Kiudjutinga ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut himmautinganut 2008mut Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*, Apitilirviani 2, 2016, Iqaluit, makpirangani 7, ilangani 6.

¹⁶ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayuk Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut Nunavut, Iidjirviani 20, 2017, m. 3, ilangani 4.

Taimaa NLCA-nga nutaaq ayurnaqtuqlu qanurittaakhaa, apirhuviit qin'ngiyut tunigiami maligatigut havaaq Tupilauyarmut iniqtiriami angirutingit havaangit¹⁷. Apirhuivingit naunaiqtaallu Titirarhimaninga Angirutiup 2.9.3 NCLA-ngani uqaqtuq piyakhangit taiguaqtauhimangittukhat piumayanganit Tupilauyup Inuilluuniit.

Kihimi, Nunavut Apirhuviit Maligaliriniqmut naunaiqtaa NLCA ihuarhaidjutigiyauyuq maligaliriniqmut, tuniyauyuq uumunnga *Kangirhipkaininnga Maliganga*. NLCA talvuuna quviagiyakhaa angiyuq ihumagiyamikniklu kangirhipkaininnga ikayuqtaa ihuarhaidjutigiyanginnik.

Talvuuna, tunigiami tunngavinga ihumaalutigiyayumut, atauhiq ihumagiyakhait hapkuat naunaitkutat:

- Hivulliqaami, akhuurninnga uqausingit aturninnga pitquhimut piyuq, ilitariyauyuq Apirhuuvinginnit qaffiuqtuqhuni.
- Tugliani, akhuurninnga uqausingit Inuknutlluaq, angipkarlugu uqaqtakhaungittuq. Ilaa, pinahuarutinga piliurninnga Inuktitut piyuq hivulliqaami tuglianganilu ilihaininnga uqaqtauyuq avatqumayumik 30nik ukiunnik, uumani *Inuit Uqaqtamiknik ilihainiqmut unalu Uqausingit Pilaarutingit*, talvani NLCA uqaqtigiikhutik naunaiqtauyuq.
- Pingahuani, nunataarutauyut inmiknik qakunnguraangat naunaiqpaga akhuurutinga uqausinganik NLCA-kunnut. Kiudjutingani ukununga Maligakhamut 37, Atan'nguyanga Nunavut Tunngavik Inc. (NTI), Aluki Kotierk, uqaqtuq "Inuit inmiknik-hakugikninnga uqariyaqhimayut uumani *Nunavut Angiruptikni* naunaiqtailihaaqniaqtuq taimaa Inuinnait nutaqqat ilihaqtaulirumik Inukut iliharutingillu iniqtirumitkut angayukhiit iliharvinganit."¹⁸

Tuniyuq avatinganut, naunaittuq angiqtauyuq Inuinnait ihumaliuqtait NLCA piliuriami uqausingit havaangit, piliuqtaalu una tikinnahuaqtaminik ilihimapkaiyuq Tupilauyaqmut.

Qanuriliurutingani, naunaiqpaininnga ILPA-mut ihumaliurhimayut ayurhautininnganit. Nunavut Kavamanga uqaqtait tamna Titirarhimaninga Angirutiup 32 NLCA-mit piliuqtuq angirutinganik taluvunga unalu Kaanata "piliuriami tunilunilu pinahuarutingit havaangillu kiudjutauyut uqausinginimut tikinnahuaqtanginnut unalu pinahuaqtanginnut Inungnut." Maligaryuangata qanurittaakhaanik NLCA-mit uuktuutigiyangittuq, talvuuna maliktuq maligamut-tammaqtailiyauyuq pilaarutingit ilihainiqmut Inuinnaqnut piyuq, ilaa, ittuq.

Akhuurutauyuq naunairiami himmautingit Inuit uqausinginnut ilihainiq pilaarutingit ittuq uumani ILPA ahirulimaitaa Tupilauyap angirutingit angirutinga. Tamna angirutinga naunaiyaiyut nunaryuaptikni tamainnit, ihumagiplugit tamaita qanuriliurutingit piyait tamarmik talvunga naunaittuqlu ILPA-mit.

¹⁷ *Nunatsiaqmi (Apirhuivikmi Ihuinaaqtunut Ikayuqtinga) uumunnga Fédération Franco-Ténoise, 2008 NWTC 6, piliqtuq ihuigiyaminik pigiami Quulitqiamut Apirhuviimut Kaanatamit qin'ngiyauyuq, titiraqhimayumi 77.*

¹⁸ [<http://www.tunngavik.com/blog/news/proposed-gn-amendments-to-education-and-language-laws-wont-solve-education-crisis/>].

ILPA, kihimi, piliuqtuq angiyumik ilanga Tupilauyap maliganga iniqtiriama angirutinga. Talvuuna, taimaa Ilinniaqtuliriyiitkut uqaqtuq aadlanguqtirumi ilangani 8 “iliuraqtuq nakuuyumik kiklinga maligatigut pilaarutingit”,¹⁹ pipkaingittuq kiklikhangani uumunnga angirutingit angirutinganut. Qanuriliurutingit, kihimi, takuyauyut nutqaqtitauniq iniqtiriama angirutinga.

Akhuurutauyuq NTI inminik naunaingitaa Maligakhamut 37 ahiruqtihimayumik NLCA-mit. Piqaqtuq, kihimi, naunaqtaq pinahuaqtanginnik ILPA himmautingit uuminnga “ikikliyuumiutiyuq” pilaarutinginnik, uumunngalu Maligakhamut 37 uuminnga “hakuqittuq Inuit pilaarutingit.”²⁰ Iliuraqhimayumut qanuraalutinga, qanuriliurutiyauniaqtuq, talvanngattauq, ahiruqtiriama NLCA-mit taimaa nunataarutiut inminik ungahingittut.

2005 taiguagakhangani iniqtirinnga NLCA-mit, Thomas Berger naunaqtaq ayurhauingit talvani ittut nakuuyumik iniqtirinnga NLCA-mit akhuraaluk hilataani ittut uqauhingit. Naunaqtaq piqaqittumik Inuktitut uqauhigiyaanik ilihainiqmut Ilihaqtunut 12mi nakuungittumik pipkaidjutiut sikuuqtunut, malruuknut amihunulluuniit “ilihaivikmi piimayaungittut” pitquhinganit, hakugiktirinngalu uuminnga “nuulihaaqtunut naunaitkutinga hakuiktunik.” Avaliittuq ihuarhaidjutikhaq, ihumagiyaminik, iniqtirinnga uuminnga “malruuknik uqauhilgit [ilihainiq] qanuriliurut havaktuq.”²¹

Taimaalu, qayangnaqtuq qanurittaakhaanik Inungit uqauhingit nakuuyumik piliurhimayuq. Ayuittiaqtut naunaqtaat aturninnga Inungnut uqauhingit Nunavunmi iglungit akhuraaluk mikhiyuq taimaa 20nik ukiuni, ihumagiyayuq mikhikhimmaaqniaqtuq. “Talvuuna, Inuinaqtun ihumagiyayuq tammaliqtuq Inuktituttauq naunaqtauyuq hakuiliqtuqlu.”²²

Maligakhamut 37 pitquyayuq ihuarhigiami ilangani 8(1) piirumitku “pilutik Inuit uqauhingit ilihapkaigiami” himmiqlugu “pilugu amihuutinga nutarap sikuurvikmi ilihapkaigiami Inuit uqauhinginnik”. Taimaa tainiit ahirulimaitaraluanga angirutinga uukturiami naunairiami Inuit tikinnahuaqtangit pinahuaqtangillu pinahuarutinginni havaangillu tunigiamiluuniit pinahuarutingit havaangillu kiudjutauyut tahapkununga uqauhinirmut tikinnahuaqtamiknik, akhuurutauyuq kikliqariama aktikkulaanga naunaittumik pilaarutinga iluani aadjikutaanik piyakhangit talvani tuniyayuq.

¹⁹ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayuq Havakvinganut Uqauhiliriniqmut Kamisinganut Nunavut, Iidjiruviani 20, 2017, m. 3, ilangani 4.

²⁰ NTI tukhiutingit ukununga GN Ilinniaqtuliriyiitkut, *Aadlamik Uqaqtangit Titiraqhimanninngani 2 – Uqauhiq ilihaidjutimut uumani GN Ilinniaqtuliriyiitkutip Maligamut Pinahuaruq titiraq: “Atayumik Tautuktuuyaaqtuq”,* [http://www.tunnagvik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktit-speaking-teachers-key-to-education/].

²¹ Thomas BERGER, *Ihuarhaiyup Kingullipaaq taiguagakhaq: Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit Iniqtirinnga Ihumaliuqtuq Kaantranga Angirutinga Tuglianut Ihumaliurutinganut*, uumani v-vi, 29.

²² [http://www.tunnagvik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktit-speaking-teachers-key-to-education/].

Taimaalu, naunaittumik pilaarutingit taiyauyukhaq hivituyumik piluni. Ilangani 8 tadsa uqariyaqtaa Inuit uqauhingit ilihainiq pilaarutingit piliurhimangittumik piyakhanginnik tamainni ilihapkaigiami tuniyauyukhaq Inuit uqauhinginnik. Tamna qanuraalutinga Inungnut uqauhingit ilihapkaigiami piyukhaq, kihimi, piqaqtukhaq quviahuutigiami Nunavut Kavamaup havaangit titiraqhimayuk uumani NLCA. Qanuriliurumik, nan'ngariyauyuq Tupilauyap piumayuk akhuurutauyumik akhuurumik piliuqtukhaq quviagiyaugiami havaangit titiraqhimayuk uumani NLCA, piittumik ihariaginaqtuq ahiruqtuqtuq angirutinganik.

5. UQAQATIGIKNINNGA

Kiudjutiipikni ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut (Aptiliriviani 2, 2016), uqaqtavut “*Nunavut Maliganga*, titiraqhimanninngani 23(1) (n), pipkaidjutigiami Maligaliurvik maligaliuriami tammaqtailinninnganut atuliqtitauninngalu Inungit uqauhingit. Kihimi, tuniyaa naunaipkaininnga ILPA-mut ataninngalu Angirutimut, ihuarhaininnganut ILPA-nganit ihariaginaqtuq angiyumik piluni uqaqatigiikniqmik amihumiklu iluittuq naunaiyainiq talvanit piyauyuq uumannga Ilitariyauyuq Katimayit ihivriuriami *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*. [...] ihumagiyavut aadlangurninnga pipkaidjutauyukhaugaluq ihuaqtumit uqaqatigiikninnga unalu ihumagiyakhangit havaanganit, huq piyuq ILPA-nganit unalu pilaarutingit piliurhimayuk talvuuna hivituyumik unaunginnaungittuq pimmariktumik piluni atauhiqmik angirutinga.”²³

Titiraqhimanninngani Havakvinganut Uqauhiliriniqmik Kamisinganut, tamna Havakvinga uqaqtuq “Tamna pinahuaqtanginnik aadlanguqtaa ILPA-mut ihuaqtumik uqaqtauyaat. Inungit, ilihainiq tigumiaqtuuqatauyut havaqatigiingillu, NTI-kullu, tuniyauyut pivikhaqautikhamik tunigiami uqaqtangit ihumaalutingillu katimatillugit tamaita, ukunuunalu ilitariyauyumik tukhiutingit.”²⁴

Havaanga uqaqatigiami angirutinga iliuraqhimayuk nan'ngariyauplugu Tupilauya. Piliurninnga qanuriliurutingalu aadlangattaqtuq piyuq qanuriliurutinganit. Piqalluangittumik uqaqatigiikninnga aadlangurninngalu pipkaidjutittaqtuq taimaaqtitaullaqtauluni taimaaqtitauluniluunitt kavamatkut ihumaliuqtanginnik.

Amigaittut nutaat angirutingit ilaliutiniaqtut qanurittunik piyut uqaqatigiikniqmik ihariagiyauyuq ilaayunit ihumaalutigiyayunik. Una aullaqtirutikhauyuq ihivriuninnga quviagininnangut uqaqatigiikniqmik.

Titirarhimaninga Angirutiup 32.3.1 piliuqtaa Nunavummi Inuuhilirijikkut Katimajinginnut atuliqtitaugiami maliktangit unalu tikinnahuaqtamiknik uuma Titirarhimaninga Angirutiup 32. Taimaanit Qiqaiyarviani 2002, havaanga Katimayingit ihumagiyauyuq NTI-kunnit.

²³ HAVAKVINGA UQAUHILIRINIQMUT KAMISINGANUT, *Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maligangihivriunniq – Kiudjutinga ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut himmautinganut 2008mut Ilinniaqtuliriyiitkunnut Maliganga*, Aptiliriviani 2, 2016, Iqaluit, makpiraangani 6, ilangani 4.2.

²⁴ ILINNIAQTULIRIYIITKUT, Titiraqhimayuk Havakvinganut Uqauhiliriniqmik Kamisinganut Nunavut, Iidjiriviani 20, 2017, m. 2, ilangani 2.

Pitqutigiquplugu inungnut pitquhimullu ihumaalutigiyauyut, Titirarhimaninga Angirutuip 32.3.3 tuniyaa Katimayiingit munarininnga ukunanik, aadlanit hunavaluit, ihivriuqtut, makpiraaliuqtut naunaitkutanik, apiriplutik havaqatigiikhutiklu nunallaanut kavamatkunnnullu, uqaqhutiklu ikayuutautikhamik maliganut, pinahuarutingit havaangillu.

Una Titirarhimaninga Angirutuip ihumagiyuq havaaq Katimayiitut uqaqatigiamiknik tamarmiknut inungnut kavamatkunnnullu iniqtiriamikni pitquyanginnik. Unaluuniit, havaaq uqaqatigiiliriamikni anguritinganit avatinganit uqauhingit pihimayuq uumannga Titirarhimaninga Angirutuip.

Humaangittuq pittaaqtuq uqaqatigiikninnga havaangit NLCA-mi, piqaqtuqlu ilitariyauyut maliganga havaanga uqaqatigiami taimaa kavamatkut ihumaliuqtangit nakuungittumik ayurhaqtitaa Nunaqaqqaarhimayut piimayanganik. Qanuriliurutiptiknit, himmautiliuqhimayuq naunaittuq ikikliyuumiutiyuq pilaarutinganik Inuknut uqauhingit ilihainiq, talvuunalu, qanuraalutinga maligamut uqaqatigiikkumik.

Titiraqhimaninngani ILPA-nganit himmautingit, piqaliruknaqhiuq angikliyuumiqhimayuq havaaq uqaqatigiamikni, hungiutigiamilu. Nunaqaqqaarhimayut piimayangit piliurhimayuq angitqiamiklu akhuurutauyuq, piqaqtuqlu talvunga ihariagiyauyut atayuq ukunanit himmautingit unalu Inuit uqauhingit ilihainiq. Akhuurninnga piniaruknaqhiuq nakuungittuq pilaqutingit piniaqtuq, kihimi, mikiumik naunaittumik. Uumani atuqtaptikni, havaaq uqaqatigiami kitut ihariagiyauyut NLCA-mit kavamaliqinirmut havaanguyuq maligaliriniqmunngaulluangittumik.

6. INIQTIRUTINGA

ILPA-nga ayurnaqtuq maligat naunaiyarhimayukhaq ayurnaittumik ihariagiyaayumit ilumuurutuyut maliktakhallu takugiamilu quviagigiamilu OLA-mut. Tuniyuq hivituyuq havaaq uuma Uqauhinut Kamisinauyuk Ministauyuqlu Uqauhiliriniqmut atuliqtitauq Inuit uqauhingit piliuqtuqlu ILPAmik tikinnahuaqtamiknik, kitut himmautingit pinahuaqtanginnik ILPA-mut piyukhaugaluq hivitutqiamik ihivriunq ILPA-nganit.

Nutaami titiraqhimaninngani, Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut quviagigingitaa maligatigut pilaarutinga tunigiami himmautingit ILPA-mut. Hivulliqaami, Qanuriliurutingit Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut hapummiuthimangittut piimayanginnit ihariagiyaunginmat iniqtirutininnganut Ministaup havaanginnut. Unalu, hivulliqaanga ILPA-nganit tamainnut aadlat maligat Nunavut Kavamanganit ikayuqtaa havaanga ILPA-nga aadlanguqtilimaittuq Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut piliuriami uqauhinuqmut havaangit titiraqhimayuk uumani piyakhangit pimmariktumik piyuq ilihainiqmut ayurnaittumik pigiami. Talvuuna, Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut qinirhiayuq iuharhigiami ulapiqutingit maligatigut aadlangurninnga ukunuunaungittuq maligaq aadlangurninngit naunaiqniaqtaa tikinnahuaqtamiknik pimmariktumik piyait Inuit uqauhingit ilihaidjutingit piyauyut.

Unalu, tamna Maligaq talvani Havakvinga ihariagiyaait pipkaidjutyuq maligatigut pilaarutingit tuninginmagu Ministauyuq Ilinniaqtuliriyiitkunnut piyunnautinganik iuharhigiami ILPA-nga piyakhangit pimmariktumik pipugu Inuit uqauhingit ilihainiq. Ministaup piyunnautingit iliuraqtuq maligangit pinahuarutingillu, tuniplugu Inuit uqauhingit ilihainiqmut havaangit.

Kiudjutiptikni ukununnga Ilinniaqtuliriyiitkut (Aptiliriviani 2, 2016), uqaqtavut "Tamna Havakviup qanuriliurutinga ayurnaqtuqlu taimaa kiudjutingit ihumagilluaqmat avalittumut naunaiyaininnganut avalittumut ihariagiyaangit ILPA-nganit. Himmautilluqhimayuk nakuungittumik piniaqtuq kikliqarlugu tamna Havakviup havaangit ILPA-nga naunaipkaininnga, ilitariyait akhuurninnga havaanga uqauhinginnut pitquhimi nungulaittuqlu hivuniqmi Inungit. Taimaa, piqaqtuq qayangnautilluqhimayuk piliuriami ayurhautigiyangit ILPA-nganut pipkaidjutiniaqtaa uuktuutinga ayurhaqtiqlugu."²⁵

Aadlanguqtirumi maligamik ILPA-ngatitut quviagiyaanik maligaryuangittut ittumik ihariagiya ayurnaittumik Maligakhamut pihimayuk Ministamit Ilinniaqtuliriyiitkunnut. Piqaqtukhaq naunaittumik maligaq piliurhimayuk ikikliyumiriami Inuit uqauhingit ilihaininngit pilaarutingit ittuq ILPA-ngani.

Akhuurutauyuqlu ILPA-nga naunaitkutigiya Nunavut Kavamaup havaangit titiraqhimayuk uumani *Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit* piliuqtauyuqlu Inuit uqauhinganiq uuminnga uqauhingit ilihainiqmut. Ilaliutininnga una angirutinga ILPA-ngani piliurhimayuk quulitqiamik qanuraalutinga Kavamatkut qanuriliurutikhangit tammaqtailigiami amihunik uqauhilgit pilaarutingit.

²⁵ *Ibid*, m. 8, ilangani 8.

NAUNAIRVIK

**TITIRAQHIMAYUQ HAVAKVINGANUT UQAUHILIRINIQMUT KAMISINGANUT
NUNAVUNMUT ILINNIAQTULIRIYIITKUNNIT – IIDJIRURVIANI 20, 2017**



ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ
Building Nunavut Together
ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ
Bâtir le Nunavut ensemble

ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ
Department of Education
ᐅᑦᑎᐱᐅᑦ
Ministère de l'Éducation

Havakvianut Uqauhiqnut Kamisinamut Nunavutmi
Iqaluit, Nunavut

Tuyuqhimayuk karitauyaqut: langcom@langcom.nu.ca

February 20, 2017

Titiraqhimayuk havaqvianut Uqauhiqnut Kamisinap Nunavutmi

**Una: Kiunik ukauhiinut havaqvianit Uqauhiqnut Kamisinap
Mikhaanut himmikianut maligap Iliniaqnikmut uumungalu Inuit Ukauhiinut
Munariniinutlu Maligak**

Kuyariyumayatqa kiuyut Kamisinap havakvianit Ukauhinut, titigakhimayuk September 2, 2016mi, mikhaanut aalanguknianut kangikhinia maligap Iliniaqnikmut uumungalu Inuit Ukauhiinut Munariniinutlu Maligak.

Mamianaualuaq kinguvaktuk kiunira. Havaktitqa uvangalu havakpakapta ukiahagaaluk 2016 kunniakhugit titiraqhimayut mikhaanut maligaup, imaalu ihuakhaknahuakhugitlu imaalu atuknahuakhugit ihumat ukuatlu ihumaalutiriyayut.

Kiuhimayut inuknit amiraitpiaramik tamaita kunniagianginni imaalu ikayukpiakmatta havaahaptingnut, titigakhimayut atuktauyaangini kunniakhugit tamaita hivituniuvaktut. Ukaktaalikunga haja havakvianut Kamisinap piyaangini titikanik tuyurumayapnik tamainut ilihaknikmut havaktut hapkuninga ilauniaktuk (1) aajiliunganik titikamik tuhaayaptingnik auyaani 2016 inuknit apihuutikput unalu apihuutikput katimaniinut ilihaktitiyinu unalu (2) unipkaanialu ilauyuk kanuk aalanguktavut havaahavut havakviptingni talvanga tuhaayaptingnit inungnit.

Mikhaanut tuhaayaptingnut Ukauhinut Kamisinamit, titiraqqunga imaa ilangit titiraqtatit kunniayutit, imaalu kiunivut ilainut Kamisinap Ukauhinut titiraqtainut.

1. **Kiunik naunaitkunmut 4.1:** tamapta imaa ihumayugut Kamisina Ukauhinut ihuangittumik kiuyuk imaa ukakhuni Minista Iliniaknikmut-nguuk aalanguktinahuakungittuk maligakmik Inuit Ukauhiinut Munagiyaanganut, taamna kunniakniani 2014-2015mi kimilguktaungmat Maligak Ilinianikmut. Aalanguktinnahuaknianut talvunga Inuit Ukauhiinut Munagiyaanganutlu talvunga ihuaringitakut ihuangitmat imaalu ukpingnaittuk maliganiuknianut Nunavut Maligaliuktitiyit ukagiangini taimaa, kimmilguinik imaalu maliganiuknikmutlu.

P.O. box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(867) 975-5023
(867) 975-5103

Imaal, angirutigingitakkut Uquahiknut Kamisinap akauhia imaa Inuit Ukauhiinut Munaginianutlu Maligak tamatkiklugu kimilguktaulraakluni kihiani allanguktaaktuk ahianit atauhiinakmuungittuk. Unalu ihuagingitakkut imaal ukpiringitakkut mikhaanut maligaliukniant Nunavut Kavamaat maligaliukniinut. Unalu ilitangnaittuk hunauyaahaat kuniaguptigu aatlanganiit mikhaanut maligaknut kimilguiniinut Maligat, imaal maligaliuktitiyit aturumayaanut hivumuurutihaktik, aalangutitiliraangamik maliganik aalanguktahanguraangata Maligat aalanit maliganut aajikiliigiangita imaal ukauhiit maligatut iliyaangita.

Ilihimayuhayugut tamna Minista Iliniaknikmut tuniyauhimayuk maligakmik allanguktigiangingni tahapkua 8 unalu 9 talvanga Inuit Uqauhiinut Munaginianutlu Maligaanit (uvuuna Kavamat Nunavut *Tiliyaunikmut Maligaknik Maligak Maligalaangani*) kitu, talvanganit, tiliyauhimavuk aalanguktaaknia talvanga 8(1) talva Minista ukahimaliktuk atukuplugu.

Taamna kimilguktaaknia Inuit Ukauhiinut Munaginianutlu Maligak, talvana 43(1), atuktaulimaittuk uvunga, imaal kimilguktaunia tahapkuninga Inuit Ukausiliuqnik Taiguusiliuqniit (IUT) humiitaangat imaaluniit havakpakniant ihumagingitlugu hivulikpaanguluru ihumaliuligumik aalanguktiligumik maligakmik. Taamna kimilguktauniakninga maligap ahianit Iliniaktiliriyikut maliraanit kimilruktauniaktuk ilikkut.

Iliniaktilirikkut havaktiit ihumangittut taima, aajikutaringitait ihumaita Ukauhinut Kamisinap taima taamna aalanguktnia uumunga 8(1) ihuinaaktitinianinga talvanga Inuit Ukauhiinut Munarininut Maligakmut.

2. **Kiunia naunaitkunmut 4.2:** Una aalangukkuyajuk Inuit Ukauhiinut Maligaanut kunniaktautiahimayuk inungnit. Tahapkua kinaliqaak inungnit humitliqaak, Iliniaknikmutlu Katimayit, havaktiit ukuatlu paannait apihuktauhimayut, ukuatlu Nunavut Tunngavikuniit, apiriyauhimayut kiuyumayaahaita uuma mikhaanut imaal takuraptigit apirivaqtavut kiuyumajaahaita, titirarumagumikluuniin apiriyauhimayut. Hapkua kiuhiimayut tahapkualu titiraqhimayut kunniaktautiahimaliktut, imaal ihumarplugit ilauyaangita maliraliukniqmut tuniyauhimaliktmut Nunavut Ministat Katimayinut ukiahaani 2016.
3. **Kiunia naunaitkunmut 5:** Iliniaqtuliyiqikkut ihumayut imaa tahapkua maliralaangit nakuuyumik kavamakagiami maliktahait maliralaaliuliraangamik kavamaahanut nutaanik atuktut, imaal hivumut ihumaplutik, naatahatik titiktait. Uvagut ihumayugut imaal aahinut ihumayunaitugut kavamat ihuinaaktinahuaklugu, nakuungitmat maligaliukniant.

Uva ihumania huuk aalangukuyakut:

1. Taamna titiraqnia ikayukniaktuk ihuatkiyamik aalanit uuktuqtaulikkat kuatikvikvi mikhaanut ilihaktitiniinut Inuktut-kaplunaagtutlu ilihakpalikkata, una atuktaa titiraqniata llangata 4 talvani Iliniaqtuliyiqikkut Maligaani 2008mi titiraqhimatitlugu – taamna maliralaangukhimaplugu titiraqhimayaat

P.O. box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(867) 975-5023
(867) 975-5103

Katimayit katimaramik. Haja titirapnia Inuit Ukauhiit Munarinianinganut Maligak ikayungittuk atuknianut Inuktut-kaplunaatut ilihaknik.

2. Taamna himmirumayaqqut kiuniaktaa tautuktavut ilihaktituyhat ikitpiakmata ukaktaaktunik Inuktut/Kaplunaaktutlu talvanga ilihimayugut tikilimaitakkut taamna Inuktuinak ilihaktitunik hivuliulugu, kaplunaaktut unaluuniin Uivii-tutluuniin ilirilugu talva maligakmi titigakhimayumi 8(1) Ukauhnut Maligaani taja tairuktaukpat.
3. Allangukuyakkut kangihinattiyak mikhaanut pittaarutainut Inuit angayukaanguyut nutagait ilihaktitautagiangita Inuktut hivulikpaami, huli Kavamat Kangiqhialiklutik maliktahaktik taamna Maligak titigakhimani. Una aalanguktunik natiliukniaktaa mikhaanut ilihaktitunik Inuktut, kihimi atuktailingittut ilihaknikmik Inuktut hivulikpaamik ilihaktut angayukhiinit, ilihakpaliatlugit ilihaktituyhat Nunavutmi.
4. **Kiunia naunaitkunmut 6:** Ilinniaqtuliyikkut ukpiruhukpiaktut ihumanikmingni munarinia imaalu utiknialu Inuit ukauhiit Nunavutmi malguk akauhit atuklugit imaa pikakkat, turaahimakpat, mikhilaaknahuakninganut tamaktailinikmut Inuit ukauhiit Nunavutmi imallu ilihaktut ilihaguigumik ukaktaaliklutik Inuktut. Ilinniaqtuliyikkut ilitariiyait tahapkua aalatkiingit kangikhiniit Nunakakaatut Ukauhiit unalu Nunakakaaktut Inuuhiit. Iitariiplugu una hivitunia munarinia imaalu atukplugit Nunakataaktut inuuhiit, Nunakattaaktut ukauhiit ilitariyauhimayut Kanatap Maligayuangani. Kihimi, ilihaktituyauyaami Inuktut ilitariyauhimaituk – kaplunaaktut imaalu uiviititut kihimi talvutuaq.

Tamna Nunavut Nunaitta Aviktuninganut Angirut ilakaktuk hivumuukplugit Inuit inmiruuningmut imaalu inuuhiit ukuatlu ihumanit inuunikmut, kihimi tamna Angirut ukakhimaituk kitu ukauhiit atuktuhaayuk. Naunaitkut 2(1)(b) Inuit Ukauhiinut Munarinahuaqniatut Maligak titiraqhimayuk tamna Maligak titiraqtaulimaituk kaangkikluru titiraqnia Nunavut Aviktuninganut Angirut havaahait ukuatlu iluit havaahat. Imaa tauturuq, Inuit Ukauhiinut Maligak atuktaulimaituk atuktaunikhaanut hivulikpaamut havaktuhakhiuknianut ataani Angirutip 23, imaaluuniin ataani kavamat kaantraknianut ataani Angirutip 24. Tamna Ilinniaqtuliyikkut ihumayut imaa ihumanik kingupiaqtitluru: Inuit Ukauhiinut Maligak piikttilimaituk talvanga titirihimayumik angirutmi talvani Nunavut Titiqviata Angirutaani.

Imaalu, uvanga naunaitkutmit 2(2), Aalat Maligat ilaungitkaluaklugit talvanga Inuit Ukauhiinut Maligaani una kihimi Inuuhiit Pilaarutivut Maligaa Kaanatami. Una ilikkut naunaittuk Maligak Inuit Ukauhiinut ilitariyaungittuk Kanatap malirainit kihimi atauhiinak Maligak Inuunikmut Pilaarutivut Maligaa Kanatami ukakhimayaa Ukauhiit Nunavutmi Maligaani. Iitariyauhimagumi, hakunknia takunakniaraluaqtuk amigaittuni maligani. Kihimi, pilaarutit titiraqhimayut talvani naunaitkutaani 8(1) maliralaanguyut imaalu aalanguktautaaktuk Nunavut Maligaliuktivikyuangani. Uvagut kingivakkut taamna Nunavut Ukauhiinut Maligakyuangani imaa aalanguktitauyuhat pipkaktaulimaitut, imaaluuniin tuluktitiyuk atuknianit, ataani 35 Kanatap Maligakyuangani angirutaata Nunavut Titikningata.

P.O. box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(867) 975-5023
(867) 975-5103

Atautikkut, ukuat lliniaqtuliyikkut ilitariyaa akhuugut amigaikyuumiknahuaknia Inuktitut ilihaktitiiyhat ikiluaqpaktuk, hivumuugutihatlu titikkat atuktahat ilihakvikni Inuktitut ilihaktitiiyit atuktahat imaalu ihuaktumik ilihaktitiiyik ilihaktitiiyuhat imaalu ikayuutihainik ilihaktitiiyit atuktahainik. Talvunga, lliniaqtuliyikkut havalikniaktut akhuuklutik ilihaktitiiyit atuktahainik ilihakvikni, titiraklutik Inuit Havakvianut Malirahak, imaalu ihuakhaklugulu Nunavut Ilihaktitiiyit Ilihaktitiiyungukniakmut Maliktahaktik ihuakhaklugu, atuklugu paanagiiklutik Nunavut Inningnirit Ilihakvianit. Una lliniaqtuliyikkut Ilihaktitiiyit Havakvik ikayukpiakniaktuk munagilugit tahapkua ilihaktitiiyit Inuktitut ukayuktut ikayuktauyaangita imaalu ilihaktitiiyutihainik havaklutik, huli ihumayugut taimaa ihuahiyuumikniaktuk, kihiani hivituyumik ilihaktitiiyimaliklutik ilihaktitiiyit.

5. **Kiunia naunaitkunmut 7:** lliniaqtuliyikkut ilitariyait havaagiyahatik mikhaanut Uiviit ukauhiinut. Turaanganut taafuma Uiviit Ukauhiit hivuliuplugit ukarivaktait apikhukhugit Kamissin Uiviitit Uqauhiaktunut Katimayit Nunavutmi imaalu uiviitit ukayuktut ukakatiiruplugit. Una lliniaqtuliyikkut maligumayait titirahimayut aalanguktut tuharapta tahapkunanga. Aturumayait kavamat ihuakhimayut, tamangmik, tahapkunanut havaahatik titigakhimayuk Naunaitkutap 23 talvani Kanatap Pilaarutip Maliraqyuangni uvanilu Kiuninga unalu naunaitkutaani 157 lliniaqtuliyikkut Maligaani.

Ihumayunga tahapkua titiraqtatqa ikayuutauniaqtut talvunga ihumaliukniakmut ilaavaktuk taikani maligaliukniakmut ukunungalu kiuplugit ihumaalutiriyatit.

Takikaak, kuyagiyumagiyarit titiraqpakkavik uvaptingnut – kuyagivaritlu ilaugavik ihumagiyaptingnut. Hivumut takuyumayunga hivumuukluta havakatiiritluta ihumarilugu Inuktitut ilihaknik tikinahuaklugu havaklugulu kanuk piyumayavut piyaangini, ihumavut katilugit, annaknahuaklugit inuit ukauhiit hivuliuklugu.

Sincerely,



Kathy Okpik
Deputy Minister of Education

- c.c. Minista Paul Quassa, lliniaqtuliyikkut
Minista George Kuksuk, Ukauhiaknut, Minista Ilikutinut, Inuuhiknutlu
Pauloosie Suvega, Ministap Tuklia Ilikutinut, Inuuhiknutlu
John MacDonald, Ministap Tuklia, lliniaqtuliyikkut

P.O. box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(867) 975-5023
(867) 975-5103

8

IHUMAALUUTIGIYAUYYUT, IHIVRIUQTAUYUT UNALU INUIT UQAUHINGIT IHUMALIURUTIT



8.1. IHUMAALUUTIGIYAUYYUT

Pitillugu 2017-2018 maniliurniqmut ukiunga, naunaiqtavut 13nik ihumaaluutigiyauyyut. Hapkunanit ihumaaluutigiyauyyut, pingahut piyut uumunnga nunavunmi timiqutigiyangit, hitamat haamlatkunnut, pingahut kaanatap timiqutigiyanginnut unalu pingahut nanminiqagtut timiqutigiyanginnut.

ILIURAILUGU KATIMATJUTIKHAMUT 1

QAFFIUYUT IHUMAALUUTIGIYAUYYUT ATILIUQTAUYUT

Qanurittuq ihumaaluutiga	Qaffiuyut ihumaaluutigiyauyyut
Pipkaitjutauyut	12
Pittailiyauyyut	1
Atauttimut	13

ILIURAILUGU KATIMATJUTIKHAMUT 2

IHUMAALUUTIGIYAUYYUT NAUNAIYAQTAUYUT UKUNANIT TUHAQTIPKAINIQ

Qanurittuq tuhaqtipkainiq	Qaffiuyut ihumaaluutigiyauyyut
Uqaghutik (katimaplutik hivayautikkutluuniit)	8
Titiraqhimayut (titiraq, kayumiktukkut qari-tauiyakkutluuniit)	5
Atauttimut	13

ILIURAILUGU KATIMATJUTIKHAMUT 3

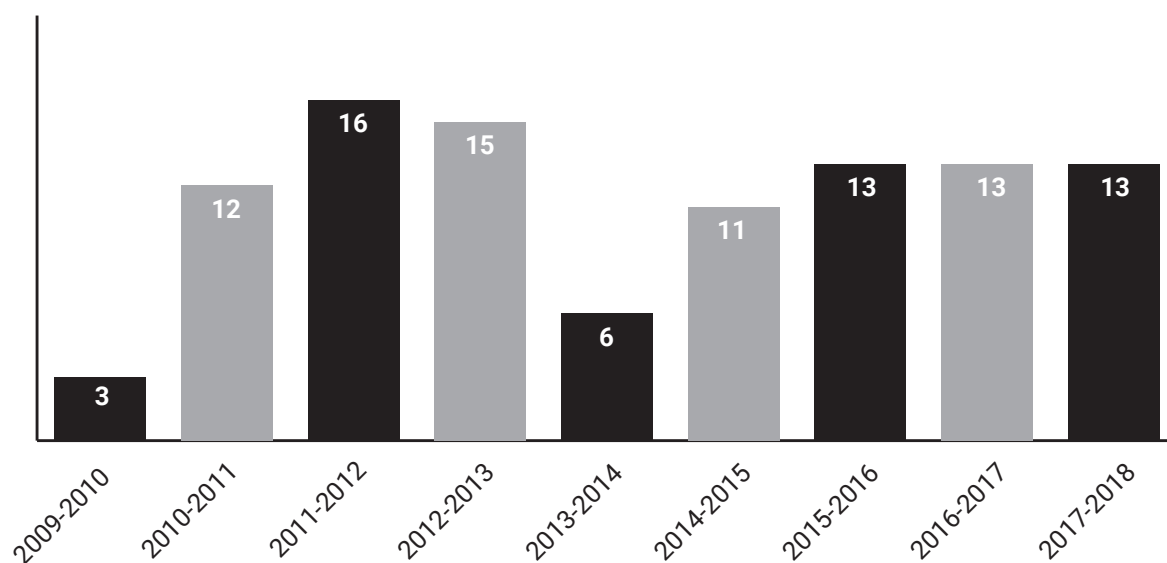
IHUMAALUUTIGIYAUYYUT PIYAIT NAUNAIYAQTAUYUT ILAGIYANGANIT

Ilagiyanganit	Qaffiuyut ihumaaluutigiyauyyut
Avikturhimayuni	3
Haamlatkunni	4
Nanminiqagtumi	3
Kaanatami	3
Nakuungittut/ihuan-gittuq/iqihulinaqtuq/piliuqtauyuuq iquhimayumik	0
Atauttimut	13

ILIURAILUGU KATIMATJUTIKHAMUT 4

PITTAILIYAUYYUT IHUMAALUUTIGIYAUYYUT NAUNAIYAQTAUYUT ILAGIYANGANIT

Ilagiyanganit	Qaffiuyut ihumaaluutigiyauyyut
Avikturhimayuni	1
Haamlatkunni	0
Nanminiqagtumi	0
Kaanatami	0
Nakuungittut/ihuangittuq/iqihulinaqtuq/piliuqtauyuuq iquhimayumik	0
Atauttimut	1

QAFFIUYUT IHUMAALUUTIGIYAUYUT ATILIURHIMAYUT TAIMAA 2009MI**PUSANTNGUYUQ (%) PIYAIT IHUMAALUUTIGIYAUYUT ATAUHIQMUT UQAUHINGIT KATIMAYIIT – 2017-2018**

UQAUHINGIT	IHUMAALUUTIGIYAUYUT		
	Pipkaitjutauyut (12)	Pittailiyauyut (1)	ATAUTTİMUT (13)
Inuktut	10 ihumaaluutigiyauyut 76.9%	1 ihumaaluutigiyauyut 7.7%	11 ihumaaluutigiyauyut 84.6%
Uviititut	2 ihumaaluutigiyauyut ¹⁵ 15.4%	0	2 ihumaaluutigiyauyut 15.4%
Qaplunaatitut	0	0	0
ATAUTTİMUT	12 ihumaaluutigiyauyut 92.3%	1 ihumaaluutigiyauyut 7.7%	13 ihumaaluutigiyauyut 100%

¹⁵ Atauhiq ihumaaluutigiyauyut una katinniinnut hitamat ihumagiainut.

PIPKAITJUTAUYUT IHUMAALUUTIGIYAUYUT

1. Piyugut amihunik ihumaaluutigiyayut inungmit piyuq uumannga piqalluangittuq ikayuutingit Uiviitut nunavunmi timiqutigiyangit. Hitamauyuq ihumaaluutigilluaqtauyuq hapkununga timiqutigiyangit: Ilinniaqtuliriyiit Katimayiit Nunallaani Katimayiingit, Havaktunut Hapummiutingit Angirutinga Havakvinga, Qikiqtani Aaniarvinga unalu Inuit Pilaarutingit Ihuarhaiyiit.

Tamna ihumaaluutigiyayut ihumagiyaayut pipkaitjutaayut. Uqaqatigiyaavut ilangit hapkuat pipkaitjutaayut timiqutigiyangit ikayurhugit uuktuqtut ikayuutikhamiknik Uiviitut; angigtut havagiami uqaqtiuyumut/numiktiqtiuyumut. Mamianaugaluq, tamna uuktuqtuq iniqtirumanginnamiuk tamaat havaaq, talvuuna titiqqangit tutquumayut umiktauyuq.

2. Piyugut ihumaaluutigiyayumik piyuq uumannga naunaitkutaq Qaplunaatituinnaqmik titiraqhimayumik Northmart-mi.

Ihumaaluutinga ihumagiyaayut pipkaitjutaayut. Tamna niuvirvik naunaiqtitaayut, talvannga naunaitkutaq numiktiqtaayut Inuktitut.

3. Piyugut ihumaaluutigiyayumik piyuq uumannga niruarniqmut titiqqangit Qaplunaatituinnaqmik titiraqhimayumik Kugluktukmi.

Ihumaaluutinga ihumagiyaayut pipkaitjutaayut. Apiriyugut pipkaitjutimik nutqaqplugu niruarniqmut havaanga, tamna titiraq numiktiqtaayut Inuinnaqtun nirualiqtinngit.

4. Piyugut ihumaaluutigiyayumik piyuq uumannga niruarniqmut titiqqangit Qaplunaatituinnaqmik titiraqhimayumik Salliqmi.

Una ihumaaluutinga ihumagiyaayut pipkaitjutaayut, kihimi niruarutingit piliuqtaukmata.

5. Piyugut malruuknik ihumaaluutigiyayut piyuq uumannga piqalluanginmat ikayuutingit Inuktitut Iqaluit milvinga munariyauniquit nayugangani.

Hapkuat ihumaaluutigiyayut ihumagiyaayut pipkaitjutaayut. Uqaqatigiyaavut milviup titiqqigininnganut naunaipkarhugit maligaqaqtut ukununga Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga tunigiami ikayuutingit Inuit uqauhinginni. Naunaiyarniaqqavut uuminnga ihumaaluutigiyayumut.

6. Piyugut ihumaaluutigiyayumik piqalluanginmat Havaktut uqayuktut Inuktitut Royal Bank Maniqarvingani.

Taamna ihumaaluut ikpigiyaahimayut. Uqaqatigiyaavut maniqarvik naunaipkariamikni maligaqaqtut ukununga Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga ikayuriami Inuit uqauhinginni. Malihaliqtait ILPA-nganut. Naunaiyarniaqqavut uuminnga ihumaaluutigiyayumut.

7. Piyugut ihumaaluutigiyayumik piqalluanginmat ikayuutingit Inuktitut Kaanatami Maniliqutinganut Timiqutigiyangit.

Taamna ihumaaluut ikpigiyaahimayut. Uqaqatigiyaavut timiqutigiyangit naunaipkariami maligaqaqtut ukununga Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga ikayuriami Inuit uqauhinginni. Tamna uuktuqtuq piyaa ihariagiyaayut ikayuutingit Inuktitut. Kihimi, Kaanatami Maniliqutinganut Timiqutigiyangit qin'nginnaqtuq pipkaitjutaayut maligiami ilangani 3 ILPA-mi. Una ihumaaluutihimaaqtuq ihuarhaqtauyukhaq ukununga OLC kaanatamilu Kavamatkut.

**8. Piyugut ihumaaluutigiyauyumik
piqalluanguinmat titiqqat Uiviitut
tuniyauyug City-nganit Iqaluit.**

*Una ihumaaluutaut ihumagiyauyuq
pipkaitjutauyut kihimi, pinginnapta
naunaitkutamik uuktuqtumit, ihivriulimaitavut
umiktaqqut una titiraq. Talvani ihuigiyaupkat
ikayuutaitpat tunilimaittuq uuktuqtumit,
ihumaaluutinga takunnaitpat humaangittuq
tamna uuktuqtuq uqarumiuk tamna
pipkaitjutauyut timiqutigiyanga ahiruqtaa
tamna Maligaq.*

**9. Piyugut ihumaaluutigiyauyumik
piqalluanguinmat Inuit uqauhingit
naunaipkainiq ikayuutingit katimatillutik
Munarhiliriyyitkunnut.**

*Taamna ihumaaluut ikpigiyauihimayuq.
Munarhiliriyyitkut mamianaugaluaqtumik
uqaqtut ilihimakmata tuniyuhat naunaipkainiq
ikayuutingit uqaqatigilirumik inungnut.*

**10. Piyugut ihumaaluutigiyauyumik
naunaitkutaq nappangayuq
Qaplunaatituinnaqmik titiraqhimayumik
kuukkamut apqutinganut atuliraangamik.**

*Una ihumaaluutaut ihumagiyauyuq
pipkaitjutauyut kihimi, pinginnapta
naunaitkutamik uuktuqtumit, ihivriulimaitavut
umiktaqqut una titiraq. Talvani ihuigiyaupkat
ikayuutaitpat tunilimaittuq uuktuqtumit,
ihumaaluutinga takunnaitpat humaangittuq
tamna uuktuqtuq uqarumiuk tamna
pipkaitjutauyut timiqutigiyanga ahiruqtaa
tamna Maligaq.*

**11. Piyugut ihumaaluutigiyauyumik
piqalluanguinmat maliktakhangit Inuktitut
An'nguhiiqitkut Timiqutigiyangani (HTO).**

*Taamna ihumaaluut ikpigiyauihimayuq.
Uqaqatigiyavut HTO naunaipkariamik
maligaqaqtut ukununga Inuit Uqauhingit*

*Tammaqtailiriniqmut Maliganga tunigiami
titiqqat Inuit uqauhinginni. Naunaiyarniaqqavut
uuminnga ihumaaluutigiyauyumut.*

8.2. IHIVRIUQTAUYUT

8.2.1. QARITAUYAKKUT TITI- RAQNIQMUT NAUNAIPKAINIQ

Pitillugu 2017-2018 maniliurniqmut ukiunga,
OLC naunaiqtitait Nunavut Kavamaup (GN)
tuniqhaininnga tuhaqtipkainiit Inungnut
tamainni ilitariyauyut uqauhiit qaritauyakkut
titiraqhugu naunaipkainiq.

Tamna qaritauyakkut titiraqhimayut
naunaipkaininnga piyuq ukununga:

- Munarilugillu angirutinga GN-kunnit
uqaqatigiiklutik qaritauyakkut titiraqlutik
tamainni ilitariyauyut uqauhiit
- Piliurlugu ilihimaniq GN-kunnit
havaanginnik tunigiami tuhaqtipkainiit
Inungnut ilitariyauyut uqauhingit
aturumayanginnik qaritauyakkut titiraqlutik

Pigiami una, qaritauyakkut titiraqhimayut
aatlatqiinik Kavamaliqinirmut pinahuarutingit
ikayuutingillu tuyuqtauyut GN-kunnut
havakvingit Inuktitut, Inuinnaqtun,
Qaplunaatitut Uiviitutlu. Tamna qaritauyakkut
titiraqhimayut tuyuqtauyut qaritauyakkut
titirarviuyunit takunnaqtut havakvingait
qaritauyakkut pulaarvingit uumanilu havaktut
qaritauyakkut atinginnik.

OLC naunaiqtaa taimaa qaritauyakkut
titiraqhimayut kiuyauyut piumalluaqtamknit
ilitariyauyut uqauhingit uuktuqtup
tuuliirninngalu kiutjutinganik. Ihumagiyaugiami
ihuaqtumik kiuyauyuq, kiutjutinga piyakhaq
taimaa 15nik havarutingani uplungani
ittukhauyuq aatjikutaanik uqauhingit
hivulliqaanga qaritauyakkut titiraqhimayut.

NAUNAIQTAUYUT

Atauttimut 160 qaritauyakkut titiraqhimayut tuyuqtauyut 10mut havakviuyut 40miklu pinahuarutingit ikayuutingillu. Hapkunanit, 32 qaritauyakkut titiraqhimayut (25pusantnguyuuq (%)) ihumaaluutigiyut 8 pinahuarutingit ikayuutingillu kiuyaungittut tamarmikni uqauhingit. Tahapkuat qaritauyakkut titiraqhimayut ihumagiyaungittut hapkuninnga qanuriliurutautinik.

128mit qaritauyakkut titiraqhimayut:¹⁶

- 27 kiuyaungittut (21pusantnguyuuq (%))
- 88 kiuyauyut aturumayanginnik uqauhingit uuktuqtumit (69pusantnguyuuq (%))
- 8 kiuyaungittut aturumayanginnik uqauhingit uuktuqtumit (6pusantnguyuuq (%))
- 5 kiuyauyut aturumayanginnik uqauhingit uuktuqtumit kihimi avatqukmat 15 havarutingani uplungani (4pusantnguyuuq (%))

Hapkuat ilirailugu katimatjutikhamut tuniyuq kiutjutinik nampangit kiutjutauyullu aatlamut uqauhingit:

angiqtaungittut. Malikhugu ilangani 12 uumannga *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaaq*, naunaitkotalik ahiruqtigaliqtuq uumani uqauhingit maligangani taimaa inuit uqalimaitpata ikayuutautipkailutiklu uumannga nunavunmi timiqutigiyauyuuq ilitariyauyut uqauhingit piumpanginnik. Qanuriliuqtukhat ihuarhigiami ayurhautigiyainnit pilugillu havaanginnik naunaiqhimayuuq uumani *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaaq*.

128 qaritauyakkut titiraqhimayut, 88nguyuinna (69pusantnguyuuq (%)) kiuyauyut tuuliiqhimaittumik aturumayanginnik uqauhingit uuktuqtumit. Quulitqiyauyuuq kiutjutauyuuq nampangit ittuq Qaplunaatitut (88pusantnguyuuq (%)), mikitqiaqtauq ittuq Inuinnaqtun (47pusantnguyuuq (%)). Namparilluarutinga, tuuliirninnga pigiami kiutjutimik qaritauyakkut titiraqhimayunik Qaplunaatitut naitqiyauyuuq ukunangga Inuktitut Inuinnaqtullu. Qaritauyakkut titiraqhimayut Uiviititut piyut kiutjutinik qilamivyannuaq tahapkunani titiraqhimayut Qaplunaatitut, kihimi mikitqiyauyumik piqaqtuq kiutjutauyuuq nampangit kingulliqaamit.

Kiutjutauyuuq nampangit			Namparilluarutinga kiutjutauyuuq (uplunik)
	Qaffiuyuuq	Pusantnga	
Qaplunaatitut	28/32	88%	1.0
Inuktitut	23/32	72%	1.9
Uiviititut	22/32	69%	0.8
Inuinnaqtun	15/32	47%	3.2
Atauttimut	88/128	69%	1.5

NAUNAIYAQTAIT

Qaritauyakkut titiraqtanga naunaipkainiq naunaipkaiyuuq qaritauyakkut titiraqtangit ilaani kiuyauyuitut, kiuyaugaangat, aatjikutaanik piinarialik tamainni uqauhingit

Ilangit kiutjutingit qaniuyaaqpaamik atungittut Unicote titirarutinganik, talvuuna piliuqtuq ihumaaluutigiyauyut tuyuqtauyumut, taimaa qaniuyaaqpaamik ihuittumik naunaiqmat qaritauyakkut qun'ngiarvia. Unicote titirarutinganik ihuaqtut piqaqtumik amihunik atuqtakhanginnik.

¹⁶ Talvanit 32 tamainni ilitariyauyut uqauhingit (Inuktitut, Inuinnaqtun, Qaplunaatitut Uiviititutlu).

Ilaani, ilitariyauniq naunaitkutamik piyanganik, kihimi kiungittut hivulliqpaamut qaritauyakkut titiraqninnga talvannga tuniyauyuq. Unalu, naunaiqtavullu havakvingit qaritauyakkut titirarviqaqtut ihivriurutikhamut nakuuqpiaqtumik piyut.

PITQUYAUTIUYNIK

Ihumagiyauyuq hapkuat qanuriliurutingit, pitquiyavut hapkuat qanuriliurutingit pigiami nakuutqiamik qanuriliurutingit taimaa uqaqatigilirumik qaritauyakkut titiraqhutik inungnut. Nunavut Kavamanga hapkuninnga:

- Piqarluni maliktakhamik tuhaqtipkainiqmut inungnut tamainni ilitariyauyut uqauhiit tunigiami naunaittut ihumagiyangit kavamatkunni havaktunut, ukuatlu naunaitkutingit, qanuriliurutingit ikayuutingillu
- Naunaiyarlugit tamna qaritauyakkut titiraqhimayut uqaqtamiknik atuqtut uqaqatigiamikni inungnut naunaiqlugulu qaritauyakkut pulaarvingit naunaittumik naunaiqtaa kitkunnut uqaqtukhat taimaa ihivriurninngit
- Ihariagiyaupkailugit havaktinginnut atuqtukhat Unicote titirarutinganik atulirairumik qaniuyaaqpaamik

8.2.2. TITIRAQHIMAYUT TUHAQTIPKAINIQ IHIVRIUQNIQ

Ilitariyavut naunaitkutamik uumunnga nunavunmi timiqutigiyangit tuniyuq Taiguagakhat, kavamatkut naunaipkaitjutit taiguagakhat, munarhitkunnit ilitariyauyut naunaitkutat, taiguagakhat, havaamut naunaitkutat nivingayullu taiguagakhat naunaiyarhimalugit tuhaqtipkainiit makpiraaliurhimayut aatjikutaanik Outlook-mi, tamainni ilitariyauyut uqauhiit. Hama qanuriliurutingit, tamaita ilangit ilaliutihimayut:

Uqauhingit	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018
Inuktitut	94%	93.7%	93.2%	93.4%	94%
Inuinnaqtun	72%	64.2%	81.7%	88.7%	91.7%
Uviititut	88%	91.8%	93%	93.7%	93.2%
Qaplunaatitut	100%	100%	99.4%	100%	100%

336mit ihivriuqtauyut tuhaqtipkainiit, 302 (89.8pusantnguyuuq (%)) ittut tamainni uumani ilitariyauyut uqauhiit makpiraaliuqtauyullu aatjikutaanik. 336nit tuhaqtipkainiit:

- Tuhaqtipkainiit Inuktitut piqangittut 20nik (6pusantnguyuuq (%)).
- Tuhaqtipkainiit Inuinnaqtun piqangittut 28nik (8.3pusantnguyuuq (%)).
- Tuhaqtipkainiit Uviititut piqangittut 23nik(6.8pusantnguyuuq (%)).
- 17nguyut tuhaqtipkainiit Qaplunaatituinnaqmik titiraqhimayumik (5.1pusantnguyuuq (%)).

NAUNAIYAINIQ

Hamna ataani malruunguyut naunaitkutat. Taimaa Kavamaliqiyikkut (EIA) munariyakhait ayuittiaqtumik pihimayut, unalu naunairiami numiktiqhimayut tamainnut ilitariyauyut uqauhiit, tuyuqlugillu Nunavut Kavamanga tuhaqtipkainiit tamainnut havakvingit unalu Havakvinga Hivuliqtup, hivulliqpaaq naunaitkutaq naunaiyaininnga naunaiqhimayaa inmiknut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut aatjikutamik tamainni ilitariyauyut uqauhiit.

Unalu, Havakvinga Hivuliqtup makpiraaliuqtait nanminingit tuhaqtipkainiit, munariyavut tuniplugit naunaiyainiqmik.

Tuglia naunaitkuta tuniyaa naunaitkutanga uumunnga tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut malruunik kavamatkunni timiqutigiyangit, Kamisinanga Nunavunmi unalu Maligaliurvinga, munaringmata numiktirutikhanginnik nanminingit tuhaqtipkainiit tamainnut ilitariyaayut uqauhiit.

Maniliurniqmut ukiunganut 2017-2018, unainnaq tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut Outlook-kut naunaiyaqtauyut, titiraqhimaninnga naunaiyainiqmut hamma:

A = Nakuuqpiagtut (80mit 100pusantmut)
 B = Nakuuyuq (65mit 79 pusantmut)
 C = Ihuaqtut (50mit 64 pusantmut)
 D = Ihuarhiyakhat (0mit 49 pusantmut)

HAVAKVINGIT¹⁷ aunalu HAVAKVINGA HIVULIQTUUP	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut	D	B	A	A	A
Pitquhiliqiyikkut Ilitqu-hiliqiyikkutlu	A	C	A	A	A
Pivalliyuliqiyikkut In-gilrayuliqiyitkullu	A	A	B	A	A
Ilinniaqtuliqiyikkut	B	A	A	A	A
Avatiliqiyit	B	C	B	A	A
Kavamaliqiyikkut ¹⁸	C	B	B	A	A
Ilagiingnik Ikayuqtit	C	C	A	A	A
Maniliqinikkat	-	C	A	A	A
Aaniaqtailimayit	A	D	A	A	A
Maligaliqiniq	-	-	A	A	A
Havakviup Hivuliqtuup ¹⁹	C	D	B	A	A
Havakviup Hivuliqtuup ²⁰	-	-	D	B	B

AATLAT NUNAVUNMI TIMIQTIGIYANGIT²¹	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
Kamisinanga Nunavunmi	A	A	A	A	A
Maligaliurvik	D	C	B	A	A
Qulliit Nunavunmi Qanurininganut Arnait Katimayit	B	A	D	A	A
Qulliq Alruyaktuqtunik Ikumatjutiit	A	-	B	A	A

17 Tamna qaffiuyut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut havakvikmit mikkauvallaarniarmat ihivriunqimut pigiami.

18 Tuhaqtipkainiit piyut uumunnga Kavamaliqiyikkut inmiknik.

19 Tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut uumannga Kavamaliqiyikkut.

20 Tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut by Havakvinga Hivuliqtuup.

21 Tamna qaffiuyut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut uumannga nunavunmi timiqutigiyayuq mikkauvallaarniarmat ihivriunqimut pigiami.

NAUNAIYAQTAIT

336mit ihivriutauyut tuhaqtipkainiit, 302 (89.8pusantnguyyuk (%)) ittit tamainni uumani ilitariyaayut uqauhiit makpiraaliuqtauyullu aatjikutaanik. Una qanuriliurutinga 2.1pusantnguyyuk (%) angikliyuumiqtuq aippaanganit maniliurniqmut ukiunga. Aippaangani, ihivriutavut 381 tuhaqtipkainiit, unalu 334 (87.7pusantnguyyuk (%)) ittit tamainni ilitariyaayut uqauhiit.

Aatla nakuuqpiatuq ihuarhainiq tuniqhaininnga ukuninnga Inuinnaqtun, angikliyuumiqhimmataqtuq 88.7pusantmit uumani 2016-2017 91.7pusantmut uumani 2017-2018. Naunaiqtavut angikliyuumiqtuq 0.6pusantnguyyuk (%) tuniqhaininngani tuhaqtipkainiit Inuktitut mikhilaaqtuq 0.5pusantmit tuniqhaininngani tuhaqtipkainiit Uiviititut.

Piqaqtuq tuhaqtipkainiit (5.1pusantnguyyuk (%)) makpiraaliuqtut Qaplunaatitut, talvani mikkaqpiat angikliyuumiqtuq 0.1pusantnguyyuk (%) aippaanganit.

Takuttaaqtat, tamaitavyak naunaiyainiq naunaiqtaa ihuarhainiq, tamaitavyaku pipkaitjutaayut timiqutigiyangit pihimayait havaangit uuminnga naunaiyainiq A-mik. Quviahuutigiyavut EIA tamainnullu nunavunmi timiqutigiyangit akhuurninnganut piliuriamikni titiraqhimayut tuhaqtipkainiit piinarialik aatjikutaanik tamainni ilitariyaayut uqauhiit.

8.3. INUIT UQAUHINGIT IHUMALIURUTIT

Ilangani 3 uumani *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* (ILPA) atuliqtitaayyuk Taaqhiqirviani 9, 2017, taimaa nanminiaqtut timiqutigiyayut, haamlangit kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit Nunavunmi tuniyakhait

Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut Inuktitut. Una ilaliutiyyuk taiguagakhaq, piksat, maniliurniqmut naunaipkaitjutingit, katimayut unalu ikayuqtauyakhat havaat.

Tamna atuliqtitauninnga una titiraqhimaninngani taafuma Maligaaq ayurhautipkaiyyuk uumunnga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina. Taimaa tuhaqtakhaniiliqmat, hivayaqtauyugut aatlatqiinit timiqutigiyayut apiriyut amihunik naunaitkutanik havaamiknik. Naunaipkariami hapkuat pipkaitjutaayut timiqutigiyangit, OLC piliuqtut pingahulluanguyut titiqqat, havaktiliqhugu havallaktukhamik nanminiaqtut kivgaqtuimik havaktukhaq piliuqhugulu titiraqvikhaq. Tuyuqtavut hapkuat titiqqat 500mut timiqutigiyayut:

- Malirut ikayuriami pipkaitjutaayut timiqutigiyangit kangirhiyait Maligaaq hunalu iniqtiqtakhaq naunairiami angiqtauyyuk
- Inuit Uqauhingit Ihumaliurut Uuktuutikhamik ikayuriamikni naunaiyaigiami ihumaliurugulu talvannga huliyaqhaq pigiamikni havaanginnik
- Nanminiaqtut Aatlangurninngani Apirhuut Titiraq ilaliutihimayukhaq uumunnga Inuit uqauhingit ihumaliurut kitunut aatlangurninnganik qinirhiyyuk

Inuit uqauhingit ihumaliurutinga ihariagiyaungittuq piyunnautiqaangittugut ihariagigiami atauhiqmik ukunanga nanminiaqtut kaanatamilu timiqutigiyangit. Kihimi, tunigumagumik atauhiqmik, akhuuquyaqqut tuniyugullu ikayuutikhamiknik hapkununnga timiqutigiyayut ihumaliurutimi unalu iniqtirutinganik Inuit uqauhingit ihumaliurutinginni unalu aatlangurninngani apirhiyyuk.

Uumani Qiqaiyarviani 31, 2018, piyugut 15 ihivriurutingit havakvinginnut: 6 uumannga timiqutigiyauyut ittut hilataanit Nunavut kihimi atiliurhimayut Nunavunmi havaktullu Nunavummiunut, 9lu uumannga timiqutigiyauyut Nunavunmi. Piyugut 13 Inuit uqauhingit ihumaliurutit; 6 angiqtauyut 7 havauhimmaarutauyut. Naunaiyaqtavut tamarmik ihumaliurutingit unalu, ihariagiyaupat, apirhuutinga aatlangurninnganut. Naunaiqtavut tamarmik qanuriliurutingit aatlatqiinguyut ihariagiyaupat aatlamik qanuriliurutinga ihuaqtumiklu kiutjutimik; qanuriliurutimit qanuriliurutimut qanuriliurutauyuq unalu, amihuni qanuriliurutingini, havaktugut OLC-kut maligaliriniqmut ikayuutikhanganik.

Timiqutigiyauyut havaqatigiyavut piyait malruuk akhuurutauyut ihumaaluutigiyauyut: numiktiriniit unalu tainiit. Ayurnaqtuq akituvallaatuqlu ukununga nanminiqagtut timiqutigiyauyut pigiami piinariaqihimayuq uumunnga nakuuyumik numiktiqtukhaniklu. Taimaa Pitquhiliriyiitkut tuniyuq kiklinganik \$5,000 ikayuriami timiqutigiyauyut maliktukhaq ILPA-nganut, ilangit

uqaqtut ihariagiut amihumik manikmik numiktiriami titiqqangit, ilangillu, havaanga ayurnaqpallaaqmat angivallaarmallu numiktiriami; hapkuat timiqutigiyangit tikkuagtut apiringitkumik manikharmik.

Unalu, ilangit pipkaitjutauyut timiqutigiyangit ayurhautiqagtut tainiinnik, aatlattauq aatlatqiiknik uqauhinik. Ilangit nanminiqagtut timiqutigiyauyut ihuigiyaupat ihuarninnganut numiktiqtamiknik, piliuqtavut atiit numiktiqtiuyunit avikturhimayunit uqauhigiyaillu.

Uqaqtugut naunaiyariami ilangani 3 ihariagiyaupat uumani Nunavut Aalatqiinik Havaat Takuyaqturvik, Kivalliq unalu Kitikmeot Aalatqiinik Havaat Takuyaqturviit, unalu Nunavut Kaanatap Iliurailugu katimatjutikhamut.

Ayurhaqtipkaiyugut uumannga kaanatap Kavamatkut maligiami ilangani 3 ILPA-mi, Uqauhinut Kamisinauyuq ihumaliuqtuq katimaqatigiami Maniliqinirmut Katimayiingit Kaanatamut.

9

NAUNAIPKAININNGA 2017-2018 NAUNAITKUTAT



9.1. MALIGALIURNIQ

**Ilauluni uumani Ilinniaqtuliriyiit
Maliganga ihivriuqniq**

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunairiami tamna Ilinniaqtuliriyiit Maliganga ihivriuqniq iniqtiqtauyuq pimmariktumik piyuq tamaita ihariagiyauyut pilaarutingit
- Naunairiami tamna Kavamaup amihunik uqauhilgit havaanginnik tunigiami Inuit uqauhingit maliktakhangit ikikliyuumingittut
- Naunairiami uqauhingit pilaarutingit tammaqtailihimayut atuliqtitauyullu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Nutaaq Ilinniaqtuliriyiit Maliganga ikiklilimaitait piyaillu pilaarutingit pitquiyakhaillu Inuit uqauhingit ilihaitjutikhaq tammaqtailiyaa atuqtauhimmaaqqinnga Inuit uqauhingit pitquhingillu.

NAUNAIQTAUYUT

- OLC-kut tukhiutininik uumani Maligakhamut 37, *Maligaaq Aatlanguriami Ilinniaqtuliriyiit Maliganga unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut*

Maliganga, tuyuqtauyuq uumunnga Tikkuqaqtauhimayut Katimayit uumani Maligaliurniq Qitiqauyaqvia 21, 2017 iliurailugulu iliuraqtauyuqlu katimatjutikhaq Qiqaiyarluarviani 30, 2017. Tukhiutivut tuniyauyuq Titiraqhimanninngani 7 uuminnga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

9.2. TUHAQTIKAINIIT

**Piliuqluni tuhaqtipkainiq ihumaliurut
uumunnga Havakvinga Uqauhiliriniqmut
Kamisina (OLC)**

TIKINNAHUARUTINGIT

- Kangirhigiami qanuriliurutinga tikkuariami nakuutqiaq maliktakhangit qanuriliurutingillu iliurariami tikittaanganik tikinnahuaqtamiknik inuit
- Piliuriami tikinnahuaqtamiknik tikitakhangillu katimayut
- Uqariami naunaittumik nakuuyumiklu piluni
- Ihumaliuriami hulitjutikhanik
- Munarigiami akinganik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Atauttimut ihumagiyangit ihariagiyuq OLC-kut ihumagiyakhaanik

maliktakhangani naunaiyariami tamaita OLC-kut qanuriliurutikhat naunaittumik tamaat. Una ihuarninnga piliurniaqtut qanuriliurutikput nakuuyumik.

NAUNAIQTAUYUT

- Iniqhimaittuq tuhaqtipkainiq ihumaliurut titiraqhimayuq, kihimi ihivriuqtauyukhaq imaalu angiqtauyuhak. Kingulliqaanga ihumaliurut upalungaiyarhimaniaqtuq Disaippa 2018mi.

Piliuqlunin naunaipkainiqmut akhuurutinga OLC-kut havaanganut

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaipkariami inungnut ilihimaniq OLC-mut havaangillu pitquyanginniklu
- Angikliyuumiriami OLC-kut tautuknarninnga
- Hakugiktigiami ilauqatigiikninnga OLC-mut, amihuuninnga unalu pipkaitjutauyut timiqutigiyangit quviahuutigiami uqauhingit pilaarutingit unalu havaanginnik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Naunaipkainiqmut akhuurutinga uqaqtait ilihimaniq inungnut angikliyuumiqtaiullu OLC-kut tautuknarninnganik.

NAUNAIQTAUYUT

- litjirurviani uumanilu Qiqaiyarviani 2018, naunaiqtiqtaqqut atuliqtitaugiami *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* unalu *Les Rendez-vous de la Francophonie* uuktuquyaqqut Nunavummiut ilaugiami taktakhamut. Aittuqtavut taktakhat hitamanut inirninut hitamanullu inuulrammiinut inuinnait. Katimaqatigiavullu aatlatqiit timiqutigiyayut uqaqtavut havaaptiknik, pitquyangit unalu uqauhingit pilaarutingit havaanginniklu.

Ihivriuqniq iluani uuma OLC-kut qaritauyakkut pulaarvinga

TIKINNAHUARUTINGIT

- Nutaanguqtiriami nutaaq naunaitkutanga uuminnga ikayuutingit hunavaluillu
- Naunaipkariami inuit uuminnga uqauhingit pilaarutingit havaanginniklu
- Naunaiyariami inuit qanuqtut tutquriami ihumaaluutigiyayumik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- OLC-kut qaritauyakkut pulaarvinga nutaanguqtitauyuq.

NAUNAIQTAUYUT

- Ihivriuqniqing iluani ittut OLC-kut qaritauyakkut pulaarvinga nutqaqtitauyuq havaktiqalluanginnapta kihimi, tatja, atauhiuyuq hivulliutiyakhaq Kavamaliqiyiitkut Havaktinga. Nutaanguqtirniaqtavut nutaat naunaitkutanga ikayuutingit hunavaluillu, naunaipkarlugit inuit uuminnga uqauhingit pilaarutingit havaanginniklu, huuqlu akhuurutauyuq tutquriami ihumaaluutigiyayumik; naunaiqniaqtavut qanuqtut tutquriami ihumaaluutigiyayumik. Una piniaqtuq pitillugu 2018-2019 maniliurniqmut ukiunga.

9.3. MALIGAQ, IHUMALIURNIQ UNALU IHIVRIUQNIQ

Munarilugu nunavunmi timiqutigiyangit uqauhingit ikayuutingit qaritauyakkut titiraqhugu naunaipkainiq

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaiyariami tuhaqtipkainiit uumunnga ikayuutingillu Inungnut

- Iltarigiami ihumaliurutigiyaninnik qanuriliurutingilluuniit piyuq uumunnga uqauhingit pilaarutingit ahiruqtanginnik
- Iltarigiami ayurhautigiyauyuq uqauhingit pilaarutingit qanuriliurutingit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Inuit uqaqtaaqut talvunga pilutiklu kiutjutimik havakvinganit Nunavut Kavamanganit uumani ilitariyauyut uqauhingit aturumayanginnik.

NAUNAIQTAUYUT

- Naunaipkainiq piliuqtauyuq, qanuriliurutingit tuniyauyut Titiraqhimanninngani 8.2.1. uumangga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Munarilugit nunavunmi timiqutigiyangit' uqauhingit ikayuutingit uumuuna titiraqhimayut tuhaqtipkainiq ihivriunniq

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunairiami qanuriliurutingit titiraqhimayut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut ukunanit nunavunmi timiqutigiyangit
- Iltarigiami ayurhautigiyauyuq uqauhingit pilaarutingit qanuriliurutingit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Titiraqhimayut tuhaqtipkainiit ukunangga nunavunmi timiqutigiyangit makpiraaliuqtauyut aatjikutaanik tamainni ilitariyauyut uqauhiit.

NAUNAIQTAUYUT

- Tamna ihivriunniq titiraqhimayut tuhaqtipkainiit piliuqtauyut, qanuriliurutingillu tuniyauyut Titiraqhimanninngani 8.2.2. uumangga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Iliuraqtukhaq havaqatigiiktumik naunaiyainiqmik qaritauyakkut maliktakhangit

TIKINNAHUARUTINGIT

- Ihuarhigiami munarininnga ihumaaluutigiyayut, Inuit uqauhingit ihumaliurutit unalu ihivriurutingit
- Ikayuriami talvannga piyakhaq ihariagiyauyuq uumangga ihivriunniqmut havaanga
- Piliuriami tutquumavik piyut uumunnga ihumaaluutigiyayut, Inuit uqauhingit ihumaliurutit ihivriurutingillu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Tamaita naunaitkutut piyut uumunnga ihumaaluutigiyayut, Inuit uqauhingit ihumaliurutit ihivriurutingillu piinarialeqihimayut, ihuaqtuq nutaanguqtitauyuq, unalu ihivriunniqmut havaanga maliktauyuq.

NAUNAIQTAUYUT

- Havaqatigiiktumik naunaiyainiqmik qaritauyakkut maliktakhangit iliuraqhimayut, havaktullu ayuirhaqtauyut qanuqtut aturiamikni.

Ihivriunniqmut ihivriunniqmut havaanga

TIKINNAHUARUTINGIT

- Nutaanguqtiriami nutaaq naunaitkutinga uumani ihivriunniqmut havaanga
- Piliuriami maliktakhaq uumunnga ihivriunniqmut havaanga

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Malirutikhaq piinarialik.

NAUNAIQTAUYUT

- Piqalluanguktut havaktukhanik, una huliitjut nutqaqtitauyuq uumunnga 2018-2019 maniliurniqmut ukiunga.

Ikayurluni uumani angirutinga ilangani 3 ILPA-mi

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaipkariami nanminiaqtut timiqutigiyauyut, haamlangit kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit uqauhingit havaanginnik malikhugu ilangani 3 ILPA-mi
- Naunairiami Inuit uqauhingit pilaarutingit tammaqtaiiyauyut atuliqtitauhimayullu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

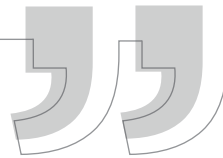
- Tamna pipkaitjutauyut timiqutigiyangit maligangat ilangani 3 ILPA-mi tuniplunilu Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut Inuit uqauhinginni.

NAUNAIQTAUYUT

- Taimaa ilangani 3 ILPA-mi atuliqtitaukmat Taaqhiqtirviani 9, 2017, havaktiliqtavut havallaktukhamik nanminiaqtut kivgaqtiuyuq havaktukhaq, titiraqluni hunavaluit titirapta naunaipkariami nanminiaqtut timiqutigiyauyut haamlangillu havaanginnit. Tuniyugut ikayuutikhamik hapkununga hapkuat timiqutigiyauyut uumani ihumaliurniq unalu iniqtirutinganik Inuit uqauhingit ihumaliurutinganit unalu, ihariagiyaukpat, aatlangurninngani apirhuutingit.

10

HAVAAMUT IHUMALIURUTINGA 2018-2019



Hamma ikayuutauyut tukiliurutingit piyuq uumannga naunaipkaitjutivut havaanga:

TIKINNAHUARUTINGIT TUNITTAAQTANGILLU

Tikinnahuarutingit piyut iniqtiriarni pitquyangit Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina Nunavunmi naunaqhimayullu piqaqtumik naunaitkutamik taimaa tunittaaqtangit ikayuriarni kiuttaaqtumik havaamullu naunaiyainiq. Tikinnahuarutingit naunaittut ihuaqtullu, tunittaaqtangillu hamma:

- Ihuaqtuq: naunaiqlugu uqaqtamiknik aatlangurninnganik unalu, ihariagiyaupat, tikinnahuaqtamiknik katimayit avikturhimaninngalu
- Naunaiqtaaqtuq: naunaiqtaaqtuq aktikkulaanga naunaitkutanganut
- Pittaarninnga: piinarialik iquhimaittumik ihuaqtumik umikvikhangamik
- Ihuaqtuq: takulugit ihariagiyauput ilitariyaupumut qanurittaakhaanik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

Havaamut naunaitkutat pipkaitjutiyuq uumunnga naunaipkainiq iniqtirninnganut ihuaqtuq qanuriliurutingit; talvuuna ikayuqtait hivumuuqninnga naunaiyainiq qanuriliurutingit piyauput. Naunaitkutat amigainniaqtuq (qanuraaluukluni, angikliyuumiqtuq mikkauluniluuniit, ihuarhaininnga, qaffiuyut, pusantnga ilanganikluuniit) qanurittaakhaanikluuniit (akhuurninnga, pipkaitjutiyuq, uqariiyaktauyuq, aktikkulaanga, naunaitkutinga, qanurittaakhaanik quviahuutigiyauyuqluuniit). Ilaani ihariagiyauput piqariarni tamarmik qanurittaakhaanik qanuraaluktulluuniit naunaitkutat naunaiyariarni pihimayait qanurittaakhaanik.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

Havaamut aktikkulaanga qanurittuqlu ikayuqtaa ilitarininnga qanurittuq, nampanga, atuqtakhangit qanurittaakhaaniklu atuqtauyukhaq naunaiyariarni qanuriliurutinga naunaiyarlugulu havaamut naunaitkutat. Una imaittuuniaqtuq, una uuktuutigillaklugu, apirhuut, naunaiyainiq, ilihainiq taiguagakhaqluuniit.

10.1. MALIGALIURNIQ

Ihivriuqtuq uqauhingit maliganganik

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunairiami tamna Inuit unalu Francophone uqayuktut Nunavunmi tamarmik piqaqtut qanuriliurninnga ihariagiyauyuq tammaqtailigiami hakugiktigiamilu inungnut qanurittaakhaanik, atayumik inuuhiq ilitquhingalu hivuniptikni nutaqqavut atuqtakhanginnik
- Naunairiami ikayuutingit unalu tuhaqtipkainiit tuniayuyut qanuqtut ihumagiyaanik aatjikutaanik akhuurninnga, pilaarutingit nan'ngariyaillu tamaita ilitariyauyut uqauhingit inungit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Ihivriuqtauyuq Iilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga hakugiktiliqtaa pitquhinga, uqauhingit ilitquhingalu Nunavummiutanit.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Atauhiuyuq hivulliutiyakhat tallimauyuq Maligaliurvinga ihivriuqniq uumannga Iilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq uumanngalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga. Taimaa upalungaiyariami taimaa Maligangit ihivriuqtaunahualiqqata, aullaqtiniaqtavut ihivriurutingit. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Iniqtiqlugu qanuqtut piyakhaq piinariaqihimagiyuq uumunnga Nunavut Apirhuiviingit Apirhuiliriyyitkunnut

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaiyariami havaanga piinariaqihimagiami uumunnga Nunavut Apirhuiviingit Apirhuiliriyyitkunnut ihivriurutikhamut ukunannga Uqauhinut Kamisinauyuq Nunavunmi

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Nutaaq qanuriliurutikhaq iliuraqhimayuq.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ilauluni uumani Ilinniaqtuliriyyit Maliganga ihivriuqniq

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunairiami tamna Ilinniaqtuliriyyit Maliganga ihivriuqniq iniqtiqtauyuq pimmariktumik piyuq tamaita ihariagiyauyut pilaarutingit
- Naunairiami tamna Kavamaup amihunik uqauhilgit havaanginnik tunigiami Inuit uqauhingit maliktakhangit ikikliyuumingittut
- Naunairiami uqauhingit pilaarutingit tammaqtailihimagiyut atuliqtitauyullu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Nutaaq Ilinniaqtuliriyyit Maliganga ikiklilimaitait piyaillu pilaarutingit pitquiyakhaillu Inuit uqauhingit ilihaitjutikhaq tammaqtailiyaa atuqtauhimmaaqqinnga Inuit uqauhingit pitquhingillu.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Atauhiyuuq hivulliutiyakhat tallimauyuq Maligaliurvinga aatlanguriami *Ilinniaqtuliriyiit Maliganga unalu Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga* naunairiami qanurittaakhaanik ilihapkainiq ihuarhilugillu ilihagtut qanuriliurutinginnik. Pinahuarupta amihumik naunaitkutanganik piyuq uumannga ihivriuqniq, ihivriuqniaqtavut qanurittaakhaanik piliurlugulu tukhiutinik. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Katimaqatigilugit Maniliqinirmut Katimayiiingit Kaanatamut

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaipkariami kaanatap Kavamatkut uqauhingit havaanginnik malikhugu ilangani 3 uumannga *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*
- Naunairiami Inuit uqauhingit pilaarutingit tammaqtailiyayut atuliqtitauihimayullu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Kaanatap havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit maliktait ilangani 3 ILPA-mi tuniyuqlu Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut Inuit uqauhinginni.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Atuliqtavut pittailiniq ukunannga kaanatap Kavamatkut piyuq uumannga angirutinga ilangani 3 ILPA-mi, Uqauhinut Kamisinauyuuq havaktuuq uumunnga ihumaaluutinganut katimaqatiginahuaqtaillu Maniliqinirmut Katimayiiingit. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ihivriuqniq Maligakhamut 49, aatlangurninnga ukununnga Nunavut Niruaqniqmut Maligaq²²

TIKINNAHUARUTINGIT

- Iltarigiami aatlangurninngit ihariagiyaayut tammaqtailigiami uqauhingit pilaarutingit pitillugu niruarniqmut havaanga
- Naunairiami amihunik uqauhilgit havaanginnik kiuyaanginni Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu tamaini Ukauhiit Nunavut mikhaanut nunaqatait ihumagiyait pittiaqhugit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Maligakhamut 49 piyut angirutimik Imaruqtirviani 8, 2017 (pingahua taiguarniq piyuq Imaruqtirviani 6, 2017). Ilanga Maligakhamut 49 atuliqtitauniaqtuq Tattiarnaqviani 1, 2018, ilakungittauq Qitiqauyaqviani 1, 2019. Kihimi, Uqauhinut Kamisinauyuuq ihumaaluutigiyayut tamna ihariagiyanig uumuuna ilitariyaayut uqauhiit piqalluanguinmat naunairiami tamna inuit Nunavunmi, ukunalluat Inuit, ilauyut niruarniqmut havaanga tamainni ilitariyaayut uqauhingit.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Qangaraaluk, Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina ihuigiyaayut uumuuna nunavunmi niruarniqmut uumannga Niruarniqmut Havaktigilluaqtanganit. Kingulliqaanga akhuurutigiyait uuktuutingit uumannga *Ilitariyaayut Uqauhinuqmut Maligaq* havakvinganut niruarniqmullu piyait malikhugu Nunavut *Niruaqniqmut Maligaq*. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

²² Nunavut Niruaqniqmut Maligaq maligauyuq tunigiami niruaqniqmut Haamlagit Katimayiiingit ukuatlu Ilinniaqtuliriyiit Katimayiiit Nunallaani

10.2. TUHAQTIPKAINIIT

Piliuqluni tuhaqtipkainiq ihumaliurut uumunnga Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisina (OLC)

TIKINNAHUARUTINGIT

- Kangirhigiami qanuriliurutinga tikkuariami nakuutqiaq maliktakhangit qanuriliurutingillu iliurariami tikittaanganik tikinnahuaqtamiknik inuit
- Piliuriami tikinnahuaqtamiknik tikitakhangillu katimayut
- Uqariami naunaittumik nakuuyumiklu piluni
- Ihumaliuriami hulitjutikhanik
- Munarigiami akinganik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Atauttimut ihumaginiq ihariagiuyuq OLC-mut ihumagiyakhaa maliktakhanganik naunaiyarniaqtaut tamaita qanuriliurutinginnik naunaittumik tamaat. Una ihuarninnga piliurniaqtut qanuriliurutikput nakuuyumik.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Kingulliqaanga ihumaliurut upalungaiyarhimaniaqtuq Disaippa 2018mi. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Piliuqlunin naunaipkainiqmut akhuurutauyut uqauhingit pilaarutinginnut

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaipkariami inungnut ilihimaniq uqauhingit pilaarutinginnik
- Naunaipkariami akhuurninnga tutquriami ihumaaluutigiyauyut

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Inuit ilihimayut amihumik uqauhingit pilaarutinginnik amihumiklu ilihimaliqtut akhuurninnganik tutquriami ihumaaluutigiyauyumik (amihunik ihivriurutingit unalu ihumaaluutigiyauyut tutquqtauyut OLC-mut).

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ihivriuqniq OLC-kut qaritauyakkut pulaarvinga

TIKINNAHUARUTINGIT

- Nutaanguqtiriami nutaaq naunaitkutanga uuminnga ikayuutingit hunavaluilla
- Naunaipkariami inuit uuminnga uqauhingit pilaarutingit havaanginniklu
- Naunaiyariami inuit qanuqtut tutquriami ihumaaluutigiyauyumik

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- OLC-kut qaritauyakkut pulaarvinga nutaanguqtitauyuq.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ilauluni Inuugatta Uqauhingit Katimaliqqata

TIKINNAHUARUTINGIT

- Ikayuriami piliuliqqat maliktakhangit unalu ihumaliurutingit pihimmaaqniaqtaa nutaanguqtiffaarninnganik, tammaqtailinnganik, atuliqtitauniq,

munarininnganik angikliyuumiutinganiklu
Inuktut tamainni avikturhimayuni

- Ikayuqlunilu akhuuqulugit Nunavummiut
tuhaptipkaigiami qanuqtut
ihumagiyanganik hivunikhanganut
Inuit uqauhingit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Maliktakhangit unalu ihumaliurutingit
qanuqtut aatlanguriami qanuriliurutingit
uqariami Inuktut 2020nguqqat
piliuqtauliqtuq iliuraqtauliqtuqlu.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Ilauniaqtugut uumani Inuugatta Uqauhingit
Katimaliqqata, ihuarhaqhimayuq
Pitquhiliriyiitkunni katimaniaqtut Maats
2019mi. Tamna talvannga piyakhaq
tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq
Tamaat Unniujutiani.

**Ilauluni Ministait Katimaliqqata uumani
Kaanatamiutat Francophonie²³**

TIKINNAHUARUTINGIT

- Ikayuriami atuliqtitauyuq nakuuyumik
ilauyut atauhiqmi malruukniluuniit
kavamat ilauniq
- Himmiriamikni qanuqtut ihumagiyanganik,
ilihimayanginnik ayuitaminiklu

²³ Ministait Katimaliqqata uumani Kaanatamiutat Francophonie(MCCF) ilauyuq atauhiqmi malruukniluuniit kavamat timiqutigiyangit piliuqtuq 1994mi; piliurhimayuq kaanata, qablunaat nunagiyanganit unalu nunavunmi ministait munariniaqtut Kaanatamiutanik Francophonie. MCCF havaariyait aatlatqiiktunut ihumaaluutigiyauyut piyut uumunnga Kaanatamiutat Francophonie, tuniyuq humunngaayaakhaanik ilauyuq atauhiqmi malruukniluuniit kavamat ilauniq, piyuqlu atayumik havaaq uumani ikayuutimik nunaup Francophonie. MCCF ilauyut ministait katimavaktut atauhiqmi ukiumi ihumagilluamimikni aatlatqiinik uqaqtakhangit piyut uumunnga Kaanatamiutat Francophonie. Katimaniip aulapkainnigut munariyauyut katimayunik qablunaat nunagiyanganit, nunavunmi kaanatamilu kavamatkunni havaktut taiyauyut Ilauyut atauhiqmi malruukniluuniit kavamat Katimayit uumani Kaanatamiutat Francophonie.

- Akhuuqugiami iniqtirutinganik atuqtauyuq
tuniyuq unalu angikliyuumiqtuq
Kavamatkut ikayuutingit Uiviititut

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Uqaqatigiikniq pihimayait atuliqtitait
piliurninnga kavamatkut maligangit
hakugiktigiami ihumaliurhimayut
hukkuuqtukhat, aatlanullu uqariami
naunaitkutanganik nakuutqianiklu
havaktamiknik tunigiami ikayuutingit
Uiviititut unalu ikayuqtuq Francophone
uqayuktunut.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Ilauniaqtugut Ministait Katimaliqqata
uumani Kaanatamiutat Francophonie
tamna Pitquhiliriyiitkut ihumaliuqtut
2019mi. Tamna talvannga piyakhaq
tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq
Tamaat Unniutjutinik.

**Ilauluni uumani Nunaqaqqaarhimayut
Uqauhingit Maligaq uqaqatigiikniq**

TIKINNAHUARUTINGIT

- Atuliqtitaugiami nakuuyumik ilauniq
- Himmiriamikni qanuqtut ihumagiyanganik,
ilihimayanginnik ayuitaminiklu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Piqaqtuq uqaqatigiikniqmik piliurninnganut
nutaq Nunaqaqqaarhimayut Uqauhingit
Maligaq, ihumagiyangit Nunavut uqauhingit
maliganganut.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Pitillugu 2018-2019 maniliurniqmut
ukiunga, katimaqatigiyavut Inuit Tapiriit
Kanatami (ITK) ilauniaqtugut uumani
uqaqatigiikniq ihuarhaqhimayuq
ukunannga kaanatap Havakvinga
Kaanatamiutat Iltquhingit katimaniaqtut

Iqalungmi Taaqhiqtirviani 18, 2018. Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

10.3. MALIGAQ, IHUMA-LIURNIQ UNALU IHIVRIUQNIQ

Piliurluni ihumaliurutikhamik OLC-mut

TIKINNAHUARUTINGIT

- Piliuriami naunaiyarlugulu aktikkulaanga OLC-kut huliitjutingit (ihivriuqlugu pipkaitjutinga, akinga qanuriliurutingalu)
- Ihivriuriami OLC-kut hakugikninngit, hakuigiyangit, pivikhaqautingit qayangnarutingillu (ihivriuqniq timiqutigiyait iluanit hilataanillu avatinga aturiami OLC-kut hakugikninngit, hapummiutigiami hakuigiyainnik pilugillu pivikhaqautinginik)
- Uqariami maliktakhangit (qun'ngiarlugu qanuqtut maliktakhangit qanuriliurutingit OLC angiqtakhait qanuriliurutimik hamna qaanganit ihumaaluutigiyauyut)
- Iliurariami maliktakhangit (naunaiyailugu OLC-kut ikayuutingit ihumaliurutingalu titiqqamungarlugu)
- Pigiami tamaita OLC-kut havaktut aatjikutariiktumik (piliuriami angirutimik timiqutigiyangani piluni naunaipkaqtakhat havaktunut akhuurutauyullu tigumiaqtuuqatauyut)
- Naunaiyariami OLC-kut iniqtirutinga (naunaiqlugit iniqtirutingit pipkailugit havaktut pihimagiamiknik akhuurninngit)
- Angikliyuumiriami nakuurninnga (naunairlugu havaktut ilihimayut humunngauliqitut ihuarhilugillu aturninngit ikayuutingit)

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Ihumaliurutikhamik piinarialik iliuraqhimayuqlu.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Munarilugit nunavunmi timiqutigiyangit uqauhingit ikayuutingit uumuuna qaritauyakktut pulaarvinga ihivriuqniq

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaiyariami tuhaqtipkainiit uumunnga ikayuutingillu Inungnut
- Ilitarigiami ihumaliurutigiyanginnik qanuriliurutingilluuniit piyuq uumunnga uqauhingit pilaarutingit ahiruqtanginnik
- Ilitarigiami ayurhautigiyauyuq uqauhingit pilaarutingit qanuriliurutingit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Inuit uqaqtaqtut talvunga pilutiklu kiutjutimik havakvinganit Nunavut Kavamanganit uumani ilitariyaayut uqauhingit aturumayanginnik.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA QANURITTUQLU

- Qanuriliurutingit tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Munarilugit nunavunmi timiqutigiyangit' uqauhingit ikayuutingit uumuuna titiraqhimayut tuhaqtipkainiq ihivriuqniq

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunairiami qanuriliurutingit titiraqhimayut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut ukunanit nunavunmi timiqutigiyangit

- Iltarigiami ayurhautigiyauyuq uqauhingit pilaarutingit qanuriliurutingit

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Titiraqhimayut tuhaqtipkainiit makpiraaliuqtauyut ukunanit nunavunmi timiqutigiyangit makpiraaliuqtauyut aatjikutaanik tamainni ilitariyauyut uqauhiit.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA

QANURITTUQLU

- Qanuriliurutingit tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ikayurluni uumani angirutinga ilangani 3 ILPA-mi

TIKINNAHUARUTINGIT

- Naunaipkarhimmami nanminiaqqtut timiqutigiyauyut, haamlangit kaanatamilu havakvingit, timiqutigiyangit unalu timiqutigiyangit uqauhingit havaanginnik ilangani 3 uumani *Inuit Uqauhingit Tammaqtailiriniqmut Maliganga*
- Naunairiami Inuit uqauhingit pilaarutingit tammaqtailiyauyut atuliqtitauhimayullu

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Pipkaitjutauyut timiqutigiyangit maliktut ilangani 3 ILPA-mi tuniyullu Naunaipkaitjutingit Ikayuutingillu Inungnut Inuit uqauhinginni.

HAVAAMUT AKTIKKULAANGA

QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ihivriuqlugu ihivriuqniqmut havaanga

TIKINNAHUARUTINGIT

- Nutaanguqtiriami nutaaq naunaitkutinga uumani ihivriuqniqmut havaanga
- Piliuriami maliktakhaq uumunnga ihivriuqniqmut havaanga

HAVAAMUT NAUNAITKUTAT

- Malirutikhaq piinarialik.

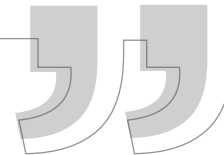
HAVAAMUT AKTIKKULAANGA

QANURITTUQLU

- Tamna talvannga piyakhaq tuniyauniaqtuq uumani 2018-2019 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

11

MANILIQINIRMUT TAIGUAGAKHAT

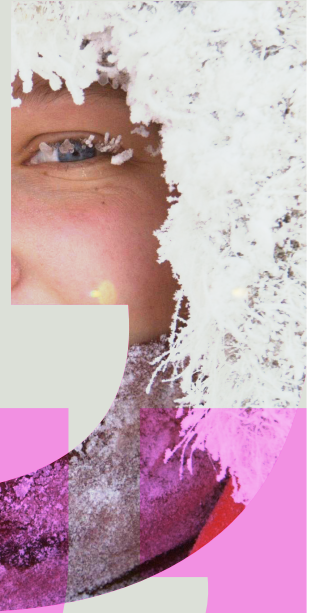


AULANINGIT KIINAUYAIT, AKINGILLU UNIPKAARUTILIUQHIMAYUT

PINGAHUNIK-UKIUNIK IHUAQTUQ IHIVRIURUT

	2017-2018	2016-2017	2015-2016
Maniit Atuqtauyughat	1,410,000	1,410,000	1,410,000
Akiliutiit			
Havaktit akighait	427,433	349,715	561,400
Havaktikaffuit Akighait	39,006	70,553	42,565
Aullaqtarniq	36,534	8,608	28,188
Hunavaluit tamayallu	37,827	19,158	49,743
Niuvikkat Ikayuutit	57,740	78,654	44,490
Qulliit	-	-	-
Kaantulaaktittiyut	331,046	315,345	273,642
Akiliqtaghat Akighallu	1,600	-	1,957
Ahiit Akiliqtaghat	4,867	36	3,128
Akiigut Nanminiit	500	-	367
Qaritauyakkut aturutingit unalu qaritauyakkut maliktakhangit	11,375	2,299	2,349
Atauttimut akiliutiit	947,928	844,368	1,007,829
Aulanikkut amiakkuit (atukkat)	462,072	565,632	402,171

2017
2018



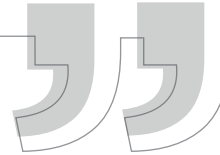
ᐅᓐᑕᐅᓱᓂᓐ ᑲᓯᓱᓐᑕ ᑕᓐᑕᓐᑕᓐ ᓄᓐᑭᓱᓯ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

TABLE OF CONTENTS

1. LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.....	159
2 MESSAGE FROM THE COMMISSIONER.....	160
3 EXECUTIVE SUMMARY	164
4. MANDATE, VISION AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER.....	168
5. OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT	170
5.1. Language Laws	170
5.2. Effective Date	172
5.3. Communications and Services to the Public	172
5.4. Statistics.....	174
5.5. Fifth Legislative Assembly.....	174
6. ACTIVITY REPORT	175
6.1. Staffing and Professional Development	175
6.2. Travelling, Meetings and Events.....	176
6.3. Public Outreach	177
6.4. News Releases	177
6.5. Projects.....	177
6.6. Operational	178
7. EDUCATION ACT REVIEW – OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER’S SUBMISSION.....	180
8. CONCERNS, SURVEYS AND INUIT LANGUAGE PLANS.....	206
8.1. Concerns.....	206
8.2. Surveys	209
8.2.1. Email Verification	209
8.2.2. Written Communication Review.....	211
8.3. Language Plans.....	213
9. REPORT ON THE 2017–2018 INDICATORS	215
9.1. Legislation	215
9.2. Communications.....	215
9.3. Policy, Planning and Investigations	216
10. WORK PLAN 2018–2019	219
10.1 Legislation	220
10.2. Communications.....	221
10.3. Policy, Planning and Investigations	223
11. BUDGET REPORT	226

1

LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY



The Honourable Joe Enook
Speaker of the Legislative Assembly
Legislative Assembly of Nunavut
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

Mr. Speaker:

In accordance with subsection 24(1) of the *Official Languages Act*, I am pleased to submit to you the 2017–2018 Annual Report of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut.

This report covers the period from April 1, 2017 to March 31, 2018.

Furthermore, please table this report in the Legislative Assembly of Nunavut, as specified in subsection 24(2) of the *Official Languages Act*.

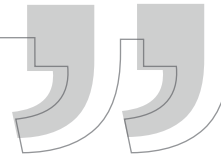
Respectfully,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Klengenberg', located below the 'Respectfully,' text.

Helen K. Klengenberg
Languages Commissioner

2

MESSAGE FROM THE COMMISSIONER



The *Inuit Language Protection Act* (ILPA) was approved by the members of the Nunavut Legislative Assembly on September 18, 2008. The Act seeks to protect, promote and revitalize the Inuit language throughout Nunavut. The ILPA includes the right for the employees of territorial institutions to use the Inuit language during recruitment and at work. This right is described in section 12 of the ILPA, which came into force on September 19, 2011.

The Office of the Languages Commissioner conducted an online survey on this topic. The questionnaire was prepared with the support of the Department of Culture and Heritage and the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), and sent to Government of Nunavut employees in March 2017. The survey provided insights from territorial employees and led to recommendations by the Office of the Languages Commissioner on how to improve access to the right to work in the Inuit language. The stunning result is that there really is not much progress being

made with the Government itself to reach the goals set out by legislators.

The profile of the respondents of the survey that identified themselves as Inuit beneficiaries of the *Nunavut Land Claims Agreement* was 51.7%. As the Inuit employment rate of the Government of Nunavut (GN) in March 2017 was at 50%,¹ the respondents of the survey can be interpreted to be representative of the entire Inuit employment population of the Government.

The survey showed that 42% of the employees surveyed² did not know that speaking Inuktitut was a right and that they can use it in the workplace. Out of 48 supervisors, 23% did not know that their employees have the right to work in Inuktitut³. This means that 77% of the supervisors knew that their employees have the right to work in Inuktitut, yet only 42% of the employees surveyed knew.

1 DEPARTMENT OF FINANCE, *Towards a Representative Public Service as of March 31, 2017 – Statistics of the Public Service within the Government of Nunavut*.

2 OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT, *Annual Report 2016-2017*, p. 102 (231 employees were surveyed)

3 *Idem*, p. 103

The limited knowledge of the law and the lack of awareness-raising initiatives about the right to work in Inuktitut has created an environment where employees do not know their rights and where management does not know its obligations. Territorial institutions need to have a common vision in order to create a work environment that is conducive to the use of the Inuit language. This vision must include:⁴

- A policy detailing the right to work in Inuktitut, which would include a zero-tolerance approach for any discrimination against an employee who is working in Inuktitut;
- Regular awareness-raising initiatives amongst employees and supervisors about the right to work in the Inuit language to inform and encourage Inuit language-speaking employees to work in the Inuit language; and
- Measures to support all initiatives promoting the right to work in Inuktitut.

Besides access to fonts, of 106 Inuktitut speakers, 77 of them (73%) deem that internal communications are rarely or never in Inuktitut.

When asked, the Inuktitut speakers said that they would use Inuktitut more often if they received:

1. Training
2. Terminology
3. Technology

Training is needed for typing and learning Inuktitut terminology. Terminology needs to be easily accessible online and shared

amongst staff members through training. Technology is required to support the work in Inuktitut, by providing software and keyboard tools and learning applications.

To a lesser degree, Inuktitut speakers said they would use Inuktitut in the workplace more often if there was:

- Access to written Inuktitut documents
- More employees in the workplace who were fluent in Inuktitut
- Promotion initiatives on the use of Inuktitut
- A support network of Inuktitut speakers
- Mentoring

Our survey demonstrates that there are important shortcomings in implementing the right to work in the Inuit language in territorial institutions. We have noticed that the reality on the ground fails to reflect the letter and spirit of sections 11 and 12 of the *Inuit Language Protection Act* (ILPA). Years have passed since employees were granted the right to work in the Inuit language in territorial institutions, yet they still do not feel free to use their preferred official language in meetings and when writing.

The right to work in the Inuit language does not require every single employee to speak Inuktitut, but it means that employees who wish to have Inuktitut as their preferred language of work are supported, and that the workplace encourages the learning of Inuktitut.

Having bilingual (Inuktitut-English) employees is not a performance indicator of the implementation of the right to work in Inuktitut because the employees might not have access to the relevant training,

⁴ Ibid.

might not know the specialized terminology, might work in a workplace where English is prominent and might not have support from their supervisor to use the Inuit language during meetings and when producing written documents.

The right to work in the Inuit language is well-defined in sections 11 and 12 of the *Inuit Language Protection Act*. It goes beyond being the responsibility of each territorial institution, and departments need to collaborate in order to give a common orientation to the GN in terms of responsibilities, such as Executive and Intergovernmental Affairs for training development, Finance for obligations pertaining to recruitment and support to supervisors, and Culture and Heritage to provide input to territorial institutions. Also, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) has an important role to play in the development of terminology.

To be implemented, the right to work in the Inuit language in territorial institutions must be based on leadership and inclusion. Strong leadership means that management is aware of its obligations and works towards making sure the appropriate tools

are developed and available. An inclusive workplace creates an environment where Inuktitut is promoted and where non-speakers, whether Inuit or non-Inuit, feel like they belong and are encouraged to learn the language and improve their skills.

All actions taken must be coordinated to make sure employees and supervisors are aware of their rights or obligations under the ILPA and of the resources available to implement sections 11 and 12 of the ILPA.

We made and continue to support the following recommendations:

1. The Department of Culture and Heritage, in collaboration with the Department of Finance, should develop material informing employees of their right to work in Inuktitut in territorial institutions, and informing management of its obligations. It must be clear that the government will support employees and management on this matter.
2. The Department of Finance should review its recruitment policies to make sure it is clear that there is an active offer, and that people may apply with a résumé written in the Inuit language, be interviewed in Inuktitut and have Inuktitut as their preferred language of work.

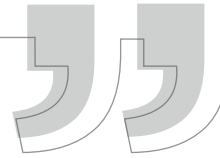
3. The Department of Finance should offer training to supervisors on their responsibilities about the right to work in the Inuit language and available resources.
4. The Department of Executive and Intergovernmental Affairs, through the Public Service Training Division, should offer more training in Inuktitut and develop new flexible modes of delivery such as online courses, immersion, etc.
5. Each territorial institution should take concrete measures in this matter and provide its employees with the tools and working conditions they need to carry out their duties in Inuktitut. They must also strive to maintain a work environment conducive to the effective use of Inuktitut.
6. The Department of Culture and Heritage, in collaboration with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), should implement a database to gather terminology already used in the territorial institutions and develop specialized terminology.

While the above recommendations are being implemented, interim solutions should be put in place by territorial institutions to support employees, such as:

- Promoting existing resources for employees and supervisors
- Encouraging the use of Inuktitut during meetings
- Creating an online support network through a collaborative website
- Fostering collaboration with employees in other regions for employees working in an office where English is prominent

3

EXECUTIVE SUMMARY



At the Office of the Languages Commissioner (OLC), we believe that protecting citizens' language rights and ensuring that they are treated with respect and fairness is central to our work. We are supporting official languages users and working with obligated bodies in order to gain a better understanding of their experiences, needs and aspirations. Evidence gathered is used to help ensure compliance with the laws. By doing this, we aim to give people the assurance and confidence to use the official language of their choice in their everyday lives.

We expect obligated bodies to comply with the legal duties imposed on them. When they fail to do so, we take appropriate steps to ensure compliance with these duties and, by doing so, we ensure that the rights of official languages users are protected. To achieve this, we use a variety of methods.

Our goal is for anyone in Nunavut to be able to live their lives in the official language of

their choice. To meet this goal, the work of monitoring the implementation of the *Official Languages Act* (OLA) and *Inuit Language Protection Act* (ILPA) stands side by side with the promotion of language rights. This means working with the public, territorial institutions, municipalities, private sector organizations and federal institutions to support them developing their use of the official languages.

Our objective is to ensure all activities lead to promoting the importance of language rights and increasing the use of the Inuit language. We want official languages to be seen as a natural and unquestionable part of everyday life in Nunavut, in all communities. That is why we stress, amongst other things, the importance of the right to work in the Inuit language in territorial institutions and to receive instruction in the Inuit language.

In this report, we examine the latest statistics pertaining to language provided

by Statistics Canada in their 2016 Census. Unfortunately, in Nunavut, the use of English is increasing at the expense of both Inuktitut and French.

We also present the Office of the Languages Commissioner's position on a very important issue: education. The 2008 *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act* were reviewed by the Department of Education during the 2016–2017 fiscal year. First, the Department issued a document on proposed amendments and the Office of the Languages Commissioner sent its submission to the Department of Education on September 2, 2016. Then, the Department of Education tabled Bill 37, *An Act to Amend the Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, in the Legislative Assembly on March 7, 2017. The OLC sent its submission to the Standing Committee on Legislation on April 21, 2017. Our submission was tabled in the Legislative Assembly on May 30, 2017 and is presented in Chapter 7. As the *Education Act* will be reviewed during the 5th Legislative Assembly, we will participate in the debate, advocate for language rights and do the required follow-up.

Another issue has had an impact on the use of the Inuit language during the 2017–2018 fiscal year: the coming into force of section 3 of the *Inuit Language Protection Act* on July 9, 2017. To comply with this section of the *Inuit Language Protection Act*, private sector organizations, municipalities and federal departments, agencies and institutions in Nunavut must offer their communications and services

to the public in Inuktitut. This includes signs, posters, commercial advertising, reception and customer or client services. We sent a mailing to 500 obligated bodies, informing them of their language obligations, the Inuit language plan and the accommodation request. We received many inquiries regarding language obligations, and some Inuit language plans and accommodation requests. You will find more information about this topic in Chapter 8.3.

During the 2017–2018 fiscal year, 13 concerns were filed with the OLC; 3 were related to territorial institutions, 4 to municipalities, 3 to federal institutions and 3 to private sector bodies.

We conducted two surveys: an email verification to monitor the compliance of the Government of Nunavut in communicating by email in all the official languages, and a written communication review to monitor the compliance of territorial institutions in communicating simultaneously in all the official languages. The email verification revealed that emails often go unanswered, and when there is a reply, equal access in all languages is not guaranteed. In accordance with section 12 of the *Official Languages Act*, there is an indication of a breach of the language law when members of the public cannot communicate with and receive services from a territorial institution in the official language of their choice. Action must be taken to improve the situation and meet obligations as described in the *Official Languages Act*.

Concerning the written communication review, out of 336 analyzed

communications, 302 (89.8%) were in all the official languages and published simultaneously. Another improvement is the provision of communications in Inuinnaqtun, which continued to increase, from 88.7% in 2016–2017 to 91.7% in 2017–2018.

Finally, our report on the 2017–2018 indicators and our work plan for 2018–2019 are reported under the following segments: legislation, communications, and policy, planning and investigations. Despite the operational challenges due to many vacant positions, we have been able to carry out many activities. Throughout the year, we responded to concerns, we participated in the *Education Act* review by addressing our submission to the Standing Committee on Legislation, we conducted two surveys, and we promoted language rights during *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* (February) and *Les Rendez-vous de la Francophonie* (March) by using advertising and holding a contest. Moreover, we prepared all documents explaining section 3 of the *Inuit Language Protection Act* requirements, did a mass mailing, assessed language plans and accommodation requests, and assisted obligated bodies in complying with section 3 of the ILPA. More information about the report on indicators is presented in Chapter 9.

Also due to many vacant positions, we kept our work plan for 2018–2019 feasible. As indicated in Chapter 10, we will mainly participate in the *Education Act* review, prepare the language acts review, meet with the Treasury Board of Canada on compliance with the ILPA, propose amendment to the *Nunavut*

Elections Act, conduct two surveys, prepare an investigation guide, develop a communication plan and a strategic plan for our office, promote language rights and update our website. Moreover, we will participate in the Inuugatta Language Conference, in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie and in the federal government's *Indigenous Language Act consultation*.

The priorities of our work plan have been determined with the aim of ensuring that official languages are central to the public discussions and policy decisions which will stem from the actual or potential changes. We intend to take every opportunity to discuss with individuals and various organizations. Many events could be an opportunity for us to share experiences on how language rights can be realized.

CONCLUSION

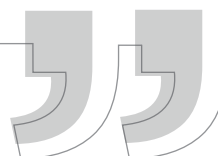
During the 2018–2019 fiscal year, we will continue to inform the public and obligated bodies of their language rights and obligations, respond to concerns received, monitor and examine the progress of obligated bodies in meeting their obligations under the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*. The official languages need to be considered consistently and the Languages Commissioner will scrutinize and work to influence policies by prioritising territorial issues which will have the most impact on the official languages.

While respecting the equality of official languages, the *Inuit Language Protection Act*

was designed specifically to ensure respect for unilingual Inuit, to reverse language shift among youth, and to strengthen the use of Inuktitut among all Nunavummiut. In order to respond to the pressures confronting Inuktitut, and to ensure that its quality and prevalence are protected and promoted in Nunavut, we intend to place emphasis on the implementation of the ILPA and the respect of Inuit language rights. Inuktitut should be a language in the day-to-day services provided by governments (territorial and federal), municipalities and private sector bodies to the public in Nunavut.

4

MANDATE, VISION AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER



MANDATE

The Languages Commissioner's mandate is to promote and safeguard the language rights of Nunavummiut enshrined in Nunavut's language legislation.

VISION

In addition to her statutory aims and duty, the Languages Commissioner's wider vision is:

For the official languages to be central to everyday life in Nunavut and wherever they can be used to a greater degree

More specifically:

(*Official Languages Act*) Individuals are able to communicate with and receive services from the Government of Nunavut and its public agencies, the Legislative Assembly

and its institutions, Nunavut courts and municipalities⁵ in the official language of their choice.

(*Inuit Language Protection Act*) Individuals are able to communicate with and receive services from the Government of Nunavut and its public agencies, the Legislative Assembly and its institutions, Nunavut courts, municipalities, private sector organizations, and federal departments, agencies and institutions in the Inuit language.

RESPONSIBILITIES

The duty of the Languages Commissioner is defined in the *Official Languages Act* (OLA), section 22, and in the *Inuit Language Protection Act* (ILPA), section 28. The Languages Commissioner has four main responsibilities:

⁵ Municipalities also need to provide communications and services in French or English if it is deemed that there is "significant demand." The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what this "significant demand" is and to pass regulations under which municipalities are to provide services and communications in French or English.

OMBUDSMAN

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions, municipalities, private sector organizations and federal departments, agencies and institutions. The Office can investigate, make findings and reports, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

ADVOCATE

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision making, practices or policies on respecting language rights.

ADVISOR

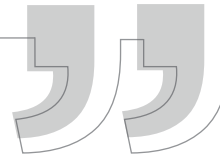
The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities, private sector organizations and federal departments, agencies and institutions on their service and communication obligations. The Office also informs Nunavummiut of their language rights.

MONITOR

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions, municipalities, private sector organizations and federal departments, agencies and institutions in meeting their obligations under Nunavut's language acts.

5

OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT



In Nunavut, there are three official languages: the Inuit language (Inuktitut and Inuinnaqtun), or Inuktitut, English and French. All three official languages have equal status, rights and privileges under territorial laws. However, as the English language has become dominant in many areas of daily life, it has become difficult for speakers of the Inuit language and French to enjoy that equal status in their day-to-day interactions. The *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* are ensuring that Nunavut's Inuit and Francophone communities have the means necessary to safeguard and strengthen their cultural expression, collective life and heritage for future generations.

5.1. LANGUAGE LAWS

In Nunavut, there are two languages acts: the *Official Languages Act* (OLA) and the *Inuit Language Protection Act* (ILPA). The Government of Nunavut is committed to implementing Nunavut's language legislation by ensuring that its spirit and intent are reflected in government policies, programs and services.

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT (OLA)

The members of the Nunavut Legislative Assembly approved the OLA on June 4, 2008. After receiving royal assent, the OLA came into force on April 1, 2013. It creates obligations for territorial institutions, meaning the Government of Nunavut and its public agencies, Nunavut courts and the Legislative Assembly and its institutions, and requires these territorial institutions to provide their communications and services to the public in all the official languages, to the extent provided for in the legislation and regulations.

Also, these obligated bodies must provide an active offer and ensure that members of the public can communicate with and receive services from the head or central service offices in the official language of their choice, including other offices where there is significant demand for an official language, or due to the nature of the service (public safety, security and health).

In its application to Inuinnaqtun, the implementation of the *Official*

Languages Act must address the need for language revitalization and improve access to government programs and services specifically in Kugluktuk and Cambridge Bay.

Municipalities also need to provide communications and services in French or English if it is deemed that there is a “significant demand” for services and communications in these official languages. The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what this “significant demand” is and to pass regulations under which municipalities are to provide services and communications in French or English.

During the winter 2017 sitting, the Minister of Languages announced in the Legislative Assembly that the following paragraph of the *Official Languages Act* would come into force on July 9, 2017:

- Services being provided for territorial institutions through third-party contracts must be provided in all the official languages [OLA, paragraph 12(7)(c)]

The OLA created the position of minister responsible for languages to coordinate and guide the language service requirements that must be met by territorial institutions and municipalities.

THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT (ILPA)

The ILPA was approved by the members of the Nunavut Legislative Assembly on September 18, 2008. The Act seeks to protect, promote and revitalize the Inuit language throughout Nunavut. These statutes derive from the Government

of Nunavut’s obligations to give effect to article 32.2.1 of the *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA), under which the Government of Nunavut must be responsive to Inuit language and linguistic needs in the context of its administration and governance.

Under the ILPA:

- Territorial institutions, municipalities and, since July 9, 2017, private sector organizations and federal departments, agencies and institutions have the obligation to communicate with and provide services to the public in the Inuit language.
- Parents have the right to have their children receive instruction in the Inuit language from kindergarten to Grade 3, and this service must be in place for all other grades by 2019–2020. In February 2017, the Department of Education tabled Bill 37, a bill proposing amendments to the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*. The Standing Committee on Legislation recommended that Bill 37 not proceed further in the legislative process. The *Education Act* was rescheduled for review during the 5th Legislative Assembly.
- Employees of a territorial institution have the right to work in the Inuit language. The Government of Nunavut, under article 23 of the *Nunavut Land Claims Agreement*, has an obligation to achieve a workforce representative of the population across all employment categories.

In June 2016, overall Inuit representation across all employment categories in the public service was 51%, stable across

the five most recent fiscal years since 2011–2012. Though the overall rate of Inuit employment has remained stable, the total number of *Nunavut Land Claims Agreement* beneficiaries employed by the Government of Nunavut has increased. There were 4,763 full-time Government of Nunavut positions, with beneficiaries occupying 1,744 of the 3,448 filled positions. Forty percent of the positions are in Iqaluit, while the remaining 60% are in other communities across Nunavut. Representation of beneficiaries is 36% in Iqaluit, and beneficiary representation in other communities ranges from 38% (Resolute Bay) to 76% (Gjoa Haven).⁶

During the winter 2017 sitting, the Minister of Languages announced in the Legislative Assembly that the following sections would come into force on July 9, 2017:

- Services and communications must be provided in the Inuit language by the private sector bodies, municipalities and federal departments, agencies and institutions (ILPA, section 3).
- Services being provided for territorial institutions through third-party contracts must be provided in all the official languages (ILPA, section 4).
- Provisions for Inuit language services in civil claims must be included in the Nunavut Court of Justice's rules or directions (ILPA, section 5).

The *Inuit Language Protection Act* created the position of minister responsible for coordinating the implementation of policies. It also created the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), the Inuit Language Authority.

5.2. EFFECTIVE DATE

The Cabinet has yet to set an effective date for early childhood education and adult language acquisition and development to be provided in the Inuit language (ILPA, sections 9 and 10).

5.3. COMMUNICATIONS AND SERVICES TO THE PUBLIC

The following chart provides an overview summarizing and comparing the scope and scale of the two acts with respect to communications and services to the public⁷.

⁶ GOVERNMENT OF NUNAVUT, *2017-2020 Business Plan*, page III-28

⁷ DEPARTMENT OF CULTURE AND HERITAGE, *Uqausivut – The Comprehensive Plan Pursuant to the Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act - 2012-2016*, Government of Nunavut, page iii

OFFICIAL LANGUAGES ACT	INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT
Deals with Nunavut's three official languages: the Inuit language, English and French	Deals only with the Inuit language
Applies to "Territorial institutions": • GN departments and public agencies • Legislative Assembly • Nunavut Court of Justice and other tribunals	Applies to "Territorial institutions": • GN departments and public agencies • Legislative Assembly • Nunavut Court of Justice and other tribunals
Applies to municipalities "if there is a significant demand" for "prescribed" communications and services in an official language	Applies to municipalities regardless of demand
Does not directly apply to private sector bodies	Applies to private sector bodies (includes business and any other organized entity delivering services or information to the public in Nunavut)
Does not apply to federal departments, agencies and institutions	Applies to federal departments, agencies and institutions

TERRITORIAL INSTITUTIONS IN NUNAVUT AS DEFINED BY THE ACT⁸

Departments of the Government of Nunavut • Community and Government Services • Culture and Heritage • Economic Development and Transportation • Education • Environment • Executive and Intergovernmental Affairs • Family Services • Finance • Health • Justice The offices and institutions of the Legislative Assembly of Nunavut Judicial bodies • Court of Appeal • Nunavut Court of Justice	Public agencies • Commission scolaire francophone du Nunavut • District Education Authorities • Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit • Legal Services Board of Nunavut • Liquor Commission • Nunavut Arctic College • Nunavut Business Credit Corporation • Nunavut Development Corporation • Nunavut Housing Corporation • Qullit Nunavut Status of Women Council • Qulliq Energy Corporation • Workers' Safety & Compensation Commission Quasi-judicial bodies (without limitation) • Human Rights Tribunal • Labour Standards Board • Liquor Licensing Board
--	--

8 *Idem*, page 4. Territorial institutions as listed under Schedules A, B and C of the *Financial Administration Act*

5.4. STATISTICS

According to Statistics Canada's 2016 Census, there were 35,945 Nunavummiut in Nunavut, a 12.6% increase from 2011. Nunavut's population is the youngest in Canada; the average age is 27.7, compared to the national average of 41. Almost a third of Nunavummiut are between 0 and 14 years old.

INUKTUT

Out of a population of 35,695,⁹ Inuktitut (including Inuktitut and Inuinnaqtun) is the mother tongue of 22,565 people (63.2%). The number of Inuktitut mother tongue speakers has increased by 1,050 speakers from 2011, although the overall percentage has decreased by 4.5% throughout the years. Inuktitut is the language spoken most often at home for 25,405 people; this is a 6.7% growth from 2011 to 2016.

Inuktitut is the mother tongue of 22,070 Nunavummiut (61.8%) and is the language spoken most often at home of 17,600 Nunavummiut (49.3%). It is the mother tongue of 70.9% of Nunavummiut in the Qikiqtaaluk region, of 70.4% in the Kivalliq region and of 22.2% in the Kitikmeot region.

Inuinnaqtun is the mother tongue of 495 Nunavummiut (1.4%). Speakers are mostly in Cambridge Bay and in Kugluktuk. It is the language most spoken at home for 110 people.

ENGLISH

English is the mother tongue of 11,020 Nunavummiut (30.9%) and is the language spoken most often at home for 46.7% of the

population. Almost 90% of the population can conduct a conversation in English. The use of English is increasing at the expense of both Inuktitut and French.

FRENCH

French is the mother tongue of 595 Nunavummiut (1.7%), compared to 435 in 2011 (1.3%). A total of 1,575 people can conduct a conversation in French. The language is spoken at home by 340 people and there are 55 unilingual French speakers.

5.5. FIFTH LEGISLATIVE ASSEMBLY

Amongst the priorities of the 5th Legislative Assembly, here are some with an impact on Office of the Languages Commissioner's duties:

- Amending the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act* to ensure quality schooling and improve student outcomes¹⁰
- Enabling the Inuit language as the working language of the public service through training and performance incentives¹¹
- Strengthening the foundations for a fully functional, bilingual society in Inuktitut and English or French¹²
- Reviewing the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*¹³

Statutorily-required reviews will be conducted during the life of the 5th Legislative Assembly.

⁹ The total number of Nunavummiut for which languages data is available from the 2016 Census differs slightly from the overall number of Nunavummiut.

¹⁰ GOVERNMENT OF NUNAVUT, *Turaaqtavut*, p. 23

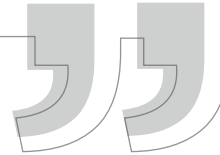
¹¹ *Idem*, p. 25

¹² *Ibid*

¹³ THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NUNAVUT'S FULL CAUCUS, News Release, February 26, 2018

6

ACTIVITY REPORT



6.1. STAFFING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

MAY 2017

- We attended a seminar on procurement organized by the Department of Community and Government Services.

JUNE 2017

- Helen K. Klengenberg was appointed as the Acting Languages Commissioner.
- We began the process of hiring a casual private sector liaison officer and a casual executive secretary.

JULY 2017

- A casual private sector liaison officer and a casual executive secretary started in their new positions.
- We began the process of hiring a public affairs officer, a director of strategic planning and policy, and an investigation and research officer – Inuktitut.

SEPTEMBER 2017

- Helen K. Klengenberg was officially appointed by the Commissioner of Nunavut as the new Languages Commissioner of Nunavut.

JANUARY 2018

- We proceeded with a job offer to a candidate for the director of strategic planning and policy, and to another candidate for the public affairs officer positions. The selected candidate for the director position withdrew. The candidate for the public affairs officer position accepted the offer.

FEBRUARY 2018

- A public affairs officer was hired and started working.
- We cancelled the competition for the investigation and research officer – Inuktitut position because a mistake was made in the job advertisement. The text was revised and it was scheduled to be published for competition in mid-April 2018.

6.2. TRAVELLING, MEETINGS AND EVENTS

APRIL 2017

- We did a presentation to the Interdepartmental Working Group on French Services on the OLC's mandate and the role and responsibilities of the Investigation and Research Officer – French.
- We met with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) to discuss private sector organizations' compliance with the *Inuit Language Protection Act* (ILPA).

MAY 2017

- We participated in a consultation on the Early Learning and Child Care Action Plan conducted by the Department of Education.
- We met, in Iqaluit, with the Assistant Commissioner of Policy and Communications and the Commissioner's Representative for the Québec and Nunavut Region, both from the federal Office of the Commissioner of Official Languages, to exchange on language issues.
- We met, in Iqaluit, with Ottawa parliamentary interns; we presented Nunavut's languages acts and the measures being undertaken by the Government of Nunavut to protect Inuktitut and Inuinnaqtun.

SEPTEMBER 2017

- We participated in the Nunavut Trade Show in Iqaluit and the Kivalliq Trade Show in Rankin Inlet. The objective was to meet with private sector organizations to inform them about and answer their questions regarding compliance with

section 3 of the ILPA. Documents we prepared on this topic were distributed.

OCTOBER 2017

- We participated in the Nunavut Federal Table and met with the representatives who are the most senior officials representing departments operating in Nunavut. The Commissioner talked about her role, responsibilities and mission, and language obligations pursuant to section 3 of the ILPA.

NOVEMBER 2017

- We attended a meeting in Montréal titled *The Future of Linguistic Duality: Our Languages, Our Identity*, organized by the Office of the Commissioner of the Official Languages to share ideas about the future of official languages in Canada.

DECEMBER 2017

- We met with the Interdepartmental Working Group on French Services to introduce the new Languages Commissioner and talk about language issues.

FEBRUARY 2018

- We participated in the Kitikmeot Trade Show in Cambridge Bay. The objective was to meet with private sector organizations to inform them about and answer their questions regarding compliance with section 3 of the ILPA. Documents we prepared on this topic were distributed.
- We met with the Commissioner's Representative for the Québec and Nunavut Region and the Representative for Yellowknife, Yukon and Alberta, both from the federal Office of the

Commissioner of Official Languages, for a consultation on language rights issues.

- We contacted the federal government (Treasury Board) regarding compliance with section 3 of the *Inuit Language Protection Act*.

MARCH 2018

- We participated in a workshop on the *Inuit Language Protection Act* titled “Let’s speak Inuktitut,” organized by the Department of Culture and Heritage. The purpose of this workshop was to implement a plan to raise awareness, offer tools, share resources in order to avoid duplication and to discuss next steps.
- We attended the banquet organized by l’Association des francophones du Nunavut during *Les Rendez-vous de la Francophonie* and delivered a speech on language rights.
- We participated in two other workshops: on interpretation, with the Department of Justice, and on the Inuugatta Language Conference, with the Department of Culture and Heritage.

6.3. PUBLIC OUTREACH

SEPTEMBER AND OCTOBER 2017

- A mailing was done to inform private sector organizations and municipalities of their obligations, the Inuit language plan and the nature of accommodation requests. We also visited organizations in Iqaluit, advising them they would be contacted to discuss their obligations under section 3 of the ILPA.

FEBRUARY AND MARCH 2018

- We produced a promotional campaign (newspaper and radio ads, contest) during *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* and *Les Rendez-vous de la Francophonie*.
- We were interviewed by CBC Radio on *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* and by *Le Nunavoix* on language laws and *Les Rendez-vous de la Francophonie*.

MARCH 2018

- The Languages Commissioner wrote an article titled “Looking At The Future Of Indigenous People and Official Language Communities In Canada.” It was published in the Canadian Diversity magazine.

6.4. NEWS RELEASES

No news release was issued during the 2017–2018 fiscal year.

6.5. PROJECTS

APRIL 2017

- We initiated the review of our investigation process.
- We participated in a survey on health care conducted by Résefan.
- We prepared and sent our submission on Bill 37, an Act to amend the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, to the Standing Committee on Legislation; the submission was tabled on May 30, 2017.
- We conducted a communication review on written communications issued by territorial institutions via Outlook.

APRIL TO JULY 2017

- We developed documents for private sector organizations, municipalities and federal organizations: a guide explaining obligations according to section 3 of the *Inuit Language Protection Act*, an Inuit language plan template and an accommodation request template.
- We customized our new case management software (for concerns, Inuit language plans and inquiries).
- We conducted an email verification to monitor the Government of Nunavut's compliance with the requirement to communicate by email in all the official languages and compiled the results.

JUNE 2017

- We prepared a transition binder for the new Languages Commissioner.
- We analysed the results of the right to work in the Inuit language survey conducted in March 2017.

JUNE 2017 TO MARCH 2018

- We responded to private sector organizations inquiries about section 3 of the ILPA.

SEPTEMBER 2017 TO MARCH 2018

- We reviewed Inuit language plans and accommodation requests we received.

DECEMBER 2017

- We worked on issues related to municipal elections.

FEBRUARY AND MARCH 2018

- We drafted a communication policy for the Office of the Languages Commissioner.
- We developed an internal procedure to review Inuit language plans.
- We developed an assessment template for Inuit language plans.

MARCH 2018

- We initiated the review of the OLC website.
- We initiated the review of the OLC 2018–2019 communication plan.

6.6. OPERATIONAL

APRIL TO JULY 2017

- We wrote the OLC's 2016–2017 annual report.

JUNE AND JULY 2017

- We renewed the agreement with the legal counsel firm.
- We prepared and sent the narrative report on Investigation and Research Officer – French's activities to the Department of Culture and Heritage as required to get access to the French Language Fund from the Department of Canadian Heritage.

AUGUST 2017

- We wrote the 2018–2021 business plan and sent it to the Management and Services Board.

OCTOBER 2017

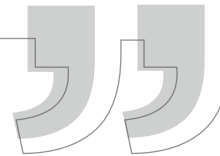
- We finalized texts and layouts of our 2016–2017 annual report. The report was tabled on November 21, 2017.

FEBRUARY AND MARCH 2018

- We did some renovations to get more office space for new employees: a trainee (director position) and an ILPA liaison officer to work with private sector organizations, municipalities and federal organizations.
- We prepared and sent a quarterly report (to December 2017) to the Management and Services Board.

7

EDUCATION ACT REVIEW



The 2008 *Education Act* was reviewed by the Department of Education during the 2016–2017 fiscal year. First, the Department issued a document on proposed amendments and the Office of the Languages Commissioner (OLC) sent its submission to the Department of Education on September 2, 2016.

Then, the Department of Education tabled Bill 37, *An Act to Amend the Education Act and the Inuit Language Protection Act*, in the Legislative Assembly on March 7, 2017. The OLC sent its submission to the Standing Committee on Legislation on April 21, 2017. The following document was tabled in the Legislative Assembly on May 30, 2017.

On May 5, 2017, the Standing Committee on Legislation recommended that Bill 37, *An Act to Amend the Education Act and the Inuit Language Protection Act*, not proceed further in the legislative process, “[...] Given the overwhelming lack of consensus in support of the bill in such areas as language of instruction, the role of District Education Authorities and increased employment of Inuit teachers, the standing committee is of the view that it should be allowed to fall off the order paper when the current Assembly dissolves later this year.”¹⁴

Here is the Office of the Languages Commissioner’s submission to the Standing Committee on Legislation:

¹⁴ LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NUNAVUT, News Release, May 5, 2017



ᐅᖃᐅᖅᓄᖅ ᐅᖅᓂᖅ ᐱᖅᓂᖅ ᓄᓇᓂᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

THE *EDUCATION ACT* REVIEW

BILL 37

**An Act to Amend the *Education Act*
and the *Inuit Language Protection Act***

SUBMISSION TO THE STANDING COMMITTEE ON LEGISLATION

April 21, 2017



ᐅᖃᐅᖅᓄᖅ ᐅᑦᑦᑦᑦ ᐃᖅᑦᑦᑦᑦ ᓄᓄᓄᓄᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

THE *EDUCATION ACT* REVIEW

PART 1

RESPONSE TO THE DEPARTMENT OF EDUCATION ON PROPOSED AMENDMENTS TO THE 2008 EDUCATION ACT

September 2, 2016

1. INTRODUCTION

The Special Committee to Review the *Education Act* tabled its final report on November 5, 2015. In response to this report, the Department of Education proposed amendments to the 2008 *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, and launched public consultations on these amendments. The consultations were conducted over the summer of 2016.

Some of the recommendations made by the Special Committee and the Department of Education are a very important source of concern for the Office of the Languages Commissioner (OLC). Among other things, the Special Committee states: "While the provisions of the *Inuit Language Protection Act* must be taken into account, the Special Committee stresses that the implementation of such cross-legislative requirements must also accommodate the overall objectives of the *Education Act* itself."¹

In return, the Department of Education states: "It is important to note that any changes to the Act with respect to language of instruction must be made in conjunction with corresponding changes to the *Inuit Language Protection Act* (ILPA) so that the provisions and the underpinning policy intentions and objectives in each statute are harmonized."²

In preparing our response to the Department of Education on proposed amendments, we have considered the *Nunavut Land Claims Agreement*, the *Education Act*, the *Nunavut Act*, the *Inuit Language Protection Act*, the *Official Languages Act*, various documents respecting the *Education Act* review and relevant case law respecting language rights.

2. BACKGROUND

In 2013, the Auditor General of Canada conducted the first review of the *Education Act* (hereinafter "the Act"). The Auditor General's report highlighted the poor management and implementation of the Act as well as the Department of Education's failure to meet the Act's bilingual education requirements or to properly monitor the implementation of the Act.

The Auditor General also recognized that the increased use of English in homes and the resulting decline of fluency in an Inuit language was a significant factor in the implementation of the Act.

Following this report, the Legislative Assembly established a Special Committee to review the Act. Commencing its review in June 2014, the Special Committee invited stakeholders and the public to provide written submissions on the Act.

¹ LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NUNAVUT, *Final Report – Special Committee to Review the Education Act*, Iqaluit, 2015, p. 14.

² DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to all Members of the Legislative Assembly of Nunavut, December 24, 2015, p. 6.

The Special Committee issued its final report in November 2015. This report contained a number of recommendations, but of particular relevance to our concerns is Recommendation 9, which states³:

“The Special Committee recommends that the legislation be amended to ensure that Nunavut’s education system delivers bilingual education according to a single, standardized model for all schools across the territory.”

While the Special Committee acknowledged the Inuit language instruction rights established under the *Inuit Language Protection Act* (ILPA), it was of the opinion that these same rights must accommodate the objectives of the *Education Act*.

The Department of Education (hereinafter “the Department”) filed its response to the Special Committee report on December 24, 2015. The Department agreed with certain recommendations and rejected others. In response to Recommendation 9, the Department proposed to amend not only the *Education Act* but also ILPA, “so that the provisions and underpinning policy intentions and objectives in each statute are harmonized.”⁴

In preparation for its public consultation process, the Department published “A Collective Vision: Policy Intentions for the Proposed Amendments to the 2008 *Education Act*” and a PowerPoint presentation. The Department explains, on page 9, that:

“Provisions in the *Inuit Language Protection Act* with respect to the right of a parent to have their child receive Inuit language instruction will be amended to reflect that the right is to have the majority of instruction be in the Inuit language. This means that 50% or more of instruction must be in Inuktitut. At earlier grades and in some communities where there are particular circumstances, the percentage of courses, subjects, and grade levels will be higher. As more Inuktitut-speaking teachers are trained and enter the system, the higher the percentage of instruction time delivered in Inuktitut will be. It should be noted that there will be continued flexibility to offer French as an additional language.”

The proposed amendments are purportedly aimed at providing greater clarity in terms of the Government’s duty to provide Inuit language instruction and consistency between the Act and the ILPA. The Department further wishes to temper the duties of the Government of Nunavut set out at subsection 8(2) of the ILPA by adding “effective delivery of the Education Program”⁵ to departmental actions.

³ LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NUNAVUT, *Final Report – Special Committee to Review the Education Act*, Iqaluit, 2015, p. 14.

⁴ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to all Members of the Legislative Assembly of Nunavut, December 24, 2015, p. 6.

⁵ *Ibid.*, *A Collective Vision: Policy Intentions for the Proposed Amendments to the 2008 Education Act* 2016, Iqaluit, p. 6.

3. LAWS

3.1. *Inuit Language Protection Act (ILPA)*

The ILPA is aimed at ensuring the protection and promotion of the Inuit language in Nunavut. The duties are described in broad terms as are the Inuit language rights which, according to the preamble, are inseparable from the equality and human dignity of the Inuit.

The ILPA preamble reinforces the importance of the Inuit language to the identity of the Inuit and the future of the Inuit as a people having a distinct cultural and linguistic identity in Canada. By enacting the ILPA, the Government of Nunavut acknowledged that past actions and policies of assimilation have had a destructive impact on the Inuit.

The ILPA is an attempt by the Government of Nunavut to respond to the pressures confronting the Inuit language. It is therefore intended to promote the use and quality of the Inuit language in government, as a language of instruction in schools and as a language of work. Further, the preamble recognizes the obligation of territorial institutions under article 32 of the *Nunavut Land Claims Agreement* (hereinafter “the Agreement”) to “design and deliver programs and services that are responsive to the linguistic goals and objectives of Inuit.”

Subsection 2(1) of the ILPA speaks to the constitutional status of the existing Aboriginal and treaty rights, including “the objectives, rights and obligations affirmed in the Agreement” and the implementation of the Agreement. The ILPA prevails over other legislation, pursuant to subsection 2(2), unless otherwise stated. This would give the ILPA quasi-constitutional status similar to that granted to human rights and official languages legislation, except that the Government of Nunavut can derogate from ILPA if such derogation is expressly set out in the legislation.

Pursuant to subsection 8(1), every parent whose child attends school in Nunavut is entitled to have that child receive Inuit language instruction. The education programs must be designed to ensure that high school graduates are proficient in the Inuit language and must, among other things, provide for means of assessing competency in the Inuit language.

The ILPA is designed to uphold the language rights of the Inuit by imposing specific duties on the Government of Nunavut in order to satisfy the Government of Nunavut’s obligations under the Agreement.

The Minister of Languages is responsible for coordinating, administering and advocating the “full, efficient and effective realization and exercise of the rights and privileges established under the ILPA.” It is clear from subsection 24(2) that the Minister of Education shares with the Minister of Languages the obligation to develop education programs aimed at improving learning and proficiency in the Inuit language.

In addition, subsection 25(3) provides that the Minister of Languages may require a department or public agency to collaborate with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) for Inuit language proficiency assessments geared toward day care operators, teachers or students under the *Education Act*, the *Nunavut Arctic College Act* or other legislation.

The Languages Commissioner also has responsibilities under the ILPA to safeguard the rights, status and privileges of the Inuit language. This provision permits the Languages Commissioner to take any actions or measures necessary to that end, provided that these are authorized by the ILPA.

Finally, the ILPA provides that a revision be carried out in accordance with section 37 of the *Official Languages Act* (OLA). According to subsection 43(2), the review must also include a review of the status of the IUT. The OLA requires a review every five years by the Legislative Assembly or a Committee of the Legislative Assembly.

3.2. Education Act

According to subsection 120(1) of this act, the Minister of Education is responsible for administering the Act. This responsibility extends to ensuring that district education authorities and schools are adequately equipped to fulfill the purposes of the Act.

In administering the Act, the Minister of Education must respect the Agreement. Consequently, the Inuit must be allowed to participate in the elaboration of social and cultural programs, and Inuit values must be part of the policies, programs and services established by the Government of Nunavut.

The Legislative Assembly, or a Special Committee of the Legislative Assembly, is required to conduct a review of the Act every five years. The review may include an assessment of the administration and implementation of the Act and may include recommendations for amendments to the Act.

4. AMENDING THE ILPA

4.1. The power to amend the ILPA

In our view, the Minister of Education does not have the power to amend or to propose amendments to the ILPA in the context of a review of the *Education Act*.

It is significant that the Special Committee was established for the purpose of reviewing the *Education Act*. The Special Committee made recommendations only in respect of the Act and only called for a flexible approach in applying the ILPA to the Department of Education. At no time was the ILPA under review by the Special Committee.

Likewise, the review conducted by the Office of the Auditor General of Canada did not identify the ILPA as a cause of the failed implementation and administration of the *Education Act*.

Any review of the ILPA must include a review of the IUT, which was not carried out. The Minister was not authorized under the Act, or under the ILPA, to review the ILPA and recommend amendments. In fact, the ILPA provisions respecting the review do not contain wording that authorizes the reviewer to recommend changes to the ILPA. The Minister thus overstepped his jurisdiction by including in his response to the final report of the Special Committee a proposal to amend the ILPA to make that law more consistent with the proposed amendments to the Act.

4.2. How can the ILPA be amended

Subsection 43(1) of the ILPA does not stipulate that the review may include recommendations for amending the ILPA. However, subsection 43(2) requires that the IUT's status and operations be reviewed at the same time.

The *Nunavut Act*, at paragraph 23(1) (n), empowers the Legislative Assembly to make laws for the preservation and promotion of the Inuit language. However, given the preamble to the ILPA and its connection to the Agreement, any revision of the ILPA would conceivably require a greater degree of consultation and a more comprehensive evaluation than that conducted by the Special Committee to review the *Education Act*.

A review of the ILPA should necessarily be initiated by the Languages Commissioner and the Minister of Languages who have the authority to ensure the implementation of the ILPA.

Further, because the ILPA has quasi-constitutional status and is aimed at ensuring the fulfillment of certain treaty obligations by the Government of Nunavut, it is our view that any amendment should also be preceded by appropriate consultation and consideration of the duties, the purpose of the ILPA and the rights established thereunder comprehensively and not just in respect of one obligation.

5. PROPOSED AMENDMENTS TO THE ILPA AND LANGUAGE OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF NUNAVUT

Clearly, the Department proposes to reduce the obligations of the Government of Nunavut. The Department proposes to quantify the level of language rights of parents to have their children receive Inuit language instruction.

The ILPA recognizes that Inuit language instruction is paramount to the sustainability of Inuit identity and culture. Because the ILPA seeks to address the obligations established by the Agreement, the quantification of the level of Inuit language instruction is inappropriate. This will also lead to disputes about whether such levels are being attained.

Further, the Department erred in proposing to address shortcomings in its implementation of the *Education Act* by amending the ILPA. The ILPA, as with most human rights-type legislation, sets out individuals' rights in broad terms; for example, everyone has the right to vote in a provincial/territorial or federal election but the *Elections Act* and regulations establish rules that may limit how this right is exercised.

As with any quasi-constitutional legislation, the ILPA must be interpreted purposively. The Department erred when it interpreted its obligations under the ILPA from a literal perspective rather than considering whether its actions, policies and programs meet the requirements of the ILPA. In effect, the ILPA does not stipulate how the Department will achieve its objectives.

From this perspective, we also believe that the Special Committee erred when it qualified sections 8 to 10 of the ILPA as "cross-legislative requirements." The ILPA was enacted to satisfy certain objectives of the Agreement but it does not stipulate how education programs and services are to be designed or delivered. These objectives include encouraging self-reliance and fostering the cultural and social well-being of the Inuit, and promoting their participation in the Government of Nunavut.

6. PROPOSED AMENDMENTS AND VIOLATION OF THE RIGHTS ESTABLISHED UNDER SECTION 35 OF THE *CONSTITUTION ACT, 1982*

It is likely that amending the ILPA in the manner proposed by the Department will result in the violation of the Inuit rights protected under section 35 of the *Constitution Act*. The ILPA preamble establishes that the objectives, rights and obligations affirmed in the Agreement and the implementation of the Agreement form the existing Aboriginal or treaty rights protected by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Limiting the right to Inuit language instruction in a manner proposed by the Department will result in impacts on the objectives and rights set out in the Agreement. The objectives and rights contained in the Agreement have constitutional status and the remedial nature of those objectives must be considered purposively. Effectively, the ILPA preamble establishes that culture is inherently connected to language and is of paramount importance to the survival of the Inuit. The objective of the ILPA is to achieve the goals of the Agreement by requiring the Government of Nunavut to provide adequate Inuit language instruction that will produce graduates who are proficient in the Inuit language.

7. PROPOSED AMENDMENTS AND FRENCH MINORITY RIGHTS

The Office of the Languages Commissioner is mandated to ensure that language rights as set out in the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* are upheld and respected by territorial institutions. Our role is to champion three distinct linguistic communities. In this capacity, we believe that any amendment to the *Education Act* that will impact on French minority language education rights requires appropriate consultation and accommodation of the

Commission scolaire francophone du Nunavut. Recognizing that the Department of Education may wish to achieve better accountability and oversight, it is imperative that language rights and minority language education rights not be diminished and that the appropriate balance be achieved.

8. CONCLUSION

The final report of the Special Committee on the *Education Act* identified a number of areas where the Department has failed to properly implement the Act. In response, the Department has proposed to modify its obligations, including those of the Government of Nunavut under the ILPA.

In stating that the amendments to the ILPA and the Act would ensure “that the provisions and under-pinning policy intentions and objectives in each statute are harmonized”, the Department mischaracterized the ILPA. The ILPA is not guided by overriding policy intentions or objectives; rather, it is aimed at meeting the objectives of the Agreement, i.e., promoting and protecting the Inuit language to ensure the cultural survival of the Inuit and to advance the reconciliation contemplated in the Agreement.

The Department’s approach is also problematic because its response focuses solely on the evaluation of a single provision of the ILPA. The proposed amendments will arguably be an ineffective manner in which to limit the Department’s obligations given the ILPA preamble, which recognizes the significant role of language in culture and the sustainable future of the Inuit. Accordingly, there is an elevated risk of creating inconsistencies within the ILPA that would render its application difficult.

The ILPA is not aimed at defining the manner in which education programs and services are delivered in Nunavut. In keeping with the Supreme Court of Canada’s *Arsenault-Cameron* decision, governments enjoy broad discretion in how they address language rights. Therefore, it is not necessary to amend the ILPA to ensure that the Government of Nunavut can meet its obligation to provide Inuit language instruction to children enrolled in education programs.

Amending the ILPA in the manner proposed by the Department of Education will reduce the language obligations of the Government of Nunavut. As effective transmission of the Inuit language is already critical, the Inuit language will continue to decline in use at an accelerated rate.

An objective of the *Nunavut Land Claims Agreement* is to encourage self-reliance and the cultural and social well-being of the Inuit, which the ILPA preamble and OLA acknowledge can only be achieved through the preservation and promotion of Inuit language rights.



ᐅᖃᐅᖃᓄᓐ ᐅᑦᑦᑦᑦ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

THE *EDUCATION ACT* REVIEW

PART 2

BILL 37

**An Act to Amend the *Education Act*
and the *Inuit Language Protection Act***

SUBMISSION TO THE STANDING COMMITTEE ON LEGISLATION

April 21, 2017

1. INTRODUCTION

On September 2, 2016, the Office of the Languages Commissioner submitted its response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 *Education Act*.

Since then, the Department of Education revised some of their positions and proposed amendments, and tabled Bill 37, an Act to Amend the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, in the Legislative Assembly on March 7, 2017.

On February 20, 2017, we received the Department's Report on the 2016 Consultation on Proposed Amendments to the *Education Act* and a Guide to Bill 37 giving additional information on the revised positions and amendments.

We also received, on February 20, 2017, a letter from the Deputy Minister Kathy Okpik, commenting on the position of the Office of the Languages Commissioner as presented in its September 2, 2016, response. A copy of the letter is attached (Appendix).

We are providing the Standing Committee on Legislation with the Office of the Languages Commissioner's September 2, 2016, Response to the Department of Education because we consider the document as the first part of this submission to the Standing Committee on Legislation.

This submission on Bill 37 provides additional comments for the Standing Committee's consideration concerning Bill 37.

Please note that because the position of Languages Commissioner is presently vacant, the September 2, 2016, Response to the Department of Education and this submission on Bill 37 reflect the **institutional perspective** of the Office.

In preparing today's submission, we considered the *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA), the *Inuit Language Protection Act* (ILPA), scholarly works on constitutional and Aboriginal law, and relevant case law.

2. AMENDING THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT (ILPA)

In our response to the Department of Education (September 2, 2016), we stated that “In our view, the Minister of Education does not have the power to amend or propose amendments to the ILPA in the context of a review of the *Education Act*.”⁶

In her letter to the Office of the Languages Commissioner, Deputy Minister Kathy Okpik, representing the Department of Education (hereinafter “the Department”), states that their mandate to review the *Education Act* does not prevent the Department from introducing amendments to ILPA as part of the “prerogative of the Legislative Assembly to make, review, and amend laws”.⁷

In the context of making, reviewing and amending laws, however, the Minister’s ability can flow from two constitutional frameworks: parliamentary sovereignty and parliamentary privilege.

Parliamentary sovereignty holds that Parliament “is free to make or unmake any law whatever.”⁸ Notwithstanding this overarching power to legislate the substance of laws, parliamentary sovereignty also means that Parliament can restrict the manner of enacting law and the form of future laws.

Parliamentary sovereignty has also been used to restrict the introduction of constitutional amendments in the House of Commons. According to section 1 of the *Act respecting Constitutional Amendments*,⁹ no “Minister of the Crown” can “propose a motion for a resolution to authorize” certain types of constitutional amendments.

Parliamentary privilege, on the other hand, is a set of powers and rights enjoyed by Parliament or legislative assemblies that are necessary for their functions as legislative bodies. The content of privilege is not exhaustively set out in any document, but courts will characterize a power as parliamentary privilege if it is found to meet the necessity test. Nunavut enjoys the same parliamentary privileges as does the House of Commons, by virtue of subsection 16(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*.

The introduction of a bill to the Legislative Assembly would appear to be a matter of procedure, and therefore governed by parliamentary privilege. As privilege is grounded in necessity, the Minister of Education must show that the activity for which privilege is claimed is so closely connected to the fulfillment of the Minister’s functions that outside interference would undermine the level of autonomy required to perform those functions efficiently.¹⁰

⁶ OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER, *The Education Act Review – Response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 Education Act*, September 2, 2016, Iqaluit, page 5, section 4.1.

⁷ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 1, section 1.

⁸ Peter W. HOGG, *Constitutional law of Canada: loose-leaf edition*, 5th edition, Scarborough, Carswell 2007 at 12-1 [Hogg].

⁹ S.C. 1996, c. 1.

¹⁰ *Canada (House of Commons) v. Vaid*, [2005] 1 S.C.R. 667, paras. 4 to 7.

Privilege however is invoked to prevent outside interference in the functioning of the Legislative Assembly and its members. It is arguable that privilege can be used by one minister to claim prevalence over another in respect of the administration of enactments falling within the latter's authority.

The question then arises as to whether the introduction of bills can be encumbered by ordinary legislation.

The answer is yes, but a derogation of privilege must be express, general wording will not suffice. In *Fédération Franco-Ténoise*,¹¹ the Northwest Territories Court of Appeal considered whether the language of the *Official Languages Act* was sufficiently clear to include an obligation to publish the Hansard in both English and French. The Court found that the Act did not contain the express wording necessary to bind the Speaker of the Legislative Assembly under whose authority the Hansard is published.

The *Inuit Language Protection Act* (ILPA) and the *Official Languages Act* (OLA) provide that every five years, or as the Legislative Assembly may decide, the ILPA and the OLA will be reviewed as well as any other legislation or policies as the Legislative Assembly may direct. This review may include recommendations for amendments to the OLA or the ILPA in order to ensure that these laws achieve their purposes.

There are other factors that lead us to conclude that, while the Minister of Education enjoys parliamentary privileges and prerogatives that would permit the introduction of a bill proposing amendments to the ILPA, the Government of Nunavut has circumscribed these powers to some extent.

Legislative Assembly and Executive Council Act

Firstly, according to the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, in exercising these privileges and powers, the Legislative Assembly and its members must keep in mind the guiding principles of Inuit Qaujimajatuqangit. Inuit Qaujimajatuqangit includes, inter alia, decision-making through discussion and consensus, serving and providing for family and community, and working together for a common cause.

This act further recognizes that a minister has responsibility over all matters arising in the department over which the minister has authority. Thus a minister's scope of action would appear to be limited to the department under that minister's authority and the legislation administered by that department.

In other words, it is inconceivable that a minister would have responsibility and the power to act or legislate in respect of another department or legislation administered by that department and over which a different minister has been given responsibility.

¹¹ *Northwest Territories (Attorney General) v. Fédération Franco-Ténoise*, 2008 NWTCA 6, leave to appeal to the Supreme Court of Canada denied.

Interpretation Act

The *Interpretation Act* (IA) requires that legislation, that is remedial in nature, be construed in a “fair, large and liberal” manner that “best ensures the attainment of its objects.” Section 11 of the IA also provides that the preamble contained in legislation forms a part of that legislation and assists with interpreting its scope and purpose.

The ILPA preamble clearly establishes its remedial nature aimed at repairing the harm caused to the Inuit language by government policies of assimilation and societal attitudes. As such, the ILPA must be interpreted so that its objects can be achieved.

ILPA AND OLA

The ILPA recognizes the precarious state of the Inuit language, the obligations of Government of Nunavut under the *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA), and the need to respond by protecting and promoting the Inuit language as a language of education.

Further, enabling any minister of the Legislative Assembly to make or propose amendments to the ILPA would undermine the application of subsection 2(2), which gives primacy to the ILPA over all other enactments, other than the *Human Rights Act*. To find otherwise, as the Department suggests, would lead to a situation where any minister of any department could propose amendments to the ILPA in order to extricate the department from situations of non-compliance.

The OLA also requires the Minister of Languages to monitor and evaluate the performance of the departments of the Government of Nunavut under the ILPA and to review the laws and policies of the Government of Nunavut to ensure consistency, compliance with ILPA, and that these promote the objectives of the OLA and ILPA. Once again, the Government of Nunavut has granted clear powers to the Minister of Languages that extends beyond the ILPA and the OLA to all laws of the Government of Nunavut.

Nunavut Acts Designation Policy

In its letter to the Office of the Languages Commissioner, the Department suggests that the *Nunavut Acts Designation Policy* grants the Department of Education the authority to amend ILPA.¹² A careful reading of the Policy, however, actually supports a different finding.

The Policy states that:

“Unless otherwise indicated, the lead is the department or agency as well as the Minister responsible for implementing the Act and bringing forward legislative changes.”

Until November 21, 2013, the Policy identified the Minister Responsible for Languages as the lead for ILPA. Revised on February 11, 2016, the current Policy establishes an exception, stipulating that Education is responsible for sections 8 and 9. The understanding being that Education is responsible for implementation of the provisions of the ILPA dealing with education.

¹² DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 2, section 1.

In fact, the Policy expressly states where legislative amendments are designated to a Minister other than the Lead Minister. This is the case for the *Nunavut Arctic College Act*, the *Nunavut Housing Corporation Act*, and the *Qulliq Energy Corporation Act*.

Such an interpretation is supported by section 8 of the ILPA respecting the duties related to education. These duties centre on the design, development, and implementation of education programming. Therefore, the authority of the Minister of Education under the ILPA is to implement policy and programming of Inuit language education, which is a guaranteed right under the ILPA.

Special Legislative Committee

Finally, the history behind Bill 37 also supports the position that the Minister of Education does not enjoy the power to review the ILPA.

In 2013, the Auditor General of Canada issued a report on the status of implementation of programs under the *Education Act*. The Auditor General made various recommendations that applied more to monitoring and following up than to amending legislation in a manner that would reduce the Inuit language obligations on the Department of Education.

As such, a Special Legislative Committee was established for the purpose of reviewing the *Education Act* and the report from the Auditor General. In establishing this Special Committee and defining its purpose, the Legislative Assembly exercised its prerogative. The Special Committee, of which the Minister of Education is a part, cannot of its own volition exceed the stated purpose and scope to include the review of other laws over which it has no authority.

3. QUASI-CONSTITUTIONAL ACTS

In our response to the Department of Education (September 2, 2016), we stated that “Further, because the ILPA has quasi-constitutional status and is aimed at ensuring the fulfillment of certain treaty obligations by the Government of Nunavut [...]”¹³

In its letter to the Office of the Languages Commissioner, the Department erroneously denies the quasi-constitutional status of the ILPA.¹⁴ The preamble of the ILPA states that:

“Understanding, because of the fundamental character of the values expressed and the important objectives of this Act, and on legal authority including sections 15, 25 to 27 and 35 of the *Constitution Act, 1982*, that the *Inuit Language Protection Act* shall enjoy quasi-constitutional status in law;”

¹³ OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER, *The Education Act Review – Response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 Education Act*, September 2, 2016, Iqaluit, page 6, section 4.2.

¹⁴ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 3, section 4.

Despite its quasi-constitutional status, the ILPA can nevertheless be repealed or amended by ordinary legislation. This is in keeping with parliamentary sovereignty, which allows some forms of self-imposed restraints on legislative assemblies, but does not permit legislative assemblies to restrain their power to repeal or amend a law.

Quasi-constitutional acts, however, may only be repealed or amended by clear legislative pronouncement. A bill that expressly amends section 8 of the ILPA must satisfy the requirement of clear legislative intent. Although, the proposed amendment would modify section 8, it would not change the quasi-constitutional status of the ILPA.

4. ABORIGINAL RIGHT TO INUIT LANGUAGE EDUCATION

In our response to the Department of Education (September 2, 2016), we stated that “It is likely that amending the ILPA in the manner proposed by the Department will result in the violation of the Inuit rights protected under section 35 of the *Constitution Act*. The ILPA preamble establishes that the objectives, rights and obligations affirmed in the Agreement and the implementation of the Agreement form the existing Aboriginal or treaty rights protected by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.”¹⁵

In its letter to the Office of the Languages Commissioner, the Department concedes that “Aboriginal language does hold some constitutional status.”¹⁶ However, the Department recognizes only the English and French languages as enjoying constitutionally-protected education rights.

Section 35 of the *Constitution Act, 1982*, recognizes and affirms “existing Aboriginal and treaty rights.” The NLCA is a modern land claims agreement as contemplated in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*, and thus enjoys constitutional protection.

Modern treaties enshrine the rights and obligations of Aboriginal parties and the Crown, which are agreed upon in exchange for the surrender of Aboriginal title and related rights. Because modern treaties result from lengthy negotiations, the text of the treaty is given great weight in interpreting its terms and conditions.

Article 32 of the NLCA is relied upon in support of Inuit language rights, and commits the Crown to the following obligations:

- (a) providing Inuit with an opportunity to participate in the development of social and cultural policies, and in the design of social and cultural programs and services, including their method of delivery, in the Nunavut Settlement Area; and
- (b) endeavouring to reflect Inuit goals and objectives where it puts in place such social and cultural policies, programs and services in the Nunavut Settlement Area.

¹⁵ OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER, *The Education Act Review – Response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 Education Act*, September 2, 2016, Iqaluit, page 7, section 6.

¹⁶ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 3, section 4.

Because of the NLCA's modern and sophisticated character, courts have refused to attribute a fiduciary duty to the Crown in fulfilling its treaty obligations¹⁷. Courts have also noted that article 2.9.3 of the NLCA states that its provisions are not to be interpreted in the favour of either the Crown or the Inuit.

Nevertheless, the Nunavut Court of Justice has found the NLCA to be remedial legislation, as provided for in the *Interpretation Act*. The NLCA must therefore enjoy a large and liberal interpretation that supports its remedial purposes.

Thus, in order to provide context to the issue, one must consider the following facts:

- First, the importance of language to the survival of a culture generally, has been acknowledged by the courts on several occasions.
- Second, the significance of language to the Inuit in particular, cannot be overstated. In fact, the objective of establishing an Inuktitut based primary and secondary education system was expressed over 30 years ago, in the *Inuit Declaration of Education and Language Rights*, upon which the NLCA negotiations were founded.
- Third, the beneficiaries themselves frequently affirm the significance of language to the NLCA. In response to Bill 37, the President of the Nunavut Tunngavik Inc. (NTI), Aluki Kotierk, has stated that "Inuit self-determination that is promised in our *Nunavut Agreement* will only be realized when Inuit children are taught in Inuktitut and graduate from high school."¹⁸

Given this context, it is certainly plausible that the Inuit intended the NLCA to create language obligations, and made this intention known to the Crown.

In any event, the preamble to ILPA is arguably determinative of the issue. The Government of Nunavut admits that Article 32 of the NLCA creates an obligation for it and Canada to "design and deliver programs and services that are responsive to the linguistic goals and objectives of Inuit." The constitutional status of the NLCA is not contested, so it follows that a constitutionally-protected right to education in Inuit does, in fact, exist.

It is important to note that amendments to the Inuit language education rights contained in ILPA cannot breach the Crown's treaty obligation. That obligation is assessed globally, considering all actions taken both in relation to and distinct from ILPA.

ILPA, however, unquestionably forms a large part of the Crown's strategy to fulfill its obligation. Thus, when the Department of Education states that amending section 8 "places reasonable limits on the statutory right",¹⁹ it is not imposing a limit on the treaty obligation. The effects can, however, be seen as a setback in terms of fulfilling the obligation.

¹⁷ *Northwest Territories (Attorney General) v. Fédération Franco-Ténoise*, 2008 NWTCA 6, leave to appeal to the Supreme Court of Canada denied, at para 77.

¹⁸ [<http://www.tunngavik.com/blog/news/proposed-gn-amendments-to-education-and-language-laws-wont-solve-education-crisis/>].

¹⁹ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 3, section 4.

It is noteworthy that NTI itself has not characterized Bill 37 as a breach of the NLCA. It has, however, characterized the proposed ILPA amendments as a “downgrade” of rights, and Bill 37 as “undermining Inuit rights.”²⁰ On a practical level, it would seem odd, then, to allege a breach of the NLCA when the beneficiaries themselves have not gone that far.

In his 2005 report on the implementation of the NLCA, Thomas Berger noted that the obstacles standing in the way of successful implementation of the NLCA largely revolved around language. He noted that the failure to have Inuktitut as the language of education through Grade 12 had damaging effects on the students, which amounted to an “institutional rejection” of their culture, and reinforcement of the “colonial message of inferiority.” The only remedy, in his opinion, was the implementation of “a bilingual [education] system that works.”²¹

Moreover, the precarious situation of the Inuit language is well established. Experts have noted that the use of Inuit language in Nunavut homes has declined significantly in the last 20 years, and is projected to continue to decline. “As a result, Inuinnaqtun is now considered definitely endangered and Inuktitut is now classified as vulnerable.”²²

Bill 37 proposes to amend subsection 8(1) by striking out “receive Inuit Language instruction” and substituting “receive the majority of the child’s school instruction in the Inuit Language”. While such wording would not necessarily breach the obligation to endeavour to reflect Inuit goals and objectives in programs and services or to provide programs and services that are responsive to those linguistic goals, it is unusual to limit the scope of a positive right within the same provisions in which it is provided.

Generally, positive rights should be worded in broad terms. Section 8 currently guarantees Inuit language education rights without establishing any requirement that all instruction be provided in the Inuit language. The level of Inuit language instruction must, however, be sufficient to satisfy the Government of Nunavut’s obligations under the NLCA. In any event, the honour of the Crown demands significant efforts be made in order to satisfy its obligations under the NLCA, the absence of which would entail a breach of treaty.

5. CONSULTATION

In our response to the Department of Education (September 2, 2016), we stated that “The *Nunavut Act*, at paragraph 23(1) (n), empowers the Legislative Assembly to make laws for the preservation and promotion of the Inuit language. However, given the preamble to the ILPA and its connection to the Agreement, any revision of the ILPA would conceivably require a greater degree of consultation and a more comprehensive evaluation than that conducted by the Special Committee to review the *Education Act*. [...] it is our view that any amendment should also be preceded by appropriate consultation and consideration of the duties, the purpose of the

²⁰ NTI submissions to the GN Department of Education, *Further Comments on Chapter 2 - Language of Instruction in the GN Department of Education’s Policy Intentions document: “A Collective Vision”*, [http://www.tunnngavik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktitut-speaking-teachers-key-to-education/].

²¹ Thomas BERGER, *Conciliator’s Final Report: Nunavut Land Claims Agreement Implementation Planning Contract Negotiations for the Second Planning Period*, at v-vi, 29.

²² [http://www.tunnngavik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktitut-speaking-teachers-key-to-education/].

ILPA and the rights established thereunder comprehensively and not just in respect of one obligation.”²³

In its letter to the Office of the Languages Commissioner, the Department states that “The proposed change to ILPA has been appropriately consulted upon. The public, education stakeholders and partners, as well as NTI, were given the opportunity to provide comments and concerns during in person meetings, as well as through formal submissions.”²⁴

The duty to consult is an obligation rooted in the honour of the Crown. Its form and nature can vary depending on the circumstances. Inadequate consultation and accommodation can result in the suspension or quashing of government decisions.

Most modern treaties will include stipulations regarding what kind of consultation is required of the parties on a given issue. This must be the starting point in any inquiry into the adequacy of consultation.

Article 32.3.1 creates the Nunavut Social Development Council to promote the principles and objectives of article 32. Since March 2002, the role of the Council has been assumed by NTI.

With respect to social and cultural issues, article 32.3.3 grants the Council the responsibility of, among other things, conducting research, publishing information, consulting and collaborating with community and government, and advising on policies, programs and services.

This article contemplates a role for the Council to consult with both the public and government in fulfilling its mandate. Arguably, any duty to consult flowing from the treaty in the context of language originates from this article.

Despite possible consultation duties in the NLCA, there is also a common law duty to consult when government decisions might adversely affect Aboriginal interests. In our situation, the proposed amendments are an obvious reduction of the right to Inuit language education, and consequently, the threshold for the common law to consult is met.

In the context of the ILPA amendments, it is likely that there is a heightened duty to consult, and possibly accommodate. The Aboriginal interest is established and is of great significance, and there is a direct causal link between the amendments and Inuit language education. The gravity of the potential adverse impacts may, however, be less apparent. At this stage, the duty to consult beyond what is required by the NLCA is a political duty rather than a legal one.

²³ OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER, *The Education Act Review – Response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 Education Act*, September 2, 2016, Iqaluit, page 6, section 4.2.

²⁴ DEPARTMENT OF EDUCATION, Letter to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut, February 20, 2017, p. 2, section 2.

6. CONCLUSION

The ILPA is a complex statute that must be interpreted in light of the underlying values and principles and with an eye to the OLA. Given the extensive role of the Languages Commissioner and Minister of Languages in promoting the Inuit language and implementing ILPA's objectives, any amendments proposed to the ILPA should be subject to a broader review of the ILPA.

In the current context, the Minister of Education does not enjoy legislative prerogative to propose amendments to the ILPA. Firstly, the actions of the Minister of Education are not protected by privilege as they are not necessary to the fulfillment of the Minister's functions. Further, the primacy of the ILPA over all other acts of the Government of Nunavut supports the position that the ILPA cannot be modified by the Minister of Education simply to render its linguistic obligations under the provisions respecting education more easily attainable. In this sense, the Minister of Education seeks to address shortcomings through legislative amendment instead of through policy changes that would ensure the objectives respecting Inuit language education are achieved.

In addition, the Policy upon which the Department relies in invoking legislative prerogative does not grant the Minister of Education the power to amend the ILPA provisions respecting Inuit language education. The Minister's powers go to implementing the policies and programs, and delivering the Inuit language education services.

In our response to the Department of Education (September 2, 2016), we stated that "The Department's approach is also problematic because its response focuses solely on the evaluation of a single provision of the ILPA. The proposed amendments will arguably be an ineffective manner in which to limit the Department's obligations given the ILPA preamble, which recognizes the significant role of language in culture and the sustainable future of the Inuit. Accordingly, there is an elevated risk of creating inconsistencies within the ILPA that would render its application difficult."²⁵

Amending a statute like the ILPA that enjoys quasi-constitutional status requires more than a simple bill as proposed by the Minister of Education. There must be clear legislative intent to reduce the Inuit language education rights provided for in the ILPA.

It is also significant that the ILPA references the Government of Nunavut's obligations under the *Nunavut Land Claims Agreement* and establishes Inuit language as a language of education. The incorporation of this treaty in the ILPA sets a much higher threshold for Government actions that would restrict the protected linguistic rights.

²⁵ *Ibid*, p. 8, section 8.

APPENDIX

**LETTER TO THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT
FROM THE DEPARTMENT OF EDUCATION - FEBRUARY 20, 2017**



ᐃᑦᐱᑦᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
Building Nunavut Together
Nunavut-ut-asigingia
Bâter le Nunavut ensemble

ᐃᑦᐱᑦᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
Department of Education
Ilmiiaqtuligiyikkut
Ministère de l'Éducation

Office of the Language Commissioner of Nunavut
Iqaluit, Nunavut

Sent by email: langcom@langcom.nu.ca

February 20, 2017

To the Office of the Languages Commissioner of Nunavut (OLC):

**Re: Response to the Comments of the Office of the Languages Commissioner
Regarding Proposed Amendments to the *Education Act* and *Inuit Language
Protection Act***

I would like to thank the OLC for its written comments, dated September 2, 2016, regarding the proposals of the Department of Education ('the Department') to amend the *Education Act* and *Inuit Language Protection Act* (ILPA).

Please accept my apology for the delay in responding to you. My team and I spent the fall of 2016 reviewing the entirety of the public and stakeholder feedback, and modifying many of our proposals based on the ideas and concerns that were brought forward.

Consultation feedback was significant and has resulted in substantial changes being made to our proposals. I can advise you at this time that the OLC will be receiving copies of correspondence that I plan to send to all education stakeholders that will include (1) a copy of the report detailing the feedback received during the summer 2016 public and stakeholder consultations and (2) an explanation of how the Department's proposals have evolved as a result of consultation feedback.

In follow up to the consultation feedback of the OLC, I am writing to elaborate on certain issues that were raised, as well as respond to some of the OLC's concerns.

1. **Response to section 4.1:** It is our respectful position that the OLC is incorrect in saying that the Minister of Education is prevented from amending ILPA, because of the scope of the 2014-2105 statutory review of the *Education Act*. To prevent amendment to ILPA on those grounds represents an inappropriate and unjustifiable limit on the prerogative of the Legislative Assembly to make, review and amend laws.

P.O. Box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

C. P. 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

2667-676-5023
2667-676-5103

Further, we disagree with the OLC's position that a review of ILPA as a whole is a necessary or mandatory step to take before making changes to an aspect of that legislation. This too represents an inappropriate and unjustifiable limit on the role of government in law-making and the legislative prerogative of the Legislative Assembly. It also represents a mischaracterization of the distinction between ILPA's prescribed statutory review process, and the legislative prerogative of the Legislative Assembly to make amendments to legislation as needed to promote uniformity and complicity with other legislation.

It should be noted that the Minister of Education was delegated the authority to make amendments to sections 8 and 9 of ILPA (via the Government of Nunavut's *Designation of Acts Policy*), which, therefore, authorizes the amendment to subsection 8(1) that the Minister has proposed.

The review clause of ILPA, at subsection 43(1), does not apply in this case, and a review of IUT's status or functioning is not necessary as a prerequisite to making amendments to ILPA outside of the scope of a statutory review. The upcoming statutory review of ILPA will take place separately from the on-going review of the *Education Act*.

The Department does not share the concern of the OLC that the proposed amendment of subsection 8(1) will create inconsistencies within ILPA.

2. **Response to section 4.2:** The proposed change to ILPA has been appropriately consulted upon. The public, education stakeholders and partners, as well as NTI, were given the opportunity to provide comments and concerns during in person meetings, as well as through formal submissions. These comments and concerns have been reviewed and taken into consideration through the revised legislative proposal submitted to Cabinet in the fall of 2016.
3. **Response to section 5:** The Department takes the position that the principle of good governance mandates the development of policies for which the government has the current, and projected, capacity to meet. Our position remains that setting the government up for failure is not good public policy.

The objectives of the proposed change are the following:

1. The proposed textual change will provide the proper legal foundation for the delivery of a bilingual education system, which is in accordance with the intent behind Part 4 of the *Education Act* as it was drafted in 2008—a policy position that was reaffirmed in the report of the Special Committee. The current wording of ILPA does not support the implementation of a bilingual education system;

2. The proposed change will address the reality that the massive shortage of Inuktitut-speaking teachers will prevent the department from fully implementing Inuktitut as a language of instruction as envisioned by subsection 8(1) of ILPA as it currently reads.
3. The proposed change provides a clear definition of the right of Inuit parents to have their child receive instruction in the Inuit language, while at the same time holding the government to account. This change will set a 'floor' with respect to the level of instruction in Inuktitut, but does not prevent the delivery of Inuktitut as a language of instruction at higher levels, as teaching capacity grows across the territory.
4. **Response to section 6:** The Department takes very seriously its role in protecting and revitalizing the Inuit language in Nunavut through a bilingual education program that has, as a central aim, the reversal of language loss across the territory and the development of graduates who are fully functional in the Inuit language. The Department recognizes the integral links between Aboriginal language and Aboriginal culture. In light of its importance to the protection and promotion of Aboriginal culture, Aboriginal language does hold some constitutional status. However, there is no constitutionally protected right to education in Inuit languages – only English and French.

The NLCA includes the objective of encouraging self-reliance and the cultural and social well-being of the Inuit, but it does not have any provisions about the language of education. Section 2(1)(b) of ILPA states that its provisions cannot be interpreted to override the NLCA's objectives and provisions. For example, ILPA cannot be used to limit the implementation of priority hiring policies under Article 23, or the provision of government contracts under Article 24. The Department disagrees with the OLC's interpretation that section 2 of ILPA and/or this statement of objectives from the NLCA grants ILPA quasi-constitutional protection. The Department's position is that it suggests the opposite: ILPA *cannot* subtract from the constitutional protections provided under the NLCA.

Likewise, by virtue of section 2(2), any other legislation can be explicitly exempt from ILPA except the *Human Rights Act*. This alone clearly demonstrates that ILPA is *not* quasi-constitutional legislation akin to the *Human Rights Act* as the OLC suggests. If it were, it too would be paramount to all legislation. Instead, the rights provided for in subsection 8(1) are statutory rights and as such it is well within the prerogative of the Legislative Assembly to make the proposed change. We respectfully disagree with the assertion of the OLC that these changes are prevented by, or in contravention of, section 35 of the *Constitution Act*.

At the same time, the Department recognizes the critical need to increase Inuktitut-teaching capacity, the need for continued development of Inuktitut-teaching resources and the need for high-quality teacher training and supports. To that end, the Department will be taking significant steps to increase Inuktitut-teaching capacity, through an updated Inuit Employment Plan, and to improve the Nunavut Teacher Education Program, through a joint-review of that program with Nunavut Arctic College. The Department's newly formed Educator Development division will play a significant role in ensuring that Inuktitut-speaking teachers have on-going training and supports, which we hope will not only improve program delivery, but also aid in long-term retention of teaching staff.

5. **Response to section 7:** The Department recognizes its obligation with respect to French language minority rights. The proposed amendments that relate specifically to French first language programming have been consulted on with the Commission scolaire francophone du Nunavut and the francophone community. The Department of Education's proposals have been modified based on feedback received. The proposals of the government conform, in their entirety, with its obligations under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and section 157 of the *Education Act*.

I hope the above provides some context to the decision-making involved in our legislative proposals and responds to your concerns.

Again, I would like to thank you for your contributions to our consultations—your engagement on these important issues is appreciated. I look forward to continuing to work with you to ensure that our bilingual education system is designed and delivered in a robust, creative and holistic fashion, with revitalization of the Inuit language as a core objective.

Sincerely,



Kathy Okpik
Deputy Minister of Education

Cc Hon. Paul Quassa, Minister of Education
Hon. George Kuksuk, Minister of Languages, Minister of Culture and Heritage
Pauloosie Suvega, Deputy Minister of Culture and Heritage
John MacDonald, Assistant Deputy Minister of Education

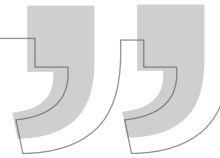
P.O. Box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

C. P. 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

1867-975-5023
1867-975-5103

8

CONCERNS, SURVEYS AND INUIT LANGUAGE PLANS



8.1. CONCERNS

During the 2017–2018 fiscal year, we recorded 13 concerns. Of these concerns, 3 were related to territorial institutions, 4 to municipalities, 3 to federal institutions and 3 to private sector bodies.

TABLE 1
NUMBER OF CONCERNS REGISTERED

Type of concern	Number of concerns
Admissible	12
Inadmissible	1
Total	13

TABLE 2
CONCERNS CLASSIFIED BY MEANS OF COMMUNICATION

Mean of communication	Number of concerns
Verbal (in person or by phone)	8
Written (letter, fax or email)	5
Total	13

TABLE 3
CONCERNS RECEIVED CLASSIFIED BY SECTOR

Sector	Number of concerns
Territorial	3
Municipal	4
Private	3
Federal	3
Futile / frivolous / vexatious / made in bad faith	0
Total	13

TABLE 4
INADMISSIBLE CONCERNS CLASSIFIED BY SECTOR

Sector	Number of concerns
Territorial	1
Municipal	0
Private	0
Federal	0
Futile / frivolous / vexatious / made in bad faith	0
Total	1

TABLE 5
NUMBER OF CONCERNS REGISTERED SINCE 2009

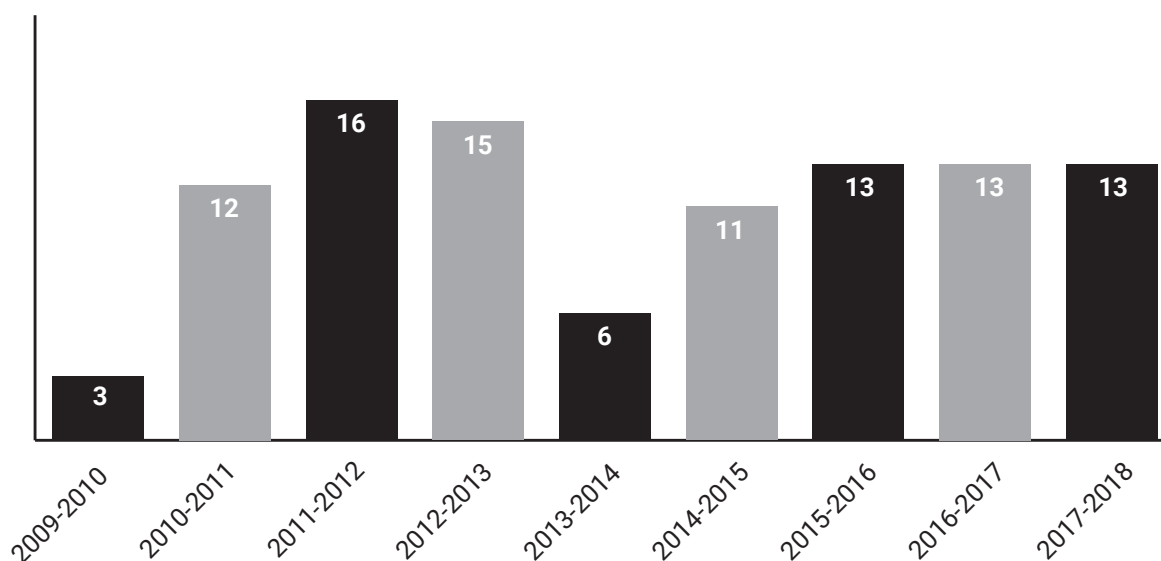


TABLE 6
PERCENTAGE OF RECEIVED CONCERNS PER LANGUAGE GROUP – 2017–2018

Language	Concerns		
	Admissible (12)	Inadmissible (1)	TOTAL (13)
Inuktitut	10 concerns 76.9%	1 concern 7.7%	11 concerns 84.6%
French	2 concerns 15.4% ¹⁵	0	2 concerns 15.4%
English	0	0	0
TOTAL	12 concerns 92.3%	1 concern 7.7%	13 concerns 100%

¹⁵ One of the concerns was regrouping four concerns.

ADMISSIBLE CONCERNS

1. We received many concerns from an individual regarding the lack of services in French in territorial institutions. Four main issues with the following bodies: the Workers' Safety & Compensation Commission, the Labour Standards Compliance Office, Qikiqtani General Hospital and the Human Rights Tribunal.

The concerns were deemed admissible. We contacted some of these obligated bodies and helped the applicant receive services in French; they agreed to work with an interpreter/translator. Unfortunately, the applicant chose not to go through the entire process, and the file was closed.

2. We received a concern regarding a notice in English only at Northmart.

The concern was deemed admissible. The store was advised, and the notice was translated into Inuktitut.

3. We received a concern regarding election material in English only in Kugluktuk.

The concern was deemed admissible. We asked for an injunction to cancel the election process, and the material was translated into Inuinnaqtun before re-conducting elections.

4. We received a concern regarding election material in English only in Coral Harbour.

This concern was deemed admissible, but elections were already conducted.

5. We received two concerns regarding the lack of services in Inuktitut at the Iqaluit airport security zone.

These concerns were deemed admissible. We communicated with the airport administration to advise them that they have to comply with the Inuit Language Protection Act in providing services in the Inuit language. We will follow-up on this matter.

6. We received a concern about the lack of representatives who can speak Inuktitut at the Royal Bank of Canada.

This concern was deemed admissible. We communicated with the bank to advise them that they have to comply with the Inuit Language Protection Act in providing services in the Inuit language. They were already complying with the ILPA. We will follow-up on this matter.

7. We received a concern about the lack of services in Inuktitut at the Canada Revenue Agency.

This concern was deemed admissible. We communicated with the organization to advise them that they have to comply with the Inuit Language Protection Act in providing services in the Inuit language. The applicant received the required services in Inuktitut. However, Canada Revenue Agency continues to deny that they are obligated to comply with section 3 of the ILPA. This is an ongoing issue to be resolved by the OLC and federal government.

8. We received a concern about the lack of documents in French issued by the City of Iqaluit.

This concern was deemed admissible but, as we did not receive any more information from the applicant, we could not investigate and we had to close the file. In cases where an allegation is made and no supporting evidence can be submitted by the applicant, the concern is unfounded despite the fact that the applicant states that the obligated body has violated the Act.

9. We received a concern about the lack of Inuit language interpretation services during a meeting with the Department of Health.

This concern was deemed admissible. The Department of Health apologized as they know that they must provide interpretation services when communicating with the public.

10. We received a concern about a sign in English only near the causeway area.

This concern was deemed admissible but, as we did not receive any more information from the applicant, we could not investigate and we had to close the file. In cases where an allegation is made and no supporting evidence can be submitted by the applicant, the concern is unfounded despite the fact that the applicant states that the obligated body has violated the Act.

11. We received a concern about the lack of bylaws in Inuktitut at a Hunters and Trappers Organization (HTO).

This concern was deemed admissible. We communicated with the HTO to advise them that they have to comply with the Inuit Language Protection Act in providing documents in the Inuit language. We will follow-up on this matter.

8.2. SURVEYS

8.2.1. EMAIL VERIFICATION

During the 2017–2018 fiscal year, the OLC evaluated the Government of Nunavut's (GN) delivery of communications to the public in all official languages through an email verification.

The email verification aimed to:

- Monitor the compliance of the GN in communicating by email in all the official languages
- Create awareness within the GN of their obligations to provide communications to the public in the official language of their choice through emails

To achieve this, emails about different governmental programs and services were sent to the GN departments in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French. The emails were sent to email addresses found on the departments' websites and in the employee directory.

The OLC verified whether emails were answered in the preferred official language of the applicant and the delay of response. To be considered correctly answered, the answer had to be received within 15 working days and had to be in the same language of the initial email.

RESULTS

A total of 160 emails were sent to 10 departments about 40 programs and services. Of these, 32 emails (25%) concerning 8 programs and services were not answered in either language. Those emails are not considered in the following results.

Out of the 128 emails:¹⁶

- 27 were unanswered (21%)
- 88 were answered in the preferred language of the applicant (69%)
- 8 were not answered in the preferred language of the applicant (6%)
- 5 were answered in the preferred language of the applicant but after more than 15 working days (4%)

The following table presents response rates and the average response time for the different languages.

FINDINGS

The email verification revealed that emails often go unanswered, and when there is a reply, equal access in all languages is not guaranteed. In accordance with section 12 of the *Official Languages Act*, there is an indication of a breach of the language law when members of the public cannot communicate with and receive services from a territorial institution in the official language of their choice. Action must be taken to improve the situation and meet obligations as described in the *Official Languages Act*.

Out of the 128 emails, only 88 (69%) were answered in a timely manner in the preferred language of the applicant. The highest response rate is in English (88%), and the lowest is in Inuinnaqtun (47%). On average, the delay to receive an answer to an email in English was shorter than in Inuktitut and Inuinnaqtun. Emails in French received answers slightly faster than those written in English, but also had a lower response rate than the latter.

	Response rate		Average response time (in days)
	Number	Percentage	
English	28/32	88%	1.0
Inuktitut	23/32	72%	1.9
French	22/32	69%	0.8
Inuinnaqtun	15/32	47%	3.2
Total	88/128	69%	1.5

¹⁶ Of which there were 32 in each official language (Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French).

Some answers in syllabics did not use Unicode font, which created issues for the recipient, since the syllabics were not properly showing up on the computer screen. Unicode fonts are compatible with more devices.

In some cases, an acknowledgment of receipt was received, but no answer to the initial email was then provided. Also, we noticed that departments with a general email address for inquiries generally did very well.

RECOMMENDATIONS

In light of those results, we propose the following actions to achieve better results when communicating by email with members of the public. The Government of Nunavut should:

- Have a directive for communications with the public in all the official languages to provide clear expectations for public servants, including standards, procedures and resources
- Assess the email addresses they use to communicate with the public and make sure their website clearly reflects who to contact in case of inquiries
- Make it mandatory for its employees to use Unicode fonts when using syllabics

8.2.2. WRITTEN COMMUNICATION REVIEW

We have attributed a score to the territorial institutions issuing news releases, public service announcement releases, public health advisories, statements, position statements and bulletins by keeping track of the communications that are published simultaneously on Outlook, in all the

official languages. Here are the results, all categories combined:

Language	2013–2014	2014–2015	2015–2016	2016–2017	2017–2018
Inuktitut	94%	93.7%	93.2%	93.4%	94%
Inuinnaqtun	72%	64.2%	81.7%	88.7%	91.7%
French	88%	91.8%	93%	93.7%	93.2%
English	100%	100%	99.4%	100%	100%

Out of 336 analyzed communications, 302 (89.8%) were in all the official languages and published simultaneously. Of 336 communications:

- Communications in Inuktitut were missing 20 times (6%).
- Communications in Inuinnaqtun were missing 28 times (8.3%).
- Communications in French were missing 23 times (6.8%).
- Seventeen communications were in English only (5.1%).

SCORING

Below are two charts. As the Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA) is responsible for coordination, including ensuring translation into all the official languages, and sending off all Government of Nunavut communications for all departments and for the Office of the Premier, the first chart gives a score indicating whether their respective communications were published simultaneously in all the official languages.

Also, as the Office of the Premier published its own communications, we monitored them and gave them a score.

The second chart presents the score for the communications issued by two public agencies, the Commissioner of Nunavut and the Legislative Assembly, as they are responsible for the translation of their own communications into all the official languages.

For the fiscal year 2017–2018, only communications issued through Outlook were graded, and the letter system of scoring is the following:

A = Excellent (80 to 100%)

B = Good (65 to 79%)

C = Satisfactory (50 to 64%)

D = Needs improvement (0 to 49%)

DEPARTMENTS¹⁷ and OFFICE OF THE PREMIER	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
Community and Government Services	D	B	A	A	A
Culture and Heritage	A	C	A	A	A
Economic Development and Transportation	A	A	B	A	A
Education	B	A	A	A	A
Environment	B	C	B	A	A
Executive and Intergovernmental Affairs ¹⁸	C	B	B	A	A
Family Services	C	C	A	A	A
Finance	-	C	A	A	A
Health	A	D	A	A	A
Justice	-	-	A	A	A
Office of the Premier ¹⁹	C	D	B	A	A
Office of the Premier ²⁰	-	-	D	B	B

OTHER TERRITORIAL INSTITUTIONS²¹	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
Commissioner of Nunavut	A	A	A	A	A
Legislative Assembly	D	C	B	A	A
Qullit Nunavut Status of Women Council	B	A	D	A	A
Qulliq Energy Corporation	A	-	B	A	A

¹⁷ The number of communications issued by a department might be too low for analytical purposes.

¹⁸ Communications related to the Department of Executive and Intergovernmental Affairs itself.

¹⁹ Communications issued by the Department of Executive and Intergovernmental Affairs.

²⁰ Communications issued by the Office of the Premier

²¹ The number of communications issued by a territorial institution might be too low for analytical purposes.

FINDINGS

Out of 336 analyzed communications, 302 (89.8%) were in all the official languages and published simultaneously. This result is a 2.1% increase from the previous fiscal year. Last year, we had analyzed 381 communications, and 334 (87.7%) were in all the official languages.

Another impressive improvement is the provision of communications in Inuinnaqtun, which continued to increase from 88.7% in 2016–2017 to 91.7% in 2017–2018. We noted an increase of 0.6% in the provision of communications in Inuktitut and a decrease of 0.5% in the provision of communications in French.

There are still communications (5.1%) issued exclusively in English, which is a very small increase of 0.1% from the previous year.

As you can see, almost all scoring shows improvement, and almost all of the obligated bodies have maintained their performance by scoring an A. Congratulations to EIA and to all territorial institutions on their efforts to make their written communications available simultaneously in all the official languages.

8.3. INUIT LANGUAGE PLANS

Section 3 of the *Inuit Language Protection Act* (ILPA) came into force on July 9, 2017, which means that private sector organizations, municipalities and federal departments, agencies and institutions in Nunavut must now offer their communications and services to the public in Inuktitut. This includes signs, posters,

commercial advertising, reception and customer or client services.

The coming into force of this section of the Act has had an impact on the Office of the Languages Commissioner. As soon as it was in the news, we received phone calls from different organizations asking for more information about their obligations. To inform these obligated bodies, the OLC produced three main documents, hired a casual private sector liaison officer and prepared a mailing. We sent out the following documents to 500 organizations:

- A guide to help obligated bodies understand the Act and what must be done to ensure compliance
- An Inuit Language Plan Template to assist them in assessing and determining what steps to take to meet their obligations
- A Private Sector Accommodation Request Form which must be attached to an Inuit language plan for any accommodations being sought

The Inuit language plan is not mandatory and we do not have the authority to require one from private sector and federal bodies. But, when they want to submit one, we are encouraging them and we are providing assistance to these organizations in the planning and implementation of their Inuit language plan and accommodation request.

As of March 31, 2018, we received 15 inquiries about obligations: 6 from organizations located outside of Nunavut but registered in Nunavut and doing business with Nunavummiut, and 9 from organizations within the territory. We also received 13 Inuit language plans; 6 are

approved and 7 are on an ongoing process. We are evaluating each plan and, if required, the request for accommodations. We note that each case is different and requires a different approach and specific answers; it is a case-by-case approach and, in many cases, we have to work with the Office of the Languages Commissioner's legal counsel.

Organizations we worked with encountered two important issues: translation and terminology. It is difficult and costly for private sector organizations to get access to good and available translators. Even if the Department of Culture and Heritage is offering a maximum of \$5,000 to help organizations comply with the *Inuit Language Protection Act*, some said they need much more money to translate their material and, for some others, the process is too complicated and time-consuming; these bodies choose not to ask for funding.

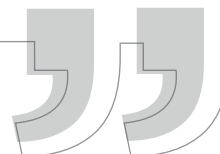
Also, some obligated bodies have an issue with terminology, and others with dialects. As some private sector organizations received complaints about the accuracy of their translations, we prepared a list of translators by region and languages spoken.

We also made presentations to explain section 3 requirements at the Nunavut Trade Show, the Kivalliq and Kitikmeot Trade Shows, and the Nunavut Federal Table.

As we are facing resistance from the federal government to comply with section 3 of the ILPA, the Languages Commissioner is planning to meet with the Treasury Board of Canada.

9

REPORT ON THE 2017–2018 INDICATORS



9.1. LEGISLATION

Participate in the *Education Act* review

OBJECTIVES

- To ensure that the *Education Act* review is done in a manner that respects all acquired rights
- To ensure that the government's linguistic obligations to provide Inuit language instruction are not reduced
- To ensure that language rights are protected and promoted

PERFORMANCE INDICATOR

- The new *Education Act* must not reduce any acquired rights and must propose an Inuit language education program that protects the continued existence of the Inuit language and culture.

RESULT

- OLC's submission on Bill 37, *An Act to Amend the Education Act and the Inuit Language Protection Act*, was sent to the Standing Committee on Legislation on April 21, 2017 and tabled on May 30,

2017. Our submission is presented in Chapter 7 of this annual report.

9.2. COMMUNICATIONS

Develop a communication plan for the Office of the Languages Commissioner (OLC)

OBJECTIVES

- To understand the situation in order to choose the best strategies and tactics to implement to reach a target audience
- To set goals and target groups
- To communicate in a coherent and effective manner
- To plan activities
- To control costs

PERFORMANCE INDICATOR

- A global reflection requires the OLC to think about a guideline that will guide all of the OLC's actions in a coherent whole. It is this consistency that will make actions effective.

RESULT

- A draft communication plan has been written, but it has to be reviewed and improved. The final plan will be ready by December 2018.

Develop an advertising campaign about the OLC's roles

OBJECTIVES

- To raise public awareness of the OLC and its roles and mandate
- To increase the OLC's visibility
- To strengthen relations between the OLC, the population and obligated bodies with respect to language rights and obligations

PERFORMANCE INDICATOR

- The advertising campaign raised general awareness amongst the public and increased the OLC's visibility.

RESULT

- In February and March 2018, we advertised to promote *Uqausirmut Quviasuutiqarniq* and *Les Rendez-vous de la Francophonie* and we invited Nunavummiut to participate in a contest. We awarded prizes to four adults and four young people. We also met with various organizations and talked about our role, mandate and language rights and obligations.

Review the content of the OLC's website

OBJECTIVES

- To update the current information on services and products

- To inform people about language rights and obligations
- To guide people on how to file a concern

PERFORMANCE INDICATOR

- The OLC's website is updated.

RESULT

- Reviewing the content of the OLC's website was put on hold as we were understaffed but it is, now, one of the priorities of the new Public Affairs Officer. We will update the current information on services and products, inform people about language rights and obligations, and why it is important to file a concern; we will also guide them on how to file a concern. This will be done during the 2018–2019 fiscal year.

9.3. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS

Monitor territorial institutions' language services through an email verification

OBJECTIVES

- To evaluate communications with and services to the public
- To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- Members of the public can communicate with and receive a response from the departments of the Government of Nunavut in the official language of their choice.

RESULT

- The verification has been conducted, and the results are presented in Chapter 8.2.1. of this annual report.

Monitor territorial institutions' language services through a written communication review

OBJECTIVES

- To evaluate the status of written communications issued by territorial institutions
- To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- Written communications by territorial institutions are issued simultaneously in all the official languages.

RESULT

- The review of written communications has been conducted, and the results are presented in Chapter 8.2.2. of this annual report.

Implement case management software

OBJECTIVES

- To improve the management of concerns, Inuit language plans and inquiries
- To facilitate follow-up on the steps required by an investigation process
- To develop a database related to concerns, Inuit language plans and inquiries

PERFORMANCE INDICATOR

- All the information pertaining to concerns, Inuit language plans and inquiries is accessible, accurate and updated, and the investigation process is followed.

RESULT

- Case management software was implemented, and employees were trained on how to use it.

Review the investigation process

OBJECTIVES

- To update the current information on the investigation process
- To prepare a guide on the investigation process

PERFORMANCE INDICATOR

- A guide is available.

RESULT

- Due to a lack of employees, this activity has been postponed to the 2018–2019 fiscal year.

Assist in the compliance with section 3 of the *Inuit Language Protection Act*

OBJECTIVES

- To inform private sector organizations, municipalities and federal departments, agencies and institutions of their language obligations pursuant to section 3 of the ILPA
- To ensure that Inuit language rights are protected and promoted

PERFORMANCE INDICATOR

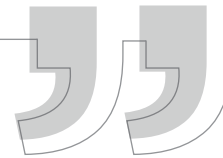
- The obligated bodies are complying with section 3 of the ILPA and providing communications and services to the public in the Inuit language.

RESULT

- When section 3 of the ILPA came into force on July 9, 2017, we hired a casual private sector liaison officer, wrote informative material and did a mailing to inform private sector organizations and municipalities of their obligations. We are providing assistance to these organizations in the planning and implementation of their Inuit language plan and, if needed, their accommodation request.

10

WORK PLAN 2018–2019



Here are some useful definitions regarding our reporting process:

OBJECTIVES AND DELIVERABLES

The objectives are a means to fulfill the mandate of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut and are described in sufficient detail so that the deliverables can facilitate accountability and performance assessment. The objectives are clear and concise, and the deliverables are:

- **Specific:** indicate the subject of change and, if required, the target group and region
- **Measurable:** can be measured with indicators
- **Attainable:** can be met realistically within a specific timeframe
- **Relevant:** meet the requirements of the identified situation

PERFORMANCE INDICATORS

Performance indicators allow for the verification of the achievement of specific results; therefore, they must facilitate progress assessment as those results are being obtained. Indicators may be quantitative (frequency, increase or decrease, improvement, number, percentage or ratio) or qualitative (dynamism, relevance, commitment, scope, degree, quality or satisfaction). It is sometimes necessary to have both qualitative and quantitative indicators to measure attained results.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

The performance measurement methodology facilitates the identification of the method, data, tools or techniques to be used to evaluate progress and validate performance indicators. This may be, for example, a questionnaire, a survey, a study or a report.

10.1. LEGISLATION

Review the languages acts

OBJECTIVES

- To ensure that the Inuit and Francophone communities in Nunavut each have the means necessary to safeguard and strengthen their cultural expression, collective life and heritage for future generations
- To ensure that services and communications are delivered in a way that respects the equal status, rights and privileges of all official language communities

PERFORMANCE INDICATOR

- The reviewed *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act* are strengthening the culture, language and heritage of Nunavummiut.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- One of the priorities of the 5th Legislative Assembly is the review of the *Official Languages Act* and of the *Inuit Language Protection Act*. In order to be ready when the acts are to be reviewed, we intend to initiate their analysis. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Finalize the protocol for access to the Nunavut Court of Justice

OBJECTIVE

- To determine the process to get access to the Nunavut Court of Justice for

investigative purposes by the Languages Commissioner of Nunavut

PERFORMANCE INDICATOR

- A new protocol is implemented.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Participate in the *Education Act* review

OBJECTIVES

- To ensure that the *Education Act* review is done in a manner that respects all acquired rights
- To ensure that the government's linguistic obligations to provide Inuit language instruction are not reduced
- To ensure that language rights are protected and promoted

PERFORMANCE INDICATOR

- The new *Education Act* must not reduce any acquired rights and must propose an Inuit language education program that protects the continued existence of the Inuit language and culture.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- One of the priorities of the 5th Legislative Assembly is amending the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act* to ensure quality schooling and improve student outcomes. When we will receive more information regarding the review, we will analyze the situation and prepare a submission. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Meet with the Treasury Board of Canada

OBJECTIVES

- To inform the federal government of its language obligations pursuant to section 3 of the *Inuit Language Protection Act*
- To ensure that Inuit language rights are protected and promoted

PERFORMANCE INDICATOR

- Federal departments, agencies and institutions are complying with section 3 of the ILPA and are providing communications and services to the public in the Inuit language.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- As we are facing resistance from the federal government regarding compliance with section 3 of the ILPA, the Languages Commissioner is working on this issue and trying to meet with the Treasury Board. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Review Bill 49, an amendment to the *Nunavut Elections Act*²²

OBJECTIVES

- To identify changes that are needed to safeguard language rights during the electoral process
- To ensure that linguistic obligations to provide communications and services in all the official languages to the public are respected

PERFORMANCE INDICATOR

- Bill 49 received assent on June 8, 2017 (the third reading took place on June 6, 2017). Parts of Bill 49 will come into force on October 1, 2018, and the remainder on April 1, 2019. However, the Languages Commissioner has concerns that the provisions respecting official languages are inadequate to ensure that the people of Nunavut, especially the Inuit, are able to participate in the electoral process in every official language.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- In the past, the Office of the Languages Commissioner received complaints respecting territorial elections administered by the Chief Electoral Officer. The latter has challenged the application of the *Official Languages Act* to his office and to elections held pursuant to the *Nunavut Elections Act*. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

10.2. COMMUNICATIONS

Develop a communication plan for the Office of the Languages Commissioner (OLC)

OBJECTIVES

- To understand the situation in order to choose the best strategies and tactics to implement to reach a target audience

²² The *Nunavut Elections Act* is an act to provide for elections for Municipal Councils and District Education Authorities

- To set goals and target groups
- To communicate in a coherent and effective manner
- To plan activities
- To control cost

PERFORMANCE INDICATOR

- A global reflection requires the OLC to think about a guideline that will guide all of its actions in a coherent whole. It is this consistency that will make our actions effective.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- The final plan will be ready by December 2018. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Develop an advertising campaign on language rights

OBJECTIVES

- To raise public awareness of their language rights
- To inform of the importance of filing concerns

PERFORMANCE INDICATOR

- People know more about their language rights and are more aware of the importance of filing a concern (more inquiries and concerns are filed with the OLC).

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Review the OLC's website

OBJECTIVES

- To update the current information on services and products
- To inform people about language rights and obligations
- To guide people on how to file a concern

PERFORMANCE INDICATOR

- The OLC's website is updated.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Participate in the Inuugatta Language Conference

OBJECTIVES

- To assist in developing strategies and initiatives that will continue the revitalization, preservation, promotion, maintenance and the growth of Inuktitut in all regions
- To assist in encouraging Nunavummiut to voice their opinion about the future of the Inuit language

PERFORMANCE INDICATOR

- Strategies and initiatives on how to change attitudes about speaking Inuktitut by 2020 are developed and implemented.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- We will participate in the Inuugatta Language Conference, which is organized by the Department of Culture

and Heritage and will be held in March 2019. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Participate in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie²³

OBJECTIVES

- To assist in promoting effective intergovernmental cooperation
- To exchange viewpoints, knowledge, and experience
- To encourage the implementation of active offer and increased government services in French

PERFORMANCE INDICATOR

- A dialogue is maintained that fosters the development of public policies to strengthen strategic directions, and to share information and best practices for providing services in French and supporting Francophone communities.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- We will participate in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie that the Department of Culture and Heritage is planning for 2019. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

²³ The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) is an intergovernmental organization created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The MCCF deals with various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation, and plays a unifying role in support of the country's Francophonie. The MCCF member ministers meet annually to focus on various subjects related to the Canadian Francophonie. The Conference's regular operations are administered by a network of provincial, territorial and federal public servants called the Intergovernmental Network on the Canadian Francophonie.

Participate in the *Indigenous Languages Act* consultation

OBJECTIVES

- To promote effective cooperation
- To exchange viewpoints, knowledge, and experience

PERFORMANCE INDICATOR

- There is a dialogue on the development of the new *Indigenous Languages Act*, with respect for the Nunavut language acts.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- During the 2018–2019 fiscal year, we have met with the Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) and we will participate in the consultation organized by the federal Department of Canadian Heritage to be held in Iqaluit on July 18, 2018. The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

10.3. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS

Prepare a strategic plan for the Office of the Languages Commissioner

OBJECTIVES

- To prepare and define the scope of OLC's activities (review the motivation, costs and means)
- To analyze OLC's strengths, weaknesses, opportunities and threats (review the organization's internal and external environment to capitalize on OLC's

strengths, protect against weaknesses and take advantage of opportunities)

- To formulate strategies (look at exactly what strategies and tactics the OLC should adopt as a result of the above factors)
- To implement the strategies (assess OLC's resources and get the plan on paper)
- To get all OLC's employees on the same page (build consensus in the organization by getting the message out to employees and key stakeholders)
- To measure OLC's success (track progress and motivate employees to keep up their efforts)
- To increase productivity (ensure employees know where they are going and optimize their use of resources)

PERFORMANCE INDICATOR

- A strategic plan is available and implemented.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Monitor territorial institutions' language services through a website review

OBJECTIVES

- To evaluate communications with and services to the public
- To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- Members of the public can communicate with and receive a response from the Government of Nunavut's departments in the official language of their choice.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The results will be presented in the 2018–2019 annual report.

Monitor territorial institutions' language services through a written communication review

OBJECTIVES

- To evaluate the status of written communications issued by the territorial institutions
- To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- Written communications issued by the territorial institutions are issued simultaneously in all the official languages.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The results will be presented in the 2018–2019 annual report.

Assist in compliance with section 3 of the ILPA

OBJECTIVES

- To continue to inform private sector organizations, municipalities and federal departments, agencies and institutions of their language obligations under section 3 of the *Inuit Language Protection Act*

- To ensure that Inuit language rights are protected and promoted

PERFORMANCE INDICATOR

- The obligated bodies are complying with section 3 of the *Inuit Language Protection Act* and are providing communications and services to the public in the Inuit language.

PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

Review the investigation process

OBJECTIVES

- To update the current information on the investigation process
- To prepare a guide on the investigation process

PERFORMANCE INDICATOR

- A guide is available.

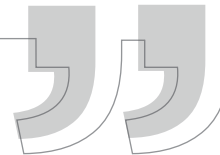
PERFORMANCE

MEASUREMENT METHODOLOGY

- The follow-up will be presented in the 2018–2019 annual report.

11

BUDGET REPORT

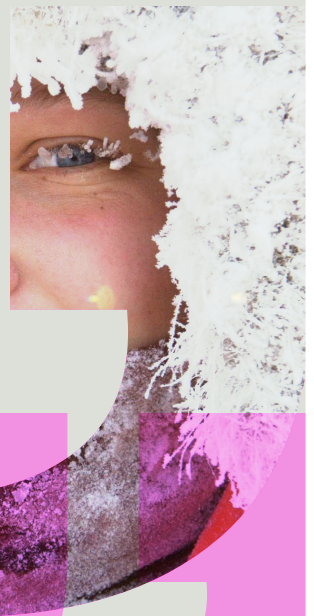


STATEMENT OF BUDGETS AND EXPENDITURES THREE-YEAR COMPARATIVE SUMMARY

	2017-2018	2016-2017	2015-2016
Budget	1,410,000	1,410,000	1,410,000
Expenditures			
Salaries	427,433	349,715	561,400
Casual wages	39,006	70,553	42,565
Travel	36,534	8,608	28,188
Materials and supplies	37,827	19,158	49,743
Purchased services	57,740	78,654	44,490
Utilities	-	-	-
Contract services	331,046	315,345	273,642
Fees and payments	1,600	-	1,957
Other expenses	4,867	36	3,128
Tangible assets	500	-	367
Computer hardware and software	11,375	2,299	2,349
Total expenditures	947,928	844,368	1,007,829
Operating surplus (deficit)	462,072	565,632	402,171

RAPPORT ANNUEL

2017 2018



ᐅᓃᑲᐅᓯᓄᓐ ᑲᓯᓯᓄᐅᓐ ᐱᓯᓕᓴᐱᐱ ᓄᓇᐅᓯᓯ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

TABLE DES MATIÈRES

1. LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE.....	229
2. MESSAGE DE LA COMMISSAIRE	230
3. RÉSUMÉ	234
4. MANDAT, VISION ET RESPONSABILITÉS DE LA COMMISSAIRE AUX LANGUES	238
5. LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT	240
5.1. Lois sur les langues	240
5.2. Date d'entrée en vigueur	242
5.3. Communications et services au public	242
5.4. Statistiques.....	244
5.5. Cinquième assemblée législative	244
6. RAPPORT D'ACTIVITÉS.....	245
6.1. Dotation en personnel et perfectionnement professionnel.....	245
6.2. Déplacements, réunions et événements	246
6.3. Sensibilisation du public.....	247
6.4. Communiqués de presse.....	247
6.5. Projets.....	247
6.6. Fonctionnement	248
7. EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION – MÉMOIRE DU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES.....	250
8. PRÉOCCUPATIONS, SONDAGES ET PLANS D'ACTION POUR LA LANGUE INUIT	278
8.1. Préoccupations	278
8.2. Sondages.....	281
8.2.1. Vérification des courriels.....	281
8.2.2. Examen des communications écrites	283
8.3. Plans d'action pour la langue inuit	285
9. RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2017–2018.....	287
9.1. Législation	287
9.2. Communications.....	287
9.3. Politiques, planification et enquêtes.....	288
10. PLAN DE TRAVAIL 2018–2019.....	291
10.1. Législation	291
10.2. Communications.....	293
10.3. Politiques, planification et enquêtes.....	295
11. RAPPORT BUDGÉTAIRE.....	297

1

LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE



L'honorable Joe Enook
Président de l'Assemblée législative
Assemblée législative du Nunavut
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

Monsieur le Président,

Je suis heureuse de vous présenter, conformément au paragraphe 24(1) de la Loi sur les langues officielles, le rapport annuel 2017-2018 du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

Ce rapport couvre la période allant du 1^{er} avril 2017 au 31 mars 2018.

Merci de bien vouloir le déposer à l'Assemblée législative du Nunavut, comme le prévoit le paragraphe 24(2) de la Loi sur les langues officielles.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

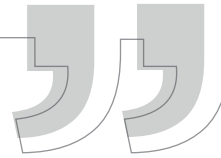
La commissaire aux langues,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Klengenberg', located below the typed name.

Helen K. Klengenberg

2

MESSAGE DE LA COMMISSAIRE



La Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) a été approuvée par les députés de l'Assemblée législative du Nunavut le 18 septembre 2008. Visant à protéger, promouvoir et revitaliser la langue inuit au Nunavut, elle confère notamment aux employés des institutions territoriales le droit d'utiliser la langue inuit lors du recrutement et au travail. Ce droit est énoncé à l'article 12 de la LPLI, en vigueur depuis le 19 septembre 2011.

Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a réalisé un sondage en ligne à ce sujet. Le questionnaire, préparé en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine et l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), a été envoyé aux employés du gouvernement du Nunavut en mars 2017. Après avoir lu les commentaires des employés des institutions territoriales, le BCL a formulé des recommandations sur la façon d'améliorer l'exercice du droit d'utiliser la langue inuit au travail. Son constat est étonnant : le gouvernement fait en réalité peu de progrès dans la mise en œuvre de la Loi en vue d'atteindre les objectifs du législateur.

Le pourcentage de répondants qui s'étaient identifiés comme bénéficiaires inuit de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'élève à 51,7 %. Comme le gouvernement du Nunavut (GN) avait un taux d'embauchage des Inuit de 50 %¹ en mars 2017, il est plausible d'affirmer que les répondants étaient représentatifs de toute la main-d'œuvre inuit publique.

Selon les résultats du sondage, 42 % des employés² qui ont participé au sondage ignoraient avoir le droit de travailler en inuktut. Des 48 superviseurs sondés, 23 % ne savaient pas que leurs employés jouissaient de ce droit³, ce qui signifie que 77 % des superviseurs étaient au courant, contre seulement 42 % des employés.

La méconnaissance de la loi et le manque d'initiatives d'information sur le droit de travailler en inuktut font en sorte que les employés ignorent leurs droits, et la direction, ses obligations. Les institutions territoriales doivent donc se doter d'une

- 1 MINISTÈRE DES FINANCES, *Vers une fonction publique représentative – Statistiques de la fonction publique du gouvernement du Nunavut en date du 31 mars 2017*.
- 2 BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT, *Rapport annuel 2016–2017*, page 142 (231 employés ont répondu au sondage).
- 3 *Idem*, page 143

vision commune pour créer un cadre de travail favorable à la langue inuit. Cette vision doit comprendre⁴ :

- une politique sur le droit de travailler en inuktitut, notamment par l'application d'une approche de tolérance zéro à l'égard de toute discrimination contre un employé exerçant ce droit;
- des initiatives régulières d'information sur le droit de travailler en langue inuit pour les employés et les superviseurs, afin d'encourager les locuteurs de cette langue à l'utiliser au travail;
- des mesures pour appuyer toutes les initiatives de promotion du droit de travailler en inuktitut.

Indépendamment du problème des polices de caractère, 77 des 106 locuteurs de l'inuktitut participants (73 %) jugent que les communications internes se font rarement ou jamais en inuktitut.

Les locuteurs de l'inuktitut ont mentionné par ailleurs qu'ils utiliseraient cette langue plus souvent au travail s'ils avaient accès :

1. à de la formation;
2. à la terminologie;
3. à la technologie.

La formation est nécessaire pour utiliser un clavier inuktitut et pour apprendre la terminologie. La terminologie doit être facilement accessible en ligne et transmise au personnel par des formations. Quant à la technologie, elle doit favoriser l'utilisation de l'inuktitut au travail au moyen de logiciels, de claviers et d'applications d'apprentissage.

Dans une moindre mesure, les conditions suivantes sont également nécessaires, selon les locuteurs de l'inuktitut, à une utilisation plus fréquente de cette langue au travail :

- accès à des documents écrits en inuktitut;
- nombre accru d'employés maîtrisant l'inuktitut;
- promotion de l'utilisation de l'inuktitut au travail;
- réseau de soutien pour les locuteurs de l'inuktitut;
- mentorat.

Le sondage révèle d'importantes lacunes concernant l'application du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales. Il s'avère en effet que la réalité sur le terrain ne reflète ni la lettre ni l'esprit des articles 11 et 12 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI). Les employés des institutions territoriales ont le droit d'utiliser la langue inuit au travail depuis des années; pourtant, ils ne se sentent toujours pas libres de le faire dans les réunions et dans leurs écrits.

Le droit de travailler en langue inuit n'oblige pas tous les employés à parler l'inuktitut, mais il permet de soutenir les employés qui souhaitent utiliser l'inuktitut comme langue de travail, et de promouvoir l'apprentissage de cette langue.

4 Ibid.

La présence d'employés bilingues (parlant l'inuktitut et l'anglais) ne constitue pas un indicateur de rendement satisfaisant concernant l'application du droit de travailler en inuktitut, car les employés pourraient ne pas avoir accès aux formations nécessaires, ne pas connaître la terminologie spécialisée, travailler dans un milieu où l'anglais domine et même, ne pas avoir l'appui de leur supérieur pour s'exprimer en langue inuit aux réunions et dans leurs écrits.

Le droit de travailler en langue inuit est bien défini aux articles 11 et 12 de la LPLI, mais son application n'est pas seulement l'affaire des institutions prises individuellement; en effet, les ministères doivent unir leurs forces pour donner au GN une orientation commune; par exemple, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales doit créer des formations, le ministère des Finances, assurer le respect des obligations relatives au recrutement et au soutien des superviseurs, et le ministère de la Culture et du Patrimoine, fournir de l'information aux institutions territoriales. De plus, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) a un rôle important à jouer dans le développement de la terminologie.

Pour être respecté, le droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales doit s'appuyer sur le leadership et l'inclusion. Un bon leadership signifie que la direction connaît ses obligations et veille à l'élaboration et à la disponibilité d'outils appropriés. Un lieu de travail inclusif, c'est un endroit qui encourage l'emploi de l'inuktitut et où ceux qui ne le parlent pas

– qu'ils soient Inuit ou non – se sentent à leur place et sont encouragés à apprendre la langue ou à se perfectionner dans cette langue.

Toutes les mesures doivent être coordonnées pour que superviseurs et employés soient conscients des droits et obligations découlant de la Loi sur la protection de la langue inuit, ainsi que des ressources disponibles pour l'application des articles 11 et 12.

Nous avons formulé les recommandations suivantes l'an dernier, et elles sont encore d'actualité :

1. Le ministère de la Culture et du Patrimoine, de concert avec le ministère des Finances, devrait produire des documents pour expliquer aux employés qu'ils ont le droit de travailler en inuktitut dans les institutions territoriales et pour informer les superviseurs de leurs obligations. Il doit être évident que le gouvernement appuie les employés et les superviseurs à cet égard.
2. Le ministère des Finances devrait revoir ses politiques de recrutement pour indiquer clairement l'offre active et le fait que les gens peuvent présenter leur candidature (leur curriculum vitae) et passer leur entrevue en inuktitut, et choisir cette langue comme langue de travail.
3. Le ministère des Finances devrait offrir aux superviseurs une formation sur leurs responsabilités en matière de droit de travailler dans la langue inuit et sur les ressources disponibles.

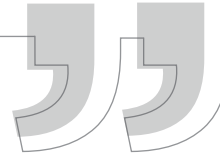
4. Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales, par l'entremise de la Division de la formation dans la fonction publique, devrait offrir plus de cours d'inuktitut et concevoir de nouveaux types de formation adaptables (en ligne, immersion, etc.).
5. Chaque institution territoriale devrait prendre des mesures concrètes et offrir à ses employés les outils et les conditions de travail nécessaires pour exercer leurs fonctions en inuktitut. Chacune devrait aussi s'efforcer d'entretenir un milieu favorable à l'inuktitut.
6. Le ministère de la Culture et du Patrimoine, de concert avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), devrait mettre en place une base de données pour consigner les termes déjà utilisés dans les institutions territoriales et définir la terminologie spécialisée.

En attendant la réalisation complète de ces recommandations, les institutions territoriales devraient mettre en œuvre des solutions temporaires pour appuyer les employés. Par exemple :

- promouvoir les ressources existantes pour les employés et les superviseurs;
- encourager l'utilisation de l'inuktitut aux réunions;
- créer un réseau de soutien au moyen d'un site Web collaboratif;
- favoriser la collaboration avec des employés d'autres régions pour les employés des bureaux où l'anglais est la langue dominante.

3

RÉSUMÉ



Il est primordial, pour le Bureau du commissaire aux langues (BCL), de protéger les droits linguistiques des Nunavummiut et de veiller à ce que ces derniers soient traités avec respect et équité. Nous appuyons les locuteurs des langues officielles et collaborons avec les entités concernées afin de mieux comprendre leurs expériences, leurs besoins et leurs aspirations. Les données probantes que nous recueillons servent à garantir le respect des lois. Nous voulons ainsi donner aux gens l'assurance et la confiance dont ils ont besoin pour utiliser au quotidien la langue officielle de leur choix.

Nous nous attendons à ce que les entités concernées remplissent leurs obligations législatives. Si elles ne le font pas, nous prenons les mesures nécessaires et, ce faisant, nous garantissons la protection des droits des locuteurs des langues officielles. Pour y arriver, nous employons divers leviers.

Notre objectif est que chaque Nunavummiut puisse vivre dans la langue officielle de son choix. Nous devons donc vérifier la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles (LLO) et de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) et promouvoir les droits linguistiques, ce qui signifie travailler avec le public, les institutions territoriales, les municipalités, les organismes du secteur privé et les institutions fédérales pour faire progresser l'usage des langues officielles.

Nous voulons ainsi garantir que toutes les activités se conjuguent pour promouvoir l'importance des droits linguistiques et accroître l'usage de la langue inuit. Nous voulons aussi que les langues officielles fassent naturellement et incontestablement partie de la vie quotidienne de tous les Nunavummiut. C'est pourquoi nous insistons, entre autres, sur l'importance du droit d'utiliser la langue inuit au travail dans les institutions territoriales et d'être instruit dans cette langue.

Dans le présent rapport, nous analysons les plus récentes données sur la langue recueillies par Statistique Canada (recensement de 2016). Malheureusement, force est de constater qu'au Nunavut, l'utilisation de l'anglais prend de l'ampleur au détriment de l'inuktitut et du français.

Nous présentons aussi la position du BCL sur un enjeu très important, à savoir l'éducation. La Loi sur l'éducation de 2008 et la Loi sur la protection de la langue inuit ont fait l'objet d'un examen du ministère de l'Éducation au cours de l'exercice 2016–2017. Le ministère a d'abord proposé des modifications dans un document auquel le BCL a répondu par un mémoire le 2 septembre 2016. Par la suite, le ministère a déposé le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, à l'Assemblée législative le 7 mars 2017. Le BCL a fait parvenir son mémoire au Comité permanent sur la législation le 21 avril 2017, et celui-ci a été déposé à l'Assemblée législative le 30 mai 2017. Ce mémoire figure au chapitre 7. Lorsque la Loi sur l'éducation sera à nouveau examinée au cours de la cinquième Assemblée législative, nous prendrons part au débat, nous défendrons les droits linguistiques et nous ferons les suivis nécessaires

Un autre événement a eu un impact sur l'utilisation de la langue inuit au cours de l'exercice 2017–2018, soit l'entrée en vigueur de l'article 3 de la LPLI, le 9 juillet 2017. En vertu de cette disposition, les organismes du secteur privé, les municipalités et les institutions, ministères et organismes fédéraux sont tenus de communiquer avec le public et de lui offrir leurs services en inuktitut, ce qui comprend panneaux, enseignes, affiches, publicités

commerciales, accueil et service à la clientèle ou aux usagers. Nous avons fait un envoi à 500 entités concernées pour les informer sur leurs obligations linguistiques, sur les plans d'action pour la langue inuit et sur les demandes d'accommodement. Nous avons reçu un grand nombre de demandes de renseignements sur les obligations linguistiques, quelques plans d'action pour la langue inuit et des demandes d'accommodement. Voir à ce sujet le point 3 du chapitre 8.

Au cours de l'exercice 2017–2018, 13 préoccupations ont été communiquées au BCL, dont trois visant des institutions territoriales, quatre des municipalités, trois des institutions fédérales, et trois des organismes du secteur privé.

Nous avons réalisé deux sondages : une vérification des courriels, pour voir si le gouvernement du Nunavut utilise toutes les langues officielles dans ses courriels destinés au public, et un examen des communications écrites, pour voir si les communications des institutions territoriales sont diffusées simultanément dans toutes les langues officielles. Le premier sondage a permis de constater que les courriels restent souvent sans réponse et que, lorsqu'une réponse est fournie, l'accès n'est pas égal pour toutes les langues officielles. Selon l'article 12 de la Loi sur les langues officielles, il y a infraction lorsque le public ne peut communiquer avec une institution territoriale dans sa langue officielle préférée et recevoir des services dans cette même langue. Il y a donc lieu de prendre des mesures pour corriger la situation et répondre aux obligations linguistiques telles que définies dans la LLO.

En ce qui concerne les communications écrites, sur 336 communications analysées, 302 (89,8 %) étaient rédigées dans toutes les langues officielles et avaient été publiées en même temps. Le nombre de communications en inuinnaqtun a continué d'augmenter, passant de 88,7 % en 2016–2017 à 91,7 % en 2017–2018.

Notre rapport sur les indicateurs de 2017–2018 et notre plan de travail 2018–2019 sont divisés en trois sections : « législation », « communications » et « politiques, planification et enquêtes ». Malgré le problème posé par un grand nombre de postes vacants, nous avons su mener à bien un bon nombre d'activités. Ainsi, pendant l'exercice, nous avons répondu aux préoccupations, participé à la révision de la Loi sur l'éducation en remettant un mémoire au Comité permanent sur la législation, réalisé deux sondages, et fait la promotion des droits linguistiques au moyen de messages publicitaires et d'un concours pendant l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq (février) et les Rendez-vous de la Francophonie (mars). En outre, nous avons rédigé tous les documents qui expliquent les exigences de l'article 3 de la LPLI, procédé à un publipostage, évalué les plans d'action pour la langue inuit et les demandes d'accommodement, et aidé les entités concernées à se conformer à l'article 3 de la LPLI. Pour en savoir plus sur le rapport sur les indicateurs, consulter le chapitre 9.

De plus, vu les nombreux postes vacants, nous avons fait en sorte que notre plan de travail 2018–2019 soit réaliste. Comme il est indiqué au chapitre 10, nos principales activités porteront sur l'examen de la Loi sur l'éducation, la préparation de l'examen des lois linguistiques, la réunion avec le Conseil

du Trésor du Canada au sujet du respect de la LPLI, la proposition de modifications à la Loi électorale du Nunavut, la réalisation de deux sondages, la rédaction d'un guide sur le processus d'enquête, l'élaboration d'un plan de communication et d'un plan stratégique pour le BCL, la promotion des droits linguistiques et la mise à jour de notre site Web. Nous participerons aussi à la conférence linguistique Inuugatta, à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne et à la consultation du gouvernement fédéral sur le projet de loi sur les langues autochtones.

Les priorités de notre plan de travail ont été établies de façon à garantir que les langues officielles seront au cœur du débat public et des décisions stratégiques qui feront suite aux changements réels ou potentiels. Nous comptons saisir chaque occasion de discuter avec la population et divers organismes. Nous aurons la possibilité, dans le cadre de bon nombre d'activités, de parler de la réalisation des droits linguistiques.

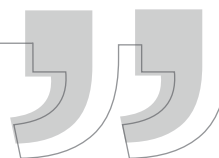
CONCLUSION

Au cours de l'exercice 2018–2019, nous continuerons d'informer le public et les entités concernées de leurs droits et obligations linguistiques, de répondre aux préoccupations reçues, et de surveiller et vérifier les progrès des entités concernées relativement au respect de leurs obligations aux termes de la LLO et de la LPLI. Les langues officielles doivent faire l'objet d'une surveillance continue. La commissaire aux langues étudiera minutieusement les politiques et cherchera à les infléchir en donnant priorité aux enjeux territoriaux qui auront le plus d'incidence sur les langues officielles.

Bien qu'elle respecte l'égalité des langues officielles, la Loi sur la protection de la langue inuit a pour objectif premier de voir au respect des locuteurs qui ne parlent que cette langue, de renverser les tendances de transfert linguistique chez les jeunes et d'accroître l'usage de l'inuktitut chez tous les Nunavummiut. Pour contrer les pressions subies par l'inuktitut et assurer la protection et la promotion de la qualité et de l'usage de cette langue au Nunavut, nous voulons mettre l'accent sur la mise en oeuvre de la LPLI et le respect des droits relatifs à la langue inuit. L'inuktitut doit être une langue utilisée quotidiennement dans les services offerts aux Nunavummiut par les gouvernements (territorial et fédéral), les municipalités et les organismes du secteur privé.

4

MANDAT, VISION ET RESPONSABILITÉS DE LA COMMISSAIRE AUX LANGUES



MANDAT

Le mandat de la commissaire aux langues est de promouvoir et protéger les droits linguistiques des Nunavummiut inscrits dans les lois linguistiques du Nunavut.

VISION

En plus des buts et des devoirs qui lui sont attribués dans la loi, la commissaire a la vision globale suivante :

Que les langues officielles fassent partie du quotidien des Nunavummiut et soient davantage utilisées au Nunavut dans toute la mesure du possible.

Plus précisément :

(Loi sur les langues officielles) Les particuliers peuvent communiquer avec le gouvernement du Nunavut et ses organismes publics, l'Assemblée législative

et ses institutions, les tribunaux du Nunavut et les municipalités⁵, et recevoir des services de ces entités dans leur langue officielle préférée.

(Loi sur la protection de la langue inuit) Les particuliers peuvent communiquer avec le gouvernement du Nunavut et ses organismes publics, l'Assemblée législative et ses institutions, les tribunaux du Nunavut, les municipalités, les organismes du secteur privé et les ministères, institutions et organismes fédéraux, et recevoir des services de ces entités en langue inuit.

RESPONSABILITÉS

Les fonctions de la commissaire sont définies à l'article 22 de la Loi sur les langues officielles et à l'article 28 de la Loi sur la protection de la langue inuit. La commissaire a quatre grandes responsabilités.

⁵ Les municipalités doivent aussi fournir des services à la population et communiquer avec elle en français ou en anglais lorsque la demande est jugée « importante ». Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore établi de formule pour définir ce qu'est une « demande importante » ni adopté de règlements déterminant quelles municipalités doivent offrir des services et communiquer en français ou en anglais.

OMBUDSMAN

La commissaire aux langues examine toutes violations possibles des lois linguistiques commises par les institutions territoriales, les municipalités, les organismes du secteur privé et les ministères, institutions et organismes fédéraux. Son bureau peut faire des enquêtes, formuler des recommandations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur en cas de litiges et suggérer de manière informelle des moyens de remédier aux violations des droits linguistiques.

DÉFENSEURE

La commissaire aux langues communique avec les institutions qui ont l'obligation de fournir des services linguistiques pour infléchir leurs décisions, leurs pratiques et leurs politiques en matière de droits linguistiques.

CONSEILLÈRE

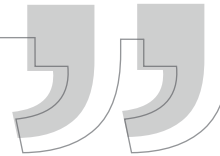
La commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités, les organismes du secteur privé et les ministères, institutions et organismes fédéraux de leurs obligations en matière de communications et de services, collabore avec eux et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Son bureau informe également les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

SURVEILLANTE

La commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales, les municipalités, les organismes du secteur privé et les ministères, institutions et organismes fédéraux concernant leurs obligations relatives aux lois sur les langues du Nunavut.

5

LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT



Au Nunavut, il y a trois langues officielles : la langue inuit (l'inuktitut et l'inuinnaqtun), ou inuktitut, l'anglais et le français. Ces trois langues ont un statut, des droits et des privilèges égaux aux termes de la législation territoriale. Toutefois, puisque l'anglais prédomine dans maintes sphères du quotidien, il est difficile pour les locuteurs de la langue inuit et du français de bénéficier de cette égalité dans la vie de tous les jours. La Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit visent à assurer tant à la communauté inuit qu'à la communauté francophone du Nunavut les ressources nécessaires à la sauvegarde et au renforcement de leur expression culturelle et de leur vie collective ainsi que du patrimoine qu'elles entendent transmettre aux générations futures.

5.1. LOIS SUR LES LANGUES

Au Nunavut, il existe deux lois linguistiques : la Loi sur les langues officielles (LLO) et la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI). Le gouvernement du Nunavut est déterminé à appliquer ces lois en veillant à ce que leur esprit et leur intention se reflètent dans ses politiques, programmes et services.

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES (LLO)

Les députés de l'Assemblée législative du Nunavut ont approuvé la LLO le 4 juin 2008. Cette loi est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013, après avoir reçu la sanction royale. Elle définit les obligations des institutions territoriales, c'est-à-dire le gouvernement du Nunavut et ses organismes publics, les tribunaux du Nunavut et l'Assemblée législative et ses institutions, et exige qu'elles communiquent avec le public et lui fournissent des services dans toutes les langues officielles, dans la mesure prévue dans la législation et la réglementation.

De plus, ces entités concernées doivent faire une offre active de services et veiller à ce que le public puisse communiquer avec le siège ou l'administration centrale, et en recevoir les services, dans sa langue officielle préférée, ce qui comprend les autres bureaux où la demande pour une langue officielle est importante ou si la nature des services (santé, sécurité ou protection du public) l'exige.

Dans son application à l'inuinnaqtun, la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles doit tenir compte de la nécessité de revitaliser la langue et d'améliorer l'accessibilité aux programmes et services gouvernementaux, surtout à Kugluktuk et Cambridge Bay.

Les municipalités doivent aussi fournir des services à la population et communiquer avec elle en français ou en anglais lorsque la demande est jugée « importante ». Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore établi de formule pour définir ce qu'est une « demande importante » ni adopté de règlements déterminant quelles municipalités doivent offrir des services et communiquer en français ou en anglais.

À la session d'hiver 2017, le ministre des Langues a annoncé à l'Assemblée législative que la disposition suivante entrerait en vigueur le 9 juillet 2017 :

- La prestation, au nom d'une institution territoriale, de services aux termes d'un contrat conclu avec un tiers doit se faire dans toutes les langues officielles [alinéa 12(7)c) de la LLO].

La LLO prévoit la nomination d'un ministre responsable des langues et de la coordination et de l'orientation des exigences en matière de services linguistiques que les institutions territoriales et les municipalités doivent respecter.

LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT (LPLI)

Les députés de l'Assemblée législative du Nunavut ont approuvé la LPLI le 18 septembre 2008. Cette loi vise à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit au Nunavut. Elle découle de l'obligation du gouvernement du Nunavut (GN) d'appliquer l'article 32.2.1 de l'Accord

sur les revendications territoriales du Nunavut (ARTN), qui prévoit que le GN doit tenir compte de la langue inuit et des besoins linguistiques dans ses activités d'administration et de gouvernance.

La LPLI prévoit notamment ce qui suit :

- Les institutions territoriales, les municipalités et, depuis le 9 juillet 2017, les organismes du secteur privé ainsi que les ministères, institutions et organismes fédéraux, sont tenus d'offrir des services et des communications en langue inuit.
- Les parents ont le droit de faire instruire leurs enfants en langue inuit, de la maternelle à la troisième année; le service pour les autres niveaux devra être en place pour 2019–2020. En février 2017, le ministère de l'Éducation a déposé le projet de loi 37, visant la modification de la Loi sur l'éducation et de la Loi sur la protection de la langue inuit. Le Comité permanent sur la législation a recommandé ne pas poursuivre l'étude du projet de loi. L'examen de la Loi sur l'éducation devrait se faire à nouveau au cours de la cinquième Assemblée législative.
- Les employés d'une institution territoriale ont le droit d'utiliser la langue inuit au travail. Le gouvernement du Nunavut a, en vertu du chapitre 23 de l'ARTN, l'obligation de se doter d'une main-d'œuvre représentative de la population, et ce, dans toutes les catégories d'emploi.

En juin 2016, la représentation inuit globale dans toutes les catégories d'emploi de la fonction publique s'élevait à 51 %, un taux stable depuis cinq exercices, soit depuis 2011–2012. Or, si le pourcentage global d'employés inuit est resté stable, le nombre total de bénéficiaires de l'ARTN embauchés

par le GN a quant à lui augmenté. En effet, l'appareil public nunavois compte 4 763 postes à temps plein, dont 3 448 sont pourvus. Les bénéficiaires occupent 1 744 de ces 3 448 postes. Quarante pour cent (40 %) des postes se trouvent à Iqaluit, et les 60 % restants, ailleurs au Nunavut. La représentation des bénéficiaires de l'ARTN s'élève à 36 % à Iqaluit, tandis que dans les autres localités, elle se situe entre 38 % (Resolute Bay) et 76 % (Gjoa Haven)⁶.

À la session d'hiver 2017, le ministre des Langues a annoncé à l'Assemblée législative que les dispositions suivantes entreraient en vigueur le 9 juillet 2017 :

- Les organismes du secteur privé, les municipalités et les ministères, institutions et organismes fédéraux sont tenus d'offrir des services et des communications en langue inuit [article 3 de la LPLI].
- Les services offerts par un tiers au nom d'une institution territoriale doivent l'être dans toutes les langues officielles [article 4 de la LPLI].
- L'offre de services en langue inuit dans le domaine des poursuites civiles doit être prévue dans les règlements ou directives de la Cour de justice du Nunavut [article 5 de la LPLI].

La LPLI prévoit la nomination d'un ministre chargé de coordonner la mise en œuvre des politiques. Elle constitue également l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), l'Office de la langue inuit.

5.2. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le Cabinet n'a pas encore fixé la date d'entrée en vigueur des dispositions sur la langue inuit relatives à l'éducation de la petite enfance ainsi qu'à l'acquisition et à la maîtrise de la langue chez les adultes (articles 9 et 10 de la LPLI).

5.3. COMMUNICATIONS ET SERVICES AU PUBLIC

Le tableau suivant compare sommairement la portée des deux lois en ce qui concerne les communications et les services au public⁷.

⁶ GOUVERNEMENT DU NUNAVUT, *Plan d'activités 2017-2020* (disponible en anglais seulement), page III-28.

⁷ MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE, *Uqausivut – Le plan d'ensemble prévu dans la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, 2012–2016*, gouvernement du Nunavut, page 3.

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT
Traite des trois langues officielles du Nunavut : la langue inuit, l'anglais et le français	Traite uniquement de la langue inuit
S'applique aux « institutions territoriales » : • ministères et organismes publics du gouvernement du Nunavut; • Assemblée législative; • Cour de justice du Nunavut et autres tribunaux.	S'applique aux « institutions territoriales » : • ministères et organismes publics du gouvernement du Nunavut; • Assemblée législative; • Cour de justice du Nunavut et autres tribunaux.
S'applique aux municipalités « si l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante » au regard des communications et des services « prescrits par règlement ».	S'applique aux municipalités, sans égard à la demande.
Ne s'applique pas directement au secteur privé.	S'applique au secteur privé (ce qui comprend les entreprises et toute autre entité constituée offrant des services ou de l'information à la population du Nunavut).
Ne s'applique pas aux ministères, institutions et organismes fédéraux.	S'applique aux ministères, institutions et organismes fédéraux.

INSTITUTIONS TERRITORIALES DU NUNAVUT AU SENS DE LA LOI⁸

Ministères du gouvernement du Nunavut • Culture et Patrimoine • Développement économique et Transports • Éducation • Environnement • Exécutif et Affaires intergouvernementales • Finances • Justice • Santé • Services à la famille • Services communautaires et gouvernementaux Bureaux et institutions de l'Assemblée législative du Nunavut Organismes judiciaires • Cour d'appel • Cour de justice du Nunavut	Organismes publics • Administrations scolaires de district • Collège de l'Arctique du Nunavut • Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation • Commission des services juridiques du Nunavut • Commission scolaire francophone du Nunavut • Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut • Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit • Société d'énergie Qulliq • Société d'habitation du Nunavut • Société de crédit commercial du Nunavut • Société de développement du Nunavut • Société des alcools du Nunavut Organismes quasi judiciaires (liste non exhaustive) • Commission des licences d'alcool • Commission des normes du travail • Tribunal des droits de la personne
---	---

8 *Idem*, page 6. Institutions territoriales figurant aux annexes A, B et C de la Loi sur la gestion des finances publiques.

5.4. STATISTIQUES

Selon le recensement de 2016 de Statistique Canada, il y avait 35 945 Nunavummiut au Nunavut en 2016, ce qui représente une hausse de 12,6 % par rapport à 2011. La population nunavoise est la plus jeune du Canada, avec un âge moyen de 27,7 ans, comparativement à 41 ans dans le reste du pays. Près du tiers des Nunavummiut sont âgés de 0 à 14 ans.

INUKTUT

Sur les 35 695⁹ personnes composant la population du Nunavut, 22 565 (63,2 %) ont pour langue maternelle l'inuktitut (ce qui comprend l'inuktitut et l'inuinnaqtun). Le nombre de locuteurs ayant l'inuktitut comme langue maternelle a augmenté de 1 050 depuis 2011, quoique le pourcentage global de locuteurs de cette langue ait diminué de 4,5 % au fil des années. L'inuktitut est la langue parlée le plus souvent à la maison pour 25 405 personnes, ce qui représente une hausse de 6,7 % entre 2011 et 2016.

L'inuktitut est la langue maternelle de 22 070 Nunavummiut (61,8 %) et la langue parlée le plus souvent à la maison de 17 600 Nunavummiut (49,3 %). C'est la langue maternelle de 70,9 % des Nunavummiut de la région du Qikiqtaaluk, de 70,4 % de ceux de la région du Kivalliq et de 22,2 % de ceux de la région du Kitikmeot.

L'inuinnaqtun est la langue maternelle de 495 Nunavummiut (1,4 %), situés essentiellement à Cambridge Bay et à Kugluktuk. Il s'agit de la langue parlée le plus souvent à la maison pour 110 personnes.

ANGLAIS

L'anglais est la langue maternelle de 11 020 Nunavummiut (30,9 %) et la langue parlée

le plus souvent à la maison de 46,7 % de la population. Près de 90 % de la population peut converser en anglais. L'utilisation de l'anglais prend de l'ampleur au détriment de l'inuktitut et du français.

FRANÇAIS

Le français est la langue maternelle de 595 Nunavummiut (1,7 %), comparativement à 435 en 2011 (1,3 %). Au total, 1 575 personnes peuvent converser en français. Le français est parlé à la maison par 340 personnes, et cette langue compte 55 locuteurs unilingues.

5.5. CINQUIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Voici quelques-unes des priorités de la cinquième Assemblée législative qui auront une incidence sur les fonctions du Bureau du commissaire aux langues (BCL) :

- Modifier la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit pour assurer la qualité de l'éducation et améliorer la réussite des élèves¹⁰;
- Favoriser l'utilisation de la langue inuit comme langue de travail de la fonction publique par de la formation et des mesures incitatives¹¹;
- Renforcer les fondements pour une société entièrement fonctionnelle et bilingue où les langues maîtrisées sont l'inuktitut et l'anglais ou le français¹²;
- Revoir la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit¹³.

Les examens prévus par la loi seront effectués au cours de la cinquième Assemblée législative.

⁹ Les chiffres du nombre total de Nunavummiut pour qui des données linguistiques sont disponibles et de la population totale du Nunavut sont légèrement différents.

¹⁰ GOUVERNEMENT DU NUNAVUT, *Turaaqtavut*, page 47.

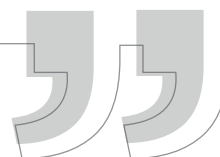
¹¹ *Idem*, page 49.

¹² *Ibid.*

¹³ CAUCUS DE TOUS LES DÉPUTÉS DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NUNAVUT, Communiqué, 26 février 2018.

6

RAPPORT D'ACTIVITÉS



6.1. DOTATION EN PERSONNEL ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

MAI 2017

- Nous avons assisté à un séminaire sur l'approvisionnement organisé par le ministère des Services communautaires et gouvernementaux.

JUIN 2017

- Helen K. Klengenberg a été nommée commissaire aux langues et est entrée en fonction à titre intérimaire.
- Nous avons lancé le processus d'embauche d'un agent de liaison avec le secteur privé occasionnel et d'un secrétaire de direction occasionnel.

JUILLET 2017

- L'agent de liaison avec le secteur privé occasionnel et le secrétaire de direction occasionnel sont entrées en fonction.
- Nous avons lancé le processus d'embauche d'un agent des affaires publiques, d'un directeur de la planification stratégique et des

politiques et d'un agent d'enquête et de recherche – Inuklut.

SEPTEMBRE 2017

- Helen K. Klengenberg a été officiellement nommée commissaire aux langues par la commissaire du Nunavut.

JANVIER 2018

- Nous avons offert un emploi à un candidat au poste de directeur de la planification stratégique et des politiques, ainsi qu'à un candidat au poste d'agent des affaires publiques. Le premier s'est retiré, mais le second a accepté l'offre.

FÉVRIER 2018

- Un agent des affaires publiques a été embauché et est entré en fonction.
- Nous avons annulé le concours pour le poste d'agent d'enquête et de recherche – Inuklut parce que l'offre d'emploi comportait une erreur. Elle a été révisée, et sa publication a été reportée à la mi-avril 2018.

6.2. DÉPLACEMENTS, RÉUNIONS ET ÉVÉNEMENTS

AVRIL 2017

- Nous avons fait une présentation au Groupe de travail interministériel sur les services en français concernant le mandat du BCL et le rôle et les responsabilités de l'agent d'enquête et de recherche – Français.
- Nous avons rencontré les responsables de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) pour discuter du respect de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) par les organismes du secteur privé.

MAI 2017

- Nous avons participé à une consultation sur le plan d'action pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants menée par le ministère de l'Éducation.
- Nous avons rencontré, à Iqaluit, la commissaire adjointe de la Direction générale des politiques et des communications et le représentant du commissaire pour le Québec et le Nunavut, tous deux du Commissariat aux langues officielles du Canada, pour discuter des enjeux linguistiques.
- Nous avons rencontré, à Iqaluit, des stagiaires parlementaires d'Ottawa. Nous leur avons présenté les lois linguistiques du Nunavut et les mesures prises par le gouvernement du Nunavut pour protéger l'inuktitut et l'inuinnaqtun.

SEPTEMBRE 2017

- Nous avons participé au Congrès et foire commerciale du Nunavut, à Iqaluit, et au salon professionnel du Kivalliq, à Rankin Inlet. L'objectif : rencontrer des organismes du secteur privé pour les informer de leur obligation de respecter l'article 3 de la LPLI et répondre à leurs

questions à ce sujet. Nous y avons distribué des documents préparés à cette fin.

OCTOBRE 2017

- Nous avons participé à la table ronde Canada-Nunavut et avons rencontré des hauts fonctionnaires représentant les ministères fédéraux présents au Nunavut. La commissaire aux langues a parlé de son rôle, de ses responsabilités et de sa mission, ainsi que des obligations linguistiques prévues à l'article 3 de la LPLI.

NOVEMBRE 2017

- Nous avons participé à une rencontre à Montréal intitulée « L'avenir de la dualité linguistique : nos langues officielles, notre identité » organisée par le Commissariat aux langues officielles pour discuter de l'avenir des langues officielles au Canada.

DÉCEMBRE 2017

- Nous avons rencontré le Groupe de travail interministériel sur les services en français pour lui présenter la nouvelle commissaire aux langues et discuter des enjeux linguistiques.

FÉVRIER 2018

- Nous avons participé au salon professionnel du Kitikmeot, à Cambridge Bay. L'objectif : rencontrer des organismes du secteur privé pour les informer de leur obligation de respecter l'article 3 de la LPLI et répondre à leurs questions à ce sujet. Nous y avons distribué des documents préparés à cette fin.
- Nous avons rencontré le représentant du commissaire pour le Québec et le Nunavut ainsi que la représentante du commissaire pour l'Alberta, la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon, tous deux du Commissariat

aux langues officielles du Canada, pour une consultation sur les droits linguistiques.

- Nous avons communiqué avec le gouvernement fédéral (Conseil du Trésor) à propos du respect de l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit.

MARS 2018

- Nous avons participé à un atelier sur la Loi sur la protection de la langue inuit intitulé « Parlons inuktut » organisé par le ministère de la Culture et du Patrimoine. L'objet : mettre en place un plan pour favoriser la sensibilisation, offrir des outils et partager les ressources afin d'éviter les doubles emplois et de discuter des prochaines étapes.
- Nous avons participé à la réception organisée par l'Association des francophones du Nunavut dans le cadre des Rendez-vous de la Francophonie et avons prononcé un discours sur les droits linguistiques.
- Nous avons participé à deux autres ateliers : un sur l'interprétation, avec le ministère de la Justice, et l'autre sur la conférence linguistique Inuugatta, avec le ministère de la Culture et du Patrimoine.

6.3. SENSIBILISATION DU PUBLIC

SEPTEMBRE ET OCTOBRE 2017

- Un document a été envoyé par la poste aux organismes du secteur privé et aux municipalités pour les informer sur leurs obligations linguistiques, sur les obligations concernant les plans d'action pour la langue inuit et sur les demandes d'accommodement. Nous nous sommes rendus dans des organismes d'Iqaluit pour les aviser qu'ils seraient contactés pour discuter de leurs obligations aux termes de l'article 3 de la LPLI.

FÉVRIER ET MARS 2018

- Nous avons préparé une campagne publicitaire (annonces dans les journaux et à la radio, concours) que nous avons lancée pendant l'Uqausirmut Quviasuutiarniq et les Rendez-vous de la Francophonie.
- Nous avons été interviewés par la CBC Radio sur l'Uqausirmut Quviasuutiarniq et par Le Nunavoix sur les lois sur les langues et les Rendez-vous de la Francophonie.

MARS 2018

- La commissaire aux langues a signé un article intitulé « Regard sur l'avenir des peuples autochtones et des communautés de langue officielle au Canada ». L'article a été publié dans Diversité canadienne.

6.4. COMMUNIQUÉS DE PRESSE

Aucun communiqué n'a été publié au cours de l'exercice 2017–2018.

6.5. PROJETS

AVRIL 2017

- Nous avons entamé l'examen de notre processus d'enquête.
- Nous avons participé à un sondage sur les soins de santé réalisé par Résefan.
- Nous avons préparé notre mémoire sur le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, et l'avons présenté au Comité permanent sur la législation. Le mémoire a été déposé à l'Assemblée législative le 30 mai 2017.
- Nous avons procédé à un examen des communications écrites envoyées

par les institutions territoriales au moyen d'Outlook.

AVRIL À JUILLET 2017

- Nous avons préparé des documents destinés aux organismes du secteur privé, aux municipalités et aux organismes fédéraux : un guide qui leur explique leurs obligations aux termes de l'article 3 de la LPLI, un modèle de plan d'action pour la langue inuit et un modèle de demande d'accommodement.
- Nous avons personnalisé notre nouveau logiciel de gestion de dossiers (pour les préoccupations, les plans d'action pour la langue inuit et les demandes de renseignements).
- Nous avons procédé à une vérification des courriels pour voir si le gouvernement du Nunavut respecte son obligation de communiquer par courriel dans toutes les langues officielles et nous avons compilé les résultats.

JUIN 2017

- Nous avons préparé un cahier de transition à l'intention de la nouvelle commissaire aux langues.
- Nous avons analysé les résultats du sondage sur le droit d'utiliser la langue inuit au travail réalisé en mars 2017.

JUIN 2017 À MARS 2018

- Nous avons répondu aux demandes de renseignements des organismes du secteur privé à propos de l'article 3 de la LPLI.

SEPTEMBRE 2017 À MARS 2018

- Nous avons examiné les plans d'action pour la langue inuit et les demandes d'accommodement reçus.

DÉCEMBRE 2017

- Nous nous sommes penchés sur les enjeux des élections municipales.

FÉVRIER ET MARS 2018

- Nous avons rédigé une version provisoire de la politique sur les communications du BCL.
- Nous avons mis en place une procédure interne pour examiner les plans d'action pour la langue inuit.
- Nous avons élaboré un modèle d'évaluation des plans d'action pour la langue inuit.

MARS 2018

- Nous avons entamé la révision du site Web du BCL.
- Nous avons entamé la révision du plan de communication 2018–2019 du BCL.

6.6. FONCTIONNEMENT

AVRIL À JUILLET 2017

- Nous avons rédigé le rapport annuel 2016–2017 du BCL.

JUIN ET JUILLET 2017

- Nous avons reconduit l'entente avec le cabinet d'avocats.
- Nous avons préparé le compte rendu sur les activités de l'agent d'enquête et de recherche – Français et l'avons envoyé au ministère de la Culture et du Patrimoine pour pouvoir profiter du programme de financement de la langue française du ministère du Patrimoine canadien.

AOUT 2017

- Nous avons rédigé notre plan d'affaires 2018–2021 et l'avons envoyé au Bureau de régie et des services.

OCTOBRE 2017

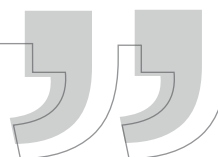
- Nous avons terminé la rédaction et la mise en page du rapport annuel 2016–2017. Celui-ci a été déposé le 21 novembre 2017.

FÉVRIER ET MARS 2018

- Nous avons agrandi nos bureaux pour accueillir de nouveaux employés, soit un stagiaire (poste de directeur) et un agent de liaison pour la LPLI, qui travaillera avec les organismes du secteur privé, les municipalités et les organismes fédéraux.
- Nous avons rédigé le rapport trimestriel (pour la période de décembre 2017 à mars 2018) et l'avons envoyé au Bureau de régie et des services.

7

EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION



La Loi sur l'éducation, adoptée en 2008, a été revue par le ministère de l'Éducation au cours de l'exercice 2016–2017. Le ministère a d'abord proposé des modifications dans un document auquel le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a répondu par un mémoire le 2 septembre 2016.

Par la suite, le ministère a déposé le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, à l'Assemblée législative le 7 mars 2017. Le BCL a fait parvenir son mémoire au Comité permanent sur la législation le 21 avril 2017, et celui-ci a été déposé à l'Assemblée législative le 30 mai 2017. Le 5 mai 2017,

le Comité permanent sur la législation a recommandé ne pas poursuivre l'étude du projet de loi « [...] compte tenu de l'absence évidente de consensus à l'appui du projet de loi dans des domaines comme la langue d'instruction, le rôle des administrations scolaires de district et l'augmentation de l'embauche d'enseignants inuit, le comité permanent est d'avis que le projet de loi devrait être autorisé à mourir au feuilletton lors de la dissolution de la présente Assemblée qui aura lieu plus tard au cours de l'année¹⁴. »

Voici le mémoire que le BCL a présenté au Comité permanent sur la législation.

¹⁴ ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NUNAVUT, Communiqué, 5 mai 2017.



ᐅᖃᐅᖅᓄᖅ ᐅᖅᓂᖅ ᐱᖅᓂᖅ ᓄᓇᐅᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

PROJET DE LOI 37

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la protection de la langue inuit**

MÉMOIRE AU COMITÉ PERMANENT SUR LA LÉGISLATION

21 avril 2017



ᐅᖃᐅᖅᓂᖅ ᐅᖅᓂᖅ ᐃᖅᓂᖅ ᓄᓇᓂᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

PARTIE 1

RÉPONSE AU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION SUR LES MODIFICATIONS PROPOSÉS À LA LOI SUR L'ÉDUCATION DE 2008

2 septembre 2016

1. INTRODUCTION

Le Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation a déposé son rapport final le 5 novembre 2015. En réponse à ce rapport, le ministère de l'Éducation a proposé des modifications à la Loi sur l'éducation de 2008 et à la Loi sur la protection de la langue inuit, au sujet desquelles il a lancé des consultations publiques qui ont été menées au cours de l'été 2016.

Certaines des recommandations du Comité spécial et du ministère de l'Éducation suscitent des réserves majeures au Bureau du commissaire aux langues (BCL). On peut penser entre autres à cette déclaration du Comité spécial : « Bien que les dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit doivent être prises en compte, le Comité spécial souligne que la mise en œuvre de ces exigences interlégislatives doit également tenir compte des objectifs généraux de la Loi sur l'éducation elle-même¹. »

Le ministère de l'Éducation a répondu ceci : « Il est à noter que chaque modification portant sur la langue enseignement dans la Loi doit correspondre à une modification dans la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) afin que les dispositions, les intentions et les objectifs des politiques qui les sous-tendent dans chaque loi concordent². »

Pour préparer notre réponse au ministère de l'Éducation sur les modifications proposées, nous avons examiné l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, la Loi sur l'éducation, la Loi sur le Nunavut, la Loi sur la protection de la langue inuit, la Loi sur les langues officielles, divers documents relatifs à l'examen de la Loi sur l'éducation ainsi que la jurisprudence concernant les droits linguistiques.

2. CONTEXTE

En 2013, le vérificateur général du Canada effectue le premier examen de la Loi sur l'éducation (la « Loi »). Dans son rapport, il fait état de la mauvaise gestion et de la mise en œuvre inefficace de la Loi, ainsi que du défaut du ministère de l'Éducation d'en respecter les exigences d'enseignement bilingue et d'en surveiller adéquatement la mise en œuvre.

Le vérificateur général a également reconnu que l'utilisation accrue de l'anglais à la maison et la baisse correspondante de la maîtrise d'une langue inuit étaient des facteurs importants dans la mise en œuvre de la Loi.

À la suite de ce rapport, l'Assemblée législative a créé un Comité spécial chargé d'examiner la Loi, lequel s'est mis à l'œuvre en juin 2014 en invitant les parties prenantes et le public à présenter des observations écrites.

¹ ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NUNAVUT, *Rapport final – Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation*, Iqaluit, 2015, p. 14.

² MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre à tous les membres de l'Assemblée législative du Nunavut, 24 décembre 2015, p. 6.

Le Comité spécial a publié son rapport final en novembre 2015. Celui-ci contient un certain nombre de recommandations; la neuvième se rapporte particulièrement au sujet qui nous préoccupe, à savoir³ :

Le Comité spécial recommande une modification de la Loi pour que le système d'éducation du Nunavut offre un enseignement bilingue fondé sur un modèle unique normalisé dans toutes les écoles du territoire.

Bien que le Comité spécial ait reconnu les droits d'enseignement en langue inuit établis en vertu de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI), il était d'avis que ces mêmes droits doivent tenir compte des objectifs de la Loi sur l'éducation.

Le ministère de l'Éducation (le « Ministère ») a déposé sa réponse le 24 décembre 2015. Dans cette réponse, le Ministère acceptait certaines recommandations et en rejetait d'autres. En réponse à la recommandation 9, il a proposé de modifier non seulement la Loi sur l'éducation, mais aussi la LPLI, « afin que les dispositions, les intentions et les objectifs des politiques qui [...] sous-tendent [chaque loi] soient harmonisés⁴ ».

En prévision de son processus de consultation publique, le Ministère a publié *Une vision collective : Projet d'amendements à la Loi sur l'éducation de 2008* et une présentation PowerPoint. Il explique, à la page 9, ce qui suit :

Les dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit qui concernent le droit d'un parent de voir son enfant recevoir un enseignement en langue inuit seront amendées afin de stipuler que le droit fait référence au fait de recevoir la majorité de son enseignement en langue inuit. Cela signifie que 50 % ou plus de l'enseignement devra se faire en inuktitut. Dans les premières années d'instruction et dans certaines collectivités où des circonstances particulières se présentent, le pourcentage de cours, de sujets et de niveaux scolaires sera plus élevé. Au fur et à mesure que des enseignants de langue inuit seront formés et feront leur entrée au sein du système, le pourcentage d'heures d'enseignement en inuktitut augmentera. Il est important de noter qu'il continuera d'y avoir une certaine flexibilité quant à l'offre du français comme langue additionnelle.

Les modifications proposées viseraient à clarifier davantage l'obligation du gouvernement d'offrir un enseignement en langue inuit et de veiller à la cohérence entre la Loi et la LPLI. Le Ministère souhaite également tempérer les obligations du gouvernement du Nunavut énoncées au paragraphe 8(2) de la LPLI en ajoutant « l'exécution efficace du programme d'éducation⁵ » aux activités ministérielles.

³ ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NUNAVUT, *Rapport final – Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation*, Iqaluit, 2015, p. 14.

⁴ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre à tous les membres de l'Assemblée législative du Nunavut, 24 décembre 2015, p. 6.

⁵ *Ibid.*, *Une vision collective : Projet d'amendements à la Loi sur l'éducation de 2008*, 2016, Iqaluit, p. 6.

3. LOIS

3.1. Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI)

La LPLI vise à assurer la protection et la promotion de la langue inuit au Nunavut. Les obligations qu'elle impose sont décrites en termes généraux, comme le sont les droits linguistiques des Inuit qui, selon le préambule, sont indissociables de l'égalité et de la dignité humaine de leur peuple.

Le préambule de la LPLI affirme l'importance de la langue inuit comme fondement nécessaire à l'identité des Inuit et à leur avenir comme peuple porteur d'une identité culturelle et linguistique distincte au Canada. En adoptant la LPLI, le gouvernement du Nunavut a reconnu que les mesures et les politiques d'assimilation du passé ont eu des répercussions destructrices sur les Inuit.

La LPLI est une tentative par le gouvernement du Nunavut de contrer les pressions qui s'exercent sur la langue inuit. Elle est donc destinée à promouvoir l'utilisation et la qualité de cette dernière en tant que langue de l'administration, de l'enseignement et du travail. En outre, le préambule reconnaît l'obligation des institutions territoriales, aux termes de l'article 32 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut (« l'Accord »), de « concevoir et exécuter des programmes et des services qui répondent aux buts et aux objectifs linguistiques des Inuit ».

Le paragraphe 2(1) de la LPLI fait référence au statut constitutionnel des droits ancestraux existants et issus de traités des peuples autochtones, notamment les « objectifs, [les] droits et [les] obligations confirmés dans l'Accord » et la mise en œuvre de celui-ci. La LPLI, en vertu de son paragraphe 2(2) prévaut sur les autres lois sauf mention contraire. Cela lui donne un statut de loi quasi constitutionnelle semblable à celui accordé aux lois sur les droits de la personne et les langues officielles, sauf que le gouvernement du Nunavut peut y déroger au moyen d'une disposition expresse dans la loi.

En vertu du paragraphe 8(1), tout parent dont l'enfant fréquente une école au Nunavut a le droit de le faire instruire en langue inuit. Les programmes d'éducation doivent être conçus de manière à pouvoir former des diplômés du secondaire qui maîtrisent pleinement la langue inuit et, entre autres, prévoir des moyens d'évaluation des compétences dans cette langue.

La LPLI est conçue pour respecter les droits linguistiques des Inuit en imposant au gouvernement du Nunavut des devoirs spécifiques pour lui faire respecter ses obligations aux termes de l'Accord.

Quant au ministre des Langues, il a la responsabilité de coordonner, d'administrer et de promouvoir la « réalisation et la jouissance, pleines, efficaces et efficaces des droits et privilèges établis aux termes de la LPLI ». Il ressort du paragraphe 24(2) que le ministre de l'Éducation partage avec le ministre des Langues l'obligation d'élaborer des programmes d'éducation visant à améliorer l'apprentissage et la maîtrise de la langue inuit.

En outre, le paragraphe 25(3) prévoit que le ministre des Langues peut exiger d'un ministère ou d'un organisme public qu'il collabore avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) à la préparation d'outils d'évaluation de la maîtrise de la langue inuit conçus pour les exploitants de garderie, les enseignants ou les étudiants en vertu de la Loi sur l'éducation, de la Loi sur le Collège de l'Arctique du Nunavut ou de toute autre loi.

Le commissaire aux langues a également des responsabilités quant à la protection des droits, du statut et des privilèges de la langue inuit, en vertu de la LPLI. Ainsi, le commissaire aux langues peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, dans la mesure permise par la LPLI.

Enfin, la LPLI prévoit qu'un examen doit être effectué conformément à l'article 37 de la Loi sur les langues officielles (LLO), et que cet examen doit, selon le paragraphe 43(2), inclure celui de l'état de l'IUT. La LLO exige que l'Assemblée législative ou l'un de ses comités y procède tous les cinq ans.

3.2. Loi sur l'éducation

Selon le paragraphe 120(1) de la Loi, le ministre de l'Éducation est responsable de son application. Cette responsabilité va jusqu'à veiller à ce que les administrations scolaires de district et les écoles disposent des ressources nécessaires pour réaliser les objectifs de la Loi.

Dans l'application de la Loi, le ministre de l'Éducation doit respecter l'Accord. Par conséquent, les Inuit doivent être autorisés à participer à l'élaboration de programmes sociaux et culturels, et les valeurs des Inuit doivent faire partie des politiques, des programmes et des services mis en place par le gouvernement du Nunavut.

L'Assemblée législative, ou l'un de ses comités spéciaux, doit procéder à un examen de la Loi tous les cinq ans, examen qui peut inclure une évaluation de son application et de sa mise en œuvre et donner lieu à des recommandations d'amendements.

4. MODIFIER LA LPLI

4.1. Le pouvoir de modifier la LPLI

À notre avis, le ministre de l'Éducation n'a pas le pouvoir de modifier ou de proposer des modifications à la LPLI dans le cadre d'un examen de la Loi sur l'éducation.

Il importe de noter que le Comité spécial a été créé dans le but d'examiner la Loi sur l'éducation. Celui-ci n'a formulé de recommandations qu'à l'égard de la Loi et a seulement demandé au ministre de l'Éducation de faire preuve de souplesse dans son application de la LPLI, laquelle n'a jamais fait l'objet d'un examen du Comité spécial.

De même, l'examen effectué par le Bureau du vérificateur général du Canada n'a pas désigné la LPLI comme une cause de l'échec de la mise en œuvre et de l'administration de la Loi sur l'éducation.

Tout examen de la LPLI doit comprendre un examen de l'IUT, qui n'a pas été effectué. Le ministre n'a pas été autorisé en vertu de la Loi ou de la LPLI à examiner cette dernière et à recommander des modifications. En fait, le libellé de ses dispositions concernant l'examen n'autorise pas l'examineur à recommander ce genre de modifications. Le ministre a ainsi outrepassé sa compétence en incluant dans sa réponse au rapport final du Comité spécial une proposition visant à modifier la LPLI pour la rendre plus conforme aux modifications proposées à la Loi.

4.2. Règles présidant à la modification de la LPLI

Le paragraphe 43(1) de la LPLI ne dispose pas que l'examen peut inclure des recommandations visant à la modifier. Toutefois, le paragraphe 43(2) exige que le statut et le fonctionnement de l'IUT soient examinés en même temps.

L'alinéa 23(1)n) de la Loi sur le Nunavut confère à l'Assemblée législative le pouvoir de faire des lois pour la préservation et la promotion de la langue inuit. Toutefois, compte tenu du préambule de la LPLI et de son lien avec l'Accord, il est concevable qu'un examen de la LPLI exige une plus grande consultation et une évaluation plus complète que celles menées par le Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation.

Un examen de la LPLI devrait nécessairement être commandé par le commissaire aux langues et le ministre des Langues, qui ont le pouvoir de veiller à sa mise en œuvre.

En outre, puisque la LPLI a un statut quasi constitutionnel et a pour but d'assurer le respect de certaines obligations issues de traités par le gouvernement du Nunavut, nous sommes d'avis que tout amendement devrait également être précédé de consultations et d'un examen approprié des responsabilités, du but de la LPLI et des droits établis qui en découlent, et ce, de façon globale et non pas seulement à l'égard d'une obligation en particulier.

5. AMENDEMENTS PROPOSÉS À LA LPLI ET AUX OBLIGATIONS LINGUISTIQUES DU GOUVERNEMENT DU NUNAVUT

De toute évidence, le Ministère propose de réduire les obligations du gouvernement du Nunavut. Il propose de quantifier le niveau des droits linguistiques des parents de faire instruire leurs enfants en langue inuit.

La LPLI reconnaît que l'enseignement en langue inuit est primordial pour la pérennité de l'identité et de la culture inuit. Parce que la LPLI vise à répondre aux obligations établies par l'Accord, la quantification du niveau de l'enseignement en langue inuit est inappropriée. Elle risque également d'entraîner des différends quant à savoir si ces niveaux sont atteints.

En outre, le Ministère a commis une erreur en proposant de combler les lacunes dans la mise en œuvre de la Loi sur l'éducation par une modification de la LPLI. Cette dernière, comme la plupart des lois axées sur les droits de la personne, énonce les droits des individus en termes généraux; par exemple, tout le monde a le droit de voter à une élection provinciale/territoriale ou fédérale, mais la Loi électorale et les règlements établissent des règles pouvant limiter l'exercice de ce droit.

Comme toute loi quasi constitutionnelle, la LPLI doit être interprétée en fonction de son objet. Le ministère a commis une erreur lorsqu'il a interprété ses obligations en vertu de la LPLI du point de vue littéral plutôt que d'examiner si ses actions, politiques et programmes répondent aux exigences de la LPLI. En fait, la LPLI ne précise pas comment le ministère doit atteindre ses objectifs.

Dans cette perspective, nous pensons également que le Comité spécial a commis une erreur quand il a décrit les articles 8 à 10 de la LPLI comme des « exigences interlégislatives ». La LPLI a été adoptée pour répondre à certains objectifs de l'Accord, mais elle ne précise pas comment les programmes et les services d'éducation doivent être conçus ou exécutés. Ces objectifs consistent à encourager l'autonomie et à favoriser le bien-être culturel et social des Inuit, ainsi qu'à promouvoir leur participation au sein du gouvernement du Nunavut.

6. MODIFICATIONS PROPOSÉES ET VIOLATION DES DROITS ACQUIS EN VERTU DE L'ARTICLE 35 DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Il est probable que la modification de la LPLI de la manière proposée par le Ministère entraînerait la violation des droits des Inuit protégés par l'article 35 de la Loi constitutionnelle. Or, le préambule de la LPLI établit que les objectifs, les droits et les obligations confirmés dans l'Accord, et la mise en œuvre de celui-ci, constituent les droits ancestraux ou issus de traités protégés par l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

La limitation du droit à l'enseignement en langue inuit de la manière proposée par le Ministère aurait des répercussions sur les objectifs et les droits énoncés dans l'Accord. Or, ces objectifs et ces droits ont un statut constitutionnel, et la nature réparatrice de ces objectifs doit être considérée en fonction de leur objet. En effet, le préambule de la LPLI établit que la culture est intrinsèquement liée à la langue et revêt une importance capitale pour la survie des Inuit. Le but de la LPLI est d'atteindre les objectifs de l'Accord en obligeant le gouvernement du Nunavut à dispenser un enseignement adéquat de la langue inuit qui permettra de former des diplômés maîtrisant pleinement la langue.

7. MODIFICATIONS PROPOSÉES ET DROITS LINGUISTIQUES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

Le Bureau du commissaire aux langues a pour mandat de s'assurer que les droits linguistiques décrits dans la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit soient respectés par les institutions territoriales. Notre rôle est de défendre trois collectivités linguistiques. À ce titre, nous croyons que toute modification de la Loi sur l'éducation qui aurait des répercussions sur les droits à l'éducation en français de la minorité francophone doit passer

par la consultation et la prise en compte de la position de la Commission scolaire francophone du Nunavut. Bien que le ministère de l'Éducation veuille peut-être améliorer la reddition de comptes et la surveillance, il est impératif de ne pas réduire les droits linguistiques et les droits à l'éducation dans la langue de la minorité et de viser un équilibre approprié.

8. CONCLUSION

Le rapport final du Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation fait état d'un certain nombre de domaines où le Ministère n'est pas parvenu à appliquer convenablement la Loi. En réponse, le ministère propose de modifier ses obligations, y compris celles du gouvernement du Nunavut en vertu de la LPLI.

En déclarant que les modifications proposées à la LPLI et à la Loi feraient en sorte que « les dispositions, les intentions et les objectifs des politiques qui les sous-tendent dans chaque loi concordent », le Ministère trahit une méconnaissance de la nature de la LPLI. Celle-ci n'est pas guidée par des intentions ou des objectifs primordiaux en matière de politique; au contraire, elle vise à atteindre les objectifs de l'Accord, à savoir la promotion et la protection de la langue inuit pour assurer la survie culturelle des Inuit et pour faire progresser la réconciliation prévue dans l'Accord.

L'approche du Ministère est également problématique en ce que sa réponse se concentre sur l'évaluation d'une seule disposition de la LPLI. On pourrait considérer les modifications proposées comme un moyen inefficace de limiter les obligations du Ministère, compte tenu du préambule de la LPLI, qui reconnaît le rôle important de la langue dans la culture et la pérennité des Inuit. Par conséquent, il existe un risque élevé de créer des incohérences dans la LPLI qui rendraient son application difficile.

La LPLI n'a pas pour but de définir la manière dont les programmes et les services d'éducation sont offerts au Nunavut. Comme l'indique l'arrêt *Arsenault-Cameron* de la Cour suprême du Canada, les gouvernements jouissent d'un large pouvoir discrétionnaire quant à la façon dont ils traitent les droits linguistiques. Par conséquent, il n'est pas nécessaire de modifier la LPLI pour que le gouvernement du Nunavut puisse satisfaire à son obligation de fournir un enseignement en langue inuit aux enfants en cours de scolarisation.

Modifier la LPLI de la manière proposée par le ministère de l'Éducation réduirait les obligations du gouvernement du Nunavut. Étant donné que la transmission efficace de la langue inuit est déjà critique, l'usage de la langue inuit continuerait à décliner à un rythme accéléré.

L'un des objectifs de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut est d'encourager l'autonomie et le bien-être culturel et social des Inuit, un objectif que le préambule de la LPLI et la LLO reconnaissent comme ne pouvant être atteint que par la préservation et la promotion des droits linguistiques inuit.



ᐅᖃᐅᖅᓄᖅ ᑲᖃᖅᓄᖅ ᐃᖅᓕᖅᓄᖅ ᓄᓇᐅᖅᓴᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

PARTIE 2

PROJET DE LOI 37

Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la protection de la langue inuit

MÉMOIRE AU COMITÉ PERMANENT SUR LA LÉGISLATION

21 avril 2017

1. INTRODUCTION

Le 2 septembre 2016, le Bureau du commissaire aux langues a présenté au ministère de l'Éducation sa réponse aux modifications proposées à la Loi sur l'éducation de 2008.

Depuis, le Ministère a révisé certaines de ses positions et des modifications proposées, pour ensuite déposer le projet de loi 37, la Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, devant l'Assemblée législative le 7 mars 2017.

Le 20 février 2017, nous avons reçu le rapport du ministère sur la consultation de 2016 sur les modifications proposées à la Loi sur l'éducation, ainsi qu'un guide sur le projet de loi 37 présentant de plus amples renseignements sur les positions et les modifications révisées.

Nous avons reçu le même jour une lettre de la sous-ministre Kathy Okpik commentant la position exprimée par le Bureau du commissaire aux langues dans sa réponse du 2 septembre 2016. Une copie de cette lettre se trouve ci-joint à titre d'annexe.

Nous communiquons au comité permanent sur la législation la réponse du Bureau du commissaire aux langues au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, qui constitue la première partie de cette présentation.

Le présent mémoire contient de plus amples commentaires à l'intention du comité permanent.

Veuillez noter qu'en raison de la vacance du poste du commissaire aux langues, la réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, de même que les présentes, reflètent **le point de vue institutionnel** du Bureau.

Pour préparer le présent mémoire, nous avons étudié l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI), des ouvrages universitaires portant sur le droit constitutionnel et le droit autochtone, ainsi que la jurisprudence pertinente.

2. MODIFIER LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT (LPLI)

Dans notre réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, nous affirmions que le ministre de l'Éducation « n'a pas le pouvoir de modifier ou de proposer des modifications à la LPLI dans le cadre d'un examen de la Loi sur l'éducation⁶. »

Dans sa lettre au Bureau du commissaire aux langues, la sous-ministre Kathy Okpik, au nom du ministère de l'Éducation (ci-après le « Ministère »), déclare que le mandat de ce dernier d'examiner la Loi sur l'éducation ne l'empêche pas de proposer des modifications dans le cadre de « la prérogative de l'Assemblée législative d'adopter, d'examiner et de modifier des lois⁷ ».

Or, lorsqu'il s'agit d'adopter, d'examiner et de modifier des lois, les pouvoirs d'un ministre peuvent découler de deux cadres constitutionnels : la souveraineté parlementaire et le privilège parlementaire.

Selon le principe de la souveraineté parlementaire, le Parlement « est libre d'adopter ou d'abroger quelque loi que ce soit⁸ ». Outre ce pouvoir général de légiférer sur le plan substantif, la souveraineté permet au Parlement de décider de la façon d'adopter des lois et de la forme que celles à venir devront prendre.

La souveraineté parlementaire a aussi été utilisée pour restreindre la présentation de modifications à la Constitution devant la Chambre des communes. En effet, selon l'article 1 de la Loi concernant les modifications constitutionnelles⁹, un « ministre de la Couronne » ne peut pas « déposer une motion de résolution autorisant » certains types de modifications constitutionnelles.

Le privilège parlementaire, quant à lui, est constitué par un ensemble de droits et de pouvoirs dont jouissent le Parlement et les assemblées législatives, et qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions législatives. Ce en quoi il consiste n'est énoncé exhaustivement nulle part, mais les tribunaux considéreront un pouvoir comme en faisant partie s'il satisfait au critère de nécessité. Le Nunavut jouit du même privilège parlementaire que la Chambre des communes en vertu du paragraphe 16(1) de la Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif.

⁶ BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES, *Examen sur la Loi sur l'éducation – Réponse au ministère de l'Éducation relative aux amendements proposés à la Loi sur l'éducation de 2008*, 2 septembre 2016, Iqaluit, p. 5, section 4.1.

⁷ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, 20 février 2017, p. 1, section 1.

⁸ Peter W. HOGG, *Constitutional law of Canada: loose-leaf edition*, 5^e édition, Scarborough, Carswell, 2007, au numéro 12-1 [« Hogg »].

⁹ L.C. 1996, ch. 1.

La présentation d'un projet de loi à l'Assemblée législative pouvant être considérée comme une question de procédure, elle est régie par le privilège parlementaire. Comme celui-ci se fonde sur la nécessité, le ministre de l'Éducation doit démontrer que l'activité qu'il souhaite faire reconnaître comme privilège est liée à l'accomplissement de ses fonctions à un point tel qu'une ingérence externe minerait le niveau d'autonomie que requiert son exécution efficace¹⁰.

Le privilège, toutefois, est invoqué pour prévenir l'ingérence externe dans les activités de l'Assemblée législative et de ses membres. Il pourrait aller jusqu'à permettre à un ministre de prétendre à sa préséance sur un autre pour l'application de lois relevant de ce second ministre.

S'impose alors la question de savoir si la présentation de projets de loi pourrait ou non être restreinte par une loi ordinaire.

Elle pourrait effectivement l'être, mais une dérogation au privilège doit être spécifiquement prévue; elle ne s'infère pas de termes généraux. Dans la décision *Fédération Franco-Ténoise*¹¹, la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest a cherché à déterminer si le libellé de la Loi sur les langues officielles était suffisamment clair pour créer l'obligation de publier le Hansard en français et en anglais. La Cour a conclu que la Loi ne contenait pas de formulation expresse suffisante pour lier le président ou la présidente de l'Assemblée législative, sous l'autorité de qui le Hansard est publié.

La Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) et la Loi sur les langues officielles prévoient leur propre examen, de même que celui de toute autre loi ou politique choisie par l'Assemblée législative, aux cinq ans ou au moment que cette dernière choisit. L'examen peut comprendre des recommandations de modifications aux lois susmentionnées visant à les faire remplir leurs objets respectifs.

D'autres facteurs nous poussent à conclure que, bien que le ministre de l'Éducation jouisse du privilège parlementaire et de prérogatives qui lui permettraient de déposer un projet de loi pour modifier la LPLI, le gouvernement du Nunavut a restreint ces pouvoirs dans une certaine mesure.

Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif

En vertu de la Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif, l'Assemblée législative et ses membres, dans leur exercice de ces privilèges et pouvoirs, doivent garder à l'esprit les principes directeurs de l'Inuit Qaujimajatuqangit, donc prendre les décisions par la discussion et le consensus, servir la famille et la collectivité et satisfaire à leurs besoins, et travailler ensemble dans un but commun.

Cette loi reconnaît en outre qu'un ministre est responsable de toutes les questions relevant de son ministère. Sa marge de manœuvre serait donc limitée à son ministère et aux affaires législatives de celui-ci.

En d'autres termes, il est inconcevable qu'un ministre ait la responsabilité ou le pouvoir d'agir ou de légiférer pour un autre ministère ou quant aux lois qui en relèvent, alors qu'un autre ministre en est responsable.

¹⁰ *Canada (Chambre des communes) c. Vaid*, [2005] 1 R.C.S. 667, paragraphes 4 à 7.

¹¹ *Procureur général des Territoires du Nord-Ouest (Attorney General) c. Fédération Franco-Ténoise*, 2008 NWTCA 5. La demande d'autorisation d'en appeler devant la Cour suprême du Canada a été refusée.

Loi d'interprétation

La Loi d'interprétation (LI) édicte que les lois de nature corrective doivent être interprétées d'une façon « juste, large et libérale », de sorte à « favoriser la réalisation de leur objet ». Son article 11 prévoit en outre que les préambules des lois en font partie intégrante et aident à interpréter leur portée et leur objet.

Le préambule de la LPLI établit clairement sa nature corrective visant à réparer les préjudices qu'a subis la langue inuit en raison de politiques gouvernementales assimilatrices et d'attitudes sociétales. La réalisation de cet objet doit guider l'interprétation de la LPLI.

LPLI et Loi sur les langues officielles

La LPLI reconnaît la situation précaire de la langue inuit, les obligations du gouvernement du Nunavut en vertu de l'*Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* (ARTN) et le besoin d'agir pour la protection et la promotion de la langue inuit à titre de langue d'enseignement.

De plus, permettre à n'importe quel ministre de l'Assemblée législative de faire ou de proposer des modifications à la LPLI entraverait l'effet de son paragraphe 2(2), qui lui donne préséance sur toutes les lois sauf la Loi sur les droits de la personne. En conclure autrement, comme le fait le Ministère, mènerait à une situation où n'importe quel ministre ou Ministère pourrait rectifier sa non-conformité en revoyant à la baisse les exigences de la LPLI.

La Loi sur les langues officielles exige aussi du ministre des Langues qu'il surveille et évalue le respect de la LPLI par les ministères du Nunavut, et qu'il examine les lois et les politiques du gouvernement du Nunavut pour assurer leur uniformité, leur conformité à la LPLI, et leur promotion des objectifs de cette dernière et de ceux de la Loi sur les langues officielles. Ici encore, le gouvernement du Nunavut a sans équivoque accordé des pouvoirs au ministre des Langues visant non seulement la LPLI et la Loi sur les langues officielles, mais aussi l'ensemble des lois du Nunavut.

Nunavut Acts Designation Policy (« Politique d'attribution des lois du Nunavut »)

Dans sa lettre au Bureau du commissaire aux langues, le Ministère prétend que la *Nunavut Acts Designation Policy* accorde au ministère de l'Éducation le pouvoir de modifier la LPLI¹². Une lecture attentive, toutefois, conduit à une autre conclusion :

[TRADUCTION] Sauf indication contraire, il incombe au ministère ou à l'agence, ainsi qu'au ministre responsable, de mettre la Loi en œuvre et de proposer des modifications législatives.

Jusqu'au 21 novembre 2013, la politique chargeait le ministre responsable des langues de la mise en œuvre et de la modification de la LPLI. Dans sa version actuelle datant du 11 février 2016, elle prévoit une exception à cette règle : le ministère de l'Éducation est responsable de la mise en œuvre de la LPLI en matière d'éducation.

¹² MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, 20 février 2017, p. 2, section 1.

En fait, la politique prévoit expressément les cas où les modifications législatives relèvent d'un ministre autre que le ministre responsable. C'est le cas pour la Loi sur le Collège de l'Arctique du Nunavut, la Loi sur la Société d'habitation du Nunavut et la Loi sur la Société d'énergie Qulliq.

Cette interprétation s'appuie sur l'article 8 de la LPLI, concernant les obligations relatives aux programmes d'enseignement, lesquelles sont axées sur la prévision, l'élaboration et la mise en œuvre de ces programmes. Par conséquent, les pouvoirs du ministre de l'Éducation comprennent la mise en œuvre de politiques et de programmes d'enseignement en langue inuit, lesquels sont un droit garanti par la LPLI.

Comité législatif spécial

Enfin, l'historique du projet de loi 37 renforce lui aussi l'argument voulant que le ministre de l'Éducation ne peut pas modifier la LPLI.

En 2013, le Vérificateur général du Canada a publié un rapport faisant le point sur la mise en œuvre de programmes créés en vertu de la Loi sur l'éducation. Il a fait diverses recommandations s'appliquant davantage à la surveillance et au suivi qu'à une modification législative réduisant les obligations du ministère de l'Éducation en matière de langue inuit.

Ainsi, un Comité législatif spécial a été créé pour examiner la Loi sur l'éducation et le rapport du vérificateur général. Il est de la prérogative de l'Assemblée législative de constituer un tel comité et d'en définir le but. Ce comité spécial, dont fait partie le ministre de l'Éducation, ne peut pas de sa propre initiative élargir son mandat pour y inclure l'examen de lois sur lesquelles il n'a aucun pouvoir.

3. LOIS QUASI CONSTITUTIONNELLES

Dans notre réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, nous affirmions que « puisque la LPLI a un statut quasi constitutionnel et a pour but d'assurer le respect de certaines obligations issues de traités par le gouvernement du Nunavut [...] »¹³.

Dans sa lettre au Bureau du commissaire aux langues, le Ministère fait erreur en niant le statut quasi constitutionnel de la LPLI¹⁴, dont le préambule s'énonce comme suit :

comprenant, vu la nature fondamentale des valeurs et l'importance des objectifs reflétés dans la présente loi, et vu également l'autorité légale découlant notamment des articles 15, 25 à 27 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, que la *Loi sur la protection de la langue inuit* doit jouir d'un statut légal quasi constitutionnel;

Malgré ce statut, la LPLI peut être abrogée ou modifiée par une loi ordinaire en vertu de la souveraineté parlementaire, laquelle permet aux assemblées législatives de restreindre elles-mêmes leurs activités, mais pas de restreindre leur pouvoir d'abroger ou de modifier une loi.

¹³ BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES, *Examen de la Loi sur l'éducation – Réponse au ministère de l'Éducation sur les amendements proposés à la Loi sur l'éducation de 2008*, 2 septembre 2016, Iqaluit, p. 6, section 4.2.

¹⁴ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, 20 février 2017, p. 3, section 4.

Les lois quasi constitutionnelles, toutefois, ne peuvent être abrogées ou modifiées qu'en vertu d'un libellé législatif explicite. Ainsi, une loi qui modifie expressément l'article 8 de la LPLI doit se justifier d'une intention claire du législateur. Par ailleurs, bien que la modification proposée modifierait l'article en question, il ne changerait rien au statut quasi constitutionnel de la LPLI.

4. DROIT DES AUTOCHTONES À UN ENSEIGNEMENT EN LANGUE INUITE

Dans notre réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, nous affirmions qu'il est « probable que la modification de la LPLI de la manière proposée par le ministère entraînerait la violation des droits des Inuit protégés en vertu de l'article 35 de la Loi constitutionnelle. Or, le préambule de la LPLI établit que les objectifs, les droits et les obligations confirmés dans l'Accord, et la mise en œuvre de celui-ci, constituent les droits ancestraux ou issus de traités protégés par l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982¹⁵. »

Dans sa lettre au Bureau du commissaire aux langues, le Ministère concède que les langues autochtones jouissent d'un « certain statut constitutionnel¹⁶ ». Cependant, le Ministère ne reconnaît que l'anglais et le français comme langues d'enseignement protégées par la Constitution.

L'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît et confirme « les droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones ». L'ARTN, à titre d'accord moderne sur des revendications territoriales au sens du paragraphe 35(3) de la Loi constitutionnelle de 1982, est donc protégé par la Constitution.

Les traités modernes consacrent les droits et les obligations des peuples autochtones et de la Couronne, lesquels sont convenus en contrepartie de l'abandon de titres ancestraux et des droits qui s'y rapportent. Parce que les traités modernes sont le fruit de longues négociations, on accorde un grand poids à leur libellé dans l'interprétation de leurs modalités.

La partie 32 de l'ARTN sert souvent d'appui aux droits linguistiques des Inuit et assujettit la Couronne aux obligations suivantes :

- a) donner aux Inuit la possibilité de participer à l'élaboration des politiques sociales et culturelles ainsi qu'à la conception des programmes et services sociaux et culturels, y compris de leurs mécanismes d'exécution dans la région du Nunavut;
- b) s'efforcer de tenir compte des buts et objectifs visés par les Inuit lorsqu'elle met en place de telles politiques, programmes et services sociaux et culturels dans la région du Nunavut.

¹⁵ BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES, *Examen de la Loi sur l'éducation – Réponse au ministère de l'Éducation sur les amendements proposés à la Loi sur l'éducation de 2008*, 2 septembre 2016, Iqaluit, p. 7, section 6.

¹⁶ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, *Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut*, 20 février 2017, p. 3, section 4.

En raison du caractère moderne et complexe de l'ARTN, les tribunaux ont refusé d'attribuer une obligation fiduciaire à la Couronne pour la réalisation de ses obligations issues de traités¹⁷. Ils ont aussi observé que l'ARTN stipule, à son article 2.9.3, que ses dispositions ne doivent être interprétées ni en faveur de la Couronne, ni en faveur des Inuit.

Néanmoins, la Cour de justice du Nunavut a conclu que l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut était de nature corrective au sens de la Loi d'interprétation. L'Accord doit donc recevoir une interprétation large et libérale favorisant la réalisation de ses objectifs correctifs.

Par conséquent, pour mettre la question en contexte, il y a lieu de considérer les faits suivants :

- Premièrement, l'importance de la langue pour la survie d'une culture a été reconnue par les tribunaux à plusieurs occasions;
- Deuxièmement, on ne saurait trop insister sur l'importance particulière de la langue pour les Inuit en particulier. En fait, l'objectif que sert l'établissement d'un système d'éducation primaire et secondaire fondé sur l'inuktitut a été exprimé il y a plus de 30 ans dans la Déclaration des droits éducatifs et linguistiques des Inuit (« *Inuit Declaration of Education and Language Rights* »), laquelle a servi de base pour la négociation de l'ARTN;
- Troisièmement, les bénéficiaires mêmes de l'ARTN confirment fréquemment l'importance de la langue dans la réalisation de ses objectifs. En réponse au projet de loi 37, la présidente de Nunavut Tunngavik inc. (NTI), Aluki Kotierk, a déclaré que « l'autodétermination promise aux Inuit aux termes de l'ARTN ne se réalisera que lorsque les jeunes Inuit seront instruits en inuktitut et qu'ils finiront l'école secondaire¹⁸ ».

Dans ce contexte, il est certainement plausible que l'intention des Inuit était d'inclure des obligations linguistiques à l'ARTN, et qu'ils en ont informé la Couronne.

Quoi qu'il en soit, on pourrait faire valoir que le préambule de la LPLI tranche la question. Le gouvernement du Nunavut admet que la partie 32 de l'ARTN crée pour lui et pour le Canada l'obligation de « concevoir et exécuter des programmes et des services qui répondent aux buts et aux objectifs linguistiques des Inuit ». Le statut constitutionnel de l'ARTN n'étant pas remis en cause, il existe donc un droit constitutionnel à l'enseignement en langue inuit.

Il est important de noter que la modification de droits relatifs à l'enseignement en langue inuit prévus par la LPLI ne peut pas contrevenir aux obligations de la Couronne issues de traités. Celles-ci sont interprétées de façon globale en tenant compte de toutes les mesures prises, qu'elles aient ou non trait à la LPLI.

¹⁷ *Procureur général des Territoires du Nord-Ouest (Attorney General) c. Fédération Franco-Ténoise*, 2008 NWTCA 5. La demande d'autorisation d'en appeler devant la Cour suprême du Canada a été refusée, paragraphe 77.

¹⁸ [<http://www.tunngavik.com/blog/news/proposed-gn-amendments-to-Éducation-and-Langue-laws-wont-solve-Education-crisis/>].

Cependant, il ne fait aucun doute que la LPLI représente un important élément de la stratégie établie par la Couronne pour satisfaire à ses obligations. Ainsi, lorsque le ministère de l'Éducation dit que modifier l'article 8 « limite le droit statutaire dans une mesure raisonnable¹⁹ », il ne fait pas référence à ses obligations issues du traité. Les effets de cette limite, toutefois, peuvent être vus comme une entrave à leur satisfaction.

Il convient de noter que NTI elle-même ne voit pas le projet de loi 37 comme attentatoire à l'ARTN. Toutefois, elle interprète les modifications proposées à la LPLI comme un « amoindrissement » de droits, et le projet de loi 37 comme « une nuisance aux droits des Inuit²⁰ ». Sur le plan pratique, il semblerait alors étrange de prétendre à une atteinte à l'ARTN alors que celles et ceux mêmes qui en bénéficient ne sont pas de cet avis.

Dans son rapport de 2005 sur la mise en œuvre de l'ARTN, Thomas Berger note que les obstacles à ce sujet concernent généralement la langue. Selon lui, ne pas avoir choisi l'inuktitut comme langue d'enseignement jusqu'en 12^e année a nui aux élèves et a occasionné un « rejet institutionnel » de leur culture, ainsi qu'un renforcement du « message colonial d'infériorité ». Remédier à cette situation, à son avis, exigerait la mise sur pied d'« un système d'enseignement bilingue fonctionnel²¹ ».

De plus, la situation précaire de la langue inuit est un fait établi. Des experts rapportent son déclin dans les foyers nunavois au cours des 20 dernières années, et la disent vouée à s'effacer davantage. « Ainsi, l'inuinnaqtun est maintenant considéré comme en danger et l'inuktitut, vulnérable²². »

Le projet de loi 37 propose de modifier le paragraphe 8(1) de la LPLI en remplaçant « le faire instruire en langue inuit » par [TRADUCTION] « recevoir la majorité de son instruction en langue inuit ». En soi, ce libellé ne contrevient pas nécessairement à l'obligation de la Couronne de s'efforcer de refléter les buts et les objectifs linguistiques des Inuits, et d'y répondre, dans ses programmes et services, mais limiter la portée d'un droit positif dans les dispositions mêmes qui le prévoient est inhabituel.

Généralement, les droits positifs doivent être énoncés dans des termes généraux. Actuellement, l'article 8 garantit des droits à l'enseignement en langue inuit sans pour autant l'imposer dans tous les cas. Le niveau d'instruction en langue inuit doit toutefois suffire à satisfaire aux obligations du gouvernement du Nunavut en vertu de l'ARTN. Quoi qu'il en soit, l'honneur de la Couronne exige que des efforts importants soient déployés pour y parvenir, sans quoi elle contreviendrait au traité.

¹⁹ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, 20 février 2017, p. 3, section 4.

²⁰ Présentation de NTI au ministère de l'Éducation du Nunavut, *Chapter 2 – Language of Instruction in the GN Department of Education's Policy Intentions document : A Collective Vision*, [http://www.tunngavik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktit-speaking-teachers-key-to-Éducation/].

²¹ Thomas BERGER, *Conciliator's Final Report: Nunavut Land Claims Agreement Implementation Planning Contract Negotiations for the Second Planning Period*, aux pages v-vi, 29.

²² [http://www.tunngavik.com/blog/news/nti-hiring-of-inuktit-speaking-teachers-key-to-education/].

5. CONSULTATION

Dans notre réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, nous affirmions que « l'alinéa 23(1)n) de la Loi sur le Nunavut confère à l'Assemblée législative le pouvoir de faire des lois pour la préservation et la promotion de la langue inuit. Toutefois, compte tenu du préambule de la LPLI et de son lien avec l'Accord, il est concevable qu'un examen de la LPLI exige une plus grande consultation et une évaluation plus complète que celles menées par le Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'éducation. [...] nous sommes d'avis que tout amendement devrait également être précédé de consultations et d'un examen approprié des responsabilités, du but de la LPLI et des droits établis qui en découlent, et ce, de façon globale et non pas seulement à l'égard d'une obligation en particulier²³. »

Dans sa lettre au Bureau du commissaire aux langues, le Ministère déclare que « le projet de modification de la LPLI a fait l'objet de consultations suffisantes. Le public, les intervenants et les partenaires du milieu de l'éducation, sans compter la Nunavut Tunngavik inc. (« NTI »), ont pu nous présenter leurs commentaires et leurs préoccupations lors de rencontres en personne et par voie de mémoire²⁴. ».

Le devoir de consultation se fonde sur l'honneur de la Couronne. Sa forme et sa nature varient selon les circonstances. Le caractère inadéquat d'une consultation ou d'un accommodement peut causer la suspension ou l'invalidation d'une décision gouvernementale.

La plupart des traités modernes prévoient le type de consultation exigé des parties pour une situation donnée. Il doit s'agir du point de départ de tout examen du caractère adéquat d'une consultation.

L'article 32.3.1 crée le Conseil du développement social du Nunavut pour promouvoir les principes et les objectifs de la partie 32. Ce rôle est assuré par NTI depuis mars 2002.

Quant aux questions culturelles et sociales, l'article 32.3.3 donne au Conseil la responsabilité, entre autres, d'effectuer des recherches, de publier des renseignements, de consulter la collectivité et les gouvernements, de collaborer avec eux, et de les conseiller sur les politiques, les programmes et les services.

Cet article donne au Conseil le rôle de conseiller à l'égard à la fois du public et du gouvernement dans la réalisation de son mandat. Cet article constitue probablement, en matière linguistique, la source de l'obligation de consulter découlant du traité.

Outre les possibles devoirs de consultation découlant de l'ARTN, il existe aussi un devoir de common law de consulter lorsqu'une décision gouvernementale peut nuire aux intérêts des peuples autochtones. C'est le cas ici, puisque les amendements proposés constituent une diminution évidente du droit à l'enseignement en langue inuit.

²³ BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES, *Examen de la Loi sur l'éducation – Réponse au ministère de l'Éducation sur les amendements proposés à la Loi sur l'éducation de 2008*, 2 septembre 2016, Iqaluit, p. 6, section 4.2.

²⁴ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, Lettre au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, 20 février 2017, p. 2, section 2.

Dans le contexte des modifications à la LPLI, il est probable que le devoir de consulter, et peut-être celui d'accommoder, soit accru. Les intérêts des peuples autochtones sont établis et d'une grande importance, et il y a un lien causal direct entre les modifications et l'enseignement en langue inuit. La gravité des effets nuisibles potentiels peut malgré tout ne pas sauter aux yeux. À cette étape, le devoir de consulter, au-delà de ce que prévoit l'ARTN, est davantage politique que juridique.

6. CONCLUSION

La LPLI est une loi complexe devant être interprétée à la lumière des valeurs et des principes qui lui ont donné naissance, et ce, tout en tenant compte de la Loi sur les langues officielles. Étant donné l'important rôle que jouent le commissaire aux langues et le ministre des Langues dans la promotion de la langue inuit et dans la mise en œuvre des objectifs de la LPLI, toute modification qui lui serait proposée devrait être assujettie à un examen plus large de ses dispositions.

Dans le présent contexte, le ministre de l'Éducation ne jouit pas de la prérogative législative de proposer des modifications à la LPLI. D'entrée de jeu, ses actions ne sont pas protégées par le privilège parlementaire puisqu'elles ne sont pas nécessaires à l'exercice de ses fonctions. En outre, la primauté de la LPLI sur les autres lois du gouvernement du Nunavut appuie la position selon laquelle elle ne peut pas être modifiée par le ministre de l'Éducation dans le simple but de rendre ses obligations linguistiques plus faciles à atteindre. Le ministre souhaite ainsi remédier à ses manquements par intervention législative plutôt qu'en changeant ses politiques de sorte à atteindre les objectifs d'enseignement en langue inuit.

Qui plus est, la politique sur laquelle le Ministère fonde son invocation de la prérogative législative ne lui permet pas de modifier les dispositions de la LPLI sur l'enseignement en langue inuit. Les pouvoirs du ministre concernent la mise en œuvre de politiques et de programmes, et la prestation de services d'enseignement en langue inuit.

Dans notre réponse au ministère de l'Éducation du 2 septembre 2016, nous affirmions que « l'approche du Ministère est également problématique en ce que sa réponse se concentre sur l'évaluation d'une seule disposition de la LPLI. On pourrait considérer les modifications proposées comme un moyen inefficace de limiter les obligations du Ministère, compte tenu du préambule de la LPLI, qui reconnaît le rôle important de la langue dans la culture et la pérennité des Inuit. Par conséquent, il existe un risque élevé de créer des incohérences dans la LPLI qui rendraient son application difficile²⁵. »

Modifier une loi qui, comme la LPLI, jouit d'un statut quasi constitutionnel demande plus qu'une simple loi, contrairement à ce que prétend le ministère de l'Éducation. Toute modification requiert une intention claire du législateur de réduire les droits d'enseignement en langue inuit prévus par la LPLI.

²⁵ *Ibid*, p. 8, art. 8.

Il importe aussi que la LPLI fasse référence aux obligations du gouvernement du Nunavut en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut et établisse la langue inuit comme une langue d'instruction. L'incorporation de ce traité à la LPLI assujettit les actions gouvernementales qui restreindraient des droits linguistiques protégés à des exigences beaucoup plus sévères.

ANNEXE

**LETRE AU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION – 20 FÉVRIER 2017**



ᐅᑎᑎᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
Building Nunavut Together
Nunavutluqatigiingniq
Bâtir le Nunavut ensemble

Le 20 février 2017

Bureau du commissaire aux langues du Nunavut
Iqaluit (Nunavut)

ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
Department of Education
ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
Ministère de l'Éducation

Par courriel : langcom@langcom.nu.ca

**Objet : Réponse aux commentaires du Bureau du commissaire aux langues
sur les modifications proposées à la Loi sur l'éducation et à la Loi sur la
protection de la langue inuit**

Je tiens à remercier le Bureau pour ses commentaires du 2 septembre 2016 sur les propositions du ministère de l'Éducation (le « Ministère ») visant à modifier la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit (« LPLI »).

Je vous prie d'excuser cette réponse tardive : mon équipe et moi-même avons consacré l'automne 2016 à l'examen des commentaires du public et des intervenants, dont les idées et les préoccupations nous ont conduits à modifier bon nombre de nos propositions.

En effet, la rétroaction considérable découlant des consultations a suscité d'importants changements. Ainsi, vous recevrez, comme les intervenants du milieu de l'éducation, notre rapport détaillé sur la rétroaction du public et des intervenants issue des consultations de l'été 2016, accompagné d'un exposé de l'évolution des propositions du ministère alimentée par cette rétroaction.

Je vous écris pour répondre plus en détail à certaines des questions soulevées et des préoccupations exprimées par le Bureau lors des consultations.

1. **Réponse à la section 4.1 :** Avec égards, c'est selon nous à tort que le Bureau conclut à l'incapacité du ministre de modifier la LPLI en raison de la portée de l'examen de 2014-2015 de la Loi sur l'éducation. Empêcher sa modification pour ces motifs serait une entrave inappropriée et injustifiable à la prérogative de l'Assemblée législative d'adopter, d'examiner et de modifier des lois.

P.O. Box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(867) 975-5023
(867) 975-5103



1. Poser les bases juridiques textuelles permettant de bâtir un système d'éducation bilingue conforme à l'esprit de la partie 4 de la Loi sur l'Éducation au moment de sa rédaction en 2008; il s'agit d'une position de principe que fait sienne le Comité spécial dans son rapport. La LPLI, dans sa formulation actuelle, ne permet pas de créer ce système d'éducation.
2. Mettre fin à la grave pénurie d'enseignants parlant l'inuktitut, pénurie qui nous empêche de faire de l'inuktitut une langue d'enseignement à part entière, comme le vise le paragraphe 8(1) de la LPLI dans sa formulation actuelle.
3. Définir clairement le droit des parents inuit à faire instruire leurs enfants en langue inuit, et tenir responsable le gouvernement du respect de ce droit. Un niveau minimal d'instruction en inuktitut sera établi, mais pas de niveau maximal : ainsi, celui-ci croîtra en tandem avec la capacité pédagogique sur l'ensemble du territoire.
4. Réponse à la section 6 : Le Ministère a à cœur sa mission de protéger et revitaliser la langue inuit au Nunavut. Il s'en acquitte grâce à un programme d'éducation bilingue destiné à renverser le déclin de la langue, et à former des diplômés qui la maîtrisent pleinement. Le ministère reconnaît l'indissociabilité de la langue et de la culture autochtones; il s'ensuit qu'étant donné son rôle dans la protection et la promotion de la culture, la langue jouit d'un certain statut constitutionnel. Toutefois, ce statut ne s'étend pas au droit à l'instruction dans ces langues : cette protection n'est reconnue qu'à l'anglais et au français.

P.O. Box 2410
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0

Case postale 2410
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

(887) 975-5023
(867) 975-5103



Par ailleurs, le Ministère reconnaît le besoin essentiel d'une meilleure capacité d'enseignement en inuktitut, d'un développement continu des ressources correspondantes et d'une formation et d'un soutien de qualité pour les enseignants. Pour les satisfaire, nous prendrons les grands moyens : le plan d'embauchage des Inuit sera modifié de sorte à accroître la capacité d'enseignement, et le Programme de formation des enseignants du Nunavut sera amélioré à l'issue d'un examen conjoint avec le Collège de l'Arctique du Nunavut. La toute nouvelle division du perfectionnement du personnel scolaire jouera un rôle clé dans la formation et le soutien continus des enseignants parlant l'inuktitut; nous en espérons une meilleure prestation du programme, et une plus grande rétention à long terme du personnel enseignant.

5. **Réponse à la section 7 :** Le Ministère est conscient de ses obligations quant aux droits linguistiques de la minorité francophone. Les modifications proposées visant en particulier les programmes d'instruction en français langue première ont fait l'objet de consultations avec la Commission scolaire francophone du Nunavut et la communauté francophone. Les propositions du ministère de l'Éducation ont été modifiées en fonction des commentaires reçus; les propositions du gouvernement se conforment entièrement à ses obligations en vertu de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et de l'article 157 de la Loi sur l'éducation.

(887) 975-5023
(867) 975-5103



La sous-ministre de l'Éducation,

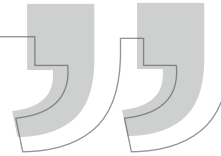
Sincerely,

Kathy Okpik
Deputy Minister of Education

(887) 975-5023
(867) 975-5103

8

PRÉOCCUPATIONS, SONDAGES ET PLANS D'ACTION POUR LA LANGUE INUIT



8.1. PRÉOCCUPATIONS

Au cours de l'exercice 2017–2018, le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a reçu 13 préoccupations : trois visant des institutions territoriales, quatre des municipalités, trois des institutions fédérales, et trois des organismes du secteur privé.

TABEAU 1
NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES

Type de préoccupation	Nombre de préoccupations
Recevable	12
Non recevable	1
Total	13

TABEAU 2
PRÉOCCUPATIONS CLASSÉES PAR MODE DE COMMUNICATION

Type de préoccupation	Nombre de préoccupations
Verbal (en personne ou par téléphone)	8
Écrit (lettre, télécopie ou courriel)	5
Total	13

TABEAU 3
PRÉOCCUPATIONS REÇUES CLASSÉES PAR SECTEUR

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	3
Municipal	4
Privé	3
Fédéral	3
Futile, frivole, vexatoire ou de mauvaise foi	0
Total	13

TABEAU 4
PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES CLASSÉES PAR SECTEUR

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	1
Municipal	0
Private	0
Federal	0
Futile, frivole, vexatoire ou de mauvaise foi	0
Total	1

TABLEAU 5

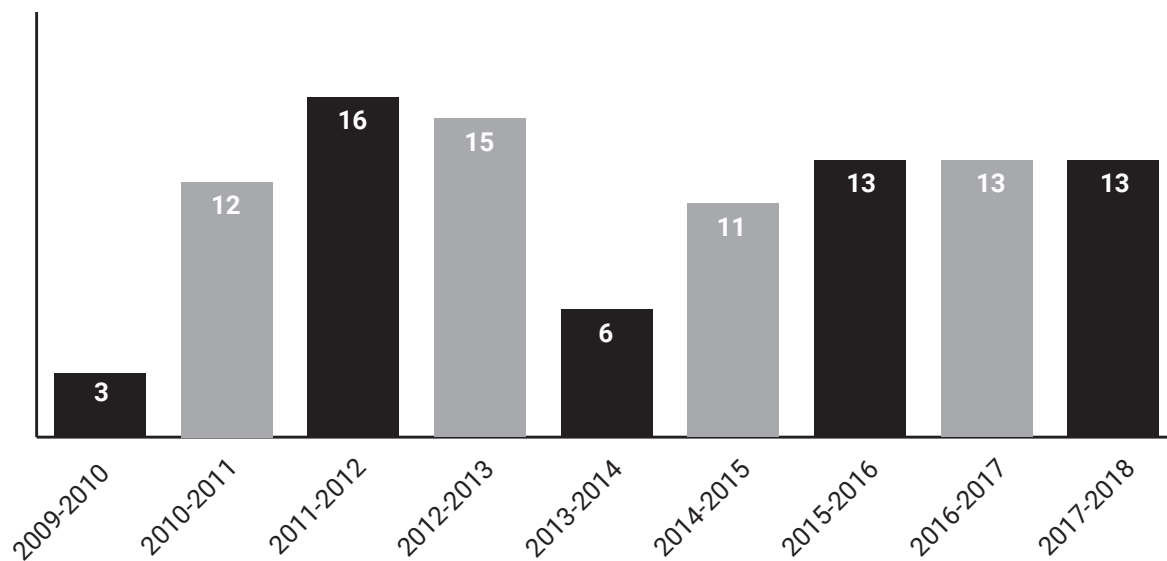
NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES DEPUIS 2009

TABLEAU 6

POURCENTAGE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES PAR GROUPE LINGUISTIQUE EN 2017-2018

Langue	Préoccupations		
	Recevables (12)	Non recevables (1)	TOTAL (13)
Inuktitut	10 préoccupations 76,9 %	1 préoccupation 7,7 %	11 préoccupations 84,6 %
Français	2 préoccupations 15,4% ¹⁵	0	2 préoccupations 15,4%
Anglais	0	0	0
TOTAL	12 préoccupations 92,3 %	1 préoccupation 7,7 %	13 préoccupations 100 %

¹⁵ Une des préoccupations regroupaient quatre préoccupations recevables.

PRÉOCCUPATIONS RECEVABLES

1. Nous avons reçu un grand nombre de préoccupations d'un particulier à propos de l'absence de services en français dans les institutions territoriales. Quatre préoccupations majeures concernaient la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs, le Bureau de la conformité des normes du travail, l'Hôpital général Qikiqtani et le Tribunal des droits de la personne.

Ces préoccupations ont été jugées recevables. Nous avons communiqué avec certaines des entités concernées et aidé le particulier à recevoir des services en français. Les entités concernées ont accepté d'offrir des services d'interprétation et de traduction. Malheureusement, le particulier a décidé de ne pas se rendre à la fin du processus, donc le dossier a été fermé.

2. Une préoccupation a été exprimée concernant un avis uniquement en anglais au Northmart.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le magasin a été informé, et l'avis a été traduit en inuktitut.

3. Une préoccupation a été exprimée concernant des documents électoraux uniquement en anglais à Kugluktuk.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Nous avons demandé une injonction pour annuler le processus électoral, et les documents ont été traduits en inuinnaqtun avant la reprise du processus.

4. Une préoccupation a été exprimée concernant des documents électoraux uniquement en anglais à Coral Harbour.

Cette préoccupation a été jugée recevable, mais les élections avaient déjà eu lieu.

5. Deux préoccupations ont été exprimées concernant l'absence de services en inuktitut dans la zone de sécurité de l'aéroport d'Iqaluit.

Ces préoccupations ont été jugées recevables. Nous avons communiqué avec les responsables de l'aéroport pour les informer de leur obligation de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit, c'est-à-dire d'offrir des services en langue inuit. Nous ferons un suivi.

6. Une préoccupation a été exprimée concernant l'absence de préposés parlant l'inuktitut à la Banque Royale du Canada.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Nous avons communiqué avec les responsables de la Banque pour les informer de leur obligation de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit, c'est-à-dire d'offrir des services en langue inuit. Ils se conformaient déjà à la Loi. Nous ferons le suivi nécessaire.

7. Une préoccupation a été exprimée concernant l'absence de services en inuktitut à l'Agence du revenu du Canada.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Nous avons communiqué avec l'Agence pour l'informer de son obligation de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit, c'est-à-dire d'offrir des services en langue inuit. La personne ayant exprimé la préoccupation a reçu les services dont elle avait besoin en inuktitut. Toutefois, l'Agence du revenu du Canada continue de nier qu'elle doive se conformer à l'article 3 de la Loi. Il s'agit d'un problème chronique que devront régler le BCL et le gouvernement fédéral.

8. Une préoccupation a été exprimée concernant l'absence de documents en français publiés par la municipalité d'Iqaluit.

Cette préoccupation a été jugée recevable, mais n'ayant pas reçu plus d'informations de la part de son auteur, nous n'avons pas pu enquêter, donc le dossier a été fermé. Lorsqu'une allégation est faite sans être étayée, la préoccupation est jugée irrecevable même si le requérant affirme que l'institution a contrevenu à la Loi.

9. Une préoccupation a été exprimée concernant l'absence de services d'interprétation dans la langue inuit durant une réunion avec le ministère de la Santé.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère de la Santé s'est excusé, sachant qu'il doit fournir des services d'interprétation lorsqu'il communique avec le public.

10. Une préoccupation a été exprimée concernant un panneau unilingue anglais près d'une route en remblai.

Cette préoccupation a été jugée recevable, mais n'ayant pas reçu plus d'informations de la part de son auteur, nous n'avons pas pu enquêter, donc le dossier a été fermé. Lorsqu'une allégation est faite sans être étayée, la préoccupation est jugée irrecevable même si le requérant affirme que l'institution a contrevenu à la Loi.

11. Une préoccupation a été exprimée concernant l'absence de règlements administratifs en inuktitut d'une association de chasseurs et de trappeurs.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Nous avons communiqué avec les responsables de l'association pour les informer de leur obligation de se conformer

à la Loi sur la protection de la langue inuit, c'est-à-dire d'offrir des documents en langue inuit. Nous ferons un suivi.

8.2. SONDAGES

8.2.1. VÉRIFICATION DES COURRIELS

Au cours de l'exercice 2017–2018, le BCL a procédé à une vérification des courriels pour voir si le gouvernement du Nunavut (GN) communique avec le public dans toutes les langues officielles.

Cette vérification visait à :

- vérifier si le GN respecte son obligation de communiquer par courriel dans toutes les langues officielles;
- sensibiliser le GN à son obligation de communiquer par courriel avec les citoyens dans leur langue officielle préférée.

À cette fin, des courriels concernant différents programmes et services gouvernementaux ont été adressés aux ministères territoriaux en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français. Ces courriels ont été envoyés aux adresses électroniques trouvées sur les sites Web des ministères et dans le répertoire des employés.

Le BCL a vérifié si les réponses étaient données dans la langue officielle préférée de l'auteur du courriel, ainsi que le délai de réponse. Pour être considérée comme adéquate, la réponse devait être reçue dans les 15 jours ouvrables et dans la même langue que le courriel d'origine.

RÉSULTATS

Au total, 160 courriels ont été adressés à 10 ministères à propos de 40 programmes et services. De ce nombre, 32 courriels (25 %) portant sur 8 programmes et services sont restés sans réponse. Ces courriels n'ont pas été pris en compte dans les résultats ci-dessous.

Sur les 128 courriels restants¹⁶ :

- 27 sont restés sans réponse (21 %);
- 88 réponses ont été données dans la langue préférée de l'auteur (69 %);
- 8 réponses ont été données dans une autre langue que la langue préférée de l'auteur (6 %);
- 5 réponses ont été données dans la langue préférée de l'auteur, mais après plus de 15 jours ouvrables (4 %).

Le tableau suivant présente le taux de réponse et le délai de réponse moyen pour les différentes langues.

CONCLUSIONS

Cet exercice a permis de constater que les courriels restent souvent sans réponse et que, lorsqu'une réponse est fournie, l'accès n'est pas égal pour toutes les langues officielles. Selon l'article 12 de la Loi sur les langues officielles, il y a infraction lorsque le public ne peut communiquer avec une institution territoriale dans sa langue officielle préférée et recevoir des services dans cette même langue. Il y a donc lieu de prendre des mesures pour corriger la situation et satisfaire aux obligations énoncées dans la LLO.

Pour les 128 courriels vérifiés, seules 88 (69 %) réponses ont été données dans les délais impartis dans la langue préférée de l'auteur. La langue ayant le taux de réponse le plus élevé est l'anglais (88 %), et celle ayant le taux le plus bas, l'inuinnaqtun (47 %). En moyenne, le délai de réponse en anglais est plus court que celui en inuktitut et en inuinnaqtun. Les réponses

Taux de réponse			Temps de réponse moyen (en jours)
	Nombre	Pourcentage	
Anglais	28/32	88 %	1,0
Inuktitut	23/32	72 %	1,9
Français	22/32	69 %	0,8
Inuinnaqtun	15/32	47 %	3,2
Total	88/128	69 %	1,5

¹⁶ Sur les 128 courriels, 32 ont été reçus dans chacune des langues officielles (inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français).

aux courriels en français arrivent un peu plus rapidement que celles aux courriels en anglais, mais le taux de réponse en français est moins élevé que celui en anglais.

Certaines réponses en écriture syllabique étaient dans une police de caractères non compatible avec la norme Unicode, ce qui crée des problèmes de lecture, puisque la réponse ne s'affiche pas correctement à l'écran. Les polices de caractères Unicode sont celles qui sont compatibles avec le plus grand nombre d'appareils.

Dans certains cas, un accusé de réception a été envoyé, mais aucune réponse n'a suivi. Par ailleurs, nous avons constaté que les ministères qui ont une adresse générale pour les demandes de renseignements répondent généralement très bien aux courriels.

RECOMMANDATIONS

Compte tenu de ces résultats, nous proposons au GN de prendre les mesures suivantes pour améliorer ses communications par courriel avec le public :

- Rédiger une directive sur les communications avec le public dans toutes les langues officielles afin de préciser clairement les attentes à l'égard des fonctionnaires, et y inclure des normes, des procédures et des ressources.
- Vérifier les adresses électroniques utilisées pour communiquer avec le public et s'assurer que les sites Web des ministères indiquent clairement où communiquer pour les demandes de renseignements.
- Pour l'écriture syllabique, rendre obligatoire le recours aux polices de caractères respectant la norme Unicode.

8.2.2. EXAMEN DES COMMUNICATIONS ÉCRITES

Nous avons attribué une note aux institutions territoriales qui publient des communiqués, des messages d'intérêt public, des avis de santé publique, des déclarations, des énoncés de position et des bulletins, en vérifiant les communications qui sont diffusées simultanément par Outlook dans toutes les langues officielles. Voici les résultats, toutes catégories confondues :

Langue	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018
Inuktitut	94 %	93.7 %	93.2 %	93.4 %	94 %
Inuinnaqtun	72 %	64.2 %	81.7 %	88.7 %	91.7 %
Français	88 %	91.8 %	93 %	93.7 %	93.2 %
Anglais	100 %	100 %	99.4 %	100 %	100 %

Sur 336 communications analysées, 302 (89,8 %) ont été rédigées dans toutes les langues officielles et publiées en même temps. De ces 336 communications :

- 20 n'ont pas été publiées en inuktitut (6 %);
- 28 n'ont pas été publiées en inuinnaqtun (8,3 %);
- 23 n'ont pas été publiées en français (6,8 %);
- 17 ont été publiées en anglais seulement (5,1 %).

NOTATION

On trouvera ci-dessous deux tableaux. Puisque le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales est chargé de coordonner les communications du

gouvernement du Nunavut, y compris leur traduction dans toutes les langues officielles, et de les envoyer au nom des ministères et du Bureau du premier ministre, les notes du premier tableau indiquent si les communications ont été publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

De plus, étant donné que le Bureau du premier ministre a publié ses propres communications, nous les avons aussi vérifiées et leur avons attribué une note.

Le deuxième tableau montre également les notes attribuées aux communications

publiées par deux organismes publics, soit la commissaire du Nunavut et l'Assemblée législative, puisqu'ils sont responsables de la traduction de leurs propres communications dans toutes les langues officielles.

Pour l'exercice 2017–2018, seules les communications envoyées par Outlook ont été notées, selon le système de lettres suivant :

A = Excellent (80 à 100 %)

B = Bon (65 à 79 %)

C = Satisfaisant (50 à 64 %)

D = À améliorer (0 à 49 %)

MINISTÈRES¹⁷ et BUREAU DU PREMIER MINISTRE	2013– 2014	2014– 2015	2015– 2016	2016– 2017	2017– 2018
Services communautaires et gouvernementaux	D	B	A	A	A
Culture et Patrimoine	A	C	A	A	A
Développement économique et Transports	A	A	B	A	A
Éducation	B	A	A	A	A
Environnement	B	C	B	A	A
Exécutif et Affaires intergouvernementales ¹⁸	C	B	B	A	A
Services à la famille	C	C	A	A	A
Finances	-	C	A	A	A
Santé	A	D	A	A	A
Justice	-	-	A	A	A
Bureau du premier ministre ¹⁹	C	D	B	A	A
Bureau du premier ministre ²⁰	-	-	D	B	B

¹⁷ Il se peut que le nombre de communications publiées par un ministère ne soit pas suffisant pour être analysé

¹⁸ Communications liées au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales lui-même

¹⁹ Communications publiées par le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales.

²⁰ Communications publiées par le Bureau du premier ministre.

AUTRES INSTITUTIONS TERRITORIALES ²¹	2013–2014	2014–2015	2015–2016	2016–2017	2017–2018
Commissaire du Nunavut	A	A	A	A	A
Assemblée législative	D	C	B	A	A
Conseil Qulliit de la condition féminine du Nunavut	B	A	D	A	A
Société d'énergie Qulliq	A	-	B	A	A

CONCLUSIONS

Sur 336 communications analysées, 302 (89,8 %) ont été rédigées dans toutes les langues officielles et publiées en même temps, ce qui représente une hausse de 2,1 % par rapport au dernier exercice, lors duquel sur 381 communications analysées, 334 (87,7 %) avaient été publiées dans toutes les langues officielles.

Autre amélioration notable : le nombre de communications en inuinnaqtun a continué d'augmenter, passant de 88,7 % en 2016–2017 à 91,7 % en 2017–2018. On constate une augmentation de 0,6 % du nombre de communications publiées en inuktitut et une diminution de 0,5 % de celles publiées en français.

Certaines communications (5,1 %) ne sont publiées qu'en anglais; leur nombre est en très légère augmentation (0,1 %) par rapport au dernier exercice.

Comme on peut l'observer, presque toutes les notes se sont améliorées, et quasiment toutes les entités concernées ont égalé leur performance et obtenu la note « A ». Nous félicitons le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et les institutions territoriales pour les efforts

qu'ils consacrent à la publication de leurs communications écrites dans toutes les langues officielles simultanément.

8.3. PLANS D'ACTION POUR LA LANGUE INUIT

L'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) est entré en vigueur le 9 juillet 2017, ce qui signifie que les organismes du secteur privé, les municipalités et les institutions, ministères et organismes fédéraux présents au Nunavut sont maintenant tenus de communiquer avec le public et de lui offrir leurs services en inuktitut, ce qui comprend panneaux, enseignes, affiches, publicités commerciales, accueil et services à la clientèle ou aux usagers.

L'entrée en vigueur de cet article a eu des répercussions sur le travail du Bureau du commissaire aux langues (BCL). Dès qu'il en a été question dans les médias, le BCL a reçu des appels d'organismes qui voulaient en savoir plus sur leurs obligations. Pour informer les entités concernées, le BCL a rédigé trois documents principaux, embauché un agent de liaison avec le secteur privé occasionnel et préparé un envoi postal, faisant parvenir les documents suivants à 500 organismes :

²¹ Il se peut que le nombre de communications publiées par une institution territoriale ne soit pas suffisant pour être analysé.

- Un guide expliquant la Loi et les moyens de s’y conformer.
- Un modèle de plan d’action pour la langue inuit afin d’aider les organismes à évaluer et à définir les mesures à prendre pour respecter leurs obligations.
- Un formulaire de demande d’accommodement pour les organismes du secteur privé, qui doit être accompagné d’un plan d’action pour la langue inuit le cas échéant.

Le plan d’action pour la langue inuit n’est pas obligatoire, et nous n’avons pas le pouvoir d’obliger les organismes du secteur privé et les organismes fédéraux à en présenter un. Toutefois, s’ils souhaitent le faire, nous les encourageons et nous les aidons à planifier et à mettre en oeuvre leur plan et la demande d’accommodement.

Au 31 mars 2018, nous avons reçu 15 demandes de renseignements à propos des obligations : 6 d’organismes se trouvant hors du Nunavut mais enregistrés dans le territoire et offrant des services aux Nunavummiut, et 9 d’organismes du Nunavut. Nous avons aussi reçu 13 plans d’action pour la langue inuit : 6 ont été approuvés, et 7 sont en cours d’examen. Nous évaluons chaque plan et, le cas échéant, la demande d’accommodement. Notons que chaque cas est particulier et demande une approche unique et des réponses précises. Dans bon nombre de cas, nous devons consulter l’avocat du BCL.

Les organismes avec qui nous travaillons font face à deux défis de taille : la traduction et la terminologie. Il est difficile et onéreux pour les organismes du secteur privé d’avoir accès à de bons traducteurs rapidement. Même si le ministère de la Culture et du Patrimoine offre jusqu’à 5 000 \$ aux organismes pour les aider à se conformer à la LPLI, certains affirment que les coûts de traduction de leurs documents s’élèvent à plus de 5 000 \$, et d’autres, que le processus est trop complexe et demande beaucoup de temps. Résultat : ces organismes choisissent de ne pas demander de subvention.

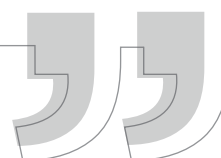
Pour certaines entités, le défi réside dans la terminologie, et pour d’autres, dans les dialectes. Puisque certains organismes du secteur privé ont reçu des plaintes relativement à leurs traductions, nous avons dressé une liste de traducteurs par région et par langue.

Nous avons aussi fait des présentations pour expliquer les obligations prévues à l’article 3 lors du Congrès et foire commerciale du Nunavut, du salon professionnel du Kivalliq, du salon professionnel du Kitikmeot et de la table ronde Canada-Nunavut.

Comme le gouvernement fédéral oppose une résistance à son obligation de respecter l’article 3 de la LPLI, la commissaire aux langues prévoit rencontrer des représentants du Conseil du Trésor du Canada.

9

RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2017–2018



9.1. LÉGISLATION

Participer à l'examen de la Loi sur l'éducation

OBJECTIFS

- Veiller à ce que l'examen de la Loi sur l'éducation se fasse dans le respect des droits acquis.
- Veiller à ce que les obligations linguistiques du gouvernement relatives à l'instruction en langue inuit ne soient pas réduites.
- Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- La nouvelle Loi sur l'éducation ne doit pas compromettre les droits acquis et doit proposer un programme d'enseignement de la langue inuit qui assurera la pérennité de cette langue et de la culture inuit.

RÉSULTAT

- Le BCL a fait parvenir son mémoire sur le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, au Comité permanent sur la législation le 21 avril 2017, et celui-ci a

été déposé à l'Assemblée législative le 30 mai 2017. Le mémoire figure au chapitre 7 du présent rapport annuel.

9.2. COMMUNICATIONS

Élaborer un plan de communication pour le Bureau du commissaire aux langues (BCL)

OBJECTIFS

- Comprendre la situation afin de trouver les meilleures stratégies et tactiques à utiliser pour atteindre un public cible.
- Définir des objectifs et des groupes cibles.
- Communiquer de façon cohérente et efficace.
- Planifier les activités.
- Contrôler les coûts.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Une analyse globale de la situation est requise pour permettre au BCL d'identifier une ligne directrice qui harmoniserait toutes ses activités. Cette cohérence rendra les actions efficaces.

RÉSULTAT

- Il existe un plan de communication provisoire, mais il doit être amélioré. La version définitive sera prête d'ici décembre 2018.

Mettre au point une campagne de publicité sur les rôles du BCL

OBJECTIFS

- Sensibiliser la population aux rôles et au mandat du BCL.
- Accroître la visibilité du BCL.
- Renforcer les liens entre le BCL, la population et les entités concernées en ce qui concerne les droits et les obligations linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- La campagne de publicité a sensibilisé le public aux rôles et au mandat du BCL et a accru sa visibilité.

RÉSULTAT

- En février et en mars 2018, nous avons fait la promotion de l'Uqausirmut Quviasuutiarniq et des Rendez-vous de la Francophonie et invité les Nunavummiut à participer à un concours. Nous avons remis des prix à quatre adultes et à quatre jeunes. Nous avons également rencontré divers organismes et traité de nos rôles, de notre mandat et des droits et obligations linguistiques.

Revoir le contenu du site Web du BCL

OBJECTIFS

- Mettre à jour les renseignements sur les services et les produits.
- Informer la population des droits et obligations linguistiques.
- Expliquer au public comment déposer une préoccupation.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le site Web du BCL est à jour.

RÉSULTAT

- Le projet de révision du contenu du site Web du BCL a été mis sur la glace parce que nous manquons de personnel, mais c'est maintenant une priorité du nouvel agent des affaires publiques. Nous mettrons à jour les renseignements sur les services et les produits, informerons la population des droits et obligations linguistiques, expliquerons au public l'importance de déposer une préoccupation et la marche à suivre pour ce faire. Cette activité sera réalisée au cours de l'exercice 2018–2019.

9.3. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en vérifiant les courriels

OBJECTIFS

- Évaluer les communications et les services destinés au public.
- Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le public peut communiquer avec les ministères du gouvernement du Nunavut et recevoir une réponse d'eux dans la langue officielle de son choix.

RÉSULTAT

- La vérification a eu lieu. Les résultats sont présentés au point 8.2.1 du présent rapport.

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en examinant les communications écrites

OBJECTIFS

- Évaluer les communications écrites publiées par les institutions territoriales.
- Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Les communications écrites des institutions territoriales sont publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

RÉSULTAT

- L'examen des communications écrites a eu lieu. Les résultats sont présentés au point 8.2.2 du présent rapport.

Mettre en place un logiciel de gestion de cas

OBJECTIFS

- Améliorer la gestion des préoccupations, des plans d'action pour la langue inuit et des demandes de renseignements.
- Faciliter le suivi des étapes nécessaires au processus d'enquête.
- Créer une base de données sur les préoccupations, les plans d'action pour la langue inuit et les demandes de renseignements.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Toute l'information sur les préoccupations, les plans d'action pour la langue inuit et les demandes de renseignements est accessible, exacte et à jour, et le processus d'enquête est respecté.

RÉSULTAT

- Le logiciel de gestion de cas est en place et les employés ont reçu une formation sur son utilisation.

Revoir le processus d'enquête

OBJECTIFS

- Mettre à jour les renseignements sur le processus d'enquête.
- Rédiger un guide sur le processus d'enquête.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Un guide est disponible.

RÉSULTAT

- En raison du manque d'effectifs, ce projet a été reporté à l'exercice 2018–2019.

Favoriser la conformité à l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI)

OBJECTIFS

- Informer les organismes du secteur privé, les municipalités et les ministères, institutions et organismes fédéraux de leurs obligations linguistiques aux termes de l'article 3 de la LPLI.
- Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Les entités concernées respectent l'article 3 de la LPLI et communiquent avec le public et lui fournissent des services en langue inuit.

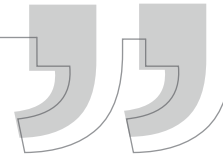
RÉSULTAT

- Lorsque l'article 3 de la LPLI est entré en vigueur le 9 juillet 2017, nous avons embauché un agent de liaison avec le secteur privé occasionnel, rédigé

des documents informatifs et fait parvenir ces documents par la poste aux organismes du secteur privé et aux municipalités pour les informer de leurs obligations. Nous aidons ces organismes à planifier et à appliquer leur plan d'action pour la langue inuit et, au besoin, leur demande d'accommodement.

10

PLAN DE TRAVAIL 2018–2019



Voici quelques définitions utiles liées au processus de production de rapports du Bureau du commissaire aux langues (BCL) :

OBJECTIFS ET RÉSULTATS ATTENDUS

Les objectifs servent à remplir le mandat du Bureau du commissaire aux langues et sont suffisamment détaillés pour que les résultats attendus favorisent la reddition de comptes et l'évaluation du rendement. Les objectifs sont clairs et concis, et les résultats attendus sont :

- précis : ils indiquent l'objet du changement et, le cas échéant, le groupe et la région ciblés;
- mesurables : ils peuvent être mesurés à l'aide d'indicateurs;
- atteignables : ils peuvent être atteints de façon réaliste dans un délai précis;
- pertinents : ils répondent aux exigences de la situation en question.

INDICATEURS DE RENDEMENT

Les indicateurs de rendement permettent de vérifier des résultats précis; ils doivent donc faciliter l'évaluation du progrès vers l'obtention de ces résultats. Les indicateurs peuvent être quantitatifs (fréquence, hausse ou baisse, amélioration, nombre,

pourcentage ou ratio) ou qualitatifs (dynamisme, pertinence, engagement, portée, degré, qualité ou satisfaction). Il est parfois nécessaire d'utiliser à la fois des indicateurs qualitatifs et quantitatifs pour mesurer les résultats.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

La méthode de mesure du rendement permet de déterminer les méthodes, les données, les outils ou les techniques à utiliser pour évaluer le progrès et valider les indicateurs de rendement. Il peut s'agir, par exemple, d'un questionnaire, d'un sondage, d'une étude ou d'un rapport.

10.1. LÉGISLATION

Examiner les lois linguistiques

OBJECTIFS

- Assurer aux communautés inuit et francophone du Nunavut les ressources nécessaires à la sauvegarde et au renforcement de leur expression culturelle, de leur vie collective ainsi que du patrimoine qu'elles entendent transmettre aux générations futures.

- Veiller à ce que les services et les communications respectent l'égalité du statut, des droits et des privilèges de toutes les communautés de langue officielle.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Revues, la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit renforcent la culture, la langue et le patrimoine des Nunavummiut.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- L'une des priorités de la cinquième Assemblée législative est la révision de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit. À cette fin, nous avons l'intention de débiter l'analyse de ces lois. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

Finaliser le protocole d'accès à la Cour de justice du Nunavut

OBJECTIF

- Définir le processus nécessaire à l'accès à la Cour de justice du Nunavut aux fins d'enquête par la commissaire aux langues du Nunavut.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Un nouveau protocole est en place.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

Participer à l'examen de la Loi sur l'éducation

OBJECTIFS

- Veiller à ce que l'examen de la Loi sur l'éducation se fasse dans le respect des droits acquis.
- Veiller à ce que les obligations linguistiques du gouvernement relatives

à l'instruction en langue inuit ne soient pas réduites.

- Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- La nouvelle Loi sur l'éducation ne doit pas compromettre les droits acquis et doit proposer un programme d'enseignement de la langue inuit qui assurera la pérennité de cette langue et de la culture inuit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- L'une des priorités de la cinquième Assemblée législative est la révision de la Loi sur l'éducation et de la Loi sur la protection de la langue inuit pour assurer la qualité de l'éducation et améliorer la réussite des élèves. Lorsque nous aurons plus d'information sur cet examen, nous analyserons la situation et préparerons un mémoire. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

Rencontrer le Conseil du Trésor du Canada

OBJECTIFS

- Informer le gouvernement fédéral de ses obligations linguistiques aux termes de l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit.
- Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques des Inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Les ministères, institutions et organismes fédéraux respectent l'article 3 de la LPLI en communiquant avec le public et en lui offrant des services dans la langue inuit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Comme le gouvernement fédéral oppose une résistance à son obligation de respecter l'article 3 de la LPLI,

la commissaire aux langues étudie actuellement la question et essaie de rencontrer des représentants du Conseil du Trésor. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

Examiner le projet de loi 49 visant à modifier la Loi électorale du Nunavut²²

OBJECTIFS

- Définir les changements nécessaires à la protection des droits linguistiques durant le processus électoral.
- Veiller au respect de l'obligation linguistique concernant les communications et les services au public dans toutes les langues officielles.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le projet de loi 49 a été sanctionné le 8 juin 2017 (la troisième lecture a eu lieu le 6 juin 2017). Certaines de ses dispositions entreront en vigueur le 1^{er} octobre 2018, les autres le 1^{er} avril 2019. Toutefois, la commissaire aux langues craint que les dispositions relatives aux langues officielles ne suffisent pas à garantir aux Nunavummiut, surtout aux Inuit, une participation au processus électoral dans toutes les langues officielles.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Par le passé, le BCL a reçu des plaintes sur la gestion des élections territoriales par le directeur général des élections, qui contestait le fait que la Loi sur les langues officielles s'applique à son bureau et aux élections tenues sous le régime de la Loi électorale du Nunavut. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

10.2. COMMUNICATIONS

Élaborer un plan de communication pour le BCL

OBJECTIFS

- Comprendre la situation afin de trouver les meilleures stratégies et tactiques à utiliser pour atteindre un public cible.
- Définir des objectifs et des groupes cibles.
- Communiquer de façon cohérente et efficace.
- Planifier les activités.
- Contrôler les coûts.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Une réflexion globale oblige le BCL à se doter d'une ligne directrice qui conférera à toutes ses activités une cohérence assurant l'efficacité de son action.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- La version définitive du plan sera prête d'ici décembre 2018. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018-2019.

Mettre au point une campagne de publicité sur les droits linguistiques

OBJECTIFS

- Informer le public de ses droits linguistiques.
- Informer le public de l'importance de déposer ses préoccupations.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- La population connaît mieux ses droits linguistiques et est davantage sensibilisée à l'importance de déposer ses préoccupations (augmentation du nombre de demandes de renseignements et de préoccupations communiquées au BCL).

²² La Loi électorale du Nunavut prévoit l'élection des conseils municipaux et des administrations scolaires de district.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Revoir le contenu du site Web du BCL

OBJECTIFS

- Mettre à jour les renseignements sur les services et les produits.
- Informer la population des droits et obligations linguistiques.
- Expliquer au public comment déposer une préoccupation.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le site Web du BCL est à jour.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Participer à la conférence linguistique Inuugatta

OBJECTIFS

- Participer à l'élaboration de stratégies et d'initiatives qui continueront de favoriser la revitalisation, la sauvegarde, la promotion, la conservation et la croissance de l'inuktitut dans toutes les régions.
- Encourager les Nunavummiut à exprimer leur opinion sur l'avenir de la langue inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Il existe des stratégies et des initiatives sur la façon de changer l'attitude de la population à l'égard de l'utilisation de l'inuktitut d'ici 2020.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Nous participerons à la conférence linguistique Inuugatta, organisée par le ministère de la Culture et du Patrimoine, qui se tiendra en mars 2019.

Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Participer à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne²³

OBJECTIFS

- Promouvoir une coopération intergouvernementale efficace.
- Échanger des points de vue, des connaissances et des expériences.
- Favoriser l'offre active et la multiplication des services gouvernementaux en français.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le dialogue se poursuit afin de favoriser l'élaboration de politiques publiques visant à renforcer les orientations stratégiques et à échanger de l'information et des pratiques exemplaires pour offrir des services en français et soutenir les communautés francophones.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Nous participerons à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne que le ministère de la Culture et du Patrimoine planifie pour 2019. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

²³ La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), organisme intergouvernemental fondé en 1994, regroupe les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. La CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne. Chaque année, les ministres membres de la CMFC se réunissent pour se pencher sur différents sujets relatifs à la francophonie canadienne. Les activités régulières de la CMFC sont administrées par un réseau de fonctionnaires fédéraux, provinciaux et territoriaux, appelé le Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne.

Participer à la consultation sur la Loi sur les langues autochtones

OBJECTIFS

- Promouvoir une coopération efficace.
- Échanger des points de vue, des connaissances et des expériences.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- L'élaboration de la nouvelle Loi sur les langues autochtones se fait dans la concertation et dans le respect des lois sur les langues du Nunavut.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Au cours de l'exercice 2018–2019, nous rencontrerons l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) et nous participerons à la consultation organisée par le ministère du Patrimoine canadien, le 18 juillet 2018, à Iqaluit. Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

10.3. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

Élaborer un plan stratégique pour le BCL

OBJECTIFS

- Préparer les activités du BCL en définissant leur portée (revoir la raison, les coûts et les moyens).
- Analyser les forces, les faiblesses, les occasions et les menaces (examiner l'environnement interne et externe du BCL pour miser sur ses forces, suppléer à ses faiblesses et le faire profiter des occasions).
- Formuler des stratégies (trouver exactement les stratégies et tactiques que devrait adopter le BCL à partir des facteurs susmentionnés).

- Mettre en œuvre les stratégies (évaluer les ressources du BCL et mettre le plan par écrit).
- Obtenir l'accord de tous les employés du BCL (trouver un consensus en informant les employés et les principales parties intéressées).
- Évaluer le succès du BCL (faire le suivi des progrès et encourager les employés à poursuivre leurs efforts).
- Accroître la productivité (veiller à ce que les employés sachent ce qu'ils ont à faire et optimiser leur utilisation des ressources).

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Un plan stratégique est en place.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en examinant les sites Web

OBJECTIFS

- Évaluer les communications et les services destinés au public.
- Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Le public peut communiquer avec les ministères du gouvernement du Nunavut et recevoir une réponse d'eux dans la langue officielle de son choix.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en examinant les sites Web

OBJECTIFS

- Évaluer les communications écrites publiées par les institutions territoriales.
- Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Les communications écrites des institutions territoriales sont publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Favoriser la conformité à l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI)

OBJECTIFS

- Continuer à informer les organismes du secteur privé, les municipalités et les ministères, institutions et organismes fédéraux de leurs obligations linguistiques aux termes de l'article 3 de la LPLI.
- Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- Les entités concernées respectent l'article 3 de la LPLI en communiquant avec le public et en lui offrant des services en langue inuit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

Revoir le processus d'enquête

OBJECTIFS

- Mettre à jour les renseignements sur le processus d'enquête.
- Rédiger un guide sur le processus d'enquête.

INDICATEUR DE RENDEMENT

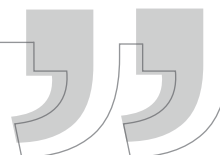
- Un guide a été produit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2018–2019.

11

RAPPORT BUDGÉTAIRE



ÉTAT DES BUDGETS ET DES DÉPENSES RELEVÉ COMPARATIF SUR TROIS ANS

	2017-2018	2016-2017	2015-2016
Budget	1 410 000	1 410 000	1 410 000
Dépenses			
Salaires	427 433	349 715	561 400
Rémunération des employés occasionnels	39 006	70 553	42 565
Déplacements	36 534	8 608	28 188
Équipement et fournitures	37 827	19 158	49 743
Achats de services	57 740	78 654	44 490
Services publics	-	-	-
Services contractuels	331 046	315 345	273 642
Frais et paiements	1 600	-	1 957
Autres dépenses	4 867	36	3 128
Actifs tangibles	500	-	367
Matériel informatique et logiciels	11 375	2 299	2 349
Total des dépenses	947 928	844 368	1 007 829
Excédent (déficit) de fonctionnement	462 072	565 632	402 171



ᐅᑦᑲᐅᑦᓂᑦ ᑲᑦᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ ᓄᓇᑭᑦᑲᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut